

**SRI VENKATESWARA UNIVERSITY**

**LIBRARY**



**TIRUPATI**

**SRI VENKATESWARA UNIVERSITY  
LIBRARY**

*Acc. No.*.....

*Call No.*.....

This book should be returned on or before the date last marked below or fines will be levied at the rate of 0—06 ps. per day.

---

--	--	--



# The Collection of Hindu Law Texts

Vol II. Part II.

## YÂJÑAVALKYA SMṚTI

WITH THE COMMENTARIES OF

(1) The MITÂKSHARÂ by Vijñanesvara Bhikshu

AND

(2) The VIRAMITRODAYA by Mitramisra  
Âchârâdhyâya  
Chapters VIII-XIII.

*An English Translation with notes*

BY

**J. R. GHARPURE, B.A., LL.B., (Honours-in-Law.)**

*Principal Law College, Poona, Advocate High Court, Bombay.  
Fellow of the University of Bombay.*

---

First Edition

---

(All rights reserved).

---

1937.



---

---

Printed by S. V. Parulekar at the Bombay Vaibhav Press, Servants of  
India Socity's Home, Sandhurst Road, Girgaon, Bombay,

AND

Published by V. J. Gharpure, at the office of the Collection of  
Hindu Law Texts, Girgaon, Bombay.

---

---

## FOREWORD.

The second part of the *Āchārādhyāya* of the *Smṛti* of *Yājñavalkya* with the two Commentaries viz. the *Mitākṣharā* and the *Viramitrodāya* containing Chapters VIII to XIII are now being presented to the readers. In pursuance of the plan outlined for this Series, important and leading works on Hindu Law and which are recognised as authorities in the several parts of this vast country, were to be selected, and their texts in the original Sanskrit published, together with the English Translations also, but after the publication of the texts. With a few exceptions, the texts in the Sanskrit are nearing completion. As the *Smṛti* of *Yājñavalkya* forms the basis almost for all the Schools of Hindu Law, that *Smṛti* was taken up first for translation, together with two of the most important of its commentaries, viz. the commentaries of the *Mitākṣharā*, and the *Viramitrodāya*.

The next part will contain, the *Vyawahārādhyāya* and it is proposed to give the translation, not only of the two books, but of the commentary known as *S'ulapāṇi* together with liberal extracts from *Aparārka* and *Viśvarupa*.

The publication of the present part had to be done under great pressure, and but for the readiness and promptitude of the press, it would not have been possible to present it within the appointed time.

The assistance of my son Bal at considerable sacrifice has also been of substantial help in the completion of this Volume.

After the remaining two Books are completed, a separate volume containing a general preface to the work and the General Index will be published as the last of this work.

29th March 1937 }  
Girgaum, Bombay. }

J. R. GHARPURE.





# LIST OF CONTENTS.

## Chapter VIII.

### PURIFICATION OF THINGS.

	PAGE.		PAGE.
Things purified by hot water	... 397	Metal vessels	... 414
Valuable articles	... 398	Impure substances	... 415
Sacrificial objects	... 399	Excretions and exudations	... 416
Purification of large quantities	... 401	Unknown defilement	... 417
Defiled objects	... 402	Contact with body	... 418
Cutting. (takṣhaṇam)	... 403	Water-tanks built by Ohaṇḍalas	... 419
Stained objects	... 404	Drawn out by dogs	... „
Coloured stuff	... 405	Objects always pure	... 420
Ever-pure things	... 406	Pure and impure parts	... 421
Clothes of silk, wool etc.	... 407	Drops issuing from the mouth	... 422
Purification of lands	... 408	Stickings in the teeth	... 423
Things impure	... 409	Hair on the face	... 424
Sweeping and smearing	... „	Sipping the water	... 425
Scattering of earth	... 410	The occasions for this	... „
Purification by an overflow	... 411	The process of sipping	... „
Copper and other metals	... 412	Street and mud waters	... 426
Falling of insects etc	... 413	Purification of the body	... 427

## Chapter IX.

### GIFTS

Origin of Brāhmanas	... 427	Gift of a cow	... 435
Praise of the Brāhmanas	... 428	Fruit of a cow's gift	... 436
Greatness of Brāhmanas	... 429	Of a two-faced cow	... 437
To whom gifts should be made	... 430	What is a two-faced cow?	... 438
The fit recipients	... 431	Equivalent of a cow's gift	... 439
What should be given	... „	Other gifts	... 440
The Fruit of Donations	... 432	Gifts yielding happiness	... 441
Prohibition in regard to the unfit	... 431	Gifts of religious merit	... 442
Prohibition of acceptance	... 433	Gifts of Brah̥ma	... 443
Voluntary Donations	... 434	Fruit of non-acceptance	... 444
Special rule of gifts	... 434	Unsolicited offers	... 445
Time for a donation	... „	Other acceptable things	... 446

## Chapter X.

### THE ŚRĀDDHAS.

The meaning of Śrāddha	... 447	Divisions of Śrāddhā	... 448
The kinds of Śrāddhā	f. n. „	Times for Vṛddhi Śrāddhā	... 449
The definition of Śrāddhā	... „	Times for a Śrāddha	... 450

	PAGE.		PAGE.
The Yugas ...	451	The day to be respected ...	494
During the Eclipse ...	452	Observance of abstinence ...	495
The 'Wealth of Śrāddhās' ...	453	The Vṛddhi Śrāddha ...	496
Brāhmaṇas eligible for Śrāddhā ...	454	The number of Piṇḍas... ..	498
Their relative merits ...	455	Ekoddiṣṭa ...	499
Avoidable Brahmanas ...	457	Sapindi Śrāddha ...	502
A eunuch, an accused etc. ...	458	Meaning of the word "Preta" ...	503
The Kuṇḍāsīs etc. ...	459	Sapiṇḍikarāṇa Śrāddha ...	504
Persons unfit for Śrāddha ...	460	Discussion as to its performance ...	505
Improper recipients ...	461	The conclusion ...	506
The Pārvaṇa Śrāddha ...	461	Another question & reply ...	507
The Invitation ...	462	The form of offering Piṇḍas ...	508
Treating the Brahmanas ...	463	Offering Piṇḍas to the mother ...	509
The Kutapa ...	464	Sapiṇḍikarāṇa of the mother ...	510
Even and uneven numbers ...	465	Conflicting views ...	510
At the Daiva ...	466	Author's conclusion ...	511
For the Pitriya ...	467	When with the husband ...	512
For the maternal grand-father ...	467	Offering food with water pot ...	513
Options for a smaller number ...	468	Time for Sapiṇḍikarāṇa ...	514
Food for the Viśve-Devās ...	469	Sapiṇḍikarāṇa and Masikas ...	515
Invocation of Viśve-Devas ...	470	Rule for Sannyāsins etc. ...	516
The Arghya ...	471	Times for Ekoddiṣṭa ..	517
Worship of the Brahmanas ...	472	Discussion regarding the time ...	518
The lamp, the garment ...	473	The view of the southerners ...	519
And the seats ...	474	The view of the Northerners ...	520
Invocation of the Pitṛs ...	474	A reconciliation ...	521
Arghya for the Pitṛs ...	476	The Author's conclusion ...	522
The Daiva Śrāddha ...	477	Periods for the Māsika Śrāddhās ...	523
Agnaukarāṇam ...	478	Pindas how disposed ...	524
The Eight Śrāddhas ...	480	The food and its fruits ...	524
Offerings on the hand... ..	481	Other fruits ...	525
The offering of the food ...	482	Period of satisfaction ..	526
Food for the Devas ...	483	Offerings yielding endlessness ...	527
Abhis'ravaṇa ...	484	Special fruits on particular days ...	529
Acceptable and non-acceptable food ...	485	Persons killed by weapons ...	530
The "Tr̥pti" ...	486	Kāmya Śrāddhas ...	531
The "Vikira" ...	487	Specific fruits for specific asterisms ...	532
Swastivāchyam ...	489	Nakshatras and their fruit ...	533
Swadhā pronouncement ...	490	Kṛttika and other Śrāddhās ...	534
The Prayer ...	491	The Vasus, the Rudras, and Adityas ...	535
The Farewell ...	492	Pitṛ devatas ...	536
The 'Viśarjanam' ...	493	The fruit ...	536

## Chapter XI.

## RULES RELATING TO GANAPATI.

Origin of the Vinâyaka	...	537	The Bhadrāsana	...	546
The two sources of obstruction	...	„	Performance after the bath	...	547
Symptoms of attack	...	538	Bali Offering	...	548
Actual sights	...	539	Mantras for Vinâyaka...	...	549
Dreams	...	540	Mantras for Ambā	...	550
When awake	...	541	Ritual for the Vinâyaka bath	...	551
Rites for abatement	...	„	The prayers & bali	...	552
The Bath ceremony	...	542	Another fruit of the Vinâyaka bath	...	553
Invocation to the Vinâyaka	...	543	The resulting fruit	...	554
The bath mantras	...	544	Nitya & Kāmya fruit..	...	555
Bath for one possessed	...	545	Acts conducive of the fruit	...	556

## Chapter XII.

## PROFITATION OF PLANETS.

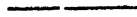
Who should propitiate	...	„	Kinds & numbers of Samidhs	...	563
The Graha Yajña	...	„	The oblations	...	564
The nine planets	...	557	The food for Grahas	...	565
The images of planets	...	558	Appropriation of Bali articles	—	566
Description of the images	...	559	The Dakṣhinā	...	567
Method of worship of planets	...	560	The Śantika & the Pauṣṭika	...	568
The Pujā ceremony	...	561	Gautama's view	...	569
The nine Mantras for nine planets	562		Worship for a King	...	570

## Chapter XIII.

## OF THE DUTIES OF A KING

His special duties	...	570	Rule regarding Corrody	...	582
His special qualifications	...	571	The King's residence	...	583
The Vyasanās	...	572	Useful things for protection	...	584
The qualities of a King	...	573	The King's Officers	...	585
His External attributes	...	574	Wealth on battle field	...	586
The King's Purohita	...	575	Gift of such wealth	...	„
Qualities of a Brāhmaṇa priest	...	576	Merit for a death in battle	...	587
The inexhaustible treasure of Kings	577		The cowards who fly away	...	588
The merits of a gift to Brāhmaṇa	...	578	The Consequence	...	„
Acquisition and preservation of wealth	...	579	Persons exempt from attack	...	589
Disposal of wealth	...	„	Examination of accounts	...	590
Drawing the document of a gift	...	580	Recoveries to be deposited	...	591
The Contents of the Royal Order	...	581	Kinds of messengers	...	592
			The Army	...	593

Reports of the Spies	...	594	A combination of the two	...	612
Retirement	...	595	Acquisition of a friend	...	613
The King's Diary	...	596	Prakṛtis of an Administration	...	614
King's attitude towards friends	...	597	Origin of Daṇḍa	...	615
Fruit from protection of Subjects	...	598	Purpose of Daṇḍa	...	615
King's responsibility for sins of subjects	...	599	The wielder of Daṇḍa...	...	616
The reason of the rule	...	600	Result of its proper use	...	617
Banishment of corrupt officers	...	601	No immunity from punishment	...	618
Result of an unjust rule	...	602	Merit equal to sacrifice	...	619
His duty towards the conquered	...	603	Trials with the help of councillors...	...	620
Strict secrecy about mantras	...	604	Śreṇis, Ganas etc	...	621
Kinds of friends and enemies	...	605	Punishments and their measures	...	622
Neutrals	...	606	The Gold measures	...	623
The Royal circle	...	,,	Nishka and Kṛṣṇala	...	624
Sâma & other means	...	607	Silver measures	...	625
Result of Sâma	...	608	Uttama Sâhasa etc.	...	626
Expedients such as Sandhi etc.	...	609	Gold, Silver & Copper	...	627
Time for making Sandhi	...	610	Kinds of Punishments	...	628
Destiny Vs. Human efforts	...	611	Principles of awarding punishments.	...	629
			Regard to time, place etc.	...	630



## CHAPTER VIII.

### On the Purification of Things.

The Author now declares the purification of things.

Yājñavalkya, Verses 182, 183.

Of golden and silver (articles), things produced in water, sacrificial vessels, the ladle, the stone-vessels, vegetables, ropes, roots, fruit, cloth, split bamboo, hides; 182. 5

Of vessels and of *chamasas*, with water is the purification intended; and of the *charu*, *sruk*, *sruva*, and oil vessels, by hot water. 183. 10

Mitākṣharâ.—Sauvarṇam, *golden*, made of gold; rājatam, *silver*, made of silver; abjam, *produced in water*, such as pearls, conch, shell, mother of pearl &c.; uṛdhwapâttram, *sacrificial vessels*, such as the sacrificial mortar &c., on account of their being associated with the *grahas* &c.; grahâḥ, *ladles* such as the *ṣhodasi*, and the rest; 15  
as'mâ, *stone vessel*, such as the flat stone for grinding &c.; s'âkam, *vegetable*, such as pot-herbs &c.; rajjuh, *rope*, made of grass, water-moss &c.; moolam, *root*, such as ginger &c.; falam, *fruit*, mango &c.; vâso, *cloth*, garment; vidalam, *split-bamboo*, articles made of bamboos &c.; charma, *hides*, 20

Page 52\* of goats &c. The mention of split bamboos and hides is indicative by implication of articles made of these, such as umbrellas, clothes. &c.

Pâtrâṇi, *vessels*, such as the sprinkling vessel and the like others; *chamasas*,<sup>1</sup> the *chamasas*, for the sacrificial priest &c. 25

Of these *i. e.* of the golden vessels and the rest, if free from stain, and if they have only been touched by the unwashed<sup>2</sup> after meals, wârinâ, *by water, i. e. by washing with water, is the purification, s'uddhih.*

1. चमसः—a can or a ladle used at sacrifices for drinking the soma juice.

2. अस्निग्ध—One who has not washed himself after meals.



**Charu** *i. e.* the charu<sup>1</sup> vessel. **Sruk**<sup>2</sup> and **Sruva**<sup>3</sup> are well-known; **sasnehapâtrâṇi**, *oil vessels*, containing oil, such as *Prâs'itra-haraṇa*<sup>4</sup> &c.

5 These also when free from stains are purified, *by hot water*, **uṣṇena vâriṇa**, as ordained by **Manu**<sup>5</sup> :—

“A stainless golden vessel becomes pure by water; simply likewise what is produced in water, what is made of stone, and a silver vessel not enchased<sup>6</sup>.” “Not enchased” *i. e.*, of which the cavities are not filled with impurity.

10 As regards the purification of vessels having stains, the rule stated by **Manu**<sup>7</sup> should be followed:—

“Of all objects made of precious metals, or of gems, and of every thing made of stone, the purification is stated by the wise to be by ashes, water, and earth.”

15 As ashes and earth produce the same effect, there is an option. But water must always be added. When, however, touched by the mouth of a crow &c. this rule must be observed viz: “When touched by the mouth of a black bird, a vessel should be rubbed; and when rubbed by the mouth of a beast of prey, that  
20 vessel must not be used”. This, however, with the exception of a cat, since **Manu**<sup>8</sup> has observed: “The cat, and the ladle, and the wind, are always pure”.

1. चरुथाली—the pot for boiling rice; the sacrificial rice.

2. लुक्—a wooden ladle, usually of *Palâśa* or *Khâdîra* trees, used for pouring oblations of *ghṛa* into the fire.

3. लुव—also a ladle.

4. *Prâs'itra—haraṇa*—प्राशित्र is the portion of the oblation to *Brahman* at a sacrifice; and the vessel in which this is placed.

5. Ch. V. 112.

6. अनुपस्कृतम्—*Medhâtithi* and *Nandana*—‘not defiled very much’; not adorned or carved in.

7. Ch. V. 111.

8.—Not found in the published editions of *Manu*.

## Viramitrodaya.

Now considering that the duties of the *Varnas* and the *Āśramas* generally consist of the purification of things, and also that the duty regarding sipping is also intended for purification, incidentally mentioning the means of the purification of gold, silver, and like other articles also, or their natural purity, the Author mentions the duty in the form of sipping commencing with the text<sup>1</sup>, "Of gold, silver etc," and ending with the text<sup>2</sup> "structures of baked bricks also", on account of the variety of the means of purification, he commences with the chapter on Purification, reached in due course

## Yājñavalkya, Verses 182, 183 (1).

10

*Gold and Silver*, i. e. any forms of gold and silver; *things produced from water*, such as the conch, mother of pearl &c; *sacrificial vessel*, such as the sacrificial *drona*, jar, pestle, by reason of their association with *graha*; *grahas* i. e. the ladles such as the *śhodasīs*, particular vessels used at sacrifices; *āsmā*, the stone slab; *śāko*, vegetable, such as pot-herbs &c.; *rajju*, rope, made of grass, water-moss &c; *vidalam*, split-bamboos and the like; the mention of split-bamboo and hides is also inclusive, by implication, of umbrellas, bags &c. made of these; *Pātrāṇi*, vessels, such as the sprinkling vessels, and the like; *chamasāḥ*, the *chamasa* for the *Hotā* and similar other sacrificial utensils. Of these, if simply used for eating, or besmeared with ghee and other unctuous substance, if free from stain, the purification is by a mere washing with water.

## Yājñavalkya, Verse 183 (2).

*Charuḥ* i. e. the pot (for *charu*); *sruk*, such as the *juktā* and the like; *sruvaḥ*, is well-known; *sasnehāṇi*, with unction i. e. vessels smeared with ghee &c., such as the *ājyapātra* and the like. These when not used for eating, or when free from any stain, become pure by being washed with hot water; this is the deduction. As regards those, however, having a stain, the purification is stated by *Manu*<sup>3</sup> thus, "Of all objects made of precious metal and of jewels, and of everything made of gold, with ashes, water, as also with earth has the purification been stated by the wise". Here, between the earth and ashes, there is option, as both mean the same; water, however is to be added, owing to the difference in action. (182, 183).

1. Verse 182.

2. Verse 127.

3. Ch. V. 111.

The purification of sacrificial vessels &c. is by sprinkling with water

### Yājñavalkya, Verse 184.

For the *sphya*, the winnowing basket, the deer-skin, the  
5 grains, the pestle, the mortar, and the cart, sprinkling  
with water; as also of solid things, and of large quantities of  
grain, and of cloth. 184.

Mitâkṣharâ—*Sphyo*<sup>1</sup>, the thunderbolt, a sacrificial instru-  
ment; *anaḥ*, cart, *i. e.* carriage. The rest are well-known; of these  
10 the purification is by hot water. The repetition again of the word  
*ajina*—deer-skin—is to indicate the particular one used as a sacrificial  
accessory; *saṃhatânâm*, of solid things, of the above-enumerated  
objects requiring purification, and, *bahûnâm*, of large quantities, of  
15 grain, and also of cloth. The mention of clothes is illustrative of  
the above enumerated objects requiring purification. Of the objects  
mentioned as requiring purification *i. e.* of large quantities of grain  
and cloth &c., when made in heaps, by sprinkling simply is the  
purification. The expression 'Large quantity' is relative viz., by  
regard to the quantity defiled by touch.

20 This is what purports to have been said: When grain or  
clothes are piled in heaps and those touched by *Chandala* or the like  
are less in number, while a large quantity are untouched, there, of  
those touched, the purification is by the method already described,  
and of the rest by sprinkling with water. So also another *Smṛti*:—  
25 "Of heaps of grain or cloth &c., when a portion has been defiled, that  
much only being taken away, the rest may be by sprinkling with  
water".

Moreover, when the proportion of the portion defiled by  
touch is great, and the portion not touched is small, then all must be  
30 washed. As is said by *Manu*<sup>2</sup>: "Sprinkling with water, however,

1. —A sort of a wooden implement of the shape of a sword used in a  
sacrifice. "वज्रो वै स्य्य;" श्रुतिः

2, Ch. V. 118,

is of large quantities of grain and of cloth ; but by washing has been prescribed the purification of small quantities’.

Even when the quantities of the touched and of the untouched are equal, (the purification is by) sprinkling alone.

By ordaining sprinkling for large quantities, the purification of small quantities by washing was established, still the repetition again of washing of the small quantities is with a view to exclude the text as to washing in the case of equal quantities. 5

When, however, it is impossible to discriminate what portion has been touched and what has not been touched, washing alone (is the rule), as it is necessary to remove the taint in the other half. 10

According to the *Nibandhakāra* : “While being carried by many persons, for grains, cloth &c., some of which are touched and the rest untouched, sprinkling with water alone (is the purification.)” 184. 15

### Viramitrodaya.

*Sphyah*, the sword made of the *Khādīra* wood ; *S’arpa*, the winnowing basket, is well known ; *ajinam*, the hide ; of others than these, other modes of purification having been mentioned ; *dhānya*, grain, such as paddy &c. used at a sacrifice ; *musala* and *ulākhala*, the pestle and the mortar, are well-known ; *anaḥ*, ear ; *saṃhatam*, stored in heaps ; *bahu*, many ; *i. e.*, grain such as can be carried by many people (alone), and also cloth even the unsacrificial also ; of these, *prokṣhaṇam*, the sprinkling, is the process of purification. That has been stated by *Baudhāyana* : “For having been touched by the *Chandāla* or the like, when in quantity to be carried by many persons, sprinkling”. 20 25

Here, in this connection in the *Mitākshara* another rule of adjustment has been stated thus : when grain, and clothes also, are in heaps, and there, those touched by the *Chandāla* and the like are small, and those not touched large, then of those touched, the purification is as has been already stated ; while for those not touched, by mere sprinkling alone is the purification. When, however, those touched are large and those not touched are small, then for all is the washing. When, 30

1. Digest writers, as will appear later on *Of. बौधायन (१-५-४७)* देशं कालं तथाऽऽत्मानं द्रव्यं द्रव्यप्रयोजनम् । उपपत्तिमवस्थां च ज्ञात्वा ह्यङ्गिं प्रयोजयेत् ॥

moreover, there is an equality between those touched and the untouched, then sprinkling only. When, moreover, a discrimination cannot be made as to what has been touched and what has not been touched, washing alone. 'Even a partial impurity has to be removed', to this effect are  
5 some of the texts recited in the rule of adjustment in such a case. (184).

Having described the manner of the purification of objects not stained but defiled merely by touch, the Author now describes the purification of objects bearing a taint

### Yājñavalkya, Verse 185.

10 - Paring in the case of wood, horns, and bones ; by cow's hairs, the objects made of fruits ; sprinkling by the hand, of the sacrificial utensils while performing a sacrifice (185).

15 Mitākṣharâ.—Takṣhaṇamiti, *paring &c.*, daruṇâm, of wood, of the s'rngâṇam, horns, of the ram, buffalo, and the like, &c., asthnâm, of bones, Special rule for purification of stained objects. of elephants, wild boar, conch &c. By the use of the word bones are also included the teeth ; these when stained by leavings of food,  
20 oil &c., are purified by earth, ashes, water &c. till the stain is removed, vide the general rule<sup>1</sup> of purification: "As long as the foul smell does not leave impure objects, as also the stain caused thereby, so long must earth and water be applied in cleansing the objects".

25 Takṣhaṇam, *paring i. e.* the purification is by removing that much<sup>2</sup> of the portion. Phalasambhavâm, Page 53 \* made of fruits, vessels made of the shells of the fruits of bel, gourd, cocoanut &c., the purification of these is by brushing them with cow's hair, gobâlaih.

30 Yajñapâtrâṇâm, of sacrificial vessels, such as the sruk, sruva &c., at the time of being used in a sacrificial performance, by being rubbed with the right hand by means of the darbhas, or with the ends

1. Manu, Ch. V. 126.

2. i. e.—as may have been rendered impure.

of the Pavitr (stainer) sprinkling should be made according to the S'āstra, as a part<sup>1</sup> of the principal Act. This<sup>2</sup> instance from a S'rūtra sacrifice, moreover, is with a view to indicate that the purification of other vessels such as of gold &c., while employed in Smārta, or secular performances, though already cleansed, also is a part of the principal ceremony. On the other hand, of those vessels which form part of a sacrifice though already cleansed, this sprinkling with the ends of the Pavitra is by way of a Sanskāra.<sup>3</sup> 5

### Viramitrodaya.

Dāru, 'wood'; śṅgam, 'horns' i. e., belonging to a ram, buffalo &c.; asthi, 'bones' i. e., of the elephant, hog, and the like. According to the Mitākṣharā the word bone is indicative, by an extension, of tusk &c. Of these when contaminated in a portion by urine &c., takṣhaṇam, paring, the cutting off of the contaminated portion only is the process of purification. When, however, the whole is defiled, Yama says: "Of vessels made of the wood of the bottle-gourd, as also of split bamboos, when entirely defiled, abandonment has been ordained." 15

Of vessels 'made of fruit', Phālasambhuvām, i. e., produced from the fruit of bilwa, bottle-gourd, and the like, when defiled by the leavings at meals or the like, gobālaiḥ 'by the cow's hair' i. e., rubbing with the cow's tail is the purification. Of these, moreover, when defiled in one part by urine &c. the Vāyupurāṇam declares: "Similarly, of hide, bones and wood, as also of horn, cutting off." On an entire contamination, however, by urine &c. according to the text of Yama quoted before, abandonment alone (is the way). 20 25

Of the sacrificial utensils such as the sruva etc. to be used in the sacrificial performance, sprinkling by the hand, and removing the taint is the purificatory process; thereafter, moreover, washing, with hot water has been stated before, so holds Sūlapāṇi. According to the

1. कर्मागत्या—treating it i. e. the sprinkling, as a part of the sacrifice itself.

2. The meaning is that although this illustration is taken from a S'rūtra performance, the rule of procedure and its incidence i. e. being only a part, or an interlude in the principal one, is equally applicable to performances other than S'rūtra, such as Smārta or Laukika.

3. संस्कारार्थ—i. e. a necessary संस्कार for these before they could be used at a sacrifice.

Mitākṣharā, of those purified by washing, sprinkling with the *darbhas* or the ends of the *Pavitra* according to *S'astira* is as a *Saṅskāra*. (185)

The Author now describes some special means of removing stains of certain objects which have been stained

5

### Yājñavalkya, Verse 186.

With alkaline earth, water and cow's urine are purified woolen and silken stuffs; with the S'ri fruit the *ams'upaṭṭa*; and with pounded *ariṭṣha* fruit woolen blankets. 186.

10

Mitākṣharā.—With alkaline earth with water, and cow's urine or with water, according to the stain.

Āwikam, *woolen*, i. e., made of wool; *kaus'ikam*, *silken*, i. e., made of such coconnus as tassar &c., when washed, are purified. "Water and cow's urine" is in the plural number with a view to have  
15 water (wash) after again. *Amsupaṭṭa*, *made of the threads of the barks of trees*; *sas'riphalaih*, *with s'ri fruit*, i. e., with the bel fruit; *kutapaḥ*, *a woolen blanket*, i. e., a blanket made of the wool of the hilly ram. "With the *ariṣṭa*" (fruit) water and cow's urine, (is purified); (this word) is implied.

20

This rule must be understood to be applicable to cases where the impurity is caused by contact with the leavings of food and oily substances or the like. In cases of small defilement (purification is attained) by sprinkling, as a washing cannot be borne. As a general rule, purification is intended without destruction of the  
25 objects. And so also *Devala* having premised: "Woolen and silken stuffs, blankets, paṭas, linen, and woven silk are purified by light methods such as drying or sprinkling" goes on to say:

25

"These even when defiled with impurities must be washed by the following special method of purification viz., by bran, or  
30 alkaline fruit-juice." Like linen, *s'ana*<sup>2</sup> also has the same process.

1. अरिष्ट—Marathi रिडा.

2. शण—Mery सण—hemp.

The mention of wool &c., is with a view to include quilts &c. made of those materials. They also, when slightly defiled, are to be washed. When besmeared with impurities, elsewhere Devala has stated : “The quilt, the pillow, and cloth dyed with flower colours, after being dried for a time in the sun, one should sprinkle with the hands ; and then having sprinkled with water, one may use it in the performance ; and even these when extremely unclean one should properly cleanse.” ‘Flower colours’ i.e., tinged with red-flowers and Kusumbha. The use of the expression flower-colour is with a view to include by extension others also such as those dyed with turmeric &c., which cannot bear washing, but not those of madder, that being capable of being washed. 5 10

It has also been declared by S’ankha : “Coloured stuffs when sprinkled become pure”.

---

Yājñavalkya, Verse 187.

15

With the white mustard, the linen cloth ; by a second burning, an earthen vessel ; the hand of an artisan is pure ; so a marketable commodity, things obtained by begging, and also the mouth of a woman. 187.

Mitākṣharâ.—Gaurasarṣhapasahitaiḥ, mixed with white mustard, water and cow’s urine ; kṣhauma, the linen cloth ; kṣhumâ i.e., atasi, the hemp plant cloth manufactured of the threads of the plant, becomes pure ; Punaḥpâkena, by a second burning, earthen vessels, like pots etc. This is the rule only in cases of impurities caused by contact with the leavings of food, oily substances &c. because there is a Smṛti<sup>1</sup> : “When defiled by spirituous liquor, urine, ordure, saliva, pus, drippings of blood, an earthen vessel cannot be purified by being burnt again.” 20 25

When, however, defiled by the contact of the Chandâlas &c., they must be abandoned, assays Parâś’ara : “If defiled by the touch 30

---

1. Of Manu, Ch. V. 123.



of the Chandālas and like others, grains, so also clothes may become pure by a sprinkling ; but by abandonment the earthen vessels.”

5 **Kāravah**, *artisans*, such as the dyer, the washerman, cook, and the like &c.; their hand is always pure. The purity is relative to their peculiar department of work, such as the washing of clothes &c., even if there occur<sup>1</sup> birth or death or the like. So also in another **Smṛti**<sup>2</sup>: “Artisans, artists, physicians, female slaves, and male slaves ; the king, and the servants of the king, are declared to be always pure.”

10 **Panyam**, *a marketable commodity*, which can command a price and which is for sale<sup>3</sup>, such as barley, paddy &c., which are to be purchased and are to be sold.

Page 54\*

Although handled by various persons desirous of purchase, these do not become impure ; also on account of untouchability due to birth or death in the case of grocers.

15 **Bhaikṣham**, *things obtained by begging*, the collections through begging. On account of coming into the hands of a celibate or the like, or by reason of being given by women who had not performed ablutions, as also on account of the crossing through impure streets &c. these do not become impure.

20 So also **yōshinmukham**, *the mouth of a woman*, at the time of intercourse, is pure. As has been declared by a **Smṛti**: “ woman also during sexual intercourse”.

### Viramitrodaya.

Yājñavalkya, Verses 186,—187 (1).

25 **Uṣaḥ**, ‘alkaline earth’, saltish earth, with waters, along with these ; or when the stain is great, with cow’s urine. **Avikam**, ‘woolen’, i. e., full of wool ; **Kauśikam**, ‘silken’, made of **Kośa**, such as tusser cloth &c., by washing is purified. **Anṣupattam**, ‘made of fibre from the split barks of hemp’, with the **śrī** fruit together with the **bilwa** fruit, 30 with water and cow’s urine ; **Kutapaḥ** ‘blanket’, a special kind of blanket prepared from the hair of a ram, with the foam of the **ariṣṭa** nut and with water and cow urine. **Kṣhumā** means hemp ; cloth made

1. सूतक—on account of birth or death, जननाशौच and शावाशौच.

2. Parāśara, III. 27.

3. पण्य—any article exhibited for sale in market overt.

of its fibres, becomes pure with water and cow's urine mixed with the paste of white rye. This, moreover, when the defilement is very great. Otherwise, however, Devala: "Of woollen, silken, and hemp clothes, when soiled, the purification is brought about by drying and washing, if the impurity is small; these also when besmeared with impurities, one should cleanse by rubbing with salts". Here: 'must he washed with the special method, *viz.*, by decoctions of grains and with alkaline fruit-juices,' so is written in the Mitākṣharā. An earthen pot, however, becomes pure by being burnt again in fire. This, moreover, on a defilement by the leavings at meals, as says Manu<sup>1</sup>: "When besmeared with spirituous liquor, wine, ordure, spittings, or by the pus and blood, an earthen vessel cannot be purified by being burnt again." Here, also Devala: "The quilt, the pillow, and cloth dyed with flower-colours, after being dried for a while in the sun, one should sprinkle with the hands; and then having sprinkled with water, one may use it in the performance; even these when extremely unclean, one should properly cleanse."

The Author mentions things pure in themselves,

Yājñavalkya Verse 187 (2).

*Kāruṣ*, 'an artisan', a skilled workman such as the garland-maker, barber &c; his hand, although a cause may occur for a wash, even without a wash, is pure, *śuchiḥ*, *i. e.* fit for proceeding with the work. *Panyam*, 'a marketable commodity', a vendible article spread out at the sale stall—excepting cooked food, such as barley, paddy &c. although touched by the impure, is pure. *Bhaukṣham* 'beggings' *i. e.* the collections of alms, that, even on a crossing through the street, is pure "Food obtained by begging, which a student holds (in his hands) is always pure; that is a settled rule", So says Manu. *Yoshinmukham*, 'the mouth of a woman' at the time of intercourse is pure, "The mouth of a woman at intercourse and kissing" vide this text of Paithinasi. *Yoshit*, 'woman', means one's own wife. By the word *tathā*, 'also', are added by inclusion the back of a cow &c., as pointed out in this text of Yama: "Free from fault is the mouth of a woman, the back of cows, the mouth of a goat; these are always pure; that likewise which is praised by speech" (187) (2).

The Author now describes the purification of land

### Yājñavalkya, Verse 188.

Purification of land is by sweeping, by burning, by time, by cows passing over it, by sprinkling, by scraping, and by smearing; the house by sweeping and by smearing. 188. 5

Mitâkṣharâ—Mârjanam, *sweeping*, is clearing away of dust, straw, &c., with the broom; dâhaḥ, *burning*, with straw, fuel &c.; kâlo, *time*, i. e. such period of time by which the besmearment &c. would vanish; gokramaṇam, *cows' passing over*, i. e. being trodden by the feet of the cows; sekaḥ, *sprinkling*, pouring of milk, cow's urine, cow-dung and water; ullekhanam, *scraping*, i. e. paring or digging; leho, *smearing*, with cow-dung &c. 10

By means of these methods i. e. by sweeping &c. either severally or jointly, land which is impure, defiled, and even unclean, becomes purified. Moreover, Devala :—"Where a woman parturates, or dies, or where one is burnt, or where Chanḍâlas &c. have dwelt, or where fæces &c., are collected; and thus land which has much of impurity is said to be an 'impure' amedhyâ land." "The land which has had the contact of dogs, hogs, asses, camels, and the like becomes 'defiled' duṣṭâ; by charcoal, straw, hair, horns &c. it becomes unclean malinâ;" having thus stated the three kinds of land viz., impure, defiled or unclean, which require purification, further declares the several methods of purification:—"By five times, or by four times, land which is even impure becomes pure; that which is defiled by contact with the bad, by three times or two times; and by one process, the unclean land". 15 20 25

Where human bodies are burnt and where Chanḍâlas have dwelt, these two kinds become pure by burning, time, passing of the cows, sprinkling, and scraping. Where men are born, and where also they die, or where also there is excessive accumulation of fæces, &c., such places are purified by the same four methods, exclusive of burning. Of the land on which dogs, hogs, and asses have stayed for a long time the purification is by the three methods, viz., passing of 30

a cow, sprinkling, and scraping. And of that on which the camels, village cocks &c. have dwelt long, the purification is by sprinkling and scraping. That land on which charcoal, straw &c. have been kept for a long time becomes pure by scraping. Sweeping and smearing are always to be taken in conjunction with the above processes.

Similarly gr̥ham, a house, is purified, mārjanalepanât, by sweeping and smearing. The separate mention of the house is for the purpose of indicating that sweeping and smearing must be daily performed.

### Viramitrodaya.

#### Yājñavalkya, Verse 188.

Mārjanam, 'sweeping' removing the dust; dāhaḥ, burning, immersion into the fire all round; Kālo, 'time' so much time by as much as the vanishing of the stain the cause of impurity takes; gokramanam, 'passing of the cows', the constant treading of the foot of cows; seka, 'sprinkling', washing with sprinkling water; ullekhanam 'scraping' i. e. paring; lepa, 'besmearing', i. e. besmearing with cowdung. With these i. e. sweeping &c. either by each separately, or by all combined, is the purification of land. For, (defiled) land is of three kinds, amedhyā 'impure', duṣṭā, 'defiled', and malinā, 'unclean'. There, of the impure, by burning and other, in all five or four, methods; of defiled land by three, such as burning &c, or by digging and smearing; and of the impure land, however, by besmearing alone is the purification. That has been stated by Devala: "In five ways. or in four ways, an impure land becomes pure; land which has been defiled is purified by two or three methods; and the unclean by one process. Burning, digging, besmearing, or furrowing, and the rain showered is the five-fold purification of land laid down."

The characteristics of 'impure' &c. have been stated by him also: "Where a pregnant woman delivers of a child, or where a human being dies, what has been dwelt into by the Chāṇḍalas, and where a dead body is thrown, where ordure and urine have been accumulated, where a corpse is seen, thus land which is full of impurities, is characterised as 'impure' amedhyā. Where land is defiled by worms, insects, or by the treading of the feet, by the decomposed phlegmatic discharges, scattered, or vomits, becomes defiled duṣṭā.

When covered by the impurities from nails, teeth, hair, skin, husk, sand, and dust, or by ashes, mud, or straw, the land becomes 'unclean' *Malinā*. ”

*Drapsam*, phlegm, *i. e.*, concentrated phlegm; *tanujam*, 'hair'. Here, moreover, according as the defilement may be great or small, five times, or four times &c. There is an option. Here of the unclean land, by once besmearing is the purification. The sprinkling and besmearing are to be taken as applicable in all cases; so holds the *Mitākṣhara*. 5

A house, however, is purified by sprinkling and smearing. The mention of the house separately is with a view to include the sprinkling and besmearing. 10

In regard to the purification of a house defiled by a corpse, *Samvarta* states a special rule; “I shall describe the purification of a house defiled by a corpse lying within: having cast off the earthen pots as also cooked food, all that having thrown out from the house, one should besmear it with cow-dung. After having besmeared with cow-dung, the wise man should have it smelt by a goat. And purified with the (recital of) holy hymns by the *Brāhmaṇas* and with water mixed with gold and *Kuśa*, the entire house should be sprinkled over, and then undoubtedly it becomes pure.” The corpse here is of the cow, or a man, or the like, so it appears from the usage of the good. (188). 15 20

### Yājñavalkya Verse 189.

In the case of food which has been smelt by cows, as also (which is) defiled by the hair, flies, or insects, water, ashes, or even earth must be scattered over it for purification. 189. 25

*Mitākṣharā*.—*Goghrâte*, smelt by cows, *i. e.* defiled by the breath of cows; *anne*, in the case of food, *i. e.* all sorts of edibles; *tathâ Kesamakṣhikâkiṭadûṣhita*, as also that which has been defiled by hair, flies, or insects. The use of the word *kes'â* is with 30

1. केश and लोम.—Both mean hair. लोम is hair generally on the human body or of any animal; (*Kēśa*) केश—means hair on the head. Note the following from *Amara* II, VI. 95–99. for this distinction as well as of other terms indicative of hair. विकुरः कुन्तलो बालः कचः केशः शिरोरुहः (९५)

तद्वद् द्वे कैशिकं कैश्यद् अलकाश्चूर्णकुन्तलाः । ते ललाटे भ्रमरकाः काकपक्षः शिखण्डकः ॥९६॥

कचरी केशविशोऽथ घग्माळिः संयताः कचाः । शिखा चूडा केशपाशो व्रतिनस्तु जटा सटा ॥९७॥

वेणिम्रवेणी शीर्षण्यशिरस्यो विशदे कचे । पाशः पक्षश्च हस्तश्च कलापार्थाः कचास्परे ॥९८॥

तद्वरुहं रोम लोम तद्वद्धौ श्मश्रु पुण्ड्रखे ॥९९॥

- a view to include hair on the head ; loma, hair on the body; kitâh, insects, such as ants &c., water for purification; bhasma mṛdwâ, ashes or earth, as far as possible should be scattered over it. As to what Gautama<sup>1</sup> has said: "Never is to be eaten food in which  
5 hair or insect has fallen," that has a reference to the food which has been cooked with hair and insects in<sup>2</sup>.

Viramitrodaya.

Yājñavalkya Verse 189.

- (Goghrâtâdâvane. 'in regard to food smelt by cows'; i. e. all  
10 eatables; water, and ashes, or earth and water, should be scattered for the purpose of purification, "Never is to be eaten food in which hair or insect have fallen"—this text of Gautama however, has a reference to that which has been boiled with hair etc. in it; mṛdwâpîti, 'or even earth' is the reading at some places. There in the alternative of scattering 'the  
15 earth' also; by the use of the word *apî* 'even', is included water. (189).

Yājñavalkya, Verse 190.

Of Tin, lead, and copper, by alkaline substances, acids and water, by ashes, or water; of brass and iron, and of the liquids, the purification is (by) an overflow. 190.

- 20 Mitâkṣharâ.—Trapu, tin, &c. are well-known ; of these by alkaline water, or by acidised water, and also  
\* Page 55 by water, or by all, or severally by any of these processes according to (the extent and nature) of

- the defilement, the purification is to be made. Kânsya-lohânâm,  
25 of brass and iron, by ashes and water. By the use of the word *tāmra*, copper, are also included pewter metal and brass, as they have the same origin. This rule of purification of copper &c., by acids, water &c., is, however, not restrictive; for a Smṛti declares a general rule viz.

- 30 "By whichever substance defilement caused by contact with impurity or produced by it is removed, that is said to be its purifier generally, the purificator of a thing."

1. Ch. XVII. 8-9.

2. Meaning thereby that not but defiled by contact merely, hair &c. had fallen in before cooking.

Therefore, when copper, &c. are defiled by being besmeared with (the leavings of food) impure water &c. and the same is possible to be removed by other methods, it is not that compulsorily the purification is to be made by acids and water &c. And therefore **Manu**<sup>1</sup> has ordained generally :

5

“ Of copper, iron, brass, pewter, tin, and lead, the purification should be made with alkali, acid, and water as may be necessary.”

As to the text :—“By ashes is purified brass, and copper becomes pure by acids, that is with the object of demonstrating the last degree of purification of copper and the like, and not as excluding other processes. Where, however, the defilement is excessive, there, the alkaline water &c. are to be resorted to, vide the following **Smṛti** : “Smelt by the cow the brass vessels, as also those defiled by eating by a S’ûdra, become pure by ten times being rubbed with alkali, as also those defiled by dogs and crows.”

10

15

**S’uddhiḥ plavo dravasya tu iti**, the purification, by an overflow, is of the liquids. **Dravasya**, of a liquid, i. e., liquid substances such as clarified butter etc. of greater quantity than a *prastha*<sup>2</sup> when defiled by dogs, crows &c. as also when touched by impure substances, **plavaḥ**, overflow, with a liquid substance of the same kind the vessel to be overfilled until overflowed, is the purification, **s’uddhiḥ**, is what follows. Of less than the flow, is an abandonment. Greatness or smallness of quantity is moreover to be determined also by regard to the place and also to time. As says **Baudhâya**<sup>3</sup>,

20

25

“ Place, time, as also oneself, the object, and the substances to be employed, after knowing all these, the cause of the defilement and the condition (of the thing or the person defiled), one should determine the process of purification ”.

1. Oh. V. 114.

2. प्रस्थ—a measure—see Amara II. IX. 88-89.

अजियामादकद्रोणो खारी बाहो निकृञ्चकः । कुडवः प्रस्थ इत्याद्याः परिमाणार्थकाः पृथक् ॥

Note also the following passage cited in the *Râmās’rami Tikâ* on Amara  
पलं प्रकृञ्चकं द्रुष्टिः कुडवस्तच्छतुष्टकम् । चत्वारः कुडवाः प्रस्थश्चतुःप्रस्थमयादकम् ॥ अष्टादिको भवेद्द्रोणो  
द्विद्रोणः स्र्प उच्यते । सार्धच्छर्पो भवेत्खारी द्विद्रोणा गोण्युवाट्टता ॥ तामेव भारं जानीयाद्बाहो भारचतुष्टयम् ॥

3. Dharma Sutra I. V. 53.

Of Liquids rendered impure by the falling in of insects &c., by straining. As said by Manu<sup>1</sup> : “The purification prescribed for all sorts of liquids is by straining.”

Straining, moreover, here is the process of passing a liquid from one vessel to another through a cloth, because otherwise it is impossible to remove<sup>2</sup> the insects &c. 5

Of honey, water &c. contained in a vessel of a S’ûdra the purification is by pouring it into another vessel. As ordained by Bâudhâyana<sup>3</sup> :

“Honey, water, milk and its various modifications become 10 pure by being poured from one vessel into another.”

Honey, clarified butter, &c. from the hands of one of the lowest *varṇa*, ought to be poured into another vessel and heated again as ordained by S’aṅkha : “Of eatables prepared in clarified butter, cooking again ; so also of all oily substances and of liquids 5 resembling oil.”

### Viramitrodaya

#### Yājñavalkya, Verse, 190.

*Trapu*, i. e. *raṅgam*, both mean tin; *sisaka*, ‘lead’ &c. are well known; of these the purification is by alkalines &c.; but of brass and iron, 20 by ashes and water; *Kṣhāraḥ*, alkaline i. e. alkaine powder; *amlodakam*, ‘acidified water’, the liquid juice of ‘citron’ *jambīra* &c. Here with regard to defilement, the means of purification should be determined all together or severally. Here the *Brahmapurāṇam* : “Gold, silver, conch, stone, the mother of pearl, and all things made of jewels, 25 when not having a taint, become pure by simple water. When polluted on account of being used by a Śûdra, these should be purified by alkaline and salt water. Those, moreover, defiled by touch with a woman who has delivered, or with a corpse, or by ordure, urine, or the menses, these should be thrown into the fire, so much as each may 30 bear.”

1. Ch. V. 115.

2. There is a misprint at l. 16 on page 55 read कीटावपगमे for कीटावपगमे.

3. I. VI. 47.



Bāudhāyana:—"Of vessels made of metals and defiled by leavings, thrice seven times washing, the washing materials being earth, cow-dung, and ashes."

Of those defiled by urine, ordure, blood, semen and the like, manufacturing again, or placing immersed in cow's urine for seven nights, or in a great river. S ankh 3: "Of a vessel defiled by the leavings of food, or by a woman who has recently delivered, or which has been contaminated with wine or spirit, the purification is by washes three or seven times; but not for a vessel of lead." Thereby of a lead vessel, on one defilement, heating in the fire, on a defilement more than once, manufacturing again. Aṅgirāḥ: "One who discharges a girdle, or cleanses the feet in a *Kāṇṣya* vessel, should throw it in the earth for six months, and direct a re-manufacture of it." "Direct a remanufacture" *i. e.* should burn in the fire. A Smṛti: "*Kāṇṣya* vessels smelt by cows, and those defiled by the leavings at meals of Sūdras become pure by ten salts, as also those which have been defiled by cows". Manu<sup>1</sup>. "Of copper, iron, *Kāṇṣya*, pewter, tin and lead, the purification should be made with alkalines, and acidified water. "As may be necessary," *i. e.* that which can remove the stain of a particular metal, by that, of that; vide this Text: "By whichever substance the defilement caused by contact with impurity or produced by it is removed, that is said to be its purifier, generally the purifier of a thing", and others. Thus enough of prolixity. The special rule of adjustment is to be written afterwards.

Plāvo dravasya tu iti, "the overflow of a liquid". Of a liquid substance such as ghee etc. defiled by dogs, crows, etc. overflow, *i. e.* overfilling the pot containing it with a substance of the same kind until the vessel overflows; (that) is the purification; this is the context. The means of purification is the meaning of it. This process of purification, however, is for a large quantity of ghee &c. vide the Brahmapurāṇa: "Liquid substances in large quantities should be overflowed with water." Here the word 'water' is used in the sense of a substance of the same kind, otherwise there would be the difficulty of the substance when purified, not being fit for its purpose. Of a small quantity, abandonment only. Greatness, moreover, is to be determined by regard to the place, time, etc. vide this text of Bāudhāyana:<sup>2</sup> "Time, place, as also oneself, the object, and the substance to be employed, the cause of the defilement,

---

1. V. 114.

2. I, V. 58.

and the condition ; after knowing all these, one should determine the process of purification'.

For a substance defiled by an insect, etc., Manu<sup>1</sup> has prescribed straining : "Of all liquid substances, the purification is by straining." "Straining" is there pouring into another vessel covered with a cloth, 5 otherwise it would be impossible to remove the insects.

Of honey and the like in a pot belonging to a Śūdra, Bāudhāyana mentions the purification : "Of Honey, and water, and milk and its preparations also, the purification is by transferring from the pot into another pot". Yama also: "Raw meat, ghee, honey, oils produced from 10 fruits, which are impure when they are in the vessel of a *Meñchha*, are declared to be pure when poured out". Here also cleaning is necessary, vide this text of S'aṅkha : "Of eatables prepared in clarified butter cleaning again, also of oils and of liquids". (190).

Thus having declared the method of purification of gold, 15 silver &c. of all treated of in this chapter upon a defilement by leavings or oils &c. the Author now describes their purification when defiled by impure substances.

### Yājñavalkya, Verse 191.

For objects defiled by impure substances, with earth 20 and water is the purification by removing the smell &c.; what has been commended by word, what has been washed by water, as also what is not known, are always pure. 191.

Mitākṣharâ.—Amedhyá, *impure substances*, bodily excretions, such as fat, semen, &c., as propounded by Manu, Devala 25 and others :<sup>2</sup>—"The marrow of the flesh, semen, blood, the fat in the brain, urine, fæces, the ear-wax, nails, phlegm, tears, rheum of the eyes, and sweat are the twelve impurities of human bodies". Similarly<sup>3</sup> "Human bones, corpse, fæces, semen, urine, menstrual discharge, oily exudation, sweat, tears, the rheum of the eyes, phlegm, 30 spirituous liquor, are called impure (*amedhya*) substances."

1. V. 115.

2. Manu V. 135,

3. Devala,

With these *i. e.*, oily exudations, &c., *aktam*, *defiled i. e.*, besmeared, is *amedhyâktam*, *an object defiled by impure substances*; of that, with earth and also water the purification must be performed by removing the smell<sup>1</sup>.

- 5 By the use of the word “âdi”, &c., is included a stain also as declared by **Gautama**: “By the removal of stains and smell is purification of a substance besmeared with impurities.”

- 10 In all varieties of purifications, first with earth and water alone must the removal of stains and bad smell be made. “When ineffectual, then by the other process, that first with water and also with earth”, as ordained by **Gautama**.<sup>3</sup>

- 15 The specification of fat &c., is for the purpose of demonstrating the impure nature of all<sup>4</sup> the substances and not to indicate an equality<sup>5</sup> of defilement, as a special rule has been stated in regard to defilements thus: “When defiled by spirituous liquor, urine, fæces, phlegm, pus, tears, and blood, never can be purified an earthen vessel by a fresh burning.”

- 20 From the text “In the case of these, the impurity occurs only when these excretions fall off from the body”, it follows that those are impure only when detached from the body and not while they remain at their own place.

- 25 When any portion of the human body above the navel with the exception of the hands is rendered impure by contact with impure substances, a bath is prescribed, as says **Devala**—“By having touched human bones, oily exudation, fæces, \* Page 56. menstrual discharge, urine, semen, marrow or blood of another, one should perform a bath. Even these if one’s own when touched, by a wash and sipping water one becomes pure.” For, “Whenever a portion of the body above the

1. *i. e.* in गन्धः—small &c.

2. Ch. I. 45.

3. Ch. I. 46.

4. *i. e.* of all the objects enumerated in the text.

5. *i. e.* not that the extent or intensity of defilement is equal in all cases,

navel is rendered impure with the exception of the hands, there a bath; for a portion below, however, one becomes pure after washing that portion, by and sipping water."

Where even after performing the prescribed purification one does not get a mental satisfaction and a doubt exists as to the purification, there when *commended by words*, **vāks'astam**, it is pure. The meaning is, 'Let this be pure,' with these words of a Brāhmaṇa it becomes pure. **Ambunirṇiktam**, *washed by water*, where the prescribed purification cannot be obtained, the purification of that is by washing. If it is incapable of bearing a wash, by sprinkling. 5 10

**Ajñātan cha sadâ**, *and also what has been not known always*. That which is defiled by crows &c., and is used without ever being discovered is pure. The meaning is that by using it, there is no invisible fault.

It may be objected that this is contradictory to the text<sup>1</sup>: 15

"Once a year the best of the twice-born should

An objection. perform a *kṛcchhṛa* penance as a purification of things unknown, and consumed for eating those known, particularly he must", wherein even for an unknown fault a penance has been prescribed. 20

The answer is, no; because<sup>2</sup> the penance has a

An answer. reference to eating, while the absence of a fault has a reference to a use of any other. (191).

### Viramitrodaya.

Yājñavalkya, Verse 191. (1)

25

*Amedhyāḥ*, 'impure substances', enumerated by Manu, Devala and others thus: "The marrow of the flesh, semen, blood, the fat in the brain, urine, ordure, ear-wax, nails, phlegm, tears, the rheum of the eyes, and sweat are the twelve impurities of the human body. Human bones, corpse, *fæces*, semen, urine, menstrual discharge, oily exudation, 30

1. Manu Ch. V. 21.

2. The meaning is, that the penance is incurred only if the substance is eaten, and not for merely using it.

- sweat, tears, the rheum of the eyes, phlegm, and spirituous liquor are called impure (*amedhya*). By these *aktam*, 'defiled' *viz.* besmeared, vessel, body &c.; of that with earth and waters also. The word *gandha*, 'smell', is placed first; therefore after the removal of the stain *i. e.* complete obliteration, there is purification. Here, a special rule about twelve times not stated here, has been propounded by **Manu and Devala**: "He who takes the earth for the first six for purification, and for the last six becomes pure simply by waters. 'The impurity as to the fat &c.,' is only when they are fallen from their own place". Since **Manu** has said:
- 10 "The impurities only when fallen from the body". For a touch of the impurity of another, **Devala** says, "If one has contact with human bones, fat, ordure, menstrual discharge, wine, semen, marrow of the brain, or even blood of another, one should have a bath, and after the stain &c. are wiped off, one becomes pure; These even when one's own
- 15 are touched, he becomes pure by a sprinkling". 191 (2).

In regard to a special rule, which has not been mentioned, the Author mentions the process of purification.

#### Yājñavalkya, Verse 191. (2)

- Vākśastam*, 'commended by word', declared by the four *varṇas* as pure. According to the *Mitākṣharā*, 'Let this be regarded as pure', so declared by speech. By the use of the word *cha*, 'and' are indicated substances incapable of bearing a sprinkling, such as sugar and the like. *Ajña* 'unknown' *i. e.* not known to oneself as impure. *Sadā śuchi*, 'always pure', *i. e.* even though a cause for impurity has arisen, pure without
- 20 a contact with salt &c.. This, moreover, has a reference to substances whose use is small. "In a year at least one *kṛcchhṛa*, he should perform, the best of *Brāhmaṇas*, by way of purification for having eaten unknown things; and of known ones in particular". Thus even for eating unknowingly, a penance having been prescribed', 191 (2).

30

#### Yājñavalkya Verse 192.

Sufficient in quantity to satiate a cow, water which is in its natural condition, and is collected on ground, is pure. So also is flesh felled down by dogs, *Chandālas*, carnivorous animals, and like others. 192.

35

*Mitākṣharā*: *Mahīgatam*, collected on ground, water which is on land, and which is sufficient to bring about the satisfaction of one cow, which is not touched by a *Chandāla* &c., *prakṛtistham*,

which is in its natural condition, i. e. which has not undergone any change in regard to its form, taste, smell, or touch, s'uchi, is pure, i. e. is fit for performing the āchamana &c. The clause 'collected on the ground' is used to negative non-purity of water when collected on an impure ground, and not for denying the purity of water in firmament, nor of that which is drawn out, because of the following text of Devala.—“Even though drawn out, water becomes pure, if brought up by means of pure vessels. Water that has been kept for one night must be thrown away though in itself pure.” 5

So also there is no fault in the water of a tank &c., made by a Chāṇḍāla and the like, vide this text of s'âtâtapa :—“Although a well, a defile, or a tank &c. be made by others, for bathing there and drinking its water, there is no penance.” Tathâ Mānsam s'wachāṇḍāla Kravyâdâdinipâtitam, so also flesh felled down by dogs Chāṇḍālas, carnivorous animals and the like, is pure. By the use of the expression âdi, and like others, are included the pulkasa &c. The use of the word, nipâtita felled down, is for the exclusion of what has been devoured. 10 15

### Viramitrodaya.

#### Yājñavalkya, Verse 192.

Although impure, because of its having collected on the ground, water which is sufficient to bring about the satisfaction of a cow, and is in its natural condition, is pure. The state of being in the natural condition, is as stated by Manu: “Provided these are not contaminated by impurities, and do not have their smell, form, or taste”. According to the Mitākṣharā, being untouched by the Chāṇḍālas and the like is also a condition here. Devala: “There the still waters of tanks, rivers and wells, which are contaminated by a foul substance and impurities, should be avoided as holy places”. Foul substance, such as a corpse &c.; impurity, such as, urine &c. Tirtha<sup>2</sup> 'in the holy place, here the suffix *tas* is locative ending, indicating Tirtha. Therefore the meaning is that these should be avoided when they are intensively in contact with impurities; so Us'anāḥ “Rivers, wells, and also tanks, 20 25 30

1. Ch. V. 125.

2. In the text of देवल the word is तीर्थतः, this note explains the suffix तस् as indicative of the Locative case. Meaning thereby that it is for तीर्थ.

- are not affected by other faults when open; thus the self-born Manu has declared." Viṣṇu<sup>1</sup>: "From a well where a five-clawed animal has died, and which has been defiled, the entire quantity of water should be drawn out, and the rest should be cleansed with a cloth. After having ignited  
 5 the fire, in a well constructed with burnt bricks, and thereafter the five products of the cow should be thrown, and the water should not be drawn out. In other reservoirs of water when defiled, the purification is by drawing a hundred of jars, and then should be thrown the five products of the cow." Yama: "Goats, cows, buffaloes and also, Brāhmaṇī woman  
 10 who has delivered, become free after ten nights; and also new water in the earth."

- Tathā māṁsamityādi* 'so also flesh &c.' Flesh even though felled out by dogs etc., after a touch, is pure. *Kravyāda*, carnivorous animals, such as vultures &c. By the word *ādi*. &c. are included the *pukhṣa*,  
 15 and like others. (192).

### Yājñavalkya, Verse 193.

- The rays, the fire, the dust, the shade, a cow, a horse, the earth, the wind, drops of water, and flies to the touch, and the calf at the discharge of the milk from the udder,  
 20 are pure. (193.)

- Mitākṣharā:—*Ras'mayaḥ*, the rays of the sun and like luminous objects; *agniḥ*, fire, is well-known; *rajaḥ*, dust, except by a contact with goats &c. as a fault has been mentioned in the following text: "By contact with the dust of dogs, cows, camels,  
 25 asses, owls, pigs, the village birds, goats and sheep, life as also wealth, are diminished"; when sprinkling &c., should be made *Chhâyâ*, the shade of trees &c.; *gauḥ*, cow, *as'vaḥ*, a horse, *vasudhâ*, the earth, the land; *anilo*, the wind, the air; *vipruṣho*, drops of water, i. e. dew drops, as those dropped from the mouth  
 30 are being mentioned hereafter; *makṣhikâscha*, and the flies; all these even though touched by the Chāṇḍālas and the like are pure to the touch, spars'e, *Vatsaḥ prasravane*, calf at the discharge of milk, i.e. while sucking the milk from the udders, is pure, *suchiḥ*.

1. Ch. XXIII. 44-46. In some copies the reading is शक्नेण शोषयेत्. The reading here adopted is वक्नेण शोषयेत्—which appears to be proper.

The use of the word calf is inclusive by an extension of an infant, vide the following text.—

“What is spoiled by children, what is done by women, and what is not known, are always pure ; this is the settled rule.”

Viramitrodaya

5

Yājñavalkya Verse 193.

Although touched by the *chanḍāla* &c. the rays etc. are pure at the touch. These rays mean the rays of the Sun and the like. *Rajaḥ*, ‘dust’ *i. e.* excepting those specifically banned *viz.* “By contact with the dust of dogs, crows, camels, asses, owls, village birds, goats, and sheep, life as also wealth are diminished.” In the case of the reading अग्निरजः *agnirajaḥ*, ‘fire and goat,’ *ajaḥ*, means a goat &c; *Chhāyā*, ‘shade’, of trees &c. The shadow of a *Chanḍāla* and the like has been prohibited for a touch, vide the *Brahmapurāṇa*: “By the touch of the shadow of a *chanḍāla* and the like, the body becomes defiled”. This, moreover, by taking the shade to represent a substance ; *vipruṣaḥ*, ‘drops’, *i. e.* dew-drops; those proceeding from the mouth being mentioned hereafter. The word fly is indicative, by extension, of a stinging moth, mosquito &c. *Prasraṇē* ‘in the discharge’ *i. e.* while sucking the milk from the udder. Therefore the meaning is that milk fallen from the udder as the residue of what was consumed by the calf is not ‘impure’. The word *vatsa*, calf, is indicative by extension of ‘a child’, vide the text “What is spoilt by children is always pure ; this is the declared rule”. (193). 10 15 20

Yājñavalkya, Verse 194.

25

Of a goat and of a horse, the mouth is pure ; not of a cow, nor the impure excretions of man. The roads, moreover, are purified by the rays of the Moon and the Sun, and by the wind. 194.

**Mitākṣharā.**—*Ajās’wayormukham medhyam, of a goat and of a horse, the mouth is pure; na goḥ, not of a cow ; na naraḥ malāḥ, nor of man, the impure excretions.* The word ‘man’ by implication signifies human body ; discharges from it, the impure excretions, such as the fat and the like are not pure. 30



- 5 **Panthâno**, *the roads*, the high ways though touched by Chandâlas and the rest become pure in the night time *by the rays of the Moon*, *somâns'ubih mârutena cha*, and by the wind also : and in the day time *suryâns'buih*, *by the rays of the Sun*, and also by the wind. 194.

---

**Viramitrodaya.**

**Yājñavalkya Verse 194 (1).**

- Ajaḥ* 'a goat', and *aśwas'cha* 'also a horse', is pure in the region of the mouth. *Aja* i. e. a goat is also sometimes regarded as part of an  
 10 army, the whole expression '*ajāśvam*' 'goat and horse' may be taken as an entire clause. The cow is pure at the mouth; and man is pure; proceeding from these, the *malās*, impure excretions, such as ordure &c. The word man, moreover, is inclusive by extension of hogs and the like specifically enumerated in other *Smṛtis*. By the separate clause "not the  
 15 impurities proceeding from man" the Author indicates that the cow-dung &c. are pure. So also Yama: "On the rear the cow, on the arms the elephant, and also all about the lower part, is pure. Of men, the urine and the *faeces* are impure, and also the excretions; of a cow, the dung as also the urine are always pure; this is the declared rule".  
 20 **Brhaspati**: "The feet are pure of the Brâhmanas; of the goat, and of the horses, the mouth is pure; of cows, the hind portion; and all the limbs of the women."

**Yājñavalkya 194 (2).**

- 25 On a touch by the *Chandâla* and the like, roads, as far as possible, become pure by the rays of the Sun and the like. By the use of the word *Cha*, 'and', are added cumulation of water. "By the fall of the rays of the Sun and the Moon and by the touch of the wind, as also by the urine and dung of the cows, waters become pure; to this effect is tradition".

**Yājñavalkya, Verse 195.**

The drops issuing from<sup>1</sup> the mouth are pure, so are *āchamana* drops; also the hair on the face entering the

---

1. There are two misprints in line 1 on page 57. Read the line as,  
 भुल्लजा विप्रुषो मेव्यास्तथाऽऽचमनविन्दवः ॥

mouth. What has adhered to the teeth, by throwing out, one becomes pure. 195.

Mitākṣharā:—From the mouth issuing are mukhajâḥ, such as the phlegm and the drops, vipruṣhas, are pure, medhyâ; they do not render one impure if they do not fall on the body. 5  
Vide the following text of Gautama<sup>1</sup>: “Drops falling from the mouth do not cause impurity provided they do not fall on the body.”

Still, however, the drops of the āchamana water which touch the feet are pure.

S'masru chāsyagatam, so also the hair on the face entering 10  
the mouth, i. e., going into the mouth, do not cause impurity.  
Dantasaktam, what had adhered to the teeth, such as food, &c.,  
when fallen off, i. e., tyaktwâ, i. e., throwing out, one becomes pure.  
What had not been detached is like the teeth; so also Gautama<sup>2</sup>:  
“What has been adhering to the teeth is as his teeth, except when 15  
he touches it with the tongue; some hold, before they are detached.  
If they become detached, one should treat them as saliva; one  
merely swallowing it, becomes free.”

The swallowing, moreover, is by this text of Yājñavalkya  
reduced to an option alternating into throwing out, or nigaranam<sup>3</sup> 20  
“merely swallowing”. The force of the word “merely” has the sense  
of prohibition in regard the āchamana as ordained by Viṣṇu<sup>4</sup>.

“After chewing, however, one should always sip water after  
eating and chewing the betel leaves, after touching the lips which are  
without hair, and after putting on clothes.” 25

The use of the word tāmḃula “betel” is by analogy indicative  
of fruits and the like. As says S'âtâtapa :

“For having chewed the betels, fruits, and things roasted in  
oil, or by the contact of anything adhering to the teeth, never  
becomes impure the twice-born”. (195). 30

---

1. Ch. I. 44.

2. I. 41-43.

3. In the text of Gautama.

4. Ch. V. 145.

## Virmitrodaya

## Yājñavalkya Verse 195.

- Mukhajāḥ*, 'issuing from the mouth', the drops of water, fallen on the ground and even though touched are *medhyā* 'pure'.
- 5 Those which are attached to the body, however, being capable of causing pain to hair at two places, are a cause for the *āchamana*. So also drops fallen on the earth, if touched, are pure. When, however, the hair is wet twice, one should do the sipping. And the drops of sipping water: "Those drops of water which while
- 10 performing the sipping, touch another, should be regarded as equally as those on the ground; one does not become impure on account of these", as stated by Manu, are the drops from the sipping of water &c. *Smas'ru* 'hair on the face', when in its own place, although entering the mouth, when not touched by the hand, is pure. If, however, it is touched by the
- 15 hand, there is certainly impurity. That has been declared by Āpastamba: "Never by the hair on the mouth does one become impure, on account of their entering the mouth, so long as one does not touch it by the hand." About what has been discharged from the teeth, such, as food &c, when dropped by itself, having discharged it, one then
- 20 becomes pure, by merely throwing it off. What however, is not dropped, is pure like the seventy of the teeth, as Gautama<sup>2</sup> has observed: "What is remaining in the teeth, is like the teeth, unless when touched by the tongue." If what had adhered to the teeth, when touched by the tongue, when strained during the sipping, falls off, then
- 25 although adhered to the teeth, the sipping should be performed. To that effect Devala: "If what has adhered to the teeth during the meal, does not get out, one should do the sipping; when what has adhered to the teeth cannot be gathered, it should in the end be licked, ending in that; in such a case, one should not much try to pull it out again; lest
- 30 there might be a great impurity by the grass pick causing ulcer." This moreover when the liquid is not obtained. If, however, liquid is obtained, there is certainly impurity as S'ankha has stated: "In regard to stickings to the teeth, excepting (when) liquid (is not obtained)."

1. I. 16-11.

2. I. 41.

### Yājñavalkya, Verse 196.

Having bathed, drunk, sneezed, slept, eaten, and driven in a street, having sipped, he should again sip the water; and so also after having put on clothes. 196.

**Mitākṣharâ** :—After bathing, drinking, sneezing, sleep, 5 meal, drinking in a street and put on clothes, having sipped, one should do the sipping again. The meaning is that one should perform the sipping twice.

The use of the word *cha*, *and*, in the text is intended to include weeping, beginning of study, a little lie. For likewise 10 **Vasiṣṭha**:<sup>1</sup> “After having slept, eaten, sneezed, bathed, drunk and wept, one who has sipped, should also do the sipping again.”

So **Manu**<sup>2</sup> also: “After having slept, sneezed, and eaten, as also slept, or uttered a falsehood, or drunk water, as also before commencing the study of the Vedas, one should perform sipping, although he 15 is already clean”.

At a meal, however, even at the commencement, the sipping should be twice, as ordained by **Āpastamba**<sup>3</sup>: “But before beginning to eat, one should, though pure, twice sip water.”

“For a bath or a drink, at the commencement, once; for a 20 study of the Vedas, however, at the commencement, twice. As regards the rest, at the end only one should sip water twice.”

### Viramitrodāya

The Author mentions the process of sipping water, relevant to the context

25

### Yājñavalkya Verse 196,

In the case of a bath &c., after it is performed, one should do the sipping; the meaning is that one should do the *āḥamāna* twice. The word *punaḥ*, ‘again’, has the sense of *tu*, ‘however’. Thereby on its entering the hair on the mouth, as also when it has not stuck to it, is the 30

1. Ch. VI. 38. The original has at the end वास्तव परिधाय ‘as also on putting on a cloth.’

2. Ch. V. 145.

3. I. V. 16-9.

- differentiation as to the sipping as stated before. *Pitvā*, 'having drunk', this is in regard to (drinking) other than the *āpośana* drinking, vide this text of Angirāḥ: "At the *Madhuparka*, as also at a *Soma* sacrifice, as at the five oblations for the *prāṇas*<sup>1</sup>, a Brāhmāṇa does not become
- 5 impure by reason of the eating; as is the text of Atri, and so it is." *Rathyopasarpaṇe*, 'driving in a street', i. e., passing over a public road, *Viparidhānam*, 'putting on', i. e., prominently putting on, therefore, it is only when the nether cloth is put on and there is sipping, and not, however, for putting on an upper cloth. The actual practise also is such.
- 10 By the use of the word *cha*, 'as also', and for the reason that the sipping once performed is for purification as established by the text of Āpastamba<sup>1</sup> viz: "But before beginning to eat, one should, though pure, twice sip water", and other texts, and by the distinction as 'part of a performance', and as 'Special', various texts are collected;
- 15 their special mention, however, is not made, as these are too well known. (196).

### Yājñavalkya, Verse 197.

- Street and mud waters, touched by lowest class dogs,
- 20 and cows, by the wind alone, become pure; so also edifices of burnt bricks. (197).

Mitâkṣharâ :—*Rathyâ*, street, i. e., all sorts of ways; *kardama*, mud; i. e., swamp; *toyam*, water.

- The mud and waters lying on the road, *antyaḥ*, by the
- 25 lowest class, such as *Chāṇḍāla* and the rest, as also *s'wabhirwāyasaischa*, by dogs or crows, *spṛṣṭāṇi*, touched, *mārutenaiva* *sudhyanti*, become pure by the wind alone, i. e., reach purity. The plural number is used for the purpose of including the cow-dung, sugar, &c., contained therein.

- 30 *Pakveṣṭikâbhis'chitāni*, with burnt bricks built, i. e., white houses and the like if touched by the *Chāṇḍālas*, &c., become pure by the wind alone. This, moreover, is by way of negating what

1—प्राणाहुतिः the first five offerings with the principal food. which at the commencement of a meal are offered to the five vital organs *prāṇa*, *apāna*, *vyāna*, *udāna*, and *samāna*.

has already been stated<sup>1</sup> viz. “sprinkling of those built together”. Of those, however, built of straw, wood, leaves, &c., sprinkling alone.

Here ends the  
**Chapter on the Purification of Things.**

---

**Viramitrodaya.**

*Rathā* ‘road’, i. e., all kinds of roads ; lying there, the mud ; as 5  
also the waters, and structures built with burnt bricks such as a *maṭha*  
and the like, if touched by the lowest &c. become pure merely by the  
wind. ‘The lowest’ such as the *Chanḍālas* &c. By the use of the word  
*cha*, and, are included those stated in the text of Vyāsa : “Street  
muds and waters, ferries, roads, and grass, are purified simply by the 10  
wind, as also the structures built of burnt bricks”: Thus also “By the  
street mud or waters, or even by the spittings, if a man is touched, he  
becomes pure by a bathing once,” this text of S’amkha, which is found,  
is in regard to smell, stain, and impurity. The text of Yama, moreover,  
viz: “For having entered during monsoon the border of a village which 15  
has become muddy, for the thighs three times the earth, and for the  
feet twice, have been stated” is as laying down a purificatory process in  
regard to an impurity is not discussed either in itself or by the  
smell. Thus there is no contradiction.

Here ends the commentary on the Chapter on  
Purification of things in the Smṛti of Yājñavalkya.

---

**CHAPTER IX.**

**ON Gifts.**

Now wishing to propound the law of Gifts, and as a part  
of it, with a view to explain the ( conditions of ) fitness for being a 25  
subject of it, the Author states in praise of it

**Yājñavalkya, Verse 198.**

Having performed austerities, Brahṁā created the  
Brāhmaṇas for the preservation of the Vedas, for the  
satisfaction of the Pitṛs and the Devas, and for the 30  
protection of Dharma. (198).

---

1. See above Verse 184, p.

- Mitākṣharâ:—Brahmâh, *Hiranyagarbha*h, in the beginning  
of the Kalpa; tapastaptwâ, *having performed*  
Praise of the *austerities*, performing meditation as to 'whom  
Brâhmana. shall I create as the highest', created first the  
5 Brâhmanas. With what object? Veda-  
guptaye, *for the preservation of the Vedas, i.e., for the protection of*  
the Vedas; Pitṛṇâm Devatânâm cha, *of the Pitṛs, and of the*  
*gods also*; tṛpyartham, *for the satisfaction*; and through the  
means of performance and teaching, dharmasamrakṣaṇārtham  
10 cha, *for the protection of the Dharma (Law) also*. Therefore gifts  
made to them secure everlasting fruit. This is the import.

### Yājñavalkya Verse 199.

- Lords of all are the *Vipras* perpetually absorbed in  
the study of the Vedas; than these those, who perform  
15 observances are superior; and more than these even, the  
knowers of philosophy of self, are the best. (199).

- Mitākṣharâ:—Sarvasya, *of all, i.e., of the Kṣatriyas and*  
the rest, Viprâh, Brâhmanas, prabhavaḥ, *are the lords*, are  
superior both by birth and action. Among the Brâhmanas even  
20 srutâdhyayanasīlinah, *perpetually absorbed in the study of the*  
*Vedas*, those who have accomplished the study of the Vedas, are  
superior. Tebhyopi, *more than these even*, Kriyāparâ, *those who*  
*perform* observances habitually, those who perform the (various) pres-  
cribed ceremonies. Tebhyopyadhyātmavittamâh, *even more than*  
25 *these also the knowers of the philosophy of the self*. The context is that  
those who following the path to be described hereafter by practising  
the yoga, by the controlling of passions, restraint of senses and the  
like, are intent on the acquisition of the knowledge of the truth about  
the self, are superior. (199).

30

### Vīramitrodaya.

"A thing is given away to a proper person,—all that is the  
causative attribute of Dharma", so has been<sup>1</sup> stated before, and :

1. Verse 6 above. p. 23. 1. 28. See further on verse 201. p.

"...Should be given to a fit person" will also be stated<sup>1</sup> hereafter. Thus of the law as to donations which is hereafter to be stated, the chief essential for fitness is being a Brāhmaṇa, so the Author extols the Brāhmaṇas

Yājñavalkya, Verses 198, 199.

*Brahmā*, *tapastaptvā*, having performed austerities *i. e.* accomplished by the austerities themselves, as the principal means of help, in continuation<sup>2</sup> of the same, *Brāhmaṇānasrjat* 'created the Brāhmaṇas', What for? *Vedasya*, 'of the *veda*' consisting of the *Mantras* and *Brāhmaṇas*, *guptaye* for the preservation *i. e.* by teaching &c., of the traditional school. (198). 5 10

For the satisfaction, *trptyartham i. e.*, for the production of a feeling of satisfaction, of the *Pitṛs* at a *Śrāddha* and the like, by supplying fit recipients &c; of the Gods, at a sacrifice &c. by supplying sacrificial priests and the like. By the use of the word *cha*, 'and', at performances not for the Gods, nor for the *Pitṛs*, *e. g.*, initiation &c. for supplying the Preceptor &c. *Viprah*, 'Brāhmaṇas', *sarvasya*, 'of all' *i. e.*, of Kṣatriyas and the like, *prabhavaḥ*, 'lords', masters, *i. e.*, superiors. Among these also, *śrutam*, 'Vedaḥ' *i. e.*, the understanding of the meaning of the Vedas through the preceptor; *adhyayanam*, 'study' as leading to the lessons in Veda; absorbed in that, *Śreṣṭhaḥ* 'best' *i. e.*, foremost; goes with all. Than these, *i. e.*, than the Brāhmaṇas merely absorbed in the study of the Vedas, are superior to those Brāhmaṇas who regularly observe the ordained duties. And even more than these *i. e.*, those who are absorbed in Vedic studies or observe the duties are those who are foremost among the knowers of the philosophy of the self. "Knowledge of the truth, suppression of the mind, annihilation of desires—by a simultaneous practice of these three together the liberation in this life is permanently secured," as has thus been specially stated by Manu, Usanāḥ &c. and others. (199). 15 20 25

Having thus explained the fitness of the recipient of donations by reason of birth, learning, practice of observances, austerities, of each accomplishment separately, the Author now shows the thorough fitness of the donees on a combination of these 30

1. Verse 201 p. 431.

2. तद्व्यवधानेनैव—*i. e.* in continuation of the very same austerities, in the course of the same.



## Yājñavalkya, Verse 200.

Not merely on account of learning or even by austerities is fitness. Where conduct as well as these two exist, that indeed is declared to be fit as a recipient. (200).

- Mitâkṣharâ—*Kevalayâ vidyayâ*, on account of mere  
 5 *learning, i.e.,* by the complete study of the Vedas, *naiva*, not  
*certainly*, is complete fitness acquired; *nâpi*, nor also, by mere *tapasâ*  
*austerities*, not merely by *śama*<sup>1</sup>,  
 Characteristics of a Brāhmaṇa *dama*, &c. By the word *api*, merely,  
 as a proper recipient of gift. is indicated that merely by religious  
 10 practice or simply by birth, complete  
 fitness does not arise. How then? *Yatra*, where, in a man, *ṛttam*<sup>2</sup>,  
*conduct, i.e.,* practice of observances, *ime chobhe*, these two, *i.e.,* learn-  
 ing and austerities exist. By the use of the word *cha*, 'as also',  
 Brāhmaṇical birth, *tadeva*, that certainly, *prakîrtitam*, has been  
 15 declared, by *Manu* and the rest as an entirely fit recipient, *pâtram*.  
*Hi*, because, than this there is none more excellently qualified as a  
 recipient.

- Here among the several factors viz. birth, learning,  
 observances, and austerity, by reason of the higher eminence of  
 20 those that follow over those that precede the discrimination as to the  
 result must be made. (200).

## Viramitrodaya.

- Thus having extolled the Brāhmaṇas, the Author states the  
 characteristics of a proper recipient, which is the subject under  
 25 consideration

## Yājñavalkya Verse 200.

- Vidyayâ* 'by learning', *i.e.,* by the accomplishment of the study  
 of the Vedas; *Kevalayâ* 'by itself', *i.e.* in the absence of austerities and  
 good conduct; *tapasâ* or 'by austerities' *i.e.* in the form of *śama*, *dama*,  
 30 &c. merely, in the absence of the study of the Vedas and good conduct.

1. शम—शमश्चस्तु शमः शान्तिः; (अमरकोशे III. 2. 3.) Control of passions.  
 दमदान्तिस्तु दमशो दमः (Do.) restraint of senses. निग्रहो बाह्यवृत्तीनां दम इत्यभिधीयते।

2. वृत्त Conduct, behaviour generally. It means one's character as  
 determined by conduct.

By the use of the word *api* 'even', by mere good conduct, or by being a Brāhmaṇa is not fitness in this world, or in the Vedas is the capacity to be regarded as a proper recipient. *Hi* 'since,' *yatra* 'where' *i.e.* in that Brāhmaṇa, *ṛttam* 'good conduct' *i.e.* strict pursuit of the rules of conduct, as also these two,—the study of the Vedas and the austerities—*tatpātram*—'that is a proper recipient'—so has been declared by Manu and others. Somewhere the reading is *prachakṣate* 'declare'. (200). 5

### Yājñavalkya, Verse 201.

A cow, land, sesamum, gold, &c., to a fit person, 10  
should be give after honoring. Never to an unfit person  
should be given anything by one who knows, and who  
wishes for his own welfare. (201).

Mitākṣharā.—As described above, to a fit person a cow and  
the like, *architam*, *with honour*, 15  
To a fit person should the *i.e.*, with the offering of water, &c.,  
donations of a cow &c. together with other supplementary  
be made. ceremonies as ordained by the Śāstras,  
should be given.

*Apātre*, to an unfit person, such as the Kṣatriya &c., as also 20  
to a Brāhmaṇa who is degraded, *viduṣhā*, by one who knows, *i.e.*,  
who knows that by giving gifts to special persons, special results are  
produced, *s'reya ichchhātā*, who wishes for his own welfare  
completely, *kinchit*, anything, even a little, *na dātawyam*, never  
*should be given*, to an unfit. By the use of the word "welfare" 25  
is indicated that by giving to an unfit person a donation has some  
vicious results as says Kṛṣṇa Dwaipāyana:

"That which is given out of place and season, and to  
unworthy objects, and at the same time, ungra-  
Page 59. ciously and scornfully is pronounced to be 30  
*tāmasa* (of inferior quality)."

By stating that no gift should be made to an unfit person, it  
follows that in a case where proper place, season and thing (to be  
given) are available, but the proper person is not available, or the  
thing is wanting, then after making a donation in his favour or 35

- by declaring a promise in his favour, one should abandon<sup>1</sup> it. It has been indicated that one should not give to an unworthy person. So also even if promised if afterwards any association with sin, &c., comes to be known it should not be given, vide the prohibition<sup>2</sup> viz;
- 5 “Even though promised, to one tainted with unrighteousness one should not give.” (201).

---

### Viramitrodaya.

- On account of the special text, viz “the gift of a damsel to a Kṣatriya &c. also” having stated the characteristics of a fit recipient, and as if excluding a donation to an unfit person, the Author states the gift of a damsel, as part of the subject of fitness
- 10

### Yājñavalkya Verse 201.

- By the use of the term *ādi*, ‘&c.’ is the inclusion of all things fit to be donated, but not mentioned, *Architam*, ‘after honouring’, after respectfully doing honour. This, moreover, is adjectival of the object of the gift, vide the text: “He, who when after he is honoured, accepts a gift, and he who after doing honour confers a gift;” or the word *architam* ‘after honouring, may be taken as an adverb, qualifying the process, viz., in such a manner that fitness may be attained by the processes laid
- 15
- 20 down in the Śāstra. Thus the rule as to fitness is in regard to acceptance only, and therefore in a gift like this, there would be no transmission of sin to the donor on account of a fault in the recipient. So, moreover, Yama: “At par is the fruit of a donation to a non-Brāhmaṇa; double, to one professing to be a Brāhmaṇa; to one who is accomplished in learning, a hundred-thousand-fold; and to one who has completely studied the Vedas, without limit. In the case of a Śūdra, the fruit of a donation is at par; for a Vaiśya it is said to be two-fold; for a Kṣatriya, it has been declared to be sixfold; and for a Brāhmaṇa it has been declared to the ten-fold. For food, the proper recipient
- 25
- 30 is one who is hungry—&c.” This is indicative that, when possible, to one who is hungry and begs, even though he be not a Brāhmaṇa, some quantity of food should necessarily be given. Therefore it is that in the following verse the Author says acceptance &c.

---

1. i. e. declare a donation of it; actual delivery may afterwards be made to the proper person when he turns up,

2. See Gāṭhama V. 21.

In the absence of a proper recipient as prescribed in fulness, to one who is free from the fault of unfitness, although other (than a proper recipient), a donation should be made; intending this, the Author states negatively—*nāpātreti*, 'not to an unfit person &c.' *Viduṣhā* 'by one who knows' i. e. one possessing knowledge; *S'reyaḥ*, 'welfare', such as Heaven. (201). 5

Having stated a prohibition for the donor in regard to an unfit person, the author states with regard to the donee

### Yājñavalkya, Verse 202.

By one who is destitute of learning and austerities 10  
must never be accepted a donation. By accepting he  
leads the donor down, as well as himself. (202).

**Mitāṣkara.**—*Vidyātapobhyām hīnena*, by one who is  
destitute of learning and austerities, *pratigrahaḥ*,  
Prohibition of a donation, such as a gift, &c., *na grāhyaḥ*, 15  
acceptance. must never be accepted. Since one destitute of  
learning, &c., *pratigrhṇan*, by accepting, a gift,  
*dātāramātmānam chādho narakam nayati*, the donor as well  
as himself, he leads down, i. e., reaches hell. (202). 20

### Viramitrodaya.

By an acceptance by an improper recipient not only that no  
fruit is produced but even more, for the donor the hell even (is the  
fruit); intending to point this out, the Author states a fault for an  
acceptor of that kind

### Yājñavalkya, Verse 202.

*Vidyātapobhyām*, 'by learning and austerities' is indicative by  
extension of character and conduct also. By the word *tu*, 'however,'  
has been separated the acceptance of anything in excess of the subject  
of acceptance. *Pratigrahaḥ*, 'acceptance', i. e., the thing which is  
being accepted as donation, the reference being to the object. Here the 30  
Author mentions the reasons. *Grhṇan*, 'accepting', i. e., one accepting  
a donation, *pradātāram* 'one giving away the donation', i. e., giving  
with emphasis, in short one making another accept; *adho nayati*,  
'leads down', i. e., reaches him to the hell. The word *eva*, 'surely', is  
here attached to and after '*adhaḥ*', 'down'. By that the fruit 35  
intended is discriminated. The word *cha*, 'also,' is used to indicate  
purpose. (202).

It has been stated that a cow &c. should be given to a fit person ; in regard to that, the Author now lays down a special rule.

### Yājñavalkya, Verse 203.

Should be given every day to a fit person on a  
5 special occasion particularly. Even by a person begged  
of should be given consecrated with faith and according  
to means. 203.

Mitāksharā—Every day in accordance with one's means  
and according to the rules as ordained, *pātre, to a fit person, cows &c.*  
10 which is his own *dātavyam, should be given, without detriment to*  
the family<sup>1</sup>.

Nimitteshu, *on special occasions, (such as) the eclipse of*  
the Moon &c; *viśeṣhataḥ, particularly, should be*  
A special rule given, *Yāchiteāpi, even by a person begged*  
15 of gift. *of, more i.e. with effort sradhāpūtam,*  
*consecrated by faith i. e. sanctified by the absence of*  
malice, according to means *should be given, dātavyam.* By saying  
that 'even though begged, should be given,' is meant the donation to  
a fit person as described above, going oneself or by having called, that  
20 is productive of great result. So also is a **Smṛti** :

"By going, a gift which is made is said to confer eternal  
reward a thousand-fold by inviting merit; on being begged, however,  
half of that."

### Viramitrodaya.

25 The Author mentions the time for a donation.

### Yājñavalkya, Verse 203 (1).

*Pratyaham, 'every day' i.e., day by day, according to capacity,*  
*dātavyam, 'must be given' ; nimitteshu, 'on special occasions', such as*  
the solstice and the like, *viśeṣhataḥ, 'particularly', i.e., with great*  
30 effort and also with respect.

In a donation, the Author means faith as the principal part.

### Yājñavalkya, Verse 203 (2).

'By faith', *i.e., in the form of a determination that the result must*  
necessarily follow technically characterised by Devala: "Honouring  
35 with respect without malice always pronounced as faith", hallowed

1. See the rule in Yajñ. 175,

by an absence of malice, faultless, in short, virtuous. Thus should be given as will be in this manner. *S'aktitaḥ*, 'according to capacity', i.e., in accordance with the means; *yāchitena*, 'begged', i.e., edged on for giving a donation; the word *api*, 'even', suggests a lower degree than a donation without being begged for. So also *S'ātātapa*: "By going" 5  
oneself, however, what is donated, and also the donation which is made unasked, there may remain no difference between these and the depth of the ocean." Moreover "By giving, a gift which is made is said to confer eternal reward; a thousandfold merit by insisting; on being begged, however, half of that." By the word *tu*, 'however,' the Author 10  
discriminates donations with faith from those desirous of the entire fruit of the donation. (203).

It has been stated that cows etc., should be given; there the author mentions a special feature of the gift of a cow

### Yājñavalkya Verse 204.

15

With golden-horns, silvered hoofs, well-behaved, covered with cloth, and with a vessel of *Kānsya*, should be given a milch cow together with *dakṣiṇā*. 204.

**Mitākṣharā** :—Whose horns are covered with gold is one with golden horns, *hemasṅgi*; *s'afai raupyaiḥ*, silvered hoofs, with 20  
hoofs covered with silver. Covered also with cloth, and together with a vessel of *Kānsya*, yielding large quantities of milk, a cow should be given together with a present of money according to one's means. (204).

The Author mentions the process of the donation of a cow by 25  
means of five verses

### Yājñavalkya, Verse 204.

One whose horns are covered with gold is one with golden horns; characterised by silver hoofs, i.e. covered with silver; *sus'ilā*, 'well-behaved', i.e., disinclined to attack, etc., *vastrasamavetā*, 'together with 30  
a cloth', i.e., covered with a cloth; *saḥānsyapātrā*, 'together with a *kānsya* vessel, i. e., along with a milking pot made of the *Kānsya* metal, *gaurdātavyā*, 'a cow should be given'. (204).

## Yājñavalkya, Verse 205.

The giver of her attains heaven for years measured by the hairs on her body; if the cow be a Kapilâ<sup>1</sup> she saves also his family in addition, up to the seventh degree, 205.

- 5 Mitâksharâ :—Asyâ, of her, goḥ, of the cow, romasam-mitân, measured by the hairs, i.e. of the number

The fruit of of hairs as are on her body, vatsarân swargamâpnoti dâtâ, years resides in heaven cow-gift.

- the giver. If it be a Kapilâ then not only the giver  
10 she saves, târayati, but also his family even, Kulamapi, âsapta-mam, up to the seventh degree, i. e. extending over to the seventh i. e. the father &c. six, and himself the seventh. The word bhūyah, again, is used in the sense of api 'even'. (205).

## Viramitrodaya.

- 15 The Author mentions the donation of a brown cow together with the result

## Yājñavalkya, Verse 205.

- With the qualifications stated if so distinguished, such a one, if it be a kapila then, as far as the seventh generation of the donor's family she  
20 saves. The word bhūyah, 'again' is used in the sense of api, 'even', thus this is in addition to the fruit mentioned before. The word cha, 'also', is indicative of the above-mentioned qualifications existing in the kapilâ. (205).

## Yājñavalkya Verse 206.

- 25 Equal to the number of hairs on her and on the calf, for such Yugas<sup>2</sup> the donor of a two-faced cow attains heaven, by giving in the manner as stated above. (206).

1. A brown cow.  
2. युग—An age in the revolutions of world. The yugs are four in number viz.

(1)	कृत Kṛta or सत्य Satya with a duration of 1,728,000 mortal years ;		
(2)	त्रेता, Tretâ ... ..	1,296,000	" "
(3)	द्वैपर Dvâpara ... ..	864,000	" "
(4)	कलि Kali ... ..	432,000	" "

The four together making up the total of 4,320,000 years.

**Mitākṣharā:**—*Savatsaromatulyāni, equal to the number of hairs on her and on the calf. One who is*

\* Page 60. *along with a calf is savatsā, one with a calf ; of that, equal to the number of hairs. As many*

*hairs as are on the body of the calf as also of the cow, so many* 5  
*number of yugas i. e. the Satya, Tretā &c., ubhayatomukhīm*  
*dadat swargamāpnoti pūrveṇa vidhinā chet, one giving a*  
*two-faced cow attains to heaven provided it be according to the*  
*procedure afore-mentioned. (206).*

What moreover is a two-faced cow, and why is the donation of 10  
such a one of such a high merit ? So the Author says

**Yājñavalkya verse 207.**

As long as the two legs and the face of the calf can  
be seen from within the womb, so long a cow is to be  
considered as the Earth. 207. 15

**Mitākṣharā:**—*Of the calf, vatsasya, coming out of the*  
*womb, dwau pādau mukham cha, the two legs and also the face,*  
*yāvat yonyām dr̥syate, as long as they appear from within the*  
*womb, a face on both sides ; one who has such, is called two-faced ;*  
*yāvat, as long as, garbham, the fœtus, na muñchatī, she does not* 20  
*deliver out, tāvat sâ gouḥ pr̥thwisamā jñeyā, so long that cow*  
*is to be considered to be like the earth. Therefore such a high reward*  
*is proper (207).*

**Viramitrodaya.**

The Author states about the donation of a two-faced cow 25

**Yājñavalkya Verses 206, 207.**

*Ubhayatomukhīm, 'a two-faced', pūrveṇa, 'as before', i.e., as*  
*aforementioned, that is the entirety, excepting that specially mentioned*  
*for a Kapilā, such a particular 'cow', gām, whether a Kapilā, or not a*  
*Kapilā, vidhinā, 'according to the process', i.e., under the procedure* 30  
*laid down in the S'āstras, dadat, 'one giving', 'the giver of such a*  
*cow', asyā gour dātā, equal to the number of hair on the cow along with*  
*the calf, for such a number of yugas, obtains heaven. The two-facedness*



may be a common attribute for the she-buffalo, therefore with a view to exclude her, it has been said, ' the giver of a such a one ' etc.

- While describing the characteristics of a two-faced cow, the Author extols the cow to be mentioned as possessing the special qualities: As  
 5 long as the two feet of the calf as well as the mouth can be seen from within the womb of the cow, *i.e.*, can be clearly observed, so long that cow should be considered as equal to Earth. By this, it has been suggested that merit equal to that of making a donation of the earth is secured by the donation. " As long as the calf is in the womb, as  
 10 long as she does not discharge the calf, so long the cow is to be regarded as the Earth together with mountains, woods, and forests, with its four boundaries ; such Earth will be considered to have been given ; there is no doubt about it ", so from the Matsya-Purâṇa. Having regard to the special condition as to the discharged calf from the embryo even  
 15 the sight of the mouth and two feet would not mak for two-facedness, so the Author says, " As long as she does not deliver out the foetus." Therefore it comes to this: that a cow is called two-faced when its calf is within the womb with its two feet, and the face is visible from within the womb. (206-207).

20

### Yājñavalkya Verse 208.

By somehow making a donation of a cow whether she be a milch-cow, or one not yielding milk, but not diseased and not emaciated, the giver becomes exalted in heaven, (208.)

25

Mitākṣharâ.—Yathâkathañchit, *somehow*, even in the absence of gold-horned cows according to possibility

- The fruit of an and in the manner described above, dhenum, a  
 ordinary cow-gift a milch-cow, *i.e.*, a cow yielding milk; adhenum  
 or not yielding milk, but not barren; arogām  
 undiseased, *i.e.*, without disease, apariklīṣhaṭām, not emaciated,  
 30 *i. e.*, not excessively enfeebled. By giving (such a) cow, dātā swarge mahiyate, the giver becomes exalted in heaven, *i. e.* is honoured. (208)

### Viramitrodaya.

- The Author describes the donation of a cow possessing the  
 35 qualifications of golden-horns, &c., together with the result.

Yājñavalkya Verse 208.

*Yathākathañchit*, 'somehow', even without satisfying the qualifications aforestated, *dhenum*<sup>1</sup>, 'cow', a milch or non-milch one. The word *eva*, 'even' is used to mark off a barren one; *arogām*, 'undiseased', i. e., free from *ravauraka*<sup>2</sup> and like diseases. *Apariklīṣṭām*, 'not emaciated', not very much weakened. *Gām* 5  
*dātṛvā datā swargē mahīyate*, 'by having donated a cow the giver in heaven becomes exalted', i. e., is honoured. In this result which is common for a milch and nonmilch cow, the abundance of the fruit of a cow's gift should be understood as a logical result. With a view to answer the inquiry as to the actor, the word donor has been stated. (208). 10

The Author mentions the equivalents of cow's gift

Yājñavalkya, Verse 209.

Affording relief to the fatigued, nursing the sick, worshipping the gods, washing the feet, sweeping the remnants after meals of the twice-born, are like the 15  
giving of a cow. 209.

**Mitākṣharā** :—Of a fatigued person, by giving him a seat, bed, &c. and removing the weariness is *s'rāntasamvāhanam*, *affording relief to the fatigued*, *roginām*, *of the sick*, *paricharyā*, *nursing*, such as, according to one's means giving medicine; *surārchanam*, 20  
*worshipping the gods*, viz. propitiating Hari, Hara, Hiranyagarbha, &c., by (the offering of) sandal paste, flowers, &c., *pādasāucham*, *washing the feet*, i. e., of the twice-born; of the equals as well as of superiors, &c.; and of these also *sweeping the remnants after meals*, *uchchhīṣṭasya sam mārjanam*. These (acts) are equal 25  
(in efficacy) to the gift of a cow as stated above. (209).

Viramitrodaya.

The Author extends the fruit of a cow's gift to others also

Yājñavalkya Verse 209.

*S'rāntasya*, 'of one fatigued', i. e., extremely wearied, 30  
*samvāhanam*, 'offering relief', such as by giving a seat, a bed, &c.,

1. घेनु, अधेनु—A milch-cow, and one not yielding milk.

2. रवौरकादिरोगरहिताम् । so in the original.

- removing the fatigue; *rogīṇaḥ*, 'of one diseased', *paricharyā*, 'nursing' by medicine, &c., *surāṇām*, 'of Gods', such as, Hari, Hara, Durgā and the rest; *archanam*, 'worshipping', i.e., honoring; *pādas'auṇam*, 'washing the feet', i.e., cleansing the feet of the twice-born; in short all  
 5 the twice-born, *Dwijochchhishṭasya*, 'of the leavings at meals of a twice-born'; *mārjanam*, 'sweeping', i.e., removing; each one is *gopradānavat*, 'equal to a cow's-gift', the meaning is that it is equal as to the fruit resulting from a cow's gift. (209).

### Yājñavalkya, Verse 210.

- 10 Land, lights, food, clothes, water, sesamum, clarified butter, asylum, household accessory, gold, and bull, having given, one is glorified in heaven. 210.

- Mitâkṣharâ.—*Bhūh*, land, yielding<sup>1</sup> fruit; *dīpāḥ*, lights, in the temples of gods, &c; *pratisrayaḥ*, *asylum*, refuge to the  
 15 traveller; *nivessānārtham*, for the household, i.e. for a householder's use what is given, such as a maiden bride &c. is *naives'ika*, household accessory; *svarṇam*, gold, i.e. bright coloured; *dhuryo*, bull capable of bearing load, a strong bull. The rest are well-known.

- These, land, lamps &c datvâ, by giving, in heavenly regions  
 20 *mahīyate*, one is glorified, is honoured. The heavenly reward, moreover, by giving lands, &c., does not exclude other<sup>2</sup> rewards. For such as: "Whatever sin one commits either knowingly or unknowingly, by giving land to the extent of a bull's hide one is purified". So also  
 25 "A giver of water obtains the satisfaction, a giver of food, imperishable happiness, a giver of sesamum, desirable offspring; a giver of a lamp, a most excellent eyesight. A giver of a garment, a place in the world of the moon, a giver of a horse, a place in the world of As'vins<sup>3</sup>, a giver of a draught, great good fortune; a giver of a cow, the region of the Sun." these and like other fruits having been declared<sup>4</sup>.

1. i. e. cultivable or agricultural land capable of yielding fruits or crops.

2. As the result of the donation. Heavenly exaltation is only one of the many fruits attending the gifts.

3. Page 60 line 29, some copies continue the quotation अनङ्गः श्रियं पुष्टं गोदो ब्रह्मस्य विष्टपम्.

4. Manu Ch. IV. 229-231.

\* PAGE 61. The definition of a bull's hide has been declared by Brhaspati:<sup>1</sup> "With a rod seven hands long, three hundred rods is a *nivartana*; ten these again make up a bull's hide; by giving it, one is exalted in heaven". (210).

Viramitrodaya.

5

The Author mentions other gifts together with their fruits, in three (verses)

Yājñavalkya Verse 210.

The eight, such as, land and the rest are well known; *pras'rayo*, 'asylum', a residential house; *naives'ikam*<sup>2</sup>, 'house-hold accessory'; 10 money for the marriage of another; *swarnam*, 'gold', i.e., of bright colour; *dhuryaḥ*, 'a bull', capable of bearing load, a strong bull. (210).

Yājñavalkya, Verse 211.

A house, corn, security from harm, shoes, an umbrella, a garland, an ointment, a conveyance, a tree, a desired 15 thing, or a bed; by giving these, one shall become extremely happy. 211.

Mitākṣharā:—Gr̥ham, house, is well-known; dhānyāni, corn, such as barley, wheat, and the like; abhayam, security from fear, i.e., protection to the frightened; upānaham, shoe, and chhatram, 20 an umbrella; mālyam, garland, such as of mallikā flowers, &c., anulepanam, an ointment, such as saffron, sandal, &c.; yānam, conveyance, e.g., chariots, &c.; vṛkṣham, a tree, which affords a livelihood, such as the mango and the like; priyam, desired thing, that which is pleasant to one, such as requirement, &c.; s'āyyām cha, and 25 bed also, datwāṭtyatam, by giving, extremely, i.e., excessively, sukhî, happy, one becomes.

1. Verse 8.

2. नैवेदिक—निवेश is entering; a house; and नैवेदिक means any thing which is useful as a necessary accessory for the householder. The Mitākṣharā interprets it as a maiden, bride; offer to an intending householder निवेदिकामः (see Viṣṇu Purāṇa, the episode of Saubhari). The Viramitrodaya interprets it as any article of use for a man's marriage.

It is not that like gold, &c., religious, *i.e.* a religious merit cannot be delivered into the hands, and that therefore a charitable donation of it is impossible. It is even like the gift of land, &c. And in other Smṛtis also the gift of religious<sup>1</sup> merit has been declared :

- 5 “To gods, to gurus, to father, and mother, religious merit should be given by all efforts ; non-merit has not been mentioned anywhere.”

In the case of a gift of non-merit, that itself increases as well of the donee also who is induced through avarice, &c., vide the  
10 following Smṛti:—

“That evil-minded person, who, considering sin to be powerless, accepts it as a gift, on account of this despicable conduct of his, that sin attaches to him equal in intensity, or two-thousand fold, or in infinite-fold ; and also to the donor.”

- 15 Here, as well as everywhere, by regard to the particular conditions of place, time, the recipient, and the peculiarities of the object given and to the difference in the donor “the fruit for a donation has been mentioned by me, is the same also in cases of injury”, and to particular conditions of the donee also the difference in  
20 the rewards of the donor and the donee should be observed. (211).

The fruit from donations has been declared ; now the Author mentions a case where even without an actual gift the fruit of a gift is obtained

### Yājñavalkya, Verse 212.

- 25 **Brahma** contains all Dharmas since it is greater than all other gifts ; one giving it fully attains undisturbedly the region of **Brahma**. (212).

- Mitâkṣharâ** :—Since *sarva-dharmamayam Brahma*, *Brahma contains all Dharmas*, by reason of its capacity for knowledge, therefore its donation *sarvadânebhypadyadhikam*, is  
30 *greater than even all (other) gifts*. Therefore *taddadat, one giving it*,

---

1. धर्मविक्रं—धर्म is religious merit, or virtue. *तुय* *s. g.* “Whatever religious merit I may have acquired by reason of my religious charities or virtue, I hereby donate &c.” The अर्थ of the Mimâṃsâ,

through the medium of instruction, &c., *Brahmalokamavâpnoti*, attains the region of Brahma, *avichyutam*, undisturbedly, i.e. where there is no disturbance. The sense is that he resides in the sphere of Brahma till the dissolution of the elements. Here, moreover, in the gift of the Brahma is a gift which<sup>1</sup> merely brings about the proprietary interest of another, since the divesting of one's own proprietary interest is impossible. (212). 5

### Viramitrodaya.

*Abhayasya dānam*, 'assurance of security from fear', securing of another from any occurrence of harm is what is intended; *vykṣham*, 'tree', i.e., one which can be of use; what is liked by the acceptor; *atyantam sukhi*, 'extremely happy', i.e., enjoying heaven. (211). 10

The words *dāna* and *pradāna*, are indicative of the genesis of the act. *Yataḥ sarvadānamayam*,<sup>2</sup> 'since it embodies all *dānas*', i.e., is causative of the fruits which induce donations of all things; therefore, *Brahma*, i.e., Veda, is superior to all donable things taken each; *taddadat*, 'by imparting it,' i.e. by teaching, &c., transferring to another, *avichyutam*, 'undisturbed', i.e., lasting for a *Kalpa*,<sup>3</sup> as long as that, he attains the region of Brahmā. (212). 15

### Yājñavalkya Verse 213.

Although competent to accept a gift, one who does not take over a gift, those regions which are for persons given to liberality, he attains these in entirety, (213) 20

1. स्वस्वत्वनिवृत्तिरूपपरस्वत्वापादनम्—Alienations which are complete, generally bring about two results, the abnegation of the rights of the alienor स्वस्वत्वनिवृत्ति, and the establishment of the rights of ownership of the other परस्वत्वापादनम्—and an ordinary donation or gift brings about this double result as to cross ownerships. But in the case of the gift of Brahma or Knowledge of Brahma, while the donee gets it, the donor does not lose it, but according to the well known सुभाषित, this is the only दान where the subject matter of the दान is not only not lost but is doubled in the donor, while if not given it perishes.

अपूर्वः कोऽपि कोशोऽयं विद्यते तव मारति । व्ययतो बृद्धिमायाति क्षयमायाति संशयात् ॥

सर्वद्रव्येषु विद्येव द्रव्यमात्रुरनुत्तमम् । अहार्यत्वादानव्यत्वाक्षयत्वाच्च सर्वदा ॥

2. The Viramitrodaya reads सर्वदानमयं ब्रह्म.

3. कल्प—One day of Brahmā is 'equal to 1000 yugas i.e. a period of 4,320,000,000 years, and measuring the duration of the world. The present कल्प is called the येनवाराहकल्प.

- Mitâksharâ** :—Yah, *one who*, although a proper recipient, does not accept a gift such as gold &c., which has come to him as a gift for acceptance, i. e. Without a donation, does not accept it, such a one does not take the attainment of does not accept it, such a one does not take  
5 the fruit of donation. over whatever has come to him, for all that, whichever rewards are for those given to liberality, all these in entirety he attains. (213).

### Viramitrodaya.

- In the course of a discourse on *dāna*, the Author mentions the  
10 duty of abstaining from acceptance of a gift together with the fruit

### Yājñavalkya Verse 213.

- By reason of his learning, conduct, and austerities, although competent for (accepting) a donation, *parigrahe samarthopi*, i. e., although he is entitled—by this the Author excludes out the non-acceptance of  
15 a gift due to incompetence; *pratigraham*, ‘acceptance’, has a reference, to the act of acceptance; *nādatte*, ‘does not accept’, i. e., when being given, one does not accept, whichever regions are for the donors of particular things, one abstaining from the acceptance of those things, attains all those regions in entirety. (213).

- Now in the course of the enumeration of abstinence from  
20 acceptances the Author mentions an exception

### Yājñavalkya, Verse 214.

- The kus’a grass, vegetables, milk, fish, perfumes, flower, sour milk, land, meat, couch, seat, barley, should  
25 not be refused, nor water also. (214).

**Mitâksharâ** :—*Dhânāḥ*, *barley*, i. e. fried paddy; *kṣhitiḥ*, *land*, i. e. earth.

- The rest are well-known. These, kus’a &c., when offered<sup>1</sup> voluntarily should not be refused. The word *cha*, *also*, in the text  
30 includes houses &c.

<sup>2</sup>“A couch, houses, kus’a grass, perfumes, water, flowers, jewels, sour milk, fish, barley, milk, and vegetables, one should not reject”; also, “Fuel, water, roots, fruit, food, and that which has come without asking,

- 35 one should always accept, as also a promise of immunity from harm.” as observed by **Manu**<sup>3</sup>.

1. स्पर्श—i. e. by the donor himself without being asked.

2. Manu Ch. IV. 250

3. Ch. IV. 247.

Why should not be refused ? so the Author explains

Yājñavalkya, Verse 215.

Without soliciting, what has been brought should be accepted even when offered by an evil-doer, except from an unchaste woman, eunuch, an outcast, as also from an enemy. (215). 5

Mitākṣharâ :—If then the acceptance of these, kus'a &c., is to be made when offered without being solicited, even in regard to evil-doers, what then of those who act according to the dictates (of the S'astras)? Therefore, these should not be rejected, 10  
anyatrakulatâṣhandhapatitebyaḥ, *except in the case of an unchaste woman, a eunuch, an outcast, and an enemy also.* She who wanders from one kula to another kula is a kulatâ, an unchaste woman; śaṇḍhaḥ, a eunuch, the third sex. (215).

The author mentions another exception to the rule as to abstinence from an acceptance of a gift 15

Yājñavalkya, Verse 216.

For the sake of honoring the gods and guests; and for the sake of one's Gurus and dependents, gifts from anybody, one may accept, as also for his own maintenance. 216. 20

Mitākṣharâ.—The honoring of gods being a necessity, and that being not for a personal want, excepting the out-casts and the most abominable persons, he may accept gifts from all.

Guravaḥ, the Gurus, i. e. mother, father, &c.; bhr̥tṭyāḥ, dependents, those whom one is bound to maintain, such as the wife, son, &c. (216). 25

Here ends the Chapter on Gifts.

Viramitrodaya.

"One should not wish to get wealth obstructive of the study of the Vedas, nor from here and there:" by this text<sup>1</sup> an acceptance of a gift has been prohibited for one who is under an accusation, and the like. There, the Author mentions a counter-exception 30

Yājñavalkya Verses 214, 215, 216.

The thirteen species of things such as the kus'as and the rest even in regard to the perpetrator of the most evil deeds when unasked is brought in, na pratyākhyeyam, 'should not be refused', i. e., should not be rejected. By way of stating the manner of non-refusal itself, the Author says, grāhyam, 'should be accepted'. Payo, 'milk'; gandhāḥ, 35

1. See above verse 129 p. 329.



‘perfumes’, such as sandal, &c.; *kṣhitiḥ*, ‘earth’, i.e., land; *dhānāḥ*, ‘barley’, i.e., fried barley. The rest are well-known. By the use of the word *cha*, ‘also’, are included, “Bed, house, kus’a grass, perfumes, water, flower, jewels, curds, fish, barley, milk, meat, vegetables, one  
5 should not reject. Fuel, water, roots, fruit, food, such as has been offered, one should accept from all, and honey, security from harm, and the *dakṣhiṇā*” as stated by Manu.<sup>1</sup> (214).

*Kulatā*, ‘an unchaste woman’, i.e., a *swairinī*;<sup>2</sup> *śhaṇḍhaḥ*, ‘eunuch’, hermaphrodite; *patita*, ‘degraded’, such as a Brāhmicide;  
10 *duit*, ‘enemy’; by the use of the word *tathā*, ‘also’, are included the *chandālas*, and the rest. From these, excepting elsewhere, from those even the *kus’as*, &c., should not even be accepted. This is the meaning. (215).

*Devatā*, ‘gods, &c.’, for the god, or for a guest, for honouring; *guravaḥ*, ‘seniors’, i.e., the mother, father, &c.; *bhṛtyāḥ*, ‘dependents’,  
15 such as the wife and the rest; for these also; *ātmano*, ‘of himself’, *vyttiḥ*, ‘subsistence’, i.e., means of living such as, meals, raiment, &c.; for that also, from all, even from the perpetrator of evil deeds, one may accept. This is the sense.

From the first *cha*, ‘and’, necessary duties such as for payment of  
20 debts, &c., from the second *cha*, ‘and’, for the warding off of disease in oneself, &c., are thus added together. The first *eva*, ‘sure’, is for excluding acceptance from all excepting where specially enjoined, while the second is linked with the expression here ‘one should accept’; thus on these  
25 occasions, in the absence of any other sin, even from the perpetrator of an evil act, ‘acceptance of a gift’ is necessary; this is what is intended to be brought out. Here, *kulatā*, &c., follow in this also. So says Viṣṇu :<sup>3</sup> “One desirous of offering to the seniors, and the dependants, or for honouring the gods and the guests, may accept a gift from all; one must not satisfy his own needs from that. Even for these purposes, one  
30 competent to accept that, must not take from an unchaste woman, a eunuch, and the degraded, as also from an enemy.”

Here, moreover, other donations, as also the general rules, regarding gifts, viz. the procedure, fitness, the qualifications, and disqualifications, which have not been detailed here through fear of prolixity,  
35 will be stated hereafter. (214–216).

Thus ends the Chapter on Gifts  
of the Commentary on Yājñavalkya.

1. Ch. IV. 250, 247.

2. स्वेच्छिणी has been defined by Nārada as. या पतिं हित्वा अन्यतः काममाचरेत्.

3. Ch. LVII. 13.

## CHAPTER X. On the S'rāddhas.

Now the Chapter on *S'rāddha* is being commenced.

By *S'rāddha*<sup>1</sup> is meant<sup>2</sup> an offering with faith in regard to

1. श्राद्ध—*Vijñāneśvara* in his introductory remarks to this chapter gives a descriptive definition of the word *S'rāddha*, and the several divisions and sub-divisions of the term. The word literally means something which is offered through faith, श्रद्धया दीयते. “देशे काले च पात्रे च श्रद्धया विधिना च यत् । पितृबुद्धिश्च विधेभ्यो दत्तं श्राद्धमुदाहृतम्” ब्रह्माण्डपुराणे. It is a tribute of respect to the memory of the dead. This ritual is common practically among all nations and has prevailed at all times, having a very powerful influence upon the minds of the people.

Rites which are performed in this connection are classified into three groups, viz. पूर्वाः *Pūrvāḥ*, or those following immediately after death, मध्यमाः *Madhyamāḥ*, during the next or intermediate period, and उत्तराः *Uttarāḥ*, the final. These are detailed in the *Viṣṇu Purāṇa* by *Parāśara* (III. XIII. 34-37) Thus:—

पूर्वाः क्रिया मध्यमाश्च तथा चैवोत्तरक्रियाः । विप्रकाराः क्रिया ह्येतास्तासां भेदाच्छ्रुणुष्व मे ॥

आदावाहार्यायुषादिस्पर्शायन्तास्तु याः क्रियाः । ताः पूर्वाः; मध्यमा मासि मास्येकोद्दिष्टसंज्ञिताः ॥

भेदे पितृत्वमापन्ने सपिण्डीकरणादुक्तु । क्रियन्ते याः क्रियाः पितृयाः प्रोच्यन्ते ता नृपोत्तराः ॥

The persons competent to offer these rites are generally mentioned thus :

पितृमानुसपिण्डैस्तु समानसलिलैस्तथा । तत्संवातांतर्गतैश्च राज्ञा वा घनहारीणा ॥

पूर्वाः क्रियाश्च कर्तव्याः पुत्राद्यैश्चैव चोत्तराः । दौहित्रैर्वा नरश्रेष्ठ कार्यास्तत्तनयैस्तथा ॥

and more particularly and in order of priority, the claimants for these rites are thus enumerated at III. XII. 30-33 of the same work viz. :—

पुत्रः पौत्रः प्रपौत्रो वा तद्वद्वा भ्रातृसंततिः । सपिण्डसन्ततिर्वाऽपि क्रियार्हा नृप जायते ॥

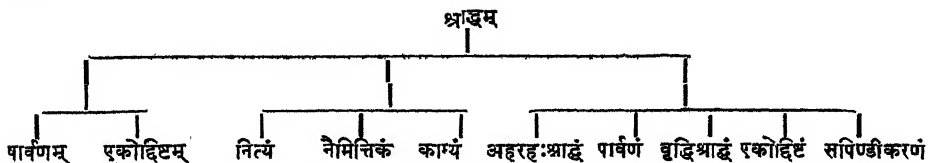
तेषामभावे सर्वेषां समानोदकसंततिः । भ्रातृपक्षस्य पिण्डेन संबन्धा ये जलेन वा ॥

कुलद्वयैऽपि चोत्सन्ने स्त्रीभिः कार्याः क्रिया नृप ।

सङ्घातान्तर्गतैर्वाऽपि कार्या भेतस्य वै क्रिया । उत्सन्नबन्धुरिकथानां कारयेद्वनीपतिः ॥

The importance of *S'rāddha* and particularly the right to perform it assumes great magnitude in regard to the right of inheritance from the rule “He, who takes the assets, offers the *pinḍa*” यश्चर्यहरः स पिंडदायी.

Besides the general classification given above, *S'rāddhas* have otherwise been severally classified, as will appear from the text and from the following table.



2. The definition of *S'rāddha* given here by *Vijñāneśvara*, as elsewhere by other writers has to be particularly noted. For although by its etymological

one departed<sup>1</sup>, of eatables<sup>2</sup> or any other thing as its substitute.

That again is of two kinds, *Pārvaṇa*<sup>3</sup> and *Ekoddiṣṭa*<sup>4</sup>. There, that which is performed as intended for three persons (in ascent) is *Pārvaṇa*, that which is performed as intended for one is *Ekoddiṣṭa*<sup>5</sup>.

- 5 Moreover again, it is of three sorts, viz., *Nitya* 'ordinary,' *Naimittika* "occasional", and *Kāmya*, 'for a special object.' Here *Nitya* is that which is ordained to be performed on the happening of (a fixed and) a certain event, such as every day, on *Amāvāsyā* day, or on the *Aṣṭakā* days, and the like etc; *Naimittika* is that which is  
10 ordained to be performed on the happening of an uncertain event, such as on the birth of a son, and the like; *Kāmya* is that which is prescribed in order to accomplish a certain desired object, such as with the desire of attaining heaven, on the occasion (when the Moon is) in the *Kṛttikā* asterism, &c.

meaning viz. अद्वा देयम् 'whatever is offered with faith is *S'rāddha*', that word has a limited significance, in that it is confined only to an offering for a deceased person. Further, not any offering, but the offering of an eatable article, or something which is edible: आह्नं नाम अदनीयस्य तत्स्थानीयस्य वा द्रव्यस्य प्रेतोद्देशेन त्यागः. *Nilakanṭha* in the *आह्नमयूख* also defines it as मृतोद्देश्यको विप्रस्वीकाराद्भुको द्रव्यत्यागः आह्नम् १. Thus he also limits it to an offering intended for one deceased, and he also puts in the further limitation of a *Vipra* as the recipient and enlarges it to any article, not necessarily an eatable.

1. See Note 2 above. *Nilakanṭha* adds जीवच्छाद्रे देवआद्रे च तत्पदं गौणम् । कौण्डपायंमिहोत्रपदवत् । (P. 2 ll. 1-2-Gharpure's Edition).

2. See note 2 above *Nilakanṭha* आह्रे च विमुद्देश्यकान्नत्यागरूपत्वाद्विप्रभोजनपिण्ड-दानयेरेव प्राधान्यम् । (p. 2. ll. 17-18).

3. पार्वणम्-पर्वणि भवम्. The word पर्व is indicative of the number of three. 'त्रीमुद्दिश्य तु यत्तद्धि पार्वणं पुनयो विदुः' कण्वः. The word पर्व also indicates special days such as the *अमावास्या* &c. But here it means an offering intended for three.

4. एकोद्दिष्टम्-एकमुद्दिश्य यच्छाद्धमेकोद्दिष्टं प्रचक्षते. कण्वः. This kind of *S'rāddha* is only possible upto the performance of the *Sapindi*, as thereafter the एक is joined into a group of three. See *लौगाक्षि* cited *आह्नमयूख*.—सपिण्डीकरणात्पूर्वमेकोद्दिष्टं सप्तः विदुः । ऊर्ध्वं पार्वणवत्कुर्यात्प्रत्यब्दमितरेण तु ॥ See Verse 104 above Page 298 l. 12,

And again, of five kinds :—(1) Daily, *aharaha S'rāddha*,  
(2) *Pārvaṇa S'rāddha* (3) *Vṛddhi S'rāddha*, (4) *Ekoddiṣṭa S'rāddha*,  
and (5) *Sapīṇḍikaraṇa S'rāddha*.

As to the daily *S'rāddha*, that has been already ordained by  
the text<sup>1</sup> "Food to the manes, and men &c.,"; moreover also 5  
**Manu**<sup>2</sup> :—"One should offer every day the *S'rāddha* by means of  
food and the like, or with water, or even with milk, roots, and  
fruits, (and thus give) inexhaustible satisfaction to the manes. "

Now while describing the *Aharaha* and the *Vṛddhi S'rāddhas*  
the Author mentions the times for these. 10

### Yājñavalkya, Verses 217-18.

The *Amāvāsyā*, the *Aṣṭakā*, the *Vṛddhi*, the dark  
fortnight, the two solstices, materials, wealth of the Brâh-  
maṇas, the equinoxes, and the passage of the Sun. (217).

The *Vyatipāta*, the *Gajachchāyā*, the eclipses of the Sun 15  
and the Moon, and whenever a desire for

\* Page 63. a *S'rāddha* is felt, these also are declared  
to be the times for (the performance  
of) a *S'rāddha* (218).

**Mitākṣharā** :—The day (or period) during which the moon 20  
is not visible is the *Amāvāsyā*<sup>3</sup>. In these if it extends over two  
days, then that which covers the latter portion of the day *i. e.*  
*aparāṇha* should be taken, vide the Text :—

1. Verse, 104 p. 298 above.

2. Ch. III. 82.

3. अमावस्या—also otherwise called अमावास्या (See *Amarakośa* I. IV 8.).  
The day during which the Sun and the Moon are in the same plane *i. e.* are in  
conjunction. अमा सह वसन्तोऽस्यां चन्द्राकौ । सूर्याचन्द्रमसोर्यः परः सन्निकर्षः सा अमावास्या ।  
गोभिलः. It is the 15th or the last day of the dark half of a month,  
immediately after which begins the bright half; hence it is also called the new  
moon day,

“The *Aparāṇḥa* for the manes”, the *Aparāṇḥa*,<sup>1</sup> moreover, when it is divided into five parts, the fourth part, and occupying three *muhurtās*.<sup>2</sup>

- 5 thus: “on the eighth days of the four latter fortnights of the *Hemanta*<sup>3</sup> and the *S'is'ira*,<sup>4</sup> are the *Aṣṭakas* celebrated.”

- 10 *Vṛddhiḥ*,<sup>7</sup> such as the birth of a son, &c.; *kr̥ṣṇapakṣhaḥ*, dark fortnight, i.e. the latter fortnight; *ayanadwayam*,<sup>8</sup> the two solstices called the southern and the northern solstices; *drawyam*, materials, such as the *kr̥sara*,<sup>9</sup> meat, &c.; *brāhmaṇasampattiḥ*, wealth of *Brāhmaṇas*, as will be described later on; *vishuvat dwayam*, the two equinoxes, i.e., the passage of the Sun through the *Meṣha*<sup>10</sup> and the *Tūlā*; *S'uryasaṅkramah*, the passage of the Sun, the transition of the Sun from one sign of the zodiac into  
15 another sign.<sup>11</sup> Although the solstices and the equinoxes are

1. अपराहः—The third or the latter portion of the day, the two first being पूर्वाह्ण and मध्याह्ण, occupying a period of three मुहूर्तसः.

2. मुहूर्त—two वटिकास, or 48 minutes.

3. अष्टकाः—अश्रन्ति पितरोऽस्यामिति अष्ट-तकम् (Un. 3. 14. 148), The 8th days of the dark halves of the months of Mārgaśīrṣha, Pausa, Māgha, and Fālguna.

4. Grihya Sūtras II. 4. 1.

5. हेमन्तः—हिमोति वर्षयति बलम्. The fifth of the R̥tus or seasons of the year, covering the months of मृगशिरा and पौष.

6. शिशिरः—शशन्ति धावन्ति यस्मिन्पथिकाः—The sixth and the last of the R̥tus of the year covering the months of माघ and फाल्गुन.

7. वृद्धिः—Lit. growth, prosperity, are occasions for rejoicing, such as the birth of a son, an addition to the family strength.

8. अयने—The turning points of the Sun from the extreme south and the extreme north. The two solstices viz. the winter solstice or दक्षिणायन called the tropic of Capricorn, and the Summer solstice called the tropic of Cancer.

9. कृसर—*a* delicious meal made up of sesamum, rice and pulse, and used with butter and spices. Marathi *Khichadi*, Hindi *Khichri*.

10. The signs of *Aries* and *Libra* of the zodiac.

11. i. e. both indicative of the transition of the Sun from one sign into another.

established as included in the general term *San̥krānti*, still, their separate mention is for the sake of demonstrating greater merit.

**Vyatīpāta**,<sup>1</sup> a special kind of *Y'oga*. **Gajachchhâyâ** is defined as follows :—

“ When the moon is in the asterism presided<sup>2</sup> over by the 5  
Pitṛs and at the same time the Swan<sup>3</sup> is in the asterism of Hasta<sup>4</sup>,  
and that tithi<sup>5</sup> happens to be the thirteenth day, it is known  
as Gajachchhâyâ ; some say<sup>6</sup> it means the elephant's shadow”.

But that is not taken here, as the latter is in regard to<sup>7</sup> time.

1. योग—Conjunction. The conjunction of the Moon with one of the 27 constellations through which it revolves, such as व्यतीपात, वैधृति &c. These are

विष्कम्भः प्रीतिरायुष्मान् सौभाग्यः शोभनस्तथा । अतिगण्डः सुकम्पश्च धृतिः शुलस्तथैव च ॥  
गण्डो वृद्धिर्ध्रुवश्चैव व्याघातो हर्षणस्तथा । वज्रश्चाष्टक् व्यतीपातो वरीयान् परिवः शिविः ।  
सिद्धः साध्यः शुभः शुक्रो ब्रह्मेन्द्रो वैधृतिस्तथा ॥

The व्यतीपात has been thus described:

श्रवणं शिषिनिष्ठाद्र्नागदैवतमस्तके । यद्यमा रविवारेण व्यतीपातः स उच्यते ॥

2. पितृदैवत्ये *i. e.* the मघा, the tenth in the group of 27, and containing five stars.

3. हस्तः *i. e.* the Sun.

4. कर *i. e.* the हस्त नक्षत्र.

5. याम्या तिथिः :—The thirteenth of the second half, and sacred to the God Yama. This is also called वैवस्वती, वैश्रवणी.

6. केचित्—*viz.* the Author of the Smṛtichandrikâ, see page 341 ll.

7. (See Bâlabhattachi p. 391 l. 10). In its literal sense, it means the eastern quarter प्राची दिक् where the shadow of the दिग्गजस fall. In this sense, the passage would have reference to a *place*, while Yājñavalkyasmṛti has been referring to the *times* for performance, and therefore Vijñāneśvara says that it is the technical परिभाषिक, sense which alone is admissible here, and not the literal sense under which the other terms हस्तिच्छाया, कुंजरच्छाया &c. would come.

Here by reference to the काठकश्रुति, महाभारत and मनु (3-274) the Author treats गजच्छाया in its literal sense admitting the terms कुंजरछाया and हस्तिछाया as synonymous. At the end, however, he also explains the term गजच्छाया taking it as a technical परिभाषिक expression. This passage is helpful as indicative of the dates of the Author of the Mitākṣharâ and of the Smṛti-Chandrikâ.

**Grahaṇam**, *eclipse*, the affliction<sup>1</sup> of the Sun and the Moon.

When, moreover, the performer feels a desire for a *S'rāddha*,<sup>2</sup> *s'rāddham prati ruchih*, even then also. The word *cha*, 'also' in the text includes the Yuga<sup>3</sup> and like other days. These are,  
 5 *s'rāddhakālāḥ*, the times for (the performance of) a *s'rāddha*.  
 Though by the next: "One should not eat during the eclipse of the Sun or Moon", there is a prohibition against the taking of food, still the fault is of the person who eats; as for the giver, there is prosperity. (217-218).

10

### Viramitrodaya.

Now stating the duty of performance of *S'rāddha* with its details and together with the processes, beginning with the text<sup>4</sup> "*Amāvāsyā, Aṣṭakā* etc.", and ending with the text<sup>5</sup> "Pleased are the ancestors of men", the Author mentions first the times for the  
 15 performance of a *S'rāddha*:

Yājñavalkya Verse 217-218.

*Amāvāsyā*, the fifteenth day of the dark half; all equally; *aṣṭakā*, the eighth day of the dark halves of the months of *Pauṣa*, *Māgha*, *Fālguna*, and *Aśvina*. *Vṛdhhiḥ*, 'prosperity', such as the birth of a son &c.,

1. उपरागः.—Calamity. This has a reference to the belief that at the eclipse time the two demons *Rāhu* and *Ketū* threaten the Sun and the Moon with absorption. *Rāhu* was the son of *Viprachitti* and *Simhikā*, and so is often referred to as *Saimhikaya*, after his mother. While the nectar after it was obtained from the churning of the ocean was being distributed among the gods, *Rāhu* surreptitiously attempted to partake of it along with the gods among whom he had pushed himself in disguise. The Sun and the Moon exposed the fraud, and as a result, *Viṣṇu* severed his head from the trunk by means of his *Sudarśana Cakra*; but as he had tasted some quantity of the nectar, the head became immortal and is supposed in vengeance to threaten the Sun and the Moon with annihilation at each eclipse. In astronomy they are the 8th and the 9th planets, *Rāhu* the head and *Ketū* the body.

2. i. e. Whenever one feels a desire for the performance of the *s'rāddha*, that is ever a good time for it. See *Smṛtichandrikā* p. 342 ll. 30-31.

3. युगादिप्रवृत्तयः.—These days have been detailed in *Yama*, *Devala*, *Viṣṇupurāṇa*, *Nārada Purāṇa*, *Matsya* and other *Purāṇas* and cited in the *Smṛtichandrikā* at 343 ll. 1-24 &c. वैशाखमासस्य तु या तृतीया नवम्यसौ कार्तिकशुक्लपक्षे । नमस्य मासस्य च कृष्णपक्षे त्रयोदशी पञ्चदशी च मासे ॥ &c. *Viṣṇupurāṇa* III. 14. 12-14.

4. वातुरभ्युदयः.—The giver secures the merit.

5. Verse 217.

6. Verse 270.

*Kṛṣṇapakṣaḥ*, 'the dark fortnight' of all months; when possible, the entire, when not possible, beginning with the fifth day, as far as the tenth day; and even when that is not possible, any day whatsoever of the dark fortnight; *ayanadwayam*, 'the two solstices' i.e., the summer solstice and the winter solstice, the two *sankrānti* days; *drawyam*, 'materials', such as the meat of a goat &c; *Brāhmaṇasampattiḥ*, 'wealth of Brāhmaṇas' i.e. the acquisition of Brāhmaṇas whose presence purifies the company; *viṣṇuvat*, the transit of the Sun into the Aries and the Libra; the transition of the Sun from one sign of the zodiac into another is *viṣṇuvat*. Although the two solstices also indicate transition, still its separate mention is with the object of propounding additional fruit; *vyatīpāto*, a particular *yoga*, enumerated in the list commencing with *viṣṭhambha* and the rest following; others explain it as the equinox of the Sun and the Moon. *Gajachchhāyā*, "The combination of 'maghā' and the thirteenth is designated as the shadow of an elephant, *Kuṅjarachchhāyā*; it occurs when the Moon is in the *Maghā*, as also when the Sun is in the *Hasta* constellation", the period thus defined; *Chandrasūryayorgrahaṇam*, 'the eclipse of the Moon and the Sun', the attack of the *Rāhu*; *śrāddhamprati ruchiḥ*, 'a desire for the performance of the śrāddha', i.e., the wish for a śrāddha. By the use of the word *cha* 'also', are added the *Āgrahyaṇi*, *S'rāwaṇi* and the like others not mentioned here. In this manner also in the case of *vṛddhi* and like other words it should be seen that these are used as indicative of the time. By the use of the word *eva*, 'also', mutual combination is excluded. Therefore, on each occasion such as on the *amāvāsya* and like other days, the time for a śrāddha is deduced. (217-218).

Exclusive of the Daily *S'rāddha*, the Author states the necessary accession of wealth of Brāhmaṇas for the four kinds of *S'rāddhās*, to be hereafter described

### Yājñavalkya, Verse 219.

Foremost in all the Vedas, accomplished in Vedic study, the knower of *Brahma*, youthful, who knows the meaning of the Vedas, an accomplished scholar of the *jyeshthasāma*, of the *Trimadhu*, of the *Trisuparaṇa*. (219).

**Mitākṣharāḥ**:—Sarveṣhu, vedeṣhu in all the Vedas i.e. in the *Rgveda* and the rest, even<sup>2</sup> though attention be diverted,

1. The full moon day of the month of *Mārgaśīrṣha*.

2. Here there is a mistake in the print in l. 17 on p. 63. For अनन्यमनस्कतया read अन्यमनस्कतया. Bālabhāṭṭa explains, अपिव्यापारान्तरसमुच्चायकः.



- capable of undisturbed study and that, *foremost*, *agryāḥ*; *srotriyāḥ*, *accomplished by vedic study*; one who knows the Brahman, to be described<sup>1</sup> later on, is a *knower of Brahma*; *yuvâ*, *youthful*, *i. e.* middle-aged. This is the attribute common for all. He who knows
- 5 the meaning of the *mantras*<sup>2</sup> and the Brāhmaṇas is *vedārthavit*, the *knower of the meaning of the Vedas*; *Jyeshṭhasāmā* etc. an accomplished scholar of the *jyeshṭhasāma i. e.* particular portion of the Sāmaveda, one who has taken the vow of its study, and studies it with the observance of that vow is a *Jyeshṭhasāmā*; *Trimadhu* is a
- 10 portion<sup>3</sup> of the *Rg-Veda* as well as a vow for it; one who has taken its vow, and studies it with the observance of that vow, is a *Trimadhu*; *Trisuparna* is a portion<sup>4</sup> of the *Rik* and *Yajur Vedas*; one who has taken a vow, and studies it with the observance of that vow, is a *Trisuparnikāḥ*.
- 15 These Brāhmaṇas are the wealth of *S'rāddha* as stated<sup>5</sup> later on; thus is the connection with the performance. (219).

### Yājñavalkya, Verse 220.

- The sister's son, the officiating priest, the son-in-law, a sacrificer, the father-in-law, the maternal uncle, one who
- 20 is an accomplished scholar in the *triṇāchiketa*, the daughter's son, pupil, a relation, and the *bāndhavas*. (220).

- Mitākṣharā* — *Swasrīyāḥ*, *sister's son*; *ritwij*, the *officiating priest*, as has been described<sup>6</sup> above; *jāmâtâ*, *son-in-law*, daughter's husband; *Triṇāchiketaḥ*, a portion of the *Yajur Veda*. He who
- 25 has taken its vow, and studies it with the observance of that vow, is a *Triṇāchiketa*. The rest are well-known. These, moreover, are to be understood (to be chosen) in case when the aforementioned

1. *i. e.* in the third Book particularly in Chapter IV यत्तिथर्मप्रकरणम् । see verses 111-203.

2. The Vedas consist of the *Saṃhitās* and the *Brāhmaṇas*, which together make up the Vedas.

3. *Rg. Veda* I. 90 6-8.

4. *Rg. Veda* X. 114. 3-5, *Yajurveda*, *Nārāyaṇopaniṣhat*.

5. Verse 221.

6. See above Verse 35 p. 127.

persons, viz., the foremost, the S'rotriyas, &c., are not available. "This is the first choice to be adopted in offering sacrifices to the gods, and the secondary choice mentioned always now by the wise and the rest has not been condemned" so stating, the sister's son and the rest having been mentioned by Manu.<sup>1</sup> (220).

5

### Yājñavalkya, Verse 221.

Those devoted to the rites, those devoted to austerities, the Pañchâgni,<sup>2</sup> the celebrates, and also those devoted to their father and mother— are the Brâhmanas the wealth of a S'râd-

10

dha. (221).

Mitāksharâ.—Karmanishthâh, devoted to the rites, i.e., vigilant in the performance of the ordained rites; taponishthâ, devoted to austerities, i.e., habituated to the performance of austerities. One who has maintained the two fires, viz., the *sabhya* and the *âvasathya*, and also the three fires is Pañchâgni, one who has consecrated and maintained the five fires, and also one who has studied the panchâgni lore.<sup>3</sup>

15

The Brahmachârî,<sup>4</sup> the celebrate student, i.e., the temporary and the perpetual; pitṛmâtrparâh, devoted to their father and mother, i. e., always doing honour to them.

20

The word *cha* 'and' includes "those<sup>5</sup> devoted to knowledge," &c., and the like.

Brâhmanah, not Kshatriyas and others.

1. Ch. III. 147.

2. पंचाग्नि.—The five fires viz. the *Sabhya*, *Âvasathya*, and the three fires *Gârhaspatya*, *Dakṣhîṇâgni*, and *Âhavanîya*. One who has maintained the five fires in his house is a *Pañchâgni*.

3. The expression पंचाग्नि *Pañchâgni* is also used in reference to the five mystic fires in the body. One who is acquainted with the doctrine of these fires is a पंचाग्निविद्याध्यायी.

4. See above, the two kinds of Students celebrates noted at pp. 140-141, above viz. नैष्ठिक and उपकुर्वण— Perpetual and one contemplating a family life,

5. See Manu Ch. III. Verse 184&c.

S'rāddhasampadah<sup>1</sup>, wealth of a S'rāddha, i.e., at the S'rāddhas they are the cause of undiminishable wealth as the resulting fruit. (221),

### Viramitrodaya.

- 5 While mentioning the Brāhmaṇas for a S'rāddha, the Author explains the wealth of Brāhmaṇas

#### Yājñavalkya, Verses 219,-221.

- Sarveṣhu*, 'in all', i.e., the *R̥k*, and the other *vedeṣhu*, 'in the Vedas'; *agryāḥ*, 'foremost', i. e., who have studied without a fault';  
10 *s'rotriyaḥ*, has been defined<sup>3</sup> before; *Brahmavit*, 'knowing the Brāhma', i.e., one who has the knowledge of the spirit of self; *yuvā*, 'youthful', i.e., not too young, nor too old; *Vedasya*, 'of the Vedas', i.e., consisting of the *mantras* and *Brāhmaṇas*, *arthavit*, 'one knowing the meaning';  
15 *Jyēṣṭhasāmā*—*jyēṣṭhasāmā* is a particular portion of the Sāma Veda, by having that, a man is *jyēṣṭhasāmā*; *trimadkuḥ*, 'one who studies the portion of the *R̥k veda* known as *madhu*; *Trisuparnaḥ*, is a portion of the *R̥k* and *Yajur* Vedas; one who studies it. (219).

- Swasriyo*, 'sister's son'; *ṛtwik*, 'officiating priest' as described before<sup>4</sup>; *jāmātā*, 'son-in-law', the daughter's husband; *yājyaḥ*, 'fit to  
20 be served at a sacrifice', i.e., one whose sacrifice may be accomplished by the acceptance of the office of the officiating priest; *Trināchiketaḥ* is a portion of the Veda of the sacrificial<sup>5</sup> lore; one studying it is *trināchiketaḥ*; *sambhāndhino*, 'relatives' such as the mother's father, and the like; *bāṇdhavāḥ*, 'cognates', such as the mother's  
25 sister's son, and the like others. (220)

- Karmanishṭhāḥ*, 'devoted to performances', i.e., intently devoted to the performance of the ordinary and the special duties; *taponishṭhāḥ*, 'devoted to austerities', i.e., habitually observing the *Chāṇdrāyana*<sup>6</sup> and the like; *Pañchāgniḥ*, 'one with five fires', i.e., one who has consecrated  
30 the five fires, viz., the *Sabhya*, *Apasathya*, *Akavanīya*, *Gārhapatya* and *Dakṣhina*; *pitṛmātrparāḥ*, 'devoted to the father and the mother', i.e.,

1. आद्धसंपत्—संपत् means literally accumulation, wealth. It is therefore used to denote the means by which any object is achieved or accomplished. The meaning is that Brāhmaṇas of this kind add to the value of the S'rāddha, and secure for it the desired result.

2. अस्त्रलित—without any mistake or lapse.

3. See verses 54, 55 pp. 154 and 155.

4. Verse 35 above.

5. i.e. The Yajurveda.

6. See Verses 324, 325 Prāyascittādhyāya, where this penance is described in its original type and with the varieties also,

dutiful towards the father, as well as dutiful towards the mother; by the use of the word *cha*, 'as also', those solely devoted to knowledge also. Brāhmanas only and not the Kshatriyas and the rest. *S'rāddha-Sampat*, 'at the *S'rāddha*,' the wealth, *i.e.*, undiminished satisfaction of the manes; the cause of that. (219-221).

5

The Author now mentions those to be avoided<sup>1</sup>

### Yājñavalkya, Verse 222.

The diseased, one with a deficient<sup>2</sup> or overgrown limb, the one-eyed, similarly the son of a re-married woman, also one who has violated<sup>3</sup> the vow of celibacy, the son<sup>4</sup> of an adultress, the son of a widow, a man with deformed nails, and one with black teeth. (222).

10

**Mitākṣharā**,—*Rogī*, the diseased, *i.e.*, one afflicted with a virulent type of disease. One who has a smaller or an excessive limb, *hinâtiriktāṅgaḥ*, one with a deficient or overgrown limb; one who sees with only one eye is a *kāṇa*, the one-eyed. By this also are excluded the blind, the deaf, the castrated<sup>5</sup>, the bald-headed, one afflicted with a skin disease, and the rest. The *Punarbhû* has already been described; one born from her is *Paunarbhava*, the son of a re-married woman. *Avakirṇī*, one who has violated the vow of chastity, *i.e.* one while under a vow of celibacy has swerved from celibacy. *Kuṇḍa* and *Golaka*, son of an adultress, and the son of a widow.

15

20

1. See manu Ch. III. 150-182 where a long list of avoidable Brāhmanas is given. Note also the following from Bālabhāṭṭi:—(P. 497. ll. 22-26, 398). एवमपि महाराष्ट्रे विजातीयानां न ग्राह्यास्तत्रापि कोङ्कणस्थादयः सर्वथा न ग्राह्या इति आहृद्दीपावलीकादिषु ग्रामाणिकनिबन्धेष्विति सर्वशिष्टसंमतम् । तथाहि केचिन्नेषु पक्षपातानि शयात् कोङ्कणस्थापलपान्ति तथापि तत्वेन निर्णीतवत्संक्षिप्त्वा अपि ते हेया एव आहृद्वैद्युपसंभावनायाऽपि शिष्टवज्यत्वात् । वज्याश्च द्विविधा दोषवन्तः सजातीया गुणवन्तोऽपि विजातीयाः सुतरां दोषवन्तः । तत्र सजातीयेषु अनिषिद्धालम्भेऽभिशास्तत्वादिवलवद्दोषरहितो दुष्टोऽपि ग्राह्यः । विजातीयस्य गुणवानपि तत्वादेव त्याज्यः । किमुन दोषवान् ।.....कन्यादानादिसंबन्धयोग्यां जातिं 'यथा कन्या तथा हविः' इत्युक्तेऽपि सर्वथा हेया एव ।

2. *hīnātiriktākṣharā*:—One whose limbs are short, or who is wanting in a limb, and also he who has an overgrown limb.

3. As the *Mitākṣharā* explains, one who while yet a student has indulged in a sexual lapse.

4. *i.e.* the son born of a woman who, while her husband is living, has intercourse with another.

5. There is a mistake in the print here at p. 64 l. 10. For *वृद्धप्रजनन* read *विद्धप्रजनन*.

14 Upon the wives of others are born two (kinds of) sons viz. *Kuṇḍa* and *Golaka*; (one who is begotten) while the husband is living is known as *Kuṇḍa*, while one who is begotten after the husband's death is a *Golaka*. "

- 5 **Kunakhî**, one *with deformed nails*, one whose nails are crooked. **S'yâvadantakah**, *one with black teeth*, i. e., one naturally with black teeth. This has connection with the clause 'these are forbidden for a *S'raddha*,' as will be<sup>2</sup> stated hereafter. (222).

### Yājñavalkya, Verse 223.

- 10 A teacher for a fee, a eunuch, the maiden-reviler, one accused of an offence, the betrayer of a friend, the calumniator, Soma-vendor, and a *Parivindaka* (223).

- Mitākṣharā**—One who teaches by taking a salary is a *bhṛtakādhyâpakaḥ*, a teacher *for a fee*, also one who learns<sup>3</sup> by paying a fee; **klibaḥ**, *eunuch*, the hermaphrodite; with real or non-existing faults one who slanders a maiden is *kanyâdûṣhî*, a *maiden-reviler*; whether truly or falsely one who is accused of brāhmicide or a like offence is an *abhiśasta*, *one accused of an offence*; **mitradhruk**, *the betrayer of a friend*, one who  
20 commits treachery towards a friend; one who is addicted to declare the faults of others is a *pisuna*, a *calumniator*; **Soma-vikrayî**, the *Soma-seller*, is one who at a sacrifice sells Soma; *parivindaka*, the *parivettâ*, while the elder brother has not yet married or kindled the sacred fire, if a younger brother marries or kindles the sacred fire,  
25 he is called a *parivettâ*; while the elder brother is called *parivitti*. As says **Manu**<sup>4</sup>: "One who contracts the marital union or the consecration of the sacrifice when his elder brother exists, that one is called the *parivettâ*, while the elder a *parivitti*."

1. Manu Oh. III. 174.

2. Verse 224 p. 459.

3. There is a mistake in the point at p. 64 l. 7, for नोऽधीते read योऽधीते.

4. Oh. III. 117.

Similarly the giver, and the sacrificing priest; thus<sup>1</sup>: "The *parivelti*, the *parivetta*; and the woman with whom such marriage is contracted, all these go to hell, the giver, and the sacrificer the fifth."<sup>2</sup> (223).

### Yājñavalkya, Verse 224.

5

One who forsakes his mother, father or the preceptor, one who eats the food given by the son of an infidel, the husband of one who had belonged to another, the thief, and the evil-doers, are forbidden. (224).

Mitākṣharā:—Without any reason, one who forsakes his 10  
mother, father, or preceptor is one *who forsakes his mother, father, or the preceptor*, *mâtāpitṛ-gurutyâgī*. Similarly the forsaker of a wife or of a son also.

"Aged parents, a chaste wife, and an infant son, even by committing hundred avoidable acts, must be maintained; such has been 15  
declared by *Manu*" having been equally pointed out.<sup>3</sup>

He who eats (as'nāti) the food given by a *Kunḍa* is called  
a *kunḍāsī*, *one who eats the food given by the*  
\* Page 65. *son of an adulteress*. This also applies to (one who  
eats the food given by) a *Golaka*, because of 20  
the text:—"He who eats the food given by those two is called  
*kunḍasī*."

The infidel is one who has no religion, his son is *the son of an infidel*, *vr̥shalātmajaḥ*<sup>4</sup>; *parapūrvā*, *one who had belonged to another, i. e. a re-married woman*; her husband, *patih*, is *the husband* 25  
*of one who had belonged to another*. One who appropriates a thing not given to him is *a thief*, *stenah*; *karmadusṭhaḥ*, *evil-doer*, those who act against the (precepts of the) *S'ātras*. By the use of

1. Oh. III, 172.

2. द्वायुयाजकपञ्चना:—The younger brother, the elder brother, the woman, one who gives away the bride, and the sacrificing priest, at the Fire—the fifth, all these five.

3. By *Manu*. This verse is given in some editions as a variant to Verse 11 of chap. XI. Elsewhere it is cited as a text of *Bṛhaspati*.

4. वृषलः has been defined by *Parāśara* thus:—अश्रिकार्यपरिभ्रष्टाः संध्योपासनवर्जिताः । वेदै च येऽनधीयानास्ते सर्वे वृषलाः स्मृताः ॥ वैद्यनाथदीक्षिणीये पृ. ५२ पं १४.

the word *chā*, and, are included the cheat, the *Devalaka*, and the like others. These are *ninditāḥ*, forbidden i. e. prohibited for a *S'râddha*.

- Although by the text<sup>1</sup> "the foremost of all in the Vedās &c.," and others, merely by declaring the *Brâhmaṇas* worthy at a *S'râddha*,  
 5 the unworthiness of those others than these is established, yet the text prohibiting certain persons such as 'the diseased &c.' is with a view to make it permissive, when *Brâhmaṇas* of the type, are not available, to admit others excepting those who are excluded. (224).

10

### Viramitrodaya.

The Author mentions those who do not deserve to be the proper recipients at a *S'râddha*

### Yājñavalkya, Verses 222-224.

- Rogī*, 'diseased', one suffering from a virulent type of disease ;  
 15 one whose limb is short or excessive ; one of such a type ; *Kāṇah*, 'one-eyed', with a deformed eye, thus he is on a common basis with the blind ; *paunarbhavaḥ*, 'the son of a re-married woman', the son of a twice-married woman ; by the use of the word *tathā*, 'also', are included the *māhishika*<sup>2</sup> and the like ; *avakirīṇi*, 'one who has violated the vow of  
 20 celibacy' ; *Kuṇḍa-Golaka*, as described by Manu<sup>3</sup> thus : "On the wives of others are begotten two kinds of sons, viz., *Kuṇḍa* and *Golaka* ; while when the husband is living one begotten is called *kuṇḍa*, one begotten when he is dead is called *golaka*" ; *kunakhi*, 'with deformed nails', i. e., with contracted nails', *śyāvadantakaḥ*, 'one with black teeth',  
 25 i. e., one whose teeth are by nature black. (222).

- Bhṛtakādhyāpakaḥ*, 'a teacher for a fee', i. e., one who accepts a salary and then teaches ; *klīḍaḥ*, 'a eunuch', i. e., as has been described by Devala thus : "*S'haṇḍhakaḥ*, a eunuch so rendered by windiness, the *Paṇḍu*, a eunuch, the hermaphrodite, and the *klīlaka*, thus sixfold have  
 30 the varieties of eunuchs been described". *Kanyādāśhi*, 'the maiden-reviler', i. e., by declaring a fault or by sexual intercourse, one who

1. Verse 219 above page.

2. माहिषिकः—(1) The paramour of an unchaste woman. See *Kālikā Purāṇa* माहिषीत्युच्यते नारी या च स्याद्भविचारिणी । तां दृष्ट्वा कामयति यः स वै माहिषिकः स्मृतः ॥ or, (2) one who lives by the prostitution of his wife. माहिषीत्युच्यते नारी भग्नोपाजितं धनम् । उपजीवति यस्तस्याः स वै माहिषिकः स्मृतः ॥ Apte.

3. Ch. III. 174.

reviles a maiden; *abhiśastakaḥ*, 'one accused of an offence'; by reason of an accusation of brahmicide and the like, one who has become a suspect; *mitradhrukḥ*, 'the betrayer of a friend', i.e., who acts treacherously towards a friend. *Piśunah*, 'the calumniator', i.e., who by habit declares the faults of others; *Somavikrayi*, 'the Soma-vendor', i.e., the vendor of the Soma creeper. *Parivindakaḥ*, as described in: "Parivettā, is one who being younger, while the eldest has not married, marries a wife." (223). 5

Without there being any reason allowed by the *S'āstras*, one who abandons, mother, father, or the preceptor. *Kunḍāśi*, as described by Devala, viz.—"By sixty-four *palas* is a *prastha*; a *kunḍa* is four prasthas; a *Brāhmaṇa* of this measure of diet is called a *kunḍāśi* by the wise", as also in connection with the context of *kunḍa* and *Golaka*; and described by Devala thus: 'Of these two, one who eats the food, is called the *kunḍāśi*.' *Vṛṣalaḥ*, 'an infidel', i.e., an apostate, his son. *Parapārśva*, 'one belonging to another,' i.e., the re-married, her husband, i.e., who marries her. *Stenaḥ*, 'a thief', i.e., one habituated to thieving. *Karmadūṣṭāḥ*, 'the evil-doers', those who are habitually engaged in transactions such as trade &c. which are prohibited. By the use of the word *cha*, 'and', are included the cheat, the *Devalaka*, and like others mentioned in other Smṛtis. (224). 10 15 20

Having thus described the times for the *S'rāddha* and also the *Brāhmaṇas*, the Author now describes the ceremony of the *Pārvaṇa S'rāddha*

### Yājñavalkya, Verse 225.

25

One should invite on the day before, the *Brāhmaṇas*, himself self-possessed, and pure. They also should be self-restrained in regard to mind and the movements of speech and body. (225).

**Mitāksharā**—The *Brāhmaṇas* mentioned above (with the words) "Be pleased to agree to devote a

The ceremony of moment<sup>1</sup> to the *S'rāddha*" **purvedyur-**  
*Pārvaṇa S'rāddha*. **nimantrayeta**, one should invite on the day  
before, and by earnest solicitations he should  
make them accept the invitation. 35

1. क्षणः—Moment, leisure—निर्व्यापारस्थितौ कालविज्ञोक्तसमयोः क्षणः । अमरः III. ३. ४७. A request to another to assign undisturbed a period of time for a particular purpose e.g. for the *S'rāddha*. Hence, क्षण has come in ordinary use to be regarded as an invitation given and accepted. 'क्षणः पर्वोत्सवेऽपि स्यात् तथा मानेऽप्यनेहसः'



Or on the day following<sup>1</sup> as ordained by Manu<sup>2</sup> thus :—

“On the day before, or on the day when the *S'rāddha* rite is performed, one should invite with due respect, at least three Brāhmaṇas such as have been mentioned.”

- 5      *Ātmavân*, *self-possessed i. e.* free from grief, excitement, &c. and thus he is not exposed to any fault ; or ‘self-possessed’ *i. e.* one who has controlled his senses. *S'uchiḥ*, *pure*, also self-restrained. *Tairapi*, by *them also, i. e.* by the invited Brāhmaṇas should be *manovākkâyawypāraiḥ*, in regard to the movements of the  
10 *mind, speech and body, samyataiḥ, self-restrained.* (225).

### Viramitrodaya.

Now the Author states a part of the *S'rāddha*, viz., the invitation

### Yājñavalkya, Verse 225 (1).

- 15      *Ātmavân*, ‘self-possessed,’ *i. e.*, whose mind has not been over-powered by anger, &c. ; *s'uchiḥ*, ‘pure’, free from impurity ; *Brāhmaṇân*, ‘the Brāhmaṇas’, viz., those possessing the qualification for being fit recipients at a *S'rāddha*; *purvedyuh*, ‘the day before’, *i. e.*, the day before that of the *s'rāddha*, in short, at the night of the previous  
20 day; *nimantrayeta*, ‘should invite’, *i. e.*, should engage for the *s'rāddha*. In the absence of an invitation on the previous day, however, on the *s'rāddha* day even, the invitation (may be given); vide this text of Devala : “To-morrow I intend to perform”, having thus determined, the giver should invite the Brāhmaṇas ; without meal and once having  
25 eaten, after all the persons in the house having had their food ; if that be not possible, either the other day, one should invite those Brāhmaṇas ; ‘other day,’ *i. e.*, in the morning, or at a time immediately before the *s'rāddha*.

- The Author states a rule for the performer of the *s'rāddha*, as  
30 also for the Brāhmaṇa invited for the *s'rāddha*.

1. अग्रेयः, the other day as opposed to पूर्वेयः, the day before; therefore the day of the performance of the *s'rāddha*.

2. Oh. III. 187.

Yājñavalkya, Verse 225 (2).

In mind, speech, and also in bodily action, restraint, such, *e.g.*, not performing the *āchamana* forbidden at a *s'rāddha*; thus qualified, the Brāhmanas. By the use of the word *cha* 'and', by the performer of the *s'rāddha* also, restraint should be kept. By the use of the word *api* 'also', in deeds, including five, the inclusion of the movements of the eye and the rest (of the organs). (225). 5

Yājñavalkya, Verse 226.

In the afternoon having duly honoured with welcome those (Brāhmanas) after they had arrived; with the *sacred ring* in his hand, after they have sipped water, one should make them sit down on seats. (226). 10

Mitākṣharā :—Aparāṇhe, in the afternoon, as has already been defined; tāt, those, invited Brāhmanas having called and with welcome words having honoured them, having had their feet washed, and having made them sip water, in the appointed seats āsaneṣhu, pavitrapāṇiḥ, with the sacred ring in his hand, those with the sacred rings on their hands, he should cause to be seated. Although it has been generally stated 'in the afternoon', still having commenced during the *Kutapa*<sup>1</sup> and finished during the following five *muhurtas*<sup>2</sup> is a better course, vide the following text<sup>3</sup> :— 15 20

"Of a day<sup>4</sup>, the muhurtas are well-known to be fifteen always. There, that which is the eighth muhurta that period is known as the *Kutapa*. Since at mid-day the Sun always becomes dim, therefore that yields an endless reward, and commencement at that time is of special importance. After the *Kutapa muhurta* the four muhurtas 25

1. कुतपः— is the eighth period of the day when divided into fifteen periods, and considered to be the proper time for a *S'rāddha*. कुं भुवं or कुस्मिन् तपति इति । दिवसस्याष्टमे भागे मन्दीभवति मास्करः । स कालः कुतपो ज्ञेयः विदूषा दत्तमक्षयम् ॥ शानातपः. Other meanings of the word are given in the text of the Mitākṣharā. See also similar meanings given in the रामायणी on अमर II. 7-31.

2. मुहूर्तः—A fraction of a day, being  $\frac{1}{16}$ th of the night and the day, and equal to 48 minutes, or two वारिः. ते तु त्रिंशद्द्वोरात्रः. Amara I. IV. 12.

3. Matsya Purāṇa. Ch. XXII. 84-88.

4. i. e. of 12 hours; as opposed to day and night अहोरात्र of 24 hours.

which follow the period of these five *muhurtas* is considered to be the proper time for the performance exequal offerings.”

So also another meaning, for the term ‘Kutapa’ useful for a *s'râddha* has been stated thus :—

- 5 “The noon, the (made) vessel of rhinoceros’ horn, and the Nepâl blanket, the silver, the Kus’ a grass, the sesamum, the cows, and the daughter’s son is said to be the eighth. Sin<sup>1</sup>, they call *Kutsita*, since these eight cause trouble to it; these are well-known as Kutapa (Sin-killers).”

Yājñavalkya, Verse 227.

- 10 An even number in the *Daive*<sup>2</sup> according to ability, and so in the *Pitrya*, an uneven number; in a strewn, pure place, sloping towards the south likewise. (227).

- 15 \* Page 66. Mitākṣharâ:—*Daive* in a *Daiva S'râddha*, i. e. one on auspicious occasions; *yugmân*, even, i. e. equal number, of Brâhmanas, one should seat. In what manner? *yathâśakti*, according to ability, i. e. not exceeding capacity. There, for the *vis'vedeva* seats, two each, for the three<sup>3</sup> commencing with the mother and the rest, two for each, or two for the three. Similarly for the father and the others, 20 two for each, or two for all the three. In a similar way for the

1. This text is rather obscure, its force mainly depending upon the words in the original sanskr̥t and their shades of meanings: कुप्ति means पाप or sin (कुत्सित). These eight cause संताप (or ताप) to it, therefore they are known as कुत्सप.

2. देवे i. e. intended for the देव, as distinguished from पितृ. It should be remembered that after the *sapindikarana*, the departed is placed among the *Pitrs* in the *Pitrloka*. The last person in the trio invoked by the deceased during his lifetime is promoted to the *Devas* in the *Devaloka*. At a *Śrâddha* the first to be worshipped are the *Devas* or members of the *Devaloka*, and for these an even number is recommended. Different *Viśvedevas* are worshipped at different *Śrâddhas* according to the variety of the *Śrâddha* as stated by S'āṅkha thus :

इतिश्राद्धे क्रतुर्दक्षः संकीर्त्यौ वैश्वदेविके । नान्दीमुख सत्यवसू काम्ये च धुरिलोचनौ ॥

पुरुषार्थार्थौ चैव पार्षणे सद्यदाहृतौ । नैमित्तिके कामकालावेवं सर्वत्र कीर्तितम् ॥ See Bālabhatta p. 508. Note that the *Vaiśvadevika* is subsidiary (अंग) to the *Paitrika* which is the principal (प्रधान).

३.—पित्र्ये i. e. the त्रयी or trio honored among the *Pitrs*.

maternal grandfather and the rest, or even for all the three groups the Vais'vadeva may be separate or common.<sup>1</sup>

**Pitriye**, in the *pitrya*, i.e. in the Pāvana S'rāddha, ayugmān, uneven, i. e. not equal, one should seat, this clause is understood.

This moreover, **paristṛte**, in a *strewn*, i.e. everywhere covered ; 5  
**suchau**, pure, and being smeared with cow dung &c., and **dakṣ'hināprawaṇe**, sloping towards the South, i. e. sloping downwards in the southern direction, **deśe**, in a place, must be performed, (227).

### Viramitrodaya.

The Author states the procedure immediately preceding the 10  
performance of the Śrāddha

### Yājñavalkya, Verses 226, 227.

**Aparāṇḥe**, 'in the afternoon', of the day divided into five parts, in the fourth period, in the interval covering three *muhurtas*, also in a place which is 'pure' *s'uchau*, i. e. not defiled by an impurity<sup>2</sup>; **parito**, 15  
'around', encircled by a cloth or the like; **dakṣ'hināprawaṇe** 'sloping towards the south', tending towards the south to be inclined downwards. By the use of the word *tathā* 'and similarly', well cleaned by means of the besmearing of cowdung and the like. **Āsaneṣhu** 'in the seats', which were intended for seating the *Brāhmaṇas*, such as the blanket, the 20  
ascetic's seat; **Pavitrām**, already described before, and also the *Kuṣa* grass are in the hand of whom, such a one, the performer of the *S'rāddha*; **Tān**, 'those', **āgatān**, who had arrived, *Brāhmaṇas*, **āchāntān**, 'having made them sip water', i. e. who had performed the sipping of water,—this moreover is by implication inclusive of both &c., **svāgatena** 'with welcome 25  
words' i. e. by inquiring about them with welcome, **samabhyarchya**, 'having honoured', i.e. having shown them respect, **upaveśayet**, 'should cause them to be seated.'

**Brāhmaṇas**, the Author specifies the number. **Daive**, 'for the Gods', i.e., for the *s'rāddha* intended for all the Gods, **Yathās'akti**, 30  
'according to ability', pairs of two, four and onwards; **pitrye**, 'for the manes', i.e., for the *S'rāddha* intended for the deceased, according to

1. तन्त्रेण—संक्षेपेण i. e. not by actually allotting seats, but simply by a mental invocation. When there is only one *Brāhmaṇa*, he represents both the *Devas* and the *Pitṛs* as a common medium for the worship.

2. अमेध्य—is an impurity as opposed to मेध्य, sacred; something which can be used at a sacrifice (मेघ). The word अमेध्य is generally used for ordure, an excretion, or blood.

ability, uneven, i. e., one, three, and more in odd numbers. By the use of the word *tu* following immediately after the word *āchāntān*, those who have not performed the sipping are excluded. The word *eva*, 'only', follows the clause '*yugmān*' (in pairs). By the use of the word  
 5 *tathā*, 'also', in the expression *ayugmān* (not even), its sequence is added to. This rule, moreover, holds when it is possible. When, however, it is not possible, another alternative has been stated clearly in the verse following. By the use of the word *cha* 'and', "Or one should feed one *Brāhmaṇa* who is capable of purifying the whole company<sup>2</sup>; having  
 10 offered the *naivedya* for the *Daiva*, afterwards should be offered to him," this alternative stated by S'āṅkha about one *Brāhmaṇa* is added to. The word *Aparāṇḥa*, is indicative of the time prior to each *s'rāddha* as respectively appointed. (226-227).

It has been stated that 'uneven should be for a *Pitr* (*s'rāddha*);  
 15 for an occasion when at a *Pārvāṇa s'rāddha* as part of it for the *Vaiśvadeva* even an odd number occurs, the Author begins this

### Yājñavalkya, Verse 228.

Two for the *Daiva* (facing) the east, three for the *Pitriya* (facing) the north, or one only for each. For the line  
 20 of the maternal grandfather also in the same way, or for the *Visvedeva* may be common. (228).

Mitākṣharâ :—*Dwau daiveti, two for the Daiva &c., i. e. in the Daiva* or *Vis'vadeva* two *Brāhmaṇas* facing the east should be seated. Lest it may be thought that 'for the *Pitr* or manes  
 25 uneven is an invariable number the Author states a special rule, *trayaḥ pitrye* etc, *three for the Pitriya*; *pitrye, for the Pitryas* i. e. at the places for the father and the rest; *traya udañmukhâḥ, three* should be facing the north.

The author mentions an alternative rule *ekaikameva va,*  
 30 *or one only for each.* For the *Vaiśvadeva* and for the *Pitriya* also one may seat one each. When it is possible, the optional rule should be observed.

1. वृत्ति—*is a seat for a yogi, or an ascetic.*

2. पंक्तिपावनः—*i. e. who on account of his learning, character and conduct has acquired high religious merit which has the capacity for purifying the whole company.*

**Mātāmahânāmapyevam**, for the line of the maternal grand-father also in the same way, i.e. at the *S'rāddha* the invitation &c. two in the Daiva facing the east, three in the Pitriya facing the North or one only for each &c., this option should be observed in the same way as in the *S'rāddha* for the paternal ancestors.

5

In the *S'rāddha* for the paternal ancestors, and in the *S'rāddha* for the maternal ancestors, the Vis'vedeva worship may be performed separately or inclusively<sup>1</sup>.

'The word *tantra* denotes inclusion.'

When, however, two Brāhmanas only are available, then in Vais'vadeva worship a vessel may be assigned, while for the other two one Brāhmana each may be appointed, as says Vasiastha:<sup>2</sup>.

10

"If one feeds a single Brāhmana at a *S'rāddha* how can the oblation to the gods (Daiva) be made there? One should take out a portion of the entire food prepared for the principal *s'rāddha* in a vessel, and having placed it in the abode of God, thereafter he should proceed with the *S'rāddha*. He may either offer that food in the fire or give it (as alms) to a celibate student." (228).

15

#### Viramitrodaya.

While further expounding what has already been said<sup>3</sup> viz. "For the Daiva even &c." in the light of the text<sup>4</sup>. "One should not attempt an expansion," the Author mentions options for a still smaller number also

20

#### Yājñavalkya, Verse 228

*Daive*, 'for the Vaisvadeva *S'rāddha*', for that one, one should appoint *dvau* 'two', *prāk* 'in the East,' i. e. facing the east. *Pitrye* 'for the paternal' i. e. at the *S'rāddha* for the father, i. e. the three paternal ancestors, one for each, and thus all together three Brāhmanas. *Udak*, 'in the north' i. e. facing the North should be appointed. Or for one i. e. for the Daiva one, and for the three paternal ancestors viz. the father and the rest, also one. *Mātāmahânām*, 'of the maternal

25

30

1. ऋग्वेद.
2. Oh. VIII. 30-31.
3. Verse 227 above.
4. Manu Oh. III. 125.

ancestors' i. e. of the three ancestors with the maternal grand-father and the rest, for the *S'rāddha* for the three; for the *Daiva* of that, thus two; and there one for each one, thus three, or for their *Viśvedeva S'rāddha* one, and for these all together one. This is the meaning.

- 5 *Tantram vā*, 'or by a common offering, i. e. the invitation for the Brāhmaṇa in connection with the Vais'adeva may be in common. For the *S'rāddha* intended for the three, viz. the father and the rest, one alone; thus for the *Viśvedeva S'rāddha* one Brāhmaṇa only, for the *S'rāddha* for the three commencing with father, one, also for the *S'rāddha* for the three maternal ancestors beginning with the maternal grand-father and the rest, one only. This, as what has already been stated, should be understood in this alternative also.
- 10

Here *Ās'valāyana*<sup>1</sup>: "One only for each one". The meaning is that for each *S'rāddha* one Brāhmaṇa for each.

- 15 Here these are the alternatives:—(1) In connection with the *S'rāddha* for the father and the rest, at the *Viśvedeva S'rāddha* two, as also in connection with the maternal grand-father and the rest, for a *Viśvedeva S'rāddha*, two; for the father and the rest, one each, so also for the three beginning with the maternal grand-father and the rest, one for each, thus ten Brāhmaṇas. (2) When this is not possible, for each *s'rāddha* one each, thus eight Brāhmaṇas, as stated by *A's'valāyana*. (3) When this is not possible, in connection with the father and the rest, for the *Viśvedeva s'rāddha*, one, in connection with the maternal grand-father and the rest, for the *Viśvedeva s'rāddha* one, for the *s'rāddha* for the three beginning with the father and the rest, one, and also for the *s'rāddha* for the three beginning with the maternal grandfather and the rest, one, thus four Brāhmaṇas. (4) Even when this also is impossible, for the two *Viśvedeva s'rāddhas* one, and for the two *s'rāddhas* viz. for the paternal ancestors (and the maternal ancestors), one for each, thus three Brāhmaṇas. (5) When, however, these four alternatives are impossible, for the *s'rāddha* for the six ancestors one Brāhmaṇa, and for the *Daiva* no Brāhmaṇa. This is the meaning of the word *api*, 'even'. As says *S'aṅkhaḥ*: "Or, one may even feed one Brāhmaṇa who can purify the company with his presence; having offered the *naivedya* for the gods, afterwards it should be made over to him." 'Having offered the *Naivedya*' i. e. having offered food with a mental decision. In this
- 20
- 25
- 30
- 35

alternative in regard to the food set apart for the Vis'vedevas—"One may throw the food into the fire, or may give it to a celibate student." thus, there is this rule of appropriation under a text. Here the word *va*, 'or', has been used to indicate indifference, thus even throwing into the water is also approved.

5

Thus by indicating incapacity for the *Viśvedava S'râddha*, when even one Brâhmana who is a proper recipient cannot be found, even for the *Pitr S'râddha* there may be incompetency, and by a parity of reasoning, the text of *Lîkhita* may also have a general force under the maxim of universal application. Otherwise, it should be remembered that there would be the possibility of the fault<sup>2</sup> of an invisibility of result.

10

In the expression 'or even one', the word *eva*, 'even', in conformity with the text, 'one should not attempt expansion', if an apprehension as to the fault of expansion be felt, this excludes that. If there is no fear of any objection to expansion, then, however, even an excess of the Brâhmanas would be within the rule. For each one, two, or also three for each one, under the rule<sup>3</sup> of A'svalâyana. 'In an increase lies the accession of the resulting fruits.'

15

Here by stating that "the *Vaiśvadevika* may be in common,' the oneness of the *S'râddha* for the *Pitrs* &c. is clearly deducible; for it should be remembered that when there are separate performances, the rule of commonness would not be possible. (228).

20

### Yājñavalkya, Verse 229.

Having given a hand-wash, and for sitting, the Kusās also, one should invoke with their permission obtained, with the *Rk<sup>4</sup> visvedevâsah*. 229.

25

Mitākṣharâ :—After this, for the purpose of the *vaiśvadeva* worship, after giving water into the hand of the Brâhmanas, and giving them Kusā-seats too, doubled and joined together with their corners bent and in a place facing the south, he should ask the Brâhmanas'

30

1. Vasiṣṭha. Oh. VIII. 31.

2. अदृष्टार्थतापसिः The general rule is that as far as possible दृष्टार्थ should be resorted to and अदृष्टार्थ should be avoided.

3. Somewhat of the rule 'the more the merrier' The greater the number of Brâhmanas, the more exalted the result.

4. R. V. II. VIII. 9. & IV. VIII. 13. The full *Rk* is as follows:—

विश्वे देवास्तु आगतं श्रुणुतामऽऽमृतं हव । एवं बहिर्निषीदत ॥



- permission by saying 'I will invoke the Vis'vedevas.' 'Do invoke:' thus permitted, he should then invoke them (gods) by the Rk beginning with "Vis'vedevāsa āgata &c." and with the S'mārta hymn beginning with<sup>1</sup> *Āgachchhantu mahābhāgā &c.*—"May the illustrious  
5 come" (the Vis'vedevas together with the *Pairikas* &c.).

This should be done with the sacred thread on the breast, or on the left shoulder. Because of the special text<sup>2</sup>: "Then having done *apasavya* circumambulating the *Pitrs* by the Left." (229).

### Viramitrodaya.

- 10 After the seating (of the Brāhmaṇas) as stated before<sup>3</sup> the Author states the part next in order in the performance of the *S'rāddha*, ending with the text<sup>4</sup>: "The night together with the Brāhmaṇas."

### Yājñavalkya Verse 229.

- 15 viz. "Then, to those who had returned after bathing, after standing up near them with folded hands, water for the feet, as also water for the sipping, one should offer in respective order.", having offered the foot-wash to a respectable Brāhmaṇa, he should offer to the Brāhmaṇa *viṣṭarārtham*, 'for his seat', i. e. as a cover over the seat such as the  
20 *brsī*<sup>5</sup> &c. intended for his being seated at the *S'rāddha*; by the word *api*, 'also' is indicated that 'having offered', *datvā*, i. e. spread the *Kuśa* grass for the feet. The plural number in '*kuśān*' has the idea of these being for a seat; as says Devala—"Those, moreover, of the Brāhmaṇas who have been invited for the *Viśvedeva*, for these, seats containing  
25 *darbhā*s doubled and turned towards the east, and for those for the *Pitrs*, turned towards the south with their ends to the south of a *darbhā* and sprinkled with the sesamum water. Some, however, explain as 'one should scatter up the *Kuśa* grass as seats for the *Viśvedevas* and *Pitrs*. In their opinion also, the *Gāyatri japa* and such other  
30 acts are included as preliminary procedure to that.

*Anujñāto*, 'with (their) permission' i. e. by the *Viśvedeva* Brāhmaṇa when asked. 'Shall I invoke the Vis'vedevas?' and permitted

1. The full मन्त्र is

आगच्छन्तु महाभागा विश्वेदेवाः सपैत्रिकाः। येऽत्र विहिताः आद्रे सावधाना भवन्तु ते ॥

2. Verse 232.

3. Verse 226

4. Verse 249

5. Viramitrodaya reads in पादप्रक्षालन for पाणिप्रक्षालन in the Mitākṣharā.

6. बृसी—is a seat for a yogi.

by him with the words 'yes, do invoke', with the *Rk*, *Viśvedevāsa āgata*, "Oh *Viśvedevas* do please come &c." he should invoke the *Viśvedevas*. So also *Kātyāyana*: "After having scattered the *darbhā*s over the seats, with the question 'shall I invoke the *Viśvedas*?' and the permission with the words 'do invoke', he should invoke with the hymn 'Oh *Viśvedas* do please come', and spread &c." Here, the procedure stated somewhere in some other *Smṛtis*, although not mentioned here, should be understood to be followed under the rule in the maxim<sup>1</sup> of the *Sarvaśākhādīkaraṇa*. It should be understood that the Author of the work has not however noted it here on account of the fact that the procedural details of the *S'rāddha* are universally too well known. (229)

### Yājñavalkya, Verses 230-231 (1).

Having strewn with barley and in a vessel containing the *pavitraka*, with the mantra<sup>2</sup> *S'anno devi* having poured water, with the mantra *Yavosi*<sup>3</sup>, barley grains also, (230).

With the mantra *Yā divyā* &c., in their hands one should pour down arghya. (231) (1).

Mitākṣharā:—Then, for the *Viśvedevas*, on the ground near the *Brāhmaṇa* *yavairanvavakīrya*, having strewn barley, by circumambulating by the right, thereafter, *bhājane*, in a vessel, of metal &c. containing *pavitrās*, *sapavitrake*, i. e. with a pair of *Kus'a* blades, thrown in with the recitation of the *Rk*. *S'annodevīrabhīṣṭaye* &c, poured water, and similarly with the mantra "*yavosi dhānyarajo vā* &c." *yavān*, barley grains, then having thrown in perfumes and flowers, thereafter in the hands of the *Brāhmaṇas* covered with *pavitrā*<sup>4</sup> of the *arghya*<sup>5</sup>

1. See Jaimini II. IV. 8-32.

2. R. No. VII. & VI. 5. The full mantra is as under—

शन्नौ देवीरभीष्टये आपो भवन्तु पीतये । शंयोरभिस्तवन्तु नः ॥

3. The full mantra is as under—

यवोऽसि धान्यराजो वा वारुणो मधुसंयुतः । निर्गोदः सर्वपापानां पवित्रमृषिभिः स्मृतम् ॥

4. पवित्रं or पवित्रक is prepared of a pair of *darbhā* grass put together twisted and turned toward the ends into a knot. The body is either left straight as in अर्घ्यपत्रे पवित्रं निधाय, or is turned and formed into a ring to be worn at the performance, as in पवित्रपाणिः.

5. The vessel in which the *arghya* is prepared and kept for being offered to the *Devas* and the *Pitrs*.

vessel, and reciting the mantras<sup>1</sup> “*yā divyā āpaḥ payasā*” &c., and with the words ‘*Viśvedeva idam vo arghyam*’ he should pour arghya water. [230-231 (1)].

\* PAGE 67. Yājñavalkya, Verses (231)(2), (232).

5 Having given water, perfumes, flower-garlands, and the offer of incense along with the lamp; (231)(2).

So also the gift of a covering garment and water for washing the hand, then having done *apasavya*, circumambulating the *Pitrs* by the left. (292).

10 Mitâkṣharâ.—Now, *karasauchârthamudakam dat-twā*, having given water for washing the hands, one should in their proper order offer perfumes and flowers, incense and a lamp; *tathâ-âchchhâdanadânam cha*, so also the gift of a covering garment.

15 In regard to the perfumes, &c., the special rule mentioned in other Smṛtis may be observed:—

“Sandal, saffron, camphor, *agaru*, or Padmaka wood, for ointment” have been stated by Vishṇu.<sup>2</sup>

20 As to flowers, “For a S’râddha the flowers of Jâti,<sup>3</sup> Mallikā, white Yûthikā are praised, all flowers growing in water and champaka flower”, have been mentioned.

(Flowers) to be avoided also: “Those having nasty odours, or no odour at all, or those that grow on the road side; and all flowers that have blood-red colour, should be discarded.”

25 Not those grown on thorny plants. Even though grown on non-thorny plants, that which is white and sweet-smelling should be given, not red; even of the non-red, the saffron flower and the one growing in water should be given.

Regarding incense, a special rule has been stated by Vishṇu<sup>4</sup>

1. Taittiriya Br. II. VII. 15.

या दिव्या आपः पयसा संवधुः । या अंतरिक्षे उत पार्थिवीयाः । तासां त्वा सर्वासाङ्गुचा अभिविचामि वर्चसः ।

2. Oh. LXXIX. II.

3. जाती, मल्लिका, श्वेतायुष्मिका are all varieties of jasmine.

4. Oh. LXXIX. 9-10. In the विष्णुस्मृति the reading is जीवज्ज for प्राणयज्ज ।

“One must not give limbs of animals for incense. One should give bellium mixed with clarified butter, honey and sandal, aloe or wood, deodār, sarala and the like.”

For the lamp a special rule has been mentioned by S'ankha :—

“With clarified butter the lamp should be given, or again with sesamum oil ; lamp prepared with fat or marrow, one should carefully avoid.” The covering garment also “white, new, not worn out, and with both ends intact”, should be given”. All this ceremonial, part of the Vais'adeva worship, one should perform facing the north ; and part for the Pitriya, one should perform facing the south. As says Vṛiddha Sātātapa :—“With his face towards the North, to the Gods, and for the *Pitrs*, facing the South. In Pārvaṇa S'rāddha all ceremonies must be preceded by those for the Gods, according to rules.” (281, 282)

#### Viramitrodaya.

Then, after the invocation, having strewn with barley the ground intended for the *Devaśrāddha*, and after having poured milk and water with the recitation of the *Rk* ‘*Sanno devi &c*’, in the pot known as the *arghya* vessel containing the *pavitraka* and having the *pavitra* referred to before, with the *yajus* ‘*Yavosi &c*’, one should scatter barley. By the use of the word *tathā*, ‘also similarly,’ he should pour in sandal paste, and flowers,, in accordance with the text of the *Brahmapurāṇa* viz., “With *arghyas*, perfumes, and flowers, these should be worshipped with attention” Having poured another water on the hands of the *Brāhmaṇas* with the hymn ‘*Yā divyā āpaḥ payasā &c*.’ the *arghya* prepared of milk as stated before *vinikṣipet*, one should discharge, i. e. should offer; that has been said by *Kātyāyana* : “To each one, he offers the *arghya* upon the hands having the *pavitra* on with the hymn, ‘*yā divyā āpaḥ*’ and with the words ‘this is the *arghya* for you.’”

*Gandheti*, ‘perfume &c.’, the context is that the five things with the perfume and the rest, one should throw. Instead of *dhāpam wastram*, where the reading is *Dhāpadānam*, it should be supplemented by the words ‘should be made.’ *Sadīpakam*, ‘together with the lamp’ is adjectival of ‘perfumes and flowers’.

Here, moreover, on account of the text of *Kātyāyana* : “and the offer of perfumes, flowers, and also clothes”, and from the text : “clothes

- afterwards, perfumes first", the mention of clothes should be understood to be afterwards. This, moreover, is indicative as part of the performance after the offering of cooked food. Her, although the period has been stated by Kātyāyana and others to be after the main act, still here, that period is after the particular portion has a reference to the performance of the Sapindana, and thus there is no contradiction. "The Sapindakarana S'raddha should be offered preceded by that for the ' Gods," thus S'âtâtapa having stated with a view to point out the period as following the special part in accordance with the Maxim<sup>1</sup> of " the general and special.' In the Vaijâwâpa Gr̥hya moreover even clearly has been stated to be after the special part in a Sapindakarana S'raddha. (230, 231, 232 (1).

### Yājñavalkya, Verse 233.

- Having given doubled kusâ blades, with the Rk us'antastwâ<sup>2</sup>, having invoked the Pitr̥s, with their permission he should then repeat Âyantu nah̐. (233).

Mitâksharâ—Tato, then, i.e., after the Vais'vadeva part (of the S'raddha) having placed the sacred thread *apasavya*, on the side other than the right, i.e., wearing it in the manner called *prâchinâvita*.<sup>3</sup>

- Here by saying 'then' the author here indicates the sequence<sup>4</sup> of the (several) parts of the ceremony.

- For the three ancestors, viz, the father and the rest, an uneven number of kusâ blades, double-folded and circumambulating inversely to the right and having given, dattwâ, these for their seats preceded by (libation of) water, he should again pour water, vide the text of As'valâyana<sup>5</sup>: " Having given water, having

1. प्रकृतिविकृतिन्याय—A general rule or process is stated which is called प्रकृति, the deviations from it are called विकृति.

2. R. V. VII VI. 22. The full Rk is as follows—

उशंतस्त्वानिधीमह्यशंतः समिधीमाहि । उशन्तुशानऽआवह पितृहविषेऽअत्तवे ।

3. निधीती, प्राचीनाधीती and उपधीती—See above page 116 ll: 10-15; also pp. 113-115.

4. काण्डानुसमय—The serial order in sequence of the parts of the Śraddha ceremony, viz. the worship of the विश्वेदेवस, of the Pitr̥s &c.. काण्ड is a portion. अनुसमय the sequence in order.

5. Gr̥hya Sâtras IV. VII, 5-7.

given double-folded *darbha* blades for a seat and having again given water ”.

Moreover, this giving of water, in the beginning, and in the end, both at the Vais'vadeva and the Pitriya portion, is to be understood as ordaining the observance at each part of the performance.

5

“Now, shall I invoke the father, grandfather and great grandfather?” thus having asked permission of the Brāhmaṇas and “do invoke”, thus being permitted by them, with the Rk. “Us'antastvā nidhīmahī &c.,” one should invoke the father and the rest and with the mantra<sup>1</sup> “Āyantu naḥ Pitarah, &c.” he should honour them standing by them. (233).

10

#### Yājñavalkya, 232(2)-233.

*Tato* ‘thereafter’, i.e., after the worship of the Devas, *apasavyam* having put the sacred thread to the left i. e., *prāchināvitam*, the *Kuśa* grass in pairs and turned twice round, one should offer i. e. give as seats for the *pitṛs* in an inverse ambulatory manner by the left turn, and after asking permission of the *Pitṛ Brāhmaṇa*, ‘may I invoke the *Pitṛs*’, and being permitted by him with the words ‘yes, do invoke’, the performer of the Śrāddha with the Rk *Uśantastvā nidhīmahī etc.*, should invoke the *Pitṛs*; and *Tataḥ*, ‘thereafter’, i.e. after the scattering of the sesamum, in remembrance of what is in the mind, one should repeat the mantra *Āyantu naḥ pitarah etc.*, (232(2)-233).

15

20

#### Yājñavalkya, Verses 234-235.

With the mantra ‘*apahatā*’ having scattered sesamum all round, acts to be performed with barley should be performed with sesamum; one should perform<sup>2</sup> the *arghya* &c. as before. (234).

25

Having given the *arghya* and having collected their drippings in a vessel in accordance with the ordained rule, with the mantra *Pitṛbhyah Sthānamasi* he turns the vessel downwards. (235).

30

1. The full text is आयन्तु नः पितरः सोम्यास्ति अग्निश्वाचाः पथिभिर्दिवयानैः

2. The *Mitāksharā* reads ‘कुर्याद्वर्षादि पूर्ववत्’, while the *Vīramitrodaya* reading is दद्याद्वर्षादि पूर्ववत्.

**Mitâkṣharâ:—***Yawârthâ*, acts to be performed with barley, i. e. performances which could be accomplished by the use of barley, such as the scattering down and the like, with *sesamum*, *tilaiḥ*, should be performed. Then he should repeat as before viz. the putting up  
5 of the *arghya* vessel and ending with covering it. In regard to that this is the special<sup>1</sup> rule.

“The *sesamums* should be scattered around the *Brâhmaṇas* from the left side beginning with the *mantra*<sup>2</sup> “*Apahatâ rakṣhānsi &c.*,” and in three vessels of silver &c., within which are thrown *kârchas*<sup>3</sup> made of  
10 uneven number of *Kus’a*-blades with the *mantra*  
\* Page 68. “*S’annodevî &c.*” he should pour water with the *mantra*<sup>4</sup> “*Tilosi Soma devatyah, &c.*,” one should throw *sesamum*, flowers, and sandal, and placing the *arghya* vessels before the *Brâhmaṇas* with the words ‘*Svadhâ Arghyah*’, and repeating  
15 the *mantra* “*Yâ divyâ, &c.*” at the end, one should pour the *arghya* water into the hands of the *Brâhmaṇas* saying<sup>5</sup>:—“Father! this *arghya* is for you; Grandfather! this *arghya* is for you; Great-grandfather! this *arghya* is for you.”

Under the text,<sup>7</sup> one for each, or for both, in the alternative  
20 course also, three vessels should be placed. (234)

Having thus given the *arghya*, *teṣhām arghyāṇām sâmsravân*, of those *arghyas* the drippings, i. e., the *arghya* waters that have dropped from the hands of the *Brâhmaṇas*, should be collected in the vessel for *Pitrs*, and having placed on the ground  
25 a *kus’a* pillar<sup>8</sup> with the ends towards the south with the *mantra*,<sup>9</sup>

1. विशेषः—Special, distinguishing it from the rule stated before.

2. The full *mantra* is as follows:—अपहता अक्षरा रक्षांसि वेदिवतः “Scattered away be the *Asuras* and the *Rakṣhas*, the enemies of the gods’.

3. कूर्च—of the *Darbha* grass. A sort of a sprinkling rod prepared by tying together blades of *Kusa* grass and fastening them at the end with a knot to hold other substances such as the *Tulasi*, *mâkâ*, &c.

4. तिलोऽस्ति सौमदेवस्यो गोसवे देवनिर्मितः । प्रतः स्वधया पितुनिर्मल्लोकाद् प्रीणयाहि स्वधा नमः ।  
see A’svalâyana Gr. Sûtra IV. VII. 8.

5. या दिव्या आपः see note above on p.

6. ‘पितः इदं ते अर्घ्यं स्वधा’ ‘पितामह—इदं ते अर्घ्यं स्वधा’ &c.

7. See Verse 228 above p.

8. कुशस्तम्भ.—as the pedestal seat.

9. You are the resting place for the manes.

“Pitr̥bhyāḥ sthānamasi”, he should hold over it that vessel, *nyubjam*, turned downwards, and he should place over it the *arghya* vessel and the *pavitra*s. Thereafter one should offer perfumes, flowers, incense, lights, commencing with the formulas “Father, this perfume is for you. Father, this flower is for you, etc.” (234-235).

5

### Viramitrodaya.

*Daive*, ‘for the Daiva Śrāddha’, those acts which are accomplished with barley, should be performed with sesamums. *Arghyādi tu puravāt*, ‘the *arghyas* etc, however, as before,’ *i. e.*, after the manner of the *devaśrāddha*, one should offer. By the use of the word *ādī*, ‘and like others,’ are included even those things to be offered at the latter end, such as perfumes etc. If the reading be *Kuryāt*, ‘should perform’, the meaning of *arghyādi*, ‘*arghya* etc.’ is to be taken as commencing with the offer of the *arghya* and ending with ‘the covering.’ By the use of the word *tu* ‘however’, is this distinguished from the *mantra* ‘Yavositi’ etc.. Kātyāyana having prescribed a different *mantra* for a *Pitṛya Śrāddha* viz. ‘Tilositi’ with this direction, ‘he shall offer *tilas*’. (234).

10

15

### Viramitrodaya.

The Author mentions a special rule of procedure in regard to the *arghya* for the *Pitṛs*

20

### Yājñavalkya, Verse 235.

*Teshām*, ‘to those’, *i. e.*, to the *Pitṛs*, *arghyam datvā*, ‘having offered the *arghya*, *sansravān*, ‘the drippings’, *i. e.* the residual waters from the *arghya*, therefore also from the vessels of the two grand-parents, *pātre*, ‘in the vessel’, *i. e.*, in the vessel for the *Pitṛs*, *vidhānataḥ*, ‘in accordance with the ordained rules’, in the order of the commencement, *Kṛtvā*, ‘having collected’ *i. e.*, poured with the *mantra* “*pitṛbhyāḥ sthānamasi*, ‘you are the seat for the *Pitṛs*’, *pitṛpātram*, ‘the vessel for the *pitṛs*’ one turns down *i. e.*, one should turn downwards, *nyubjam*. This is the meaning. Similarly, also in the reading *Pṛcchhati*, ‘asks’, should be understood as being in the potential mood. By the use of the word *adhah*, ‘downwards,’ it is established, over the vessel for the father, the vessel for the grandfather, and over it, the vessel for the great-grandfather, is to be turned down. In the *Brahmapurāṇa*: “Having placed in the *Pitṛ* vessel thereafter turned downwards, one should place it towards the North”. Yama: “First the vessel for the father, on it

25

30

35



one should place that for the grandfather, and thereon having placed the one for the great-grandfather, one should not lift up, nor should one repeat" (235).

### Yājñavalkya, Verses 236-37.

- 5 One desirous of offering in the fire<sup>1</sup>, having taken up food flowing with ghee, asks,<sup>2</sup> and on being permitted with the words 'Do offer', after having offered an oblation into the fire as in *Pitr-yajña*, (236).

- 10 The residue from the oblations, however, he should with attention place into vessels procured according to means, particularly in those of silver. (237).

- 15 **Mitâkṣharâ** :—Thereafter, *desirous of offering in the fire, Agnau karishyan, having taken up food, annamâdâya, ghr̥ta-plutam, flowing*, i. e., annointed *with ghee*, one should ask the Brâhmaṇas, "I will offer in the fire". The use of the word ghee is with a view to exclude pulses, vegetables, pot=herbs, &c.

- 20 Then being permitted by them with the words "do offer," placing the sacred thread on the right shoulder, and after properly preparing<sup>3</sup> the fire and taking up the food with the ladle, one should make oblations into the fire in accordance with proper sacrificial procedure for oblations with the words : '*Somāya pitṛmate swadhâ namah; Agnaye Kavyavāhanāya swadhâ namah*'.

"To soma with the Pitr̥s, this food with my respects. To Agni the Kavyavāhana, this food with respects".

1. अग्नौकरण—*is a special portion of a Śrâddha performance. A Śrâddha may be, and is often performed, in two ways, either with Piṇḍadâna, or without it, in which case it is called Brâhmārpaṇa. When the Śrâddha is offered with the accompaniment of the Piṇḍadâna, the fire is worshipped. This fire is called कव्यवाहन, as distinguished from हव्यवाहन the fire invoked at the daily sacrifices of the householder. In this कव्यवाहन fire, the oblations are offered thus: सोमाय पितृमते स्वधा नमः, अग्नये कव्यवाहनाय स्वधा नमः &c. This is called the अग्नौकरण.*

2. i. e. asks the permission of the Brâhmaṇas, as in the case of the Viśvedeva worship.

3. उपसमाधाय—काष्ठप्रक्षेपणप्रदीपनमुपसमाधानम्—*emblazing the fire by adding fuel. Bâlam, p. 596 l. 27.*

Thus having offered oblations,<sup>1</sup> according to the ritual of the *Piṇḍa pitryajña*, and having thrown the *mekṣhana*,<sup>2</sup> one should place the *hutas'eṣha*, residue from the oblations, in vessels for the father &c. procured according to means, *yathâlâbhopapanneshu*, avoiding earthen vessels, but particularly in silver ones; but not in the *Vais'vadeva* vessels, with attention, *samâhitaḥ*, with the mind not diverted anywhere else. 5

Here, although it has been stated generally 'in the fire', still in the case of one who has consecrated the fire and has established all the five completely, the *aupâsana*<sup>3</sup> fire being non-existent, in regard to the *Pārvaṇa S'râddha* which is part of the *Piṇḍapitryajña* 'sacrifice of oblations to the manes', for which the *Dakṣhiṇa* fire is prescribed, and that fire being available, the oblation should be offered in the *Daks'hina* fire, this being a case of an exception to the rule<sup>4</sup> 'a Smârta performance in the nuptial fire'. As also says *Mârkaṇḍeya*: "One who has consecrated the fire may, however, offer oblations into the *Dakṣhiṇa* Fire with care; while one who has not kept the sacred fire should offer in the *Aupâsana* Fire; or in the absence of fire, to the twice-born, or in water." 10 15

Where, however, fire is only half<sup>5</sup> consecrated, in that case as the *aupâsana* fire is available, whether one who has consecrated the fire *âhitâgniḥ*, or even one who has not, *anâhitâgniḥ*, the *agnaukaraṇa* oblation is in the *aupâsana* fire only. 20

So also in the three rites of *anvaṣṭakâ*, &c., and owing to the extended application of the ceremonial observances of the *Piṇḍa* 25

1. These are the oblations offered to the fire in the *agnaukaraṇa*. *Swâhâ* and *Swadhâ* are described as the two wives of *Agni*, the Fire God; *Swadhâ* being invoked at the *śrâddha*, and *Swâhâ* at other ceremonies.

2. मेक्षण—Blades of *Kus'a* grass used for encircling the fingers at the time of offering the oblation.

3. औपासनाग्निः—also called गृह्याग्नि, or the householder's fire, kindled at the wedding and kept permanently. दक्षिणाग्नि also called अन्वाहार्यपचन is the southern fire, the sacred fire placed southwards, one of the three fires.

4. See above verse 97 p. 267.

5. अर्धाधानपक्षे—as explained by *Laugākṣhi* cited by *Bâlabhāṭṭa* thus, "अर्धाधानं स्मृतं औतस्पाताग्न्योस्तु पृथक्कृतिः । सर्वाधानं तयोरेक्यकृतिः पूर्वयुगाभिता" ॥ इति स्नातको विद्धुरो बीरा वनस्थब्रम्हचारिणः । सर्वाधानेन नष्टाग्निः पाणौ होमं करोति वु ॥ इति,

*pitryajña*, in the four rites such as the *Kāmya* and the rest, the *homa* is to be made only on the hand of the *Brāhmaṇas*, as says the revered **Gr̥hya Kāra**:

- 5 “The *Anvaṣṭakya*, the *Pūrvedyu*, every month, and the *Pārvaṇa S'rāddha*, the *Kāmya*, the *Abhyudaya*, the *S'rāddha* on the *Aṣṭamī*, and the eighth is the *Ekoddiṣṭa S'rāddha*. In the first four of these, for those who have maintained the fire, the oblation is ordained to be in the Fire ; and it should be in the hands of the *Pitrya Brāhmaṇa* in the latter four.”

- 10 The meaning of this :—

“On the eighth days of the four latter fortnights of the *Hemanta* and the *S'is'ira* are *Aṣṭakas* celebrated.”<sup>1</sup> Thus have the *aṣṭākas* been ordained.

- 15 There, what is performed on the ninth day, is called *Anvaṣṭakya* ; that which is performed on the seventh day, is *Pūrvedyu*, on the preceding day; **Every month**, in the dark fortnight, on the fifth or any other following day, that which has been ordained under an extended application of the *Anvaṣṭakya*, and on the *amāvāsya* day that which is ordained after the *piṇḍa pitryajña* is
- 20 **Pārvaṇam**. In connection with a desire for the heaven, that which is ordained to be performed in *kṛttikā* and the like other constellations is *Kāmya* ; as also that which is ordained to be performed on *occasions of prosperity*, *abhyudayeshu*, such as *e. g.*, the birth of a son, &c., or the consecration of a tank, a pleasure garden, or the image
- 25 of a Deity. On the *Aṣṭamī*, the same as has been ordained as *Aṣṭakā*. *Ekoddiṣṭa*, here by the word *Ekoddiṣṭa*, *sapiṇḍikaraṇa* is indicated, as in the performance of that, *Ekoddiṣṭa* also occurs. Not merely of the *Pārvaṇa*, as in the *Ekoddiṣṭa* by itself that is absent.

- 30 Or, according to the opinion of **Gr̥hya Bhāṣhyakāra** it may mean even direct *Ekoddiṣṭa*, as in the direct *Ekoddiṣṭa* also occurs the offering of oblation on the hand, it is *ekoddiṣṭa* itself.

Of these eight, in the first four, in the case of one who has maintained the Fire, the oblation is to be in the Fire. In the latter four,

1. A'svalāyana Gr. Sūtra II. 4-1. See p. 450 above.

the homa is offered on the hand of the *Pitrya Brāhmaṇa*. Of a person who has not maintained the sacred fire, under the

\* Page 69. rule that for a twice-born whose father is dead the *Pārvaṇa* is *nitya*, of such a one also the oblation is

on the hand alone. Vide the text :—

5

“ The twice-born whose father being dead, and who does not offer *S'rāddha* every month on the waning of the moon, that one becomes liable for a *Prāyas'chitta*. ”

Similarly in *Kāmya*, *Ābhyudayika*, *Aṣṭakā* and *Ekkoddiṣṭa*, on hand also, for “In the absence of the fire, on the hand of the *Brāhmaṇa* even, one may offer ” as has been stated by *Manu*<sup>1</sup>. 10

Of that which is offered on the hand, separate eating is prohibited. As says the revered author of *Gṛhya Sūtras* :—“ Food offered on the palm of the hand, the unwise eat separately; the manes are not satisfied thereby, and they do not get the remaining food. That (therefore) which has been offered on the hand, as also that which is otherwise presented, all that should be eaten by making it into one, no separation is allowed.” (236, 237). 15

#### Viramitrodaya.

*Ghṛtaplutam*, ‘flowing with ghee’ i.e. besmeared with ghee; 20  
*annam ādāya* ‘having taken the food’ i.e. taken out of the food prepared for the *Śrāddha*; “I will perform in the fire”, thus he asks the *Brāhmaṇa* for the *Pitr*. Then, ‘Do perform’, thus being permitted by the *Brāhmaṇa*, *pitr yajñavat*, ‘as in *pitryajña*, i. e. as in the *piṇḍapitryajña*, *agnau hutvā*, after having offered an oblation, ‘into the fire,’ *hutaśeṣam annam*, ‘the food remaining as the residue from the oblation,’ *bhājaneshu*, 25  
‘in the vessels,’ *samāhitāḥ*, ‘with attention,’ i.e. with unperturbed mind, *pradadyāt*, ‘one should place,’ i. e. one should pour.

The Author discriminates the vessels, *yatheti*, ‘according &c.’ *Yathālabham*, ‘procured according to means,’ *upapanneshu*, ‘available’ i. e. 30  
procured, *viśeṣhataḥ*, ‘particularly,’ where a high resulting fruit is desired, especially *raupyeshu*, ‘in those of silver,’ i. e. in those made of silver.

*Agnau*, ‘in the fire,’ this is in regard to where it is with fire with a wish to encircle the food. For one without fire, however, the 35

oblation is in the palm of the Brāhmaṇa's hand, vide the text. "In the absence of the Fire, however, in the palm of the hand of the Brāhmaṇa or even in the water." By the use of the word, *tu*, 'however' in the reading *śṛtaśeṣhu* and going with it even in the absence of Fire  
5 the oblation in the vessel has been separately noted. (236-237).

### Yājñavalkya, Verse 238.

Having placed the food, and with the *mantra* 'The earth is the vessel' having consecrated it, with the Rk 'Idam Viṣṇuḥ &c.' one should in the food cause the thumb  
10 of the Brāhmaṇa to enter. (238).

Mitākṣharā:—Annam, food, consisting of boiled rice, broth, milk pudding, clarified butter &c., dattwā,  
The offering of having placed, in the plates with the mantra  
the food. Prthiwi<sup>1</sup> te pātram, 'the earth is thy vessel',  
15 pātrābhimantranam kṛtwā, having consecrated the plates. With the Rk. Idam Viṣṇu<sup>2</sup> vichakrame,  
all this Viṣṇu strode, anne dwijāngusṭham niwesayet, &c.  
in the food one should cause the thumb of the Brāhmaṇa to enter. In so  
doing, in the Vais'vadeva portion with the sacred thread on his left  
20 shoulder (*yajñopavīti*), with the mantra "O Viṣṇu guard the havya<sup>3</sup>;"  
as to the food in the *pitrya* portion, he should place the sacred thread  
on his right shoulder, *prāchīnāvīti*, with the mantra "O Viṣṇu protect the  
*kavya* food." Since in the Smṛti of Manu has been stated 'O Viṣṇu,  
protect thou the havya and *kavya*' should one repeat only.

1. The full texts पृथिवी ते पात्रं द्यौःरविर्वा न ब्रह्मणस्त्वाग्नौ जेजुहोमि स्वाहा ब्राह्मणानां स्वा-  
विद्यावतां प्राणापानवो जेजुहोम्याक्षितमसि ममिक्षेष्टाः अत्राद्वाग्मिलोके.

2. The Rk is इदं विष्णु विचक्रमे वेधा निदधे पदम् । समृद्धमस्य पादुरे । ऋक्सं १-२-७

3. *Havya* and *Kavya*—both mean oblations. *Havya* is used in reference to oblations offered on all occasions other than of a *Śrāddha*, at which the oblations offered are called *Kavya*. Corresponding to these also, the fire which is supposed to be the medium for conveying these offerings is designated and invoked as हव्यवाहन—the carrier of the *havyas* on all ordinary occasions, while at a *Śrāddha* he is invoked as कव्यवाहन the transmitter of the *kavya* offerings.

**Viramitrodaya.**

*Annam*, 'food', even by adding to the residue from the oblation so as to make it adequate for the satisfaction of a man, *datvā* 'having placed', in the plates and encircling it, with the *mantra*, *prthivī te pātram*, 'the earth is thy vessel', *pātrasya*, 'of the plate' *i.e.*, of the food plate, *abhimantraṇam kṛtvā*, 'after having performed the consecra- 5  
tion', in the circumscribed food; of the twice-born, *i.e.*, of the Brāhmaṇa invited for the *S'rāddha*, the thumb with the ṛk, *idam viṣṇur*, 'this the Viṣṇu, etc.' *niveśayet*, 'one should cause to enter.'

Hereafter, the distribution of food will be stated in another 10  
connection under the text.' "Food agreeable and sacrificial" its non-mention here, and its mention in connection with the encircling of the food desirable for the Brāhmaṇas only is with a view to brevity of composition.

**Yājñavalkya, Verse 239.**

With the Vyāhṛtis the Gāyatrī, and the three Rks 15  
*Madhuvâtâ*, &c., having silently recited, 'as you please' so should be addressed, and they also should eat with speech controlled. (239).

**Mitākṣharâ** :—Thereafter, "to all the<sup>2</sup> Devas this food which has been encircled and also is being presented let it be to their satis- 20  
faction," thus with barley-water, having to the Daiva Brāhmaṇa announced and similarly 'to the father,' 'of such a *gotra*' and 'of such a name', this food which has been encircled and which is being presented let it be to his satisfaction, with the sesamum water having announced to the Brāhmaṇa at the father's seat, and similarly, to the grandfather, 25  
and the great grandfather also, having announced, and afterwards having given the *aposaṇa* water with the Gāyatrī, together with the *Vyāhṛtis* already mentioned<sup>3</sup> before and the three.<sup>4</sup> Rks beginning with

1. See further on Verse 240.

2. विश्वेभ्यो देवेभ्यः इदमन्नं परिविष्टं परिवेक्ष्यमाणं चावृत्तेः स्वाहा. Thus is the food offered indicated to the Brāhmaṇas at the Viśvedeva seats.

3. See Verse 23 above p. 88.

4. The three Rks occur both in the R̥gveda (1-6-18) as well as in the Yajurveda; these are:—

(१) मधु वाता ऋतायते मधु क्षरन्ति सिन्धवः । माध्वीनः सन्वेक्षधीः ।

(२) मधु नक्तमुतोषसो मधुमन्पार्थिव-रजः । मधु द्यौरस्तु नः पिता ।

(३) मधुमात्रो वनस्पतिर्मधुमाश्नस्तु सूर्यः । माध्वीगविो भवन्तु नः ।

*Madhuvātā* &c., and repeating thrice “*Madhu*”, “*Madhu*”, “*Madhu*”, one should then address the words *yathâ sukhama juṣhadhvam*, *be pleased to eat at your pleasure*, vide this text of *Pâraskara* and others. “After repeating the *sankalpa* and to the *Pitrs* and the *Devas*, the *Savitri* and the recital containing the *Madhu Rks* having communicated the food at the *Srâddha*, and offered the *apostana*, and the request to eat (at pleasure) thereafter the meals similarly, the *Gâyatri* three times or once, one should repeat together with the *vyâhrtis*; so also the three *Rks* beginning with *Madhuvātā* and three times the word *Madhu*.

*Bhunjīranstēpi, vâgyatâḥ* they also should eat with speech controlled, those *Brâhmaṇas* also ‘with speech-controlled i. e. in silence, should eat. (239).

#### Viramitrodaya.

Together with the three *vyâhrtis*, the *savitri Rk*; *madhu vātā*, &c., the three *ṛks*, having repeated, ‘at your pleasure, may you eat’, thus addressing the *Brâhmaṇas*, the performer of the *Srâddha* should repeat. Those *Brâhmaṇas* also *vâgyatâ*, ‘controlled in speech’, i. e., in silence, *bhunjīran*, ‘should eat’. By the use of the word *api*, ‘also’, are included the avoidance of laughter and the like. Since *Devala* has stated: “While yet laughing, one who eats, that one does not carry satisfaction to the *Pitrs*.” (239).

#### Yājñavalkya, Verse 240.

Food which is agreeable and sacrificial, one should offer without anger, and without haste, to the satisfaction, however; all the while silently, one should recite sacred texts, and also the former prayer (240),

**Mitākṣharā.**—*Annam*, food, of five sorts viz. consisting of that which may be consumed, eaten, licked, sucked and drunk; *iṣṭam*, agreeable, that which to the *Brâhmaṇa*, or to the deceased, or to the host is agreeable; *haviṣyam*, sacrificial, fit to be offered as an oblation at a *Srâddha*, viz. “Paddy rice, fine rice, barley, wheat,

26. *Sāvitri Rk* is the same as the *Gâyatri*, see page 8 above.

27. *गृह्य*—Food which can be used by hermits.

kidney-bean, black-bean, hermit's food, *kālas'āka*<sup>1</sup>, *mahās'alka*<sup>2</sup>, cardamom, dry ginger, black pepper, assafætida, raw sugar, refined sugar, camphor, rock-salt, lake salt, jack-fruit, cocoa-nut, plantain, plums, preparations of cow's milk, such as milk, curds, clarified butter, milk-pudding, honey, and meat &c., and the like" well known in 5  
Another *smṛti*, are to be understood.

By the use of the word *sacrificial*<sup>3</sup> are excluded things which are improper and prohibited in other *smṛtis* such as, *Kodrava*<sup>4</sup> grain, *Masura* grain, gram, *kuliṭṭha*<sup>5</sup>, *Pulāka*<sup>6</sup>, *nispāva*<sup>7</sup>, *rājamāṣhā*<sup>8</sup>, the white pumpkin, egg-fruit<sup>9</sup>, *apodaki*<sup>10</sup>, bamboo-shoot, 10  
long pepper, the *vachā*, *s'atapushpā*, *uṣhara* salt, *bida* salt, and the milk of wild buffalo or of chamari antelope, also the preparations of such milk, such as curd, clarified butter, or pudding of their milk."

*Akrodhanaiḥ*, without anger; even where there may be occasion for anger; *atvarah*, without haste, without excitement; 15  
*âtrpṭeh*, to the satisfaction, i. e. one should give. This is the connection.

By the use of the word *tu*, 'however', is indicated that one should so give food that something may remain as a residue, as the residue is the share of the 20  
servant class<sup>11</sup>. "They declare the fragments which have fallen on the ground at a *S'râddha* to the manes, to be the share of dutiful, honest servants."

---

1. कालशाक—the pot-herb, *ocimum sanctum*. Known in Hindi as नरचा. Its qualities are described by *Vagbhata* as follows:—

वर्षाश्वौ कालशाकं च सक्षारं कडुनिक्तकम् । दीपनं भेदनं हन्ति गरशोफकफानिलात् ॥

2. महाशल्कः—a fish with a prominent film—a kind of prawn or sea—crab.

3. हविष्यं—i. e. pure food which can be used at a sacrifice. See *Bâlambhatti* p. 523 and the following pages; these have been detailed everywhere; see *Manu* III. 292 p. *Viṣṇu*.

4. कोद्व—*Paspalum scrobiculatum*, eaten by the poor.

5. कुलित्य—Known in Marathi as कुलित्य or डुलगा; *dolichas biflorus*.

6. दुलाक—empty or shrivelled grain.

7. निष्पाव—a kind of pulse.

8. राजमाव—A kind of bean

9. वार्ताक also known as वार्ताकुः

10. अपोदकी—a pot-herb—अपनद्धं उदकं यस्याः

11. *Manu* Ob. III. 246.



So also âtrpteh pavitrāṇi, to the satisfaction sacred texts, such as the Puruṣasūkta and Pāvamani hymns, and the like; japtvâ, after reciting, and having known that they have been satisfied, the aforestated japa silent prayer i. e. 'together with the vyâhrtis' thus mentioned, one should repeat. (240).

#### Viramitrodaya, Yājñavalkya, Verse 240 (1).

10 *Ishtam*, 'agreeable' to one self, and to the Brâhmana; that too *haviṣhya*, 'sacrificial' only, i. e., only that which is proper for a *S'râddha*; *akrodhanah*, 'without anger' and without haste also, so being, to the Brâhmanas, *dadyât*, 'one should give, &c.'. By the use of the word *cha*, 'also', are included articles for seasoning, &c. 240 (1).

#### Yājñavalkya, Verse 241.

15 Taking up the food (one should ask) "are you satisfied"? and as regards the remainder, having in the same manner received their permission, he should scatter that food on the ground, and should give water once at a time to each. (241).

20 *Mitâkṣharā*:—After that, in entirety *annam âdâya*, taking up the food, and *trptâḥ sthah*, are you satisfied? thus having asked, and "we are satisfied," thus having been addressed by them and again asking "there is some remaining, what is to be done with it?", and after getting the reply "Eat along with the relatives", and after accepting it, that food, in front of the Brâhmana in the seat for the *Pitrs*, near the leavings on the ground covered with blades of  
25 *darbhâs* with the ends turned towards the south, and with water containing sesamum, with the Rk *Ye Agnidagdha*, those, who were burnt by fire &c., throwing it down, he should again scatter sesamum water.

30 After that on the palms of the Brâhmanas for *ganḍuṣha* sipping, *sakṛt sakṛt*, once to each, *apo dadyât*, he should give water. (241).

#### Yājñavalkya, Verse 242.

35 Having taken up the entire food along with sesamum, and facing the South, near the leavings, one should offer *piṇḍas*, even as in the *Pitṛ-yajña*. (242).

**Mitāksharā:**—By an extended application of the ritual laid down for *Pinḍa Pitr-Yajña*, where the charu cooking exists cooked, with the remainder of the charu from the *agnau karaṇa*, **sarvam annam upādāya**, having taken up the entire food, **sannidhau**, near the fire, **pinḍān dadyāt**, one should offer pinḍas. In the absense of that, **annam**, the food, prepared for the Brāhmaṇas, **sarvam upādāya**, taking up the entire, **satilam**, along with *sesamum*, i. e., mixed with *sesamum*, **dakṣiṇāmukhaḥ**, facing the South, **uchchhishta-sannidhau**, near the leavings, in the manner of *Pinḍa-Pitr-Yajña* **pinḍān dadyāt**, one should offer pinḍas. (242).

**Viramitrodaya.** Yājñavalkya, Verses 240 (2)-243.

*Ātrpteḥ*, 'to the satisfaction', i.e., until the satisfaction of the Brāhmaṇas; *pūrva japam*, 'the aforestated *japa*', consisting of the *vyākṛti*, *gāyatrī*, and the *Rk. madhu vātā*, &c., stated to be repeated; *pavitranī*, 'sacred texts', such as the *Puruṣa Sūkta* and the like others; by the use of the word *tathā*, 'and also', the *Rakṣhaghnyā* and the like others, having repeated; 'taking up the food', **annamādāya**, remaining from the *S'rāddha*, *bhāmau vikīret*, 'one should scatter on the ground', with the recitation of the *mantra* *agnidagdha*, one should throw. Thereafter *sakṛt sakṛt* 'once to each', with the words 'this is for you, the *apos'ana*', he should give water.

1. रक्षौघसूक्त—such as the 10 Rks commencing with.

कणुष्वपाजः प्रसितिं न पृथ्वीं याद्विराजेषा मर्वाऽद्भमेन—

Rk Veda III. 4-23 = 4-1-4, so called from रक्षोहा: its Rshi.

A. पाषाणसूक्त—Rk Veda VII. 2-18 and परिशिष्ट., Commencing with त्रिमिष्टवं देव &c. These recitals are called अभिश्रवण which either the performer himself should recite, or cause these to be recited through others. For the details of the अभिश्रवण selections for the several Vedas see आह्वनयूक्त pages 50-52, also p. 65 ll. 22-25.

2. अग्निदेव—Either the *yajus* वेदमिदं वा येऽग्निमिदं वा &c. or a mantra like the following:—

अग्निमिदं वाः कुले जाता येऽप्यमिदं वाः कुले मम । भूमौ दत्तेन पिण्डेन तृप्ता यान्तु परां गतिम् ॥

The two विकिर are also offered as follows.

The part near the Viśvedeva Brāhmaṇa's plate with this mantra Brāhmaṇa's plate thus.

असोमपात्र ये देवा यज्ञभागाविवाजिताः । तेषामर्चं प्रदास्यामि विकिरं वैश्वदेविकम् ॥

The second near the *pitṛ*

असंस्कृतप्रमीता ये त्यागिन्यो याः कुलस्त्रियः । दास्यामि तेभ्यो विकिरमर्चं ताभ्यश्च पैतृकम् ॥

Then 'are you satisfied', *i.e.*, by asking, as is understood; of course 'we are satisfied', thus answered by them, *s'esham*, the residue', *i.e.*, of the food cooked for that *s'râddha*, *anumânya*, 'having received their permission', *i.e.*, after the question by the performer of the *s'râddha*, 'what should I do with the food which has remained?', and the answer 'along with the relatives, enjoy', thus having obtained the permission, *sarvam*, 'the entire', *i.e.*, all varieties of all kinds, together with the condiments, &c., *annam*, 'food', *satilam*, 'along with sesamums', *upâdâya*, 'taking up', and making it into the form of a *piṇḍa*, *uchchhṛīṣṭa sannîdhau*, 'near the leavings', of the Brâhmana, after the manner of the *pitryajña*, *piṇḍan*, 'the piṇḍas', *dakṣhinâbhîmukhaḥ*, 'facing towards the south', one 'should give' *pradadyât*.

By the use of the word *tu*, 'however', the *japa* after the reply of satisfaction, has been distinguished. In the expression '*S'esham cha*', the word *cha*, 'and also', is inclusive of the seasoning articles. The word *eva*, 'only', accompanying the word '*anumânya*', having the permission, is with a view to provide prominently the necessity of permission. By the use of the word *cha*, 'and' a second time, is added the question 'I shall now prepare the piṇḍa.' And from the capacity of the question, the answer also may be understood. In the expression *dadyât cha*, 'should give also', the use of the word *cha* adds by inclusion the sipping of the water after the scattering of the food. Hence also in regard to the *âchamana*, sipping of water, there is an absence of a direction for facing towards the south, and again with a view to reach that 'facing towards the south' has been stated. That, moreover, is to accompany the expression *apo dadyât*, 'one should give water', and everywhere. (240-243).

### Yājñavalkya, Verse 243.

For the maternal grandfathers also similarly should one give. Then he should give water for the *âchamana*, then he should cause to be recited the benedictory recitals, and also the *Akṣhayodaka*—243.

Mitâkṣharâ:—Mâtâmahânâmapî, for the maternal grandfathers also, beginning with the invocation of the Vis'vedevas and ending with the offering of the piṇḍas, the acts, *evameva*, similarly also, he should perform. Thereafter to the Brâhmanas

âchamanam dadyât, *one should give water for sipping*. Swasti vāchyaṃ tataḥ kuryât, *then one should cause to be recited the benedictory recital, i.e., may you be pleased to pronounce benediction.*" Thus he should cause the Brâhmanas to recite the Svasti-formula.

When by them also 'benediction' has been pronounced, 5  
'Please say that this may be undiminishable' with these words one should pour water. By them also should be declared "Let this be undiminishable".

### Viramitrodaya

The order of performance of the *S'râddha* for the father, etc., the 10  
Author extends to the three *S'râddhas* for the grandfather and the rest

#### Yājñavalkya, Verse 243 (1).

By the plural number indicative of the first, are included the three. By the use of the word *api*, 'also', in the *âbhyudayaika S'râddha* are included the three maternal ancestors. *Tataḥ*, 'thereafter', *i.e.*, after 15  
the offering of the *piṇḍas*, to the Brâhmanas invited for the *S'râddha*, *âchamaniyam dadyât*, 'one should give water for sipping', *vide* the text, "Perfumes and the like, one should throw in silence, and thereafter one should cause the twice-born to do the sipping."

#### Yājñavalkya, Verse 243 (2). 20

*Tato*, thereafter, *i.e.*, after the sipping of the water by the Brâhmanas; the word *swasti*, should be got pronounced, *i.e.*, is to be pronounced through the Brâhmanas, where this is done, that is *swasti vāchyaṃ*, 'benedictory recital', *i.e.*, a benedictory pronouncement. This benedictory pronouncement, however, is an additional under the view 25  
of Yājñavalkya, since it has not been written by Kâṭyāyana and others. *Akṣhayyodakam*, thus; "On this day this food, drink, and the rest offered today for such and such a one of such a *gotra*, of such a name let it be undiminishable" by these and the like pronouncements, one should offer water mixed with sesamum, clarified butter and honey to the six 30  
beginning with the father and the rest. That in which is undiminishable water, thus the act of giving water in this manner, is the meaning of the expression *akṣhayyodaka*. The word *cha*, 'and' has the sense of *vā*, 'or'; the word *eva*, 'also' has the sense of distinguishing it from the *swastivāchana*. Thus, the conclusion is that either preceded by the 35  
pronouncement of the *swasti*, or also not proceeded by that, one should perform the *akṣhayyodaka dāna*. (243).

## Yājñavalkya, Verse 244.

Then having given the *dakṣhiṇâ* according to capacity, one should bring about the pronouncement of *Swadhâ*; 'do pronounce' being thus permitted, he should say  
 5 'please pronounce *swadhâ* for the concerned'. (244).

Mitâkṣharâ:—Afterwards, according to capacity *dakṣhi-  
 nâṃ dattwâ*, having given *dakṣhiṇâ* such as gold, silver, and after  
 saying, "May I cause now *swadhâ* to be recited?" and by those  
 Brâhmanas being permitted with the words "Yes, do cause it to be  
 10 pronounced", *prakṛtebhyah*, for the concerned, such as the father and  
 the rest, and the maternal grandfather and the rest, 'may you pronounce  
 the *swadhâ*', thus should he cause the *swadhâ* to be recited. (244).

## Yājñavalkya, Verse 245.

They should say 'Let *Swadhâ* be', and after thus had  
 15 been pronounced, he should sprinkle water on the ground.  
 He should then say "May the Vis'vedevas be satisfied."  
 And this having been pronounced by the Brâhmanas  
 should pronounce thus: (245).

Mitâkṣharâ:—Those Brâhmanas also, *ṣbrûyuh*, should say  
 20 "let *swadhâ* be." After thus had been  
 Page 71 \* *pr. uonnced, uktwâ*, by them, thereafter, with the  
*Kamandaku*, he should sprinkle water on the  
 ground. After that, he should say "May the Vis'vedevas be satisfied."  
 The Brâhmanas should respond "Be satisfied, the Vis'vedevas."  
 25 Thus having been pronounced, *this, idam, i.e.*, to be stated hereafter,  
*japet, he should pronounce.* (244).

## Yājñavalkya, Verses 244, 245 (1).

Thereafter according to one's capacity, having given *Dakṣhiṇâ*  
 in gold or silver, to the *Daiva* and *Pitṛ* Brâhmanas, one should bring  
 30 up the pronouncement of *Swadhâ*. 'Shall I cause *swadhâ* to be pro-  
 nounced?' Thus he should address the Brâhmanas. Then 'Do cause  
 to be pronounced', being thus permitted, he should request the  
 Brâhmanas thus: "Be pleased to pronounce the *swadhâ* 'for the  
 concerned', *prakṛtebhyah*, i. e. for the father, grand-father, great grand-  
 35 father, mother's father, mother's father's father, and mother's father's

father's father." And when thus requested the Brāhmaṇas should pronounce 'May *swadhā* be'. (244).

*Bhūmau* 'on the ground', i. e. on the *piṇḍas* closely placed on the ground and covered with the *kus'a* blades together with the *pavitra* with the *mantra* '*ārjam vahanti*, &c.', one 'should sprinkle water', *jalam* 5  
*siñchet*, i. e., in the form of a continuous water-line in the southern direction, one should pour. As has been said in the *Chpāndogyopaniṣhat* : "The *piṇḍas* covered with the *pavitra*, one should sprinkle with water after turning up the vessels". Here, the giving of the *Dakṣiṇā* 10  
before the pronouncement of the *swadhā* is another alternative course since *Kātyāyana* and others have stated in an inverse order. 245 (1).

### Yājñavalkya, Verse 246.

Liberal-donors may, among us, increase, and the vedas, and the progeny also. And faith, may it not forsake us; plenty to bestow, may we have. (246). 15

**Mitākṣharā** :—*Dātāro*, liberal donors, of gold and the like, no, among us i. e. in our family, *abhivardhantām*, may increase, many also may they be; *Vedāścha*, vedas also may increase, by means of learning, teaching and constant application for

Request to the knowing their meaning; *santatisch*, the progeny 20  
Brāhmaṇas. also, through sons, grandsons &c. in a line of continued succession; *śraddhā cha*, and faith also, regard for ancestral rites, no, us, *mā vyagamāt*, may not forsake, may not depart from us. *Deyam ch*, to bestow, such as gold &c. *bahu*, plenty, unlimited in quantity, may be with us. *Iti*, thus i. e. he 25  
should pronounce this; this is the meaning. (246.)

### Viramitrodaya, Yājñavalkya, Verses 245 (2)-246.

*Viśvedevāḥ priyantām*, 'May the *viśvedevas*, be pleased'; he should speak loudly; thus is the connection. By the use of the word *cha*, 'and', the performance preceding this, i. e., the lifting of the 30  
*piṇḍas* is added. Thereafter, when by the *s'rāddha* Brāhmaṇas has been declared 'may they be pleased', one should utter the formula 'Dātāro &c.' By the use of the word *cha*, 'also', the pronouncement of the performer of the *s'rāddha*, viz., 'may our family increase' is developed by the responsive words of the Brāhmaṇas 'may it increase'. The word 35

iti,<sup>1</sup> 'thus', is not indicative of conclusion, but has the sense of commencement. In this way, "Food also, with us may be in abundance; guests also may we obtain; persons begging of us, may also be; and may we also not beg of any one. These may fructify  
5 as true benedictions" to this end,<sup>2</sup> the pronouncement becomes established. 245 (2)—246.

### Yājñavalkya, Verse 247.

Having said thus, and having spoken pleasant words, after saluting, one should send them away. With the  
10 Rk 'Wâje wâje' &c. pleased, commencing with the father, one should bid them good by (247).

Mitākṣharâ—Iti, *thus*, having muttered silently, the above-mentioned prayer, *mantra*, and uktwâ cha priyâ vâchaḥ, *having spoken pleasant words*, like this "Blessed have we become by our  
15 house being consecrated with the dust of your feet, and by your not minding taking the trouble of eating this humble repast of pot-herbs, &c.; we have been much obliged by you, and the like"; *pranīpatya*, *after having saluted*, and after circumambulating and bowing to them, *visarjayet*, *he should send them away*;—How  
20 should he send them away? So the author says, wâje wâje, *bata vijino na*, "Deep-skilled in Law, eternal, O Vâjins, help us, &c." reciting this Rk<sup>3</sup>.

1. *i. e.* at the end of verse 246.

2. This is the complement of the full prayer, only the first portion of which is given as Verse 246, and the following is also added to अन्नं च नो &c. recited in the Viramitrodaya *viz.*

आयुः प्रजां धनं विद्यां स्वर्गं मोक्षं सुखानि च । प्रयच्छन्तु तथा राज्यं प्रीता नृणां पितामहाः ॥  
and then दाता—सत्या आशिषः सन्तु ।

3. Rk. Veda VII. 38, -8. = V. IV. 5. The full Rk is as follows:—  
वज्रिं वज्रिभक्तवाजिनो नो धनेषु विप्रस्य मृताः स्रजज्ञाः । अस्य मध्वः पिबत मादयस्व नृणां पथि भिर्देवयानैः ॥

Which has been thus translated by Griffith, (VII. 38-8). "Deep skilled in Law, eternal, deathless. Singers, O Vâjins, help us in each fray for booty. Drink of this meath, be satisfied, be joyful:—Then go on paths which Gods are wont to travel."

**Pitrpūrvam**, *commencing with the father*, he should dismiss the Manes and the rest with the great grandfather<sup>1</sup>, and ending with the Vis'védevas, with the touch<sup>2</sup> of the *darbha* blades in his hands, saying "Rise up, O Manes"; *prītaḥ*, *pleased i. e. delighted* in mind, **visarjanam**, the *farewell*, one should perform (247).

5

### Viramitrodaya.

*Iti*, 'thus', *i. e.*, liberal donors, &c., *aforestated*, *priyāscha*, 'also pleasant', so as to give pleasure to the Brāhmaṇas, *vācakaḥ*, 'speech'; *uktva*, 'having spoken'; *pranīpatya*, after saluting the Brāhmaṇas pleased by the acceptance of the *dakṣiṇā* with the mantra 'Vāje vāje vata, &c.', *visarjayet*, 'one should send them away', *i. e.*, bid them farewell for going to their own places.

10

To the general rule that Deva performances shall have priority, the Author mentions by way of an exception, *pitrpūrvamiti*, 'commencing with the father &c.' The meaning is that the sending away should be made commencing with the *Pitr* Brāhmaṇa. For *prītaḥ*, at some places, the reading is *prītaḥ*. (247).

15

### Yājñavalkya, Verse 248.

In which the drippings, before, in the *arghyapātra*, were collected, that *Pitr-pātra*, after having turned up, he should send away the Brāhmaṇas. (248).

20

**Mitākṣharā** — **Yasminnarghyapātre**, *in which the arghya-pātra*, *pūrvam*, *before*, towards the end of the giving of the *arghya*, *te sansravāḥ*, *those drippings*, *i. e.* the drippings of *arghya* water

1. **विसर्जनम्**—Bidding farewell—The *visarjana* is to be in the inverse order of that followed at the offering of the *piṇḍas*. Thus, the great grandfather who was the last to be placed should be the first to be removed, and this, it will be noticed, is convenient also. This procedure is followed after the middle *piṇḍa* is lifted up with the *अश्वपिण्डोद्धारः*. Secondly for the *Pitrs*, the root, while for the *Devas*, the ends of the *darbhās* should be held, touching them respectively with the other ends. *Lastly*—to the general rule (*उत्सर्गः*) that in all performances those for the *Devas* should have priority, this is an exception. Here, the *Pitrs* come first, and even among them, the *last* is to have priority in *विसर्जन*, and the *Devas* to be the last.

2. **द्वान्तरिक्षेण**—अश्वार्षेण touching.



from the hands of the Brâhmanas, *niveṣitâh*, were collected, i.e. placed, *tat pitṛpâtram*, that *Pitṛpâtra*, which was so long *nyubja*<sup>1</sup>, turned downwards, *uttânam*, having turned up, i.e. with its face upwards, *kṛtvâ*, having made, *viprân visarjayet*, Brâhmanas, he should dismiss.

This moreover should be observed after the recital of the benedictory prayer, and before the uttering of the *R̥k Vâje-vâje* &c. since the termination<sup>2</sup> *Kṛtvâ* has been used in the expression *kṛtvâ visarjayet* 'after having done, he should send away' (248).

10

### Viramitrodaya.

The performance after the turning up of the *arghya* vessel has already been mentioned; the Author states it particularly

### Yājñavalkya, Verse 248

*Yasmin*, 'in which', *arghyapâtre*, 'in the *arghya* vessel'; *te*, 'those', proceeding from which *saṁsṛavâh*, 'drippings' in the form of the remaining water, *pūrvam* 'before', *niveṣitâh*, 'placed', i.e. held; that *pitṛpâtram*, 'the pitṛ vessel' before turned down, *uttânam kṛtvâ*, 'after having turned up', *viprân*, 'the Brâhmanas', *visarjayet*, 'one should send away'. This is the meaning.

20

By the turning up of the *pitṛ* vessel, in due course, the grandfather's and great grandfather's vessel, by the extended application under the text<sup>3</sup> 'for the maternal fathers also similarly', the turning up of the maternal grandfather's and the rest is obvious, and has not been mentioned in detailed particulars by the Author. (248).

25

### Yājñavalkya, Verse 249.

Then having circumambulated, and followed them, one may eat what was consumed by the *Pitrs*. And should also remain a *brahmachârî* that night, however, along with the Brâhmanas. (249).

30

**Mitâksharâ:**—Thereafter up to the boundary, *anuvraja*, having followed, the Brâhmanas, and by them being permitted with

1. See Verse 235 above.

2. The gerundial termination meaning 'having done' &c.

3. See Verse 243 above.

the words 'now please rest', after circumambulating them when returning home, *pitr̥sevitam*, what was taken by the *Pitr̥s*, and had remained as residue from the *s'rāddha*, along with the *iṣṭas*, relations, *bhuñjitā*, one may eat.

This is only an optional rule, a *niyama*<sup>1</sup> and not a *Parisāṅkhyā*. With regard to meat food 'according to inclination' as has already been mentioned<sup>2</sup> before, viz. "by the desire of the Brāhmaṇa". 5

On the day on which the *S'rāddha* was performed, during the night of that day, along with the Brāhmaṇas who had taken the meals the performer should remain a Brāhmachârî. By the use of the word *tu*, however, he should also remain without a second meal, *vide* the text:— 10

"Brushing the teeth, (chewing the) betel leaves, bathing by rubbing oil on the body, not eating, sexual intercourse, medicines, and eating another food, these seven acts the performer of the *S'rāddha* should avoid. 15

"Taking a second meal, undertaking a journey, carrying a load, study, conjugal intercourse, giving alms, accepting gifts, oblations, one eating at a *S'rāddha*, should avoid these eight". (249) 20

### Viramitrodaya, Yājñavalkya, Verse 249 (1).

While circumambulating the Brāhmaṇas whom 'he had bidden farewell, in a manner that it may lead round to the South, and 'following after' them, *anuvraja*, *pitr̥sevitam*, 'what was consumed by the *pitr̥s*,' i.e. food remaining as residue from the *s'rāddha*, *bhuñjita*, 'one may eat'. 25

Here a special rule in the *Matsya Puraṇa*<sup>3</sup>: "By the outside, one should go round towards the south, for eight steps one should follow after, together with the group of cognates, and accompanied by the son and the wife". Here, moreover, on the *ekādaśī* day and the like, even without eating, by merely smelling, the purpose of the *S'āstra* is served". 30  
So it has been said, by a reference to a *S'ruti* text cited in the *Kālādarśa*

1. For *Niyama*, the optional rule, and *Parisāṅkhyā*, the restrictive rule, see above page 212 note 3.

2. See above Verse 179.

3. Ch. XVIII. Verse 60.

viz. "On the *ekādas'i* and like days, the food at a *pitṛya* ceremony should be smelt; that is never consumed; can never be consumed." 249 (1).

Yājñavalkya Verse 249 (2).

- Tām rajanīm*, 'that night,' i. e. covering that day and night;  
 5 *brahmachāri*, 'celibate', "Remembrance, talking about, sporting, observing, talking in secret, moving together, eating together, and the completion of the (sexual) act itself, this is the eightfold sexual intercourse, which the learned declare", abstaining from the eight-fold sexual acts as aforesated, one should be so, along with the *S'rāddhi* Brāhmanas.  
 10 This is the meaning; in short, the *S'rāddhiya* Brāhmanas also should remain Brahmachāris. By the use of the word *tu*, 'however', even an approach with the menstruated wife also is excluded. Thus necessarily in the absence of nights proper for an approach after the menses, that certainly should not be done by the performer of the *S'rāddha*, as well as  
 15 by the *S'rāddhi* Brāhmanas. The usage of the *S'iṣṭas* is also the same, and so no search after other method has been made. This is the point. 249 (2).

Page 72

Thus having described the Pārvana *S'rāddha*, now the Author describes the *Vṛddhi S'rāddha*<sup>1</sup>

20

Yājñavalkya, Verse 250.

- Thus to the right with his movement, in the *Vṛddhi*  
 the *Nāndāmukha Pitṛs* one should worship,  
 Vṛddhi S'rā- and should be mixed with curd and  
 ddha. *Karkandhu* the piṇḍas, (and) with barley  
 25 the rites. (250.)

Mitākṣhāra:—Vṛddhau, in the *Vṛddhi*, i. e. in the *S'rāddha* on the occasion of the birth of a son or the like occasion, *evam, thus*, in the manner described above, *pitṛṇ yajeta*, one should worship the *Pitṛs*, i. e. do honour to them.

30

There the Author mentions a special rule of procedure *pradakṣhināvṛtkāḥ*, with his movement to the right, from left to right is the movement, i. e., the method of performing the ritual of whom, such a one is one whose movement is to the right. In short, one proceeding towards the South.

1, Same as the *Abhyudāyika* mentioned and described above. See p. 1.

The word Nāndīmukhān is adjectival of the Pitṛs. And therefore in regard to the invocation and other acts 'I shall invoke the Nāndīmukha Pitṛs, the Nāndīmukha Grandfather, &c.,' should be the formula to be used.

How should he worship? So the Author proceeds: 5  
*dadhikarkandhu misrān*, should worship them by offering piṇḍas mixed with curd and Karkandhu i.e. *badari* or plum fruit, with curds and with the piṇḍas the *badari* fruits. The *piṇḍas* so mixed should be offered as oblations; thus it is connected. All the rites which are performed with sesamum, *yavaiḥ kartavyāḥ*, should be 10  
*done with barley.*

Here, moreover, the number of Brāhmaṇas has been as mentioned<sup>1</sup> before, viz., in "Even in the vis'vadeva according to capacity".

Here, the mentioning of the movement (from left) to right is 15  
 with a view to point out the special ceremonies set out in other Smṛtis. As says A's'valāyana:—"Now in the Ābhyudayika (S'rāddha there should be) an even-number of Brāhmaṇas, the Darbha blades without roots, face towards the east, the sacred thread should be hung on the left shoulder (*yajñopaviti*)<sup>2</sup>, the perambulation should be from 20  
 left to the right, with barley the purpose of sesamum, the offering of perfumes and the rest twice<sup>3</sup> for each, and one should give straight untwisted *darbha* blades for a seat."

"O Barley, Soma is thy deity; at the Gosava sacrifice thou hast been created by the gods. By the ancients thou hast been 25  
 offered. Through the puṣṭi oblation render happy the *Nāndi-mukha Pitṛs* and these worlds and be propitious to us, Svāhā." With this *mantrā* the strewing of the barley should be done.

"O Vis'vedevas, this arghya is for you.. O Nāndi-mukha fathers, this arghya is for you." Thus the *arghya* should be offered 30  
 according to the sex of the ancestors.

On the hand the homa should be offered thus:—"To Agni, the Kavyavāhana svāhā; to Soma, the Pitṛmat svāhā."

1. Verse 227.

2. See note 1, on p. 500.

3. ॐ: ॐ: In the *Pitṛ śrāddha* it is thrice each time.

In the place of the three Rks viz. “Madhu Vâtā r̥tāyate &c.’ the five Rks commencing with *Upâsmaî¹ gāyata* &c., one should cause them to hear these containing the *madhu*. And the sixth Rk² “Akshannamimadanta.”

5 After the Brāhmaṇas have performed the âchamana after eating, having smeared with cow-dung, and having spread the *darbha* blades with their top-ends towards the East, upon these he should offer to each ancestor two *Pīṇḍas* made of the remnant of the food eaten by the Brāhmaṇas mixed with curd and³ ghee.” and so on.

10 Although “The *pitr̥s* one should worship” has been stated in general terms, still all the three S’rāddhas and the order also may be ascertained from other Smṛtis, as says S’âtâtapa :—

15 “The mothers’ S’rāddha should be the first; of the father’s thereafter, and then of the maternal grandfathers’ three s’rāddhas have been declared, thus in a Vṛddhi S’rāddha.” (250.)

### Viramitrodaya.

As the basis for all S’rāddha, having mentioned the *Pārvaṇa*, as regards variants from it, viz., the *Ābhyudayika*, *Ekoddiṣṭa*, and *Sapīṇḍikāṇa*, the Author states special rules of procedure in these

### Yājñavalkya, Verse 250.

20 *Evam*, ‘thus’, in the manner of the *Pārvaṇa*; *vṛddhau*, upon the birth of a son, the marriage of a daughter, and the like occasions. Here, however, the special rule is this: To the right is the ambulatory movement of one who is the Performer. By that is the annulment of the ambulation of the *Pārvaṇa* inversely to the right.  
25 This, moreover, is indicative by an extension of a negation of the whole ritual for the *Pitr̥s*. By the word *Nāṇḍimukhān* has been expressed the godhood of the ancestors who have the special qualitative description

1. Rk Veda VI. 7.36. The Rks run thus :

उपास्मै गायतानरः पवमानोयदेवे । अभिवेवाँज्जयसते । अभिते मधुना पयोधर्वणोऽअक्षिश्रयुः । देवं देवाय देव्यु । &c.

2. अक्षन्मीमदन्त ह्यवप्रिया अधूषत अस्तोषत स्वभानवो विप्रानविष्टया मती । योजान्विद्वते हरी.

3. घृषदाज्य—is ghee mixed with coagulated milk,

of being *Nāṇḍimukha*. Thus the formula '*Nāṇḍimukha pitarah*' comes to be established. *Dadhi*, 'curds' is well known; *Karkandhu* is the plum fruit; mixed with these two should be made the *pinḍas* prepared of the material for the *S'rāddha* under performance. Even without a *pinḍa*, the modern *śiṣṭas* perform an *A'bhyudayaika S'rāddha*. In that course, however, by reason of the text :—"The *Agnaukarāṇa*, and the invocation, as also the wash, one should perform in the *pinḍa-S'rāddha*; in one without *pinḍa*, one may drop", *agnaukarāṇa* and the rest stand annulled. *Yavaiśca*, with the barley, moreover, should be made all performances hitherto-before prescribed with the use of sesamum; on account of the text of *Kātyāyana* : 'With barley, sesamum performances.'

Moreover, the word *pitṛs* here, applies by extension to the three with the mother and the rest: "The mother's *S'rāddha*, however, shall be first; of the *pitṛs* thereafter, and the maternal grandfather and the like; thus in a *Vṛddhi S'rāddha*, three *S'rāddhas* are declared", vide this text of *S'ātātīpa*: The *S'rāddha* for the mothers as *mātṛ S'rāddha*. Here, moreover, other special constructions with the word *svāhā* in the place of the word *svadhā* should be ascertained from other *Smṛtis*. Thus, even in regard to the *Ekoddiṣṭa* and *Sapinḍana* which will be hereafter described in special forms of the *Pārvaṇa*, all these remaining, not mentioned here, may be seen in other compositions. Here, however, these have not been detailed in particular through fear of swelling the bulk of the work. (250).

The Author now describes the *Ekoddiṣṭa*

### Yājñavalkya, Verse 251.

The *Ekoddiṣṭa* is without the *Devas*, with one *arghya*, and one *pavitravaka*; without invocation, and *agnaukarāṇa*; and indeed with the *Apasavya*, (251.)

**Mitākṣharâ:**—*Ekoddiṣṭam*, *ekah*, one *uddiṣṭah*, is intended in which *S'rāddha*, that is *Ekoddiṣṭam*, thus it is a name (indicative) of action. 'The rest, one should perform as before', thus having been stated in the concluding portion<sup>1</sup>; all the rites of the *Pārvaṇa* being applicable, (only) the peculiarities are being mentioned

- Devarahitam, without the Devas, i. e. without the Vis'védeva (worship), ekârghya pâtram ekadarbhapavitrakam, with one arghya vessel, and one pavitraka, and âvâhanâgnaukaraṇa homena cha rahitam, without invocation, and also without the agnaukaraṇa oblations; apasavyavat i. e. as having the sacred thread suspended by the right shoulder, i. e. with the sacred thread in the form called Prâchînâvîti.<sup>1</sup> By this the Author suggests that in the Ābhyudāyika mentioned immediately before, that it should be yajñopaviti, i. e., the sacred thread should be suspended in the ordinary manner from the left shoulder. (251).

### Yājñavalkya, Verse 252.

'Upatiṣṭhatām' in the place of akṣhayya; at the bidding of farewell abhiramyatām, one should pronounce; they should reply abhiraṭāḥ sma ha. 252.

- 15 Mitâkṣharâ.—Moreover, what has been stated:<sup>2</sup> "Then he should pronounce the Svasti and the akṣhayyodakam  
Page 73 \* also", there in the place of akṣhayya, one should say Upatiṣṭhatām 'be pleased to stand by'.

- 20 Vipravisarjane, at the bidding of farewell to the Brâhmanas, after reciting the mantra<sup>3</sup> "vâje vâje", after taking the darbha blade in his hand, one should say abhiramyatām, 'be pleased.' Te, they, also should say, abhiraṭāḥ sma ha, 'we are pleased indeed.' The remainder as before. This is the purport.

- 25 This moreover, should be performed at mid-day; as says Devala :—

"In the forenoon, the rites in honour of the Gods, while in the afternoon those in honour of the pitṛs. The Ekoddiṣṭa, however, in the midday, and in the morning, that on account of Vrddhi."

- 30 "One should eat what was partaken by the pitṛs" to this a prohibition has been stated under the special rule regarding Ekoddiṣṭa viz.

1. उद्धृते दक्षिणे पाणानुपवीत्युच्यते द्विजैः । सव्ये तु प्राचीनावीती निवीती कंठसज्जने ॥

मनु २-६३. See above page 1.

2. See Verse 243.

3. See Verse 247.

"What remains at the ceremony of *Navas'rāddha*, what remains as stale food in the home, and the residue of the meals by a couple, one must not eat on any account." The *Navas'rāddha* has been (thus) indicated : "On the first day, on the third day, on the fifth, and so on the seventh, and also on the ninth, and the eleventh, that which is performed, is called the *Navas'rāddha*." (252) 5

### Viramītrodaya

One alone is the object intended in which, that is *Ekoddishṭam*, 'intended for one', such as the *S'rāddha* for the *Preta*, the (first) anniversary, &c. ; *Dāivam*, the *Viśvedeva S'rāddha*, without that; one only is *arghya* in which, such is *ekārghya*, 'having one *arghya*'; one only is the *pavitṛaka*, for being placed in a vessel, in which, is *ekapavitṛakam*, 'with one *pavitṛaka*'; of these two, is the *Karmadhāraya* compound. Without *āvāhana*, 'invocation', and '*agnaukarāṇa*,' *apasavyavat*, 'with the *apasavya*', i.e., having the ritual procedure, of the *Pārvana*, such as the *apasavya* and the like. By this is excluded the possibility of regarding as the basis, *Vṛddhi S'rāddha* which has been mentioned just immediately before. Here, moreover, the *Deva S'rāddha*, and similar rites have been prohibited under the rule of 'the General and Special' powers. Or, in its exclusion may be inferred the approval for including other rites of the *Pārvana S'rāddha*. Here, also, by the mention of one *arghya* itself, one *pavitṛa* being inferred, that its special mention is for the establishment of the *pavitṛaka* in one vessel, is a faulty manner of exposition; when the meaning is obtainable from the expression of the word itself, there is no scope for a rule of construction. Otherwise, from the very expression *Ekoddishṭa*, one *arghya* being obtainable, it would appear that the expression 'one *arghya*' would be meaningless. 10 15 20 25

The word *hi*, 'indeed' is used to indicate motive; the *Ekoddishṭa* character of the *S'rāddha* has for its basis the condition of one *arghya*, and one *pavitṛaka*. 30

*Upatiṣṭhatām ityādi*, 'be pleased to stand by, &c.' Here, moreover, in the place of the words *Akṣhayyam astu*, 'may there be undiminishedness', in the clause for the offering of the *Akṣhayyodaka* water, one should pronounce the words *upatiṣṭhatām*. In the matter of bidding farewell to the *Brāhmaṇas*, instead of the mantra '*vāje vāje*', one should pronounce the words *abhiramyatām*. The word *Te*, 'they', is in regard to the *Brāhmaṇas* invited for the *S'rāddha*. The word *ha*, is an expletive used to fill up the line. "The words *tu*, *hi*, *cha*, *sma*, *ha*, and *vai* are used to fill up a line" so in the *Amara Kośa*. (251-252) 35 40



The Author describes the *sapindîkaraṇa*

### Yājñavalkya, Verses 253-254.

Containing perfumes, water, and sesamum, one should prepare four vessels for the *arghyas*; in the *Pitr* vessels, 5 should pour the *Preta* vessel, with the two *mantras* beginning with 'ye samânâ'; the rest, one should perform according as before. This *sapindîkaraṇa* and *Ekoddiṣṭam* (is) for a woman also. (253-254).

10 **Mitâkṣharâ** :—*Gandhodakatilairyuktam, containing perfumes, water, and sesamum; pâtrachatusṭayam, four vessels, for the purpose of the preparation of arghya, in accordance with the procedure aforesated, kuryât, one should prepare. By mentioning four vessels containing sesamum, four Brâhmaṇas for the group of pitrs have been indicated. At the Vais'vadeva seats 15 should be two ( Brâhmaṇas ) as already fixed.*

Here the water in the *Preta* vessel, leaving a little behind, dividing in three parts, one should pour into the *Pitr* vessels with the two *mantras* beginning with " Ye samânâḥ samanasaḥ " &c.,

20 **S'eṣham**, the rest, beginning with the invocation of the *Vis'vadevas* and ending with the farewell to the *Brâhmaṇas*, *pûrvavat*, according as before i. e. according to the rites of the *Pârvaṇa S'râddha*, *âcharet*, one should perform.

25 With the water remaining in the *arghya* vessel for the *Preta*, after giving *arghya* water in the hand of the *Brâhmaṇa* at the *Preta* seat, the remaining ceremony one may finish like the *Ekoddiṣṭa*. With regard to the remaining three *Pitr Brâhmaṇas*, same as in the *Pârvaṇa (S'râddha)*.

30 **Etat sapindîkaraṇam**, this *sapindîkaraṇa*, and the previously mentioned *ekoddiṣṭa* also, *striyâ apî*, for a woman also, i. e. for the mother also, as stated theretofore, should be performed.

By laying this down, it comes to be stated that at the *Pârvaṇa*, the mother's *s'râddha* should be separately performed.

Here, some say that the word *Preta* in the verse, has a reference to the great grandfather<sup>1</sup> of the father.

An objection. For the reason that he is included in the three<sup>2</sup> ancestors, and therefore in the period after the Sapiṇḍikaraṇa ceremony occurs the cessation of the offering of Piṇḍas &c., such inclusion of the recently deceased is not reasonable, as by so doing there would be thereafter a cessation of the offering of the *Piṇḍa* and water to him (i. e. after the Sapiṇḍikaraṇa.). Therefore Yāma has said:—"He who appoints a recently deceased person for a separate Piṇḍa, for whom the Sapiṇḍikaraṇa ceremony has been performed, thereby commits a breach of the law, and becomes liable as a patricide."

The<sup>3</sup> word *Preta* is properly applied to the fourth ancestor also because it is made up of the two words *Pra*, *prakarṣheṇa*, meaning 'completely,' and *itah*, meaning 'passed away.' He who has passed away completely is a *Preta*. Therefore it may apply even as to the fourth (ancestor) also. Moreover, the word *Preta* is employed in this sense

1. The Author states a position taken according to one view, viz. that the word *Preta* need not be confined in its application to the father only. It may extend in its application to the highest ancestor, viz. the four, inclusive of the deceased. It should be remembered that the *Sapiṇḍikaraṇa* ceremony means joining the deceased to the line of his immediate ancestors, and thus placing him among them. See for a detailed description of this, Gharpure's *Vyawahāra Mayūkha* (English translation), note on pages 83 and 84. The other side suggests that the word *Preta* refers to the last of the line of *Pitrs* invoked by the deceased during his life-time.

2. Before one's father dies, the father used to offer Piṇḍas &c., to his three ancestors. But after the death of the father, on the completion of the *Sapiṇḍikaraṇa* ceremony, the fourth ancestor or the great-great-grandfather of the son ceases to receive any *Piṇḍas* and therefore, the water in the fourth pot which represented him is called the *Preta* pot, and henceforth this fourth ancestor will not receive any separate oblation but through his three successors. This is the meaning of the symbolism of mixing his water with the water of the three other pots. It is often seen exhibited in the *Piṇḍas*. The *preta pātra* cannot mean the pot representing the immediately or recently deceased person. For, if it were so, then mixing the water of the pot of the recently deceased person with three other waters would indicate that the recently deceased person had merged into the three higher ancestors.

3. प्रेत—one who has been removed completely at a long distance  
प्र—प्रकर्षेण + इत.

in passages like the following:—*Pretebhyaḥ eva niprīṇīyāt* &c., “one should offer to the deceased only.” Constructions like this are seen (where the word *Preta* is employed to designate any deceased person).

- 5 Further: “The Sapiṇḍikaraṇa *S'rāddha* should be performed by first performing the Deva *S'rāddha*; one should feed the *Pitṛs* therein and thenceforward he should not be referred to as the *Preta*” in this text, there appears to be a prohibition for a *S'rāddha*, &c., in regard to a *Preta* after the completion of the Sapiṇḍikaraṇa ceremony; and  
10 this cannot be applied to a person recently dead, for in his case the *S'rāddha* is enjoined on the amāvāsyā and other days.

- Moreover, the text,<sup>1</sup> “The Sapiṇḍa relationship ceases with the seventh ancestor” can hold only on the assumption that the fourth ancestor is considered as merged in his three successors; viz.,  
15 that the pervasion of the fourth ancestor extends in the three Piṇḍas, of the fifth ancestor to the two Piṇḍas, and of the sixth ancestor to one Piṇḍa, the seventh is excluded<sup>2</sup>.

- Moreover, the expression *Pitrpātra* ‘father’s vessel’, meaning thereby that the father is the principal, can hold only in this  
20 alternative, and not otherwise, as the great-grandfather would be the principal, the word *Pitr* is taken in its primary sense meaning father and therefore the water of the *Preta pātra* or in the pot of the fourth ancestor is poured into the pots beginning with that of the father.

- 25 Therefore, the position that in the vessels for the ancestors, the vessel of the recently deceased *Preta* should be poured is not proper.

- Here the object of linking together the *piṇḍas* is not that thereafter at all times there should be a  
30 The Answer cessation of the offering of *Piṇḍas* &c., but the object is that by the cessation of the condition

1. of Manu Ch. V. 60.

2. सप्तमे विनिवर्तते—i. e. the sapiṇḍahood ceases after the seventh,

of a *Preta* there should accrue to the deceased the position of a *Pitr*.

The condition of a *Preta* is a condition of suffering extreme pain caused by hunger and thirst. As says **Mārkaṇdeya**:—"The sojourn of men in the region of the *Pretas* is reputed to be for one year; there hunger and thirst are felt every day, O son of *Bhṛgu*." 5

The condition of obtaining *Pitr*hood is getting into connection with the *Vasus*<sup>1</sup> and the other *S'rāddha Devatas*. By the performance of the *Sapīṇḍikarāṇa* with the previously described *ekoddiṣṭa*, it is inferred that there is the cessation of *Pretahood* and the attainment of *Pitr*hood, *vide* the following and similar other texts. "He, to whom are not given these sixteen *Preta S'rāddhas*, his *pretahood* remains firmly fixed even though hundreds of (other) *S'rāddhas* are given for him." So also: "One should make four *Piṇḍas*, and the first he should merge in these; and thenceforward the *Preta* attains a state on a par with the *Pitrs*." 10 15

Even as regards the text,<sup>2</sup> viz.: "He who, for a *Preta*, for whom *Sapīṇḍi* has been performed", that text prohibits the offering of *piṇḍas* by the *Ekoddiṣṭa* ceremony, and it is with the *Pārvaṇa* rite that the offering of the *piṇḍas* can be inferred. 20

Again in the text, viz., *Punaḥ Pretam na nirdiśet*, 'and thenceforward one should not refer to him as *Preta*,' that also means that thenceforward one should not use the word *Preta* in connection with him, but on the other hand the word *pitr* only; this is what is meant. 25

Moreover, the word *Preta* must not be confined to its etymological meaning indicating a person who has passed away for good—*pra-īta*—since the condition of suffering of particular pain is by current usage indicated by the word *Preta*. 30

1. The three orders of the *Śrāddha devatas* are बल्लु, रुद्र, and आदित्य, the ancestor first in the order having the बल्लुरूप, the one next the रुद्ररूप, and the last, the आदित्यरूप.

2. Of *Yama*, above set out; see p. 503 l. 9.

Again (as to the fact that) the word *Preta* is employed to denote a deceased person in general, there also, such a person is called *Preta*, because he has experienced that condition of pretahood previously.<sup>1</sup>

As regards the objection based on the text “that *Sapinda-*  
5 hood ceases in the seventh,” we reply that that text does not conflict, for the first *piṇḍa* pervades up to the fifth ancestors, and the third *piṇḍa* pervades up to the sixth, and there is cessation in the seventh.

Moreover capacity to offer *Piṇḍa* does not (alone) constitute  
0 *Sapinda* relationship. Such a definition is open to the objection of non-pervasion. On the other hand, it has already been mentioned before that it is by the possession of the particles of one body, i. e. corporeal body.

The word *Pitr* also, by reason of the cessation of the condition  
5 of Pretahood, is used as indicative of those who have reached the status of *S'rāddha Devatas*. Therefore, in the expression *Pitrpātreshu* there is no incongruity.

Therefore that the water in the pot representing a person recently deceased, and his *Piṇḍa* also, is to be  
0 Conclusion. mixed with the waters of the *Pitrs* and with their *Piṇḍas* also representing his three ancestors has been established.

The revered *Āchārya*, however, sets out<sup>2</sup> the other view. Moreover this *Sapindīkaraṇa* of the deceased father is to be understood  
5 (only) when the three ancestors, i. e. the grandfather and the rest,

1. Although he has now gone beyond that and attained the *Pitrhood*.

2. उपन्यस्तवान्—This is rather ambiguous. If *Vijñāneśvara* suggests by this that *Viśvarūpa* himself accepted the position, he is not correct. A reference to *Viśvarūpa's* text at, p. 123 of his book (now available in the Trivendrum Series) shows beyond doubt that *Viśvarūpa*, not only does not accept the position, but even refutes it by positions on the same lines as are set out by *Vijñāneśvara*. Thus he says, “प्रेतशब्देन च केचिद् बृहस्पतिनामहं व्याचक्षते, प्रकथेतेतः प्रेत इति च व्युत्पादयन्ति, तदीयं च पात्रं पित्रादिपात्रेष्वसिचयन्ति । तत् पुनर्न युक्तं, स्मृत्यन्तराविरोधात् । “पिण्डकरणे प्रथमः पितृणां प्रेतः स्यात् पुत्रवाञ्छेदिति पारस्करः । न च बृहस्पत्यपुत्रत्वाशङ्कोपपत्तिः । न चार्वाचीन आसिको युक्तः, सङ्कटह्य इव “पराश्वः पितर” इत्यग्न्याविरोधात् । रुद्ध्या च प्रेतशब्दः प्रथम एव वर्तते, सर्वत्र प्रयोगदर्शनात् । योगोऽपि च तद्वत् एवावुगन्तव्यः । न तु तत्सम्भवमात्राद् रुद्ध्यातिक्रमो युक्त इत्यनया दिशा भ्रान्त्यपनोदः कार्यः ।”

are dead. When the father has died, but the grandfather or the great-grandfather is alive, there is indeed<sup>1</sup> no *Sapīṇḍīkaraṇa* of the deceased father. Because of the following text:—"Of those who have died out of their order, there is to be performed no *Sapīṇḍīkaraṇa*."

5

As to the text of **Manu**<sup>2</sup> viz. "One however, whose father is dead, while the grandfather is living, such a one, after pronouncing his father's name, should mention (that of) his great grandfather." That also is for the purpose of restricting the use of the word *Pitr* and

A question not for the purpose of propounding the offering of two *Pinḍas*. How? What of this text<sup>3</sup>: 10

"When however the father is alive, one should indeed offer *Pinḍas* to the preceding ones only; So also when one's father is dead and the grandfather is alive." That text also is to be construed with the words "He also should offer *Pinḍas* to the higher ones only,"; such is to be the construction.

15

Indeed, even in the two alternatives,<sup>4</sup> how should one offer the exequial oblations? So the answer is:

Another question. "That one, after pronouncing the name of the father, should pronounce (that of) the great-grandfather", in this text by taking the first (*i.e.*, father) and the last (great-grandfather) the general form should be "to the father, the grandfather, and great-grandfather, and not, at any time, with the first place for the grandfather or the great-grandfather, or the last place for the great-grandfather, or his father." 20 25

---

1. Here *Vijñanes'vara* appears to be quite definite, viz.—that where a junior in the line of direct ascent has died before any of the two seniors next to him in the ascent, his *sapīṇḍīkaraṇa* is held over until the line is cleared by the death of the intervening ancestor or ancestors. This, however is not accepted by other writers, nor is the rule followed up by practice; See; *Nirṇaya Sindhu*, III Part II pp. 673-674.

2. Ch. III. 221.

3. *Manu* Ch. III. 220.

4. As set out above, viz. who is to be taken as the *Preta*, the recently deceased or the fourth ancestor. But the entire reasoning suffers from the fact that the first alternative needs no consideration, as when the father is alive, it is he himself, and not his son who is entitled to perform. On an incapacity of the father, the son may perform but only as his deputy and not in his own right.

And hence since the words father, &c., are expressed relatively, it follows, when the father is alive, the form should be :  
 “To the father, grandfather and the great-grandfather of the father”,  
 where the grandfather is alive, “to the father, grandfather and the  
 5 great-grandfather of the grandfather<sup>1</sup>.”

And, therefore, in the *Piṇḍapitṛyajña* the words<sup>2</sup>  
 “*S’undhantām pitarah*”, etc., of the mantras cannot be altered<sup>3</sup> for  
 adaptation.

Although there is the text of Viṣṇu:<sup>4</sup>

10 “He whose father is dead must first of all offer a Piṇḍa to  
 his father, after that, two Piṇḍas to the two ancestors higher than his  
 grandfather.”

The meaning of this is, that while the grandfather is alive, and  
 the father is dead, then having offered one Piṇḍa to the father, accord-  
 15 ing to the ritual of *Ekoddiṣṭa*, he who was the grandfather of the  
 father beginning with him to the two higher ancestors one should give  
 two Piṇḍas. The grandfather, however *i. e.*, one’s own great-grand-  
 father is always entitled to receive his offering of Piṇḍa. The meaning  
 is, to the great-grandfather and to the higher ancestors above from  
 20 him, one should give. The rule at the employment of proper words in  
 the form, however, should be as has already been mentioned before.<sup>5</sup>

1. In other words, the form should be, begin with *Pitr* and end with  
*Prapitāmaha* thus, ‘*Pitr*, *Pitāmaha*—*Prapitāmahanām* &c.

2. A’svalāyana Śrauta Sūtra II. 6. 14, A’pastamba ss. 7-13.

3. ऋहः—See Jaimini IX. II. 1-2 and II. 1-34. The rule of  
 construction, under which the intention of command which is most agreeable to  
 convenience, reason, justice, and legal principles should in all doubtful cases  
 be presumed.

4. Ch. LXXV. 4. The preceding sūtras in this chapter make the  
 positions quite clear पितरि जीवति यः श्राद्धं कुर्यात् स येषां पिता कुर्यात् तेषां कुर्यात् ।  
 (१) पितरि पितामहे च जीवति येषां पितामहः (२) पितरि पितामहे प्रपितामहे च जीवति नैव कुर्यात् (३).

5. *i. e.* Father, grandfather, great-grandfather, of course, of the  
 grandfather, who was recently deceased and whose *sapinḍikarāṇa* is under  
 consideration, *i. e.* अस्मत्पितामहस्य पितृपितामहप्रपितामहानाम्. It should be noted that  
 these two texts of Manu and Viṣṇu do not teach the *Sapinḍikarāṇa* of a  
 person who has died out of his order; but it only teaches that his Śrāddha is  
 to be performed by the *Ekkoddiṣṭa* rite. This is the case also in other instances of  
 particular kinds of deaths as mentioned later on.

Similarly also of those killed by a cow or by a Brāhmana an absence of the *Sapīṇḍīkaraṇa* must be understood. As says Kātyāyana :—

“ When however a father is killed by a Brāhmana and the like, or has been degraded, or has become an ascetic, or has died in an inverted<sup>1</sup> order, then he ( the son ) should offer (Piṇḍas) to those persons to whom he (the father) used to offer.” 5

Of the father who is killed by a cow or by a Brāhmana, when an occasion<sup>2</sup> arises for performing the *Sapīṇḍīkaraṇa*, then passing him over, only the *Pārvaṇā S'rāddha* of the grandfather and the rest has been ordained, and thus an absence of the *Sapīṇḍīkaraṇa* is to be inferred. 10

\* Page 75

So also in Another Smṛti :—

“ Those men whose issues have been cut off, for them there is no *Sapīṇḍa*. Nor for these should be performed the sixteen *Ekoddiṣṭa S'rāddhas* ” 15

As regards the offering of *Piṇḍa*, &c. to the mother, there is a doubt as regards the gotra to be used, with For the mother. the husband's or her father's gotra should it be offered, as for both ( alternatives ), texts are seen. 20

For: “ From her own *gotra* a woman is removed, after the marriage at the completion of the seventh step. With the gotra of her lord should be performed her ceremonies of the *Piṇḍa* and water.” This and the like, are in support of the husband's *gotra*.

“ Abandoning the father's gotra, no ceremony should one perform with the gotra of the husband. In birth certainly, as also in death, for women, is the family of the father ”. This and similar texts support the father's gotra. 25

1. i. e. has predeceased his higher ancestors.

2. There is another reading viz. सपिंडीकरणसंभवे, which *prima facie* is tempting, but does not fit in with what follows.

3. But as a matter of usage, good men now-a-days perform *Sapīṇḍīkaraṇa* of such persons though opposed to the texts of *Manu* and *Viṣṇu*. Otherwise such deceased persons would always remain in the painful state of purgatory or *Preta-Loka*. In fact *Brahma Purāṇa* endorses this modern innovation ; so also is the dictum of the *Skanda Purāṇa*, *Sumāntu* and of *Hemādri* and *Madanapārijata*. See *Bālabhāṭṭi*, page 592, lines 3-18.



Thus, when a doubt has arisen, in the case of the marriages being in the *A'sura* or the other (unapproved) forms, as also in the case of an 'appointed daughter', it should be with the father's gotra, as in those cases special texts exist, and also as the gift (of a daughter in marriage) has not been completed<sup>1</sup>.

In the cases of the marriages which are performed according to the *Brāhma* and the other approved forms, in such cases according to the maxim<sup>2</sup> of *Vrihiyava* (rice and barley), as well as the maxim of *Bṛihadhrathantarasāma*, there is only an option.

10 In these cases also "By that road by which his fathers have travelled, and by which the grandfathers have walked, by that road of the good men should he go, for by so walking he incurs no guilt.", by this text<sup>3</sup> according to the family usage and in consonance with it is to be the decision; since in cases other than these, these texts  
15 have no application.

Where, however, under the texts, there is no adjustment, nor is there any usage, in such a case, following the text<sup>4</sup> "one's own satisfaction alone indeed", one is at liberty to follow his own inclination for a decision. As in the case of the text<sup>5</sup> "Eighth from the  
20 conception, or in the Eighth year."

*Sapinḍikarāṇa of the Mother.* In the *Sapinḍikarāṇa* of the mother also quite conflicting texts are seen. Thus: 'With the grandmother and the rest, the *Sapinḍikarāṇa* has been ordained.'

Similarly: "The husband also, the *Sapinḍikarāṇa* of the wife,  
25 should perform along with his mothers and the rest," thus has been declared by *Paithinasi*.

"Of the wife dying without a son, the husband should perform her *Sapinḍikarāṇa*. With her mother-in-law and the rest alone should be her *Sapinḍikarāṇa*."

1. Note that the gift of a daughter in marriage is the only case of a gift, where the last words 'न मम' are not used. There is still a connection left between her and the father.

2. व्रीहियववत्, वृहद्रथन्तरसामवत्—See Jaimini IX. II. 46-49. Where the result is the same, and no particular object appears in stressing one thing, any of a type may be chosen. The rule of *vikalpa* applies. Where the ordinances are of equal force तुल्यायिस्तु विकल्पेत् ।

3. Of Manu Ch. IV. 178.

4. Manu II. 6.

5. See above Verse 14 page p. 44.

**Yāma** has declared this *Sapīṇḍīkarāṇa* with the husband.—

“With the one, viz., with the husband (alone) should be performed the *Sapīṇḍīkarāṇa* of a woman; because even though dead, she had become one with him with the accompaniment of the mantras, offering of oblations, and (performance of) vows.”

5

By **Uśanas** however the *Sapīṇḍīkarāṇa* with the maternal grandfather has been declared thus :—

“As of their father with their grandfather, on the completion of full one year, in the same manner, of the mother with the maternal grandfather, they should perform the *Sapīṇḍīkarāṇa*.”

10

Similarly: “The father with the grandfather should be united, on the completion of full one year, by the sons; so of the mother with the maternal grandfather in the same manner, so has said the adorable **S'iva**.”

Thus among these texts of so many types; when the wife has died without any son, then the husband should perform her *Sapīṇḍīkarāṇa* with his own mother only. But if she has followed the deceased father on the funeral pyre, then the son should perform the *Sapīṇḍīkarāṇa* of his mother with his father only. A son born from a woman married by the rites of A'sura, &c. as well as a Putrikā-son (should perform the *Sapīṇḍīkarāṇa* of his mother), with his maternal grandfather only (i. e. with her father). One born to a woman married by Brâhma or the like from, may perform the *Sapīṇḍīkarāṇa* of his mother with his father, or with his maternal grandfather, or with his paternal grandmother, at his option.

15

The Author's conclusion.

20

25

But here also if there is a fixed family usage, then he must do so according to that usage alone. If the family usage also be uncertain, then under the rule “according to his own satisfaction”, he may do as he likes.

30

There, moreover, by whichever way, the *sapīṇḍīkarāṇa* of the mother has been established, where on the *Anvaṣṭakā* and the like occasions, the mother's *s'rāddha* has been ordained to be performed separately, such as in the text:

“In the *Anvaṣṭakās*, as also in the *Vṛddhi*, at Gayâ, or on the day of death, the mother’s *S’râddha* one should perform separately ; in other cases along with the husband.”

there, the *Pârvaṇa S’râddha* is to be performed (by  
5 associating with the mother) along with the paternal grandmother, &c.  
only; in other cases, “along with the husband”, because in the  
*sapinḍi* of the husband she is entitled to her share of it. Where her  
*Sapinḍikarāṇa* has taken place with the maternal grandfather,  
there, as she is entitled to a share along with him, it should be  
10 done along with him only. As says S’âtâtapa :—“The deceased  
gets unity of form on the performance of the *Sapinḍikarāṇa* with  
her husband and the fathers; consequently she becomes entitled to  
share (in the oblations) to them.”

In such a case, where, with the maternal grandfather the  
15 *Sapinḍikarāṇa* of the mother has been performed, the maternal  
grandfather’s *s’râddha*, like the father’s *s’râddha*, is *nitya* certainly.  
But where the the *Sapinḍikarāṇa* of the mother has taken place with  
her husband, or with the paternal grandmother, there the *S’râddha* of  
the maternal grandfather is not *nitya*. If done there is prosperity ;  
20 if not done, no objection. This is the conclusion. (253, 254).

Viramitrodaya.

### Yājñavalkya, Verses 253-254.

*Pâtrachatusṣṭayam*, ‘four vessels’; *gandhodakatilairyuktam*,  
‘containing perfumes, water, mixed with sesamum’; *arghyârtham*, ‘for the  
purpose of the *arghya*’; one should prepare in a *sapinḍikarāṇa*. There, of  
25 the four vessels, of those for the *Pitṛs* with whom the *sapinḍikarāṇa*  
of the *Preta* is intended, in those vessels while dripping, the dripping in  
the *Preta* vessel with the three ṛks “*ye samānāḥ samanasa* etc.”  
*prasechayet*, ‘one should sprinkle’ i. e., join. With the object of  
securing the sprinkling of the drippings from the *Preta* vessel in  
30 particular, by the use of the word *preta* vessel, by implication, the  
dropping has been indicated. By the use of the word *pra*, ‘out’, an  
element in addition to that found in the ordinarily ordained *arghya*,  
as also a special stress on the portion of the water has been expressed.  
Vide the text “With the two ṛks ‘*ye samānā* &c.’ one should divide the  
35 first in three parts ” thus having stated in connection with *pinḍa*.  
“This also is the procedure in connection with the proceeding for  
*arghya* vessels ”.

*S'esham*, 'the remaining', uncontradictory and comprehended also, rite, *pūrvavat* 'as before' i. e. like the *Pārvaṇa S'rāddha*, *ācharet*, 'one should perform'.

It may be said that by the text 'four vessels, etc', the inference is that it is intended for more than one, and thus the *sapīṇḍikarāṇa śrāddha* would be allied to the *Pārvaṇa Śrāddha*<sup>1</sup>, and in such a case, the absence of the performance by a woman, as also the absence of its performance in connection with a woman, would come to be inferred; to obviate such a doubt, the Author mentions its *Ekoddiṣṭa* character. *Etatsapīṇḍi-Karaṇam*, 'this *śrāddha* in which there occurs the joining together of the *Pinḍas*, in the form of offering oblations of cooked food intending the same for the deceased, of this nature the *Ekoddiṣṭam*, 'intended for one', is of the woman 'striyaḥ', is part of the bundle of woman's rights. By the use of the word *api* 'even', is intended to state, even by the woman. (253-254).

### Yājñavalkya, Verse 255.

(One) whose *Sapīṇḍikarāṇa* may take place before the expiry of a year, for him even, food with a water-pot, one should give for one year, to the twice-born. (255).

Mitākṣharā:—Samvatsarādarvāk Sapīṇḍikarāṇam 20

yasya kṛtam, before the expiry of full one  
year whose Sapīṇḍikarāṇa has taken place, tasya,  
for him, intending for him, every day or at

\* Page 80

least once every month as far as the end of the year, according to

1. For a correct understanding of the long discussion in the Mitākṣharā and in this passage in the Viramitrodaya, it is necessary to visualise the several aspects of the *Ekoddiṣṭa*, viz., (1) *Primarily*, it means the *s'rāddha* which is offered with one *pinḍa* only, each of the 16 *Śrāddhas* culminating at the end of the year in the *Ābdika*, or death anniversary, when the *Sapīṇḍikarāṇa* is properly timed to be performed. (2) *Secondly*, in cases, as is almost the general custom now, where the *Sapīṇḍikarāṇa* takes place on the 11th or the 12th day. In such a case also the 16 *Śrāddhas* are performed at their proper periods; and although, as a result of the *Sapīṇḍikarāṇa* three *pinḍas* are offered, it is essentially *Ekoddiṣṭa*, (3) The *third* is the performance of the death anniversary *S'rāddha* annually. Here although in form it is *Pārvaṇa*, in essence it is *एकदिदि*, (4) The real *Pārvaṇa* is what is performed after the *Sapīṇḍikarāṇa*, on occasions other than the death anniversary of the person such as the *दर्शभाद्र*, *अदकादि*, and in the *Pitr-pakṣha*.

one's ability, *annam*, food, together with a pitcher (full) of water to a Brāhmaṇa, *dadyāt*, one should give.

By saying "before the expiry of the year" it is shown by implication that *Sapindīkarana* may take place either on the completion of a year, or before that. As says A's'valāyana,<sup>1</sup> "Now the *Sapindīkarana* at the end of the year or on the twelfth day".

*Kātyāyana* also has said—"Then on the completion of the year, *Sapindīkarana* takes place, or when three fortnights have elapsed; or even before, if an auspicious event occurs".

10 (1) On the twelfth day, (2) after three fortnights, (3) when some auspicious event has occurred, (4) or when the year has elapsed; thus four cases have been pointed out.

There, on the twelfth day, the *Sapindīkarana* of the father should be done by son, one who has maintained the Fire; as without *Sapindīkarana* the *Pinḍapitr-Yajña* cannot be accomplished. Vide the following text<sup>2</sup> :—

"When the performer has maintained the Fire, or the deceased had kept the Fire, then on the twelfth day the *Sapindīkarana* of the father should be done."

20 But a person who is without the Fire, may perform after three fortnights, or on the occurrence of an auspicious event, or when the year has elapsed.

Here arises a doubt :—When before the end of the year there takes place the *Sapindīkarana*, then should the *Sapindīkarana* be performed after having finished the sixteen *S'rāddhas* or whether, after the performance of *Sapindīkarana* those should be performed at their proper period? This is the doubt because for both alternatives, texts are seen. Thus :—

30 "Without having offered the sixteen *S'rāddhas*, never should the *Sapindatā* be performed; after having finished the sixteen *S'rāddhas*, the *Sapindīkarana* should be performed." The sixteen *S'rāddhas* moreover are :—"On the twelfth day, after three fortnights,

1. Gṛhya Paris'ishta III.

2. i. e. वृद्धवसिष्ठ, लोणाक्षि.

on the sixth month, every month, and at the end of the year. These are the sixteen *S'rāddhas* declared by the wise."

Moreover, "Of one even whose *Sapinḍīkarana* may take place before the expiry of a year, the monthly (*S'rāddha*), and also the water pitcher should be offered to him also during the year."

5

Here, that after performing the *Sapinḍīkarana* these sixteen *S'rāddhas* (or any of the remaining of them) should be performed at their proper time, is the first course, because as their proper time had not arrived, there would be no authority (for its performance) before. And although there is a text saying "after finishing the sixteen *S'rāddhas*, the *Sapinḍīkarana* may be done even before the expiry of the year, still that is a course for (one in) adversity. When however under this rule of adversity before the *Sapinḍīkarana* he performs the *Preta S'rāddhas*, then he should perform them according to the *Ekoddiṣṭa* rite.

10

15

When however following the first course, one performs at the proper time only, then in whichever way one performs the annual *S'rāddha*, either as *Pārvaṇa* or as *Ekoddiṣṭa* in a similar manner may he do the monthly *S'rāddhas*. *Vide* the following text:

"Before the *Sapinḍīkarana* when one performs the sixteen *S'rāddhas* by the method of the *Ekoddiṣṭa* he should perform them all. But when he performs the sixteen *S'rāddhas* after *Sapinḍīkarana* then again, according as he performs the usual annual *S'rāddha*, so he should do all these."

20

This *Sapinḍīkarana*, moreover along with the *Preta S'rāddha*, even where there are brothers who are divided in estate, it is enough that it is performed by one only. It need not be done by all. Because of the following *Smṛti* :—

25

"The *nava-s'rāddha*, the *sapinḍa-s'rāddha*, and even sixteen *s'rāddhas* as well, should be performed by one person only, (even) when they are divided in estate."

30

— This *Sapinḍīkarana* moreover along with the *Preta-s'rāddha* must necessarily be performed by the sons of those who were not *Sannyāsins*, as the object is a release from the state of *Preta*-hood.

For the *Sannyāsins*, however, it must not be performed. As says Uśānā :—

- “The *Ekoddiṣṭa*, one should never perform for the *Yatis*. When the eleventh day (of their death) arrives, the *Pārvaṇa* is ordained,  
5 The *Sapīṇḍikarṇa* for them should not be done by their sons and the rest; by their very taking up of the three-fold<sup>1</sup> staff the condition of *Preta*-hood is never produced.”

- If on account of the son not being near, the rite of cremation has been performed by some *Sagotra* or the like, then by that person  
10 even the *Preta* rites up to the end of ten days should be performed according to the following authority:—

“Whether a *Sagotra* or an *Asagotra*, whether a female or a male, whoever offers on the first day, that one should complete it for the ten days”.

- 15 For the *S'ūdras* also this should be performed, but without the (recitation of) mantras, on the twelfth day. *Vide Viṣṇu* ;—

“In the same manner *Supīṇḍikarṇa* ‘without the recitation of the mantras’ for the *S'ūdras* also, on the twelfth day.”

- After the *Sapīṇḍikarṇa* all the annual and the *Pārvaṇa*  
20 *S'rāddhas* and the rest should be done by the son alone as an obligatory duty, while for others, not obligatory. (255).

### Viramitrodaya.

The Author mentions the *S'rāddha* intended for the *Preta* in the form of the gift of food together with a jar of water

- 25 Yājñavalkya, Verse 255.

Owing to the reason of an auspicious occasion or the like *samvatsarādarōḥ*, before the completion of the year, *i. e.* in the period intervening between day of death and a year, one whose *sapīṇḍana* *S'rāddha* happens to be performed, for that *Preta*, *sodakumbham*, ‘together with a water-jar’, *annam*, ‘food’, *samvatsaram*, ‘for one year’, *dwije*, ‘to the twice-born’, *dadyāt*, ‘one should give.’ By the use of the word *api* ‘also’, that much more when the *Sapīṇḍikarṇa* has not been performed, one should give, becomes established. In the Chapter

1. The *śiṣṭa* of the *Sannyāsi*.

2. Ch. XXI. 20.

on the *Preta S'rāddha*, *Pāraskara* has mentioned the donation of a jar, full of water, and there may arise a wrong impression that by the performance of the *Sapiṇḍī*, the condition of *Preta-hood* having ceased, this *S'rāddha*, therefore, need not be done. To obviate such wrong impressions this text has been stated. In the text of *Pāraskara*, however, the word *Preta* has been used in regard to the deceased alone. This is the import. (255). 5

The author now mentions the times for the *Ekoddiṣṭa*  
**Yājñavalkya, Verse 256.**

So also on the day of death, however, should be performed every month, for the year, and similarly every year; the first on the eleventh day (256). 10

**Mitāksharā:—***Mṛtehani pratimāsam, on the day of death, every month, up to the end "of the year."*

\*Page 77. the *Ekoddiṣṭa* should be performed. After the 15

*Sapiṇḍikarāṇa pratisamvatsarameva, every year only, and Ekoddiṣṭa only, (and not Pārvaṇa) should be performed; Ādyam, the first, Ekoddiṣṭa which is the basic for all subsequent ones (should be performed), ekādas'ehani, on the eleventh day.*

If the day of death be not known, then either on the day he hears of it, or on the *amāvāsyā* day; vide the following *Smṛti*: "If the day of the death be not known, then on the *amāvāsyā* or on the day on which he hears the news." By *amāvāsyā* is meant the *amāvāsyā* of the month in which the deceased had started on the journey. Vide the following *Smṛti*: 25

"The *Ekoddiṣṭa* offering should be given on the day of (the starting of) the journey out, or on the day of the waning of the moon of that month."

**Mṛtehani, on the day of death, Regarding this Jātukarṇya** has laid down the following special rule in regard to one who had maintained the sacred fire (*Āhitāgni*):— 30

"The *S'rāddha* which is to be performed after three fortnights should be performed on the day of death only. But the one before,



should be got performed from the day of the cremation of the twice-born who had kept the sacred fire."

5 Here the ceremonies for the deceased (*Preta*) which are to be done before the period of three fortnights, are to be done, in the case of a person keeping the sacred fire, commencing with the day of the cremation. But the *S'rāddha* (which is to be done) after the period of three fortnights should be done on the day of death only.

But in the case of a person who had not kept the sacred fire, all should be done on the day of death only.

10 *Ādyamekādasehani* etc., the first on the eleventh day. As regards this, some say that this is illustrative of *as'aucha* because under text: "By one who is pure, all ceremonies should be performed" ceremonial purity is a necessary condition (precedent to the performance of all rites), and because: "Now then on the day after  
15 the *as'aucha* is over", and thus by premising in general for all the *varṇas* *Viṣṇu*<sup>1</sup> has laid down the precept for the performance of the *Ekoddiṣṭa*.

But this is incorrect, as it is opposed to the text of *Paithinasi* viz: "That *S'rāddha* which is to be done on the eleventh day has been  
20 ordained generally. The periods of impurity for the four *varṇas* are different for each one," and is also opposed to the text of *S'ankha* viz:—"The first (*ādya*) *S'rāddha*, though impure, one should perform on the eleventh day. Of the performer (of the *S'rāddha*), purity is considered to be for the time being; afterwards he again becomes  
25 impure."

The text of *Viṣṇu* introducing generally the subject of *as'aucha*, is also reconcilable as applying to ten days' impurity.

*Pratisamvatsaram chaivamiti*, and similarly every year; by this, the Lord of Yogis has advised *Ekoddiṣṭa* every year on  
30 the anniversary of the day of the death of the deceased; so also Another *Smṛti*: "Year by year must indeed be performed the

beneficial rite to the mother and the father; without the *Daiva* he may feast a *Brāhmaṇa* and offer one *piṇḍa* only."

**Yama** also has said:—"Subsequent to the performance of the *Sapīṇḍikarāṇa*, every year the son should perform "separately the *Ekoddishṭa* on the anniversary day of death."

**Vyāsa** moreover prohibits the *Pārvaṇa*:

"Abandoning the *Ekoddishṭa*, if a man performs the *Pārvaṇa*, that should be considered as not performed, and he shall be deemed a patricide."

**Jamaḍagni** however ordains the *Pārvaṇa*<sup>1</sup>.

10

"After having secured the sapīṇḍahood according to rites, the *Aurasa* son should perform the *Darśa S'râddha* of his father and mother on the anniversary day of death."

**Sâtâtapa** also says:—"After having performed the *Sapīṇḍikarāṇa*, the learned performer should always perform according to the *Pārvaṇa* rite every year, this is the rule upheld by *Chhâgaleya*."

15

Thus in the conflict of texts the Southerners have thus stated the adjustment: By the *Aurasa* and the *Kṣhetraja* The Southerners sons on the anniversary day of the death of their father and mother, the *Pārvaṇa* alone should be performed, by the *Dattaka* and others the *Ekoddishṭa*. Because of this text of **Jâtukarṇya**:—"Every year by the *Pārvaṇa* ritual alone the *Kṣhetraja* and the *Aurasa* sons should perform; the other ten kinds of sons should perform by the *Ekoddishṭa*."

20

That is not correct. There is no mention of the 'day of death'; but on the other hand, the expression is *every year*. And there are many annual *S'râddhas* besides that of the death anniversary, such as the *Akṣhaya trīyā* and in the months of *Māgha* and *Vaiśākha* and the like others. Therefore, the adjustment regarding the performance of the *Pārvaṇa* and the *Ekoddishṭa* on the death anniversary day is not satisfactory. As regards the text of **Parāśara**

25

30

1, i. e. in the *Pārvaṇa* method.

“For the father who has attained Devahood, the Aurasa sons should everywhere perform the S’rāddha. And generally for men of diverse gotras, for a single person only on the day of the death anniversary.”

- 5 This also is not sufficiently adjustive, for its meaning is this: For a father who has attained Devahood, i.e. whose *Sapindīkaraṇa* has been done, always by the Aurasa son should be performed the tri-ancestral rite, i.e., the Pārvaṇa rite. But in regard to those of diverse gotras, i.e., belonging to separate gotras such as the maternal  
10 uncle and like, the S’rāddha which is to be performed on the day of the death anniversary, that must be by the *Ekoddiṣṭa* only.

- Moreover, *Paithīnasi* has said that:—“Even after *Sapindīkaraṇa*, the *Ekoddiṣṭa* alone should be observed even by the Aurasa son. Thus *Ekoddiṣṭa* indeed should be performed by the Aurasa son on  
15 the day of the death anniversary; after *Sapindīkaraṇa*, for the mother and the father no Pārvaṇa.”

- The Northerners on the other hand, thus suggest the adjustment: On the *Amāvāsyā* or during the  
The Northerners. dark half of the month of Bhādrapada, if the  
20 death anniversary falls, the Pārvaṇa rite, on any other day the *Ekoddiṣṭa* only.

“For him whose death occurred on the *amāvāsyā* or during the *Preta* fortnight, there the *Pārvaṇa* should be performed, and never the *Ekoddiṣṭa*.”

- 25 That also the elders do not approve, because the text above quoted is of uncertain origin, while there are many texts of well ascertained origin, which declare that the *Pārvaṇa* should be performed only on the anniversary day of death, and also because if it be confined to those persons only, who had died on the  
30 *amāvāsyā* day, or during the *Preta-pakṣa*, there would be an unnecessary curtailment of its scope; and further, the text

- \* Page 78. which is of a general character would be rendered meaningless. There alone is a general text curtailed by a special text where as a result of the appreciation of the  
35 relationship between the general and the particular rule both rules

yield a useful meaning. As<sup>1</sup> "In him (the *hotā*) should recite seventeen *smāidhenī*?" this text which appears without any context<sup>2</sup> enjoining seventeen wooden sticks, has its scope in the ectype<sup>3</sup> or the modified sacrifice only, and so, this sentence about the *seventeen* sticks, having found a scope through its relationship with the general characteristics of the *Sāmīdhenī* firesticks, it is applied to the modified sacrifices like *Mitrāvinda* and the like, where it teaches new<sup>4</sup> (*apūrva*) relationship in the subject-matter of *Mitrāvinda* sacrifices, becomes merged (in it).<sup>5</sup>

But here both kinds of texts, having the death-day as their subject, do not both find their scope under this explanation. Therefore, here, excluding as the alternative of the *Ekoddiṣṭa*, it is proper to regard the *Pārvaṇa* rite as a restrictive rule.

Nor, moreover, would it be proper adjustment of the texts by treating the *Ekoddiṣṭa* texts as having for their subject the death-day of the father and mother, and the *Pārvaṇa* texts as having for their subject the death-day of relatives other than the parents. For in both,

1. This is the second *Adhikaraṇa*, in the sixth *Pāda* of the Third Chapter of *Jaimini VI*. 9. It is called the सामिधानीनां सप्तदशसंख्याया विकृतिगामिता अधिकरणम्. See *Jaimini Nyāya Mālā* pp. 179-180 सप्तदशारणि न्यायः ।

2. सामिधिनी—Wooden pieces for being thrown into the fire. See *Aitareya Brāhmaṇa I. 1*.

3. अनारभ्य श्रूयते i. e. the श्रुति text has no context to any other text or topic—a statement in the abstract. It is a rule which stands by itself, out of connection with some particular sacrifice to which it might be referred, so that it might be considered as a general rule "This is called the अनारभ्य विधि—An abstract principle, (see Dr. Thibaut's Translation of *Arthasangraha*.)

4. प्रकृति विकृति—प्रकृति is arche-type, the model or bases; विकृति, the ectype, or the modified forms.

5. There is a mistake in the print here at l. 4 on page 78. For मित्रविन्दायधिकारापूर्व, read मित्रविन्दायधिकारापूर्व—(अधिकार + अपूर्व). अपूर्वसंबन्ध—New relationship.

6. In order to understand this passage it is necessary to refer to *Jaimini's Pūrvamīmāṃsa III. 6. 9*. A discussion is held in that *Adhyāya* regarding texts which may be applicable to a particular sacrifice, and the other, a general statement not connected with any context. Both of these treat of the same subject and both are to be used in model sacrifice. Thus two texts, bearing on the same subject speak of the same thing. This is a case of tautology. How is it to be obviated? A text which is directly connected with a context is to be used in a model sacrifice only; and all general texts, not connected with any context, are to be introduced into a modified sacrifice".

the words "father," "mother," and "sons" exist. Thus in: "After the *Sapindīkaraṇa*, every year the *Ekoddiṣṭha* of the mother and the father should be performed by the sons on the day of the death anniversary."

- 5 Similarly, : "Having finished the *Sapindīkaraṇa* the *Aurasa* son should perform the *Dars'a S'rāddha* on the anniversary of the death of his *mother and father*."

- 10 Although it has been maintained by some that on the death-day of mother and the father, one who has maintained the fire should perform] the *Pārvaṇa*, and the one without the fire, the *Ekoddiṣṭha*, and quote this text of **Sumantu** : "Year by year the twice-born son who has maintained the Fire, should perform the *Pārvaṇa* for his parents, while the wise who is without Fire should perform the *Ekoddiṣṭha* on the anniversary of their death."

- 15 Yet, that should be discarded, as it is opposed to the opinion of the good e. g. in the following **Smṛti** text :—

"Those *Brāhmanas* who maintain many sacred fires, and those also who have only one Fire, for them after the *Sapindīkaraṇa* should be the *Ekoddiṣṭha*, and never the *Pārvaṇa*."

- 20 Here this is the conclusion :—

For the *Sannyāsins*, on the death-day the *Pārvaṇa* alone should be performed by the son. Vide the following text of **Prachetās** :—

- 25 "For a *Yati* there is no *Ekoddiṣṭha* here for he has taken up the triple staff, and because there is no *Sapindīkaraṇa* for him here. For him there is always the *Parvana*."

- 30 For those who have died on the *amāvāsyā* or during the *Preta-pakṣha*<sup>1</sup> there is the *Pārvaṇa* alone. "Of one who has died on the *amāvāsyā* or during the *Preta-pakṣha* &c." this text as has been stated before being of a *Niyama* character, where the day of death is any other, there is an option, either the *Pārvaṇa* or the *Ekoddiṣṭha* like the maxim of "barley and rice." But where there is a well ascertained family usage this option even becomes limited;<sup>2</sup>

1. The dark fortnight of Bhādrapada which is sacred to the Manes.

2. *Vyavasthita Vikalpa*.

where no such option, exists, it is at his will. Thus no need of prolixity. (256).

### Viramitrodaya.

While pointing out the periods for the *māsika* (monthly) and other *ś'rāddhas*, the Author mentions the *māsika* and other *ś'rāddhas*

5

### Yājñavalkya, Verse 256.

Starting with the death, every month, on the date of the death, *i.e.*, in the fortnight of the death, on the date of the death, *ś'rāddha* should be performed. This is inferred from the context of the Chapter. That itself is called the *māsika*: By the use of the word *tu*, the two six-monthly *ś'rāddhas* are separated from the death-day *ś'rāddha*: “When six months are short by one day or three days, and also the year, then fall the six-monthly *ś'rāddhas*” in this text<sup>1</sup> the separate periods have been indicated. By the use of the word *tu* a second time, after the first year; ‘every year’, *pratisamvatsaram*, *i.e.*, year by year, by the use of the word *cha* on the day of death, are inferred. “After this, every year, to the *Preta*, one should give food on the day on which he died”, *vide* the text of *Kātyāyana*. *Evam*, ‘thus’, in the aforestated *Ekoddiṣṭa* ritual. This, moreover, follows for the three also. *Ādyam*, ‘the first’, *i.e.*, the first *ś'rāddha* of the sixteen *preta ś'rāddhas*; *ekādēśehani*, ‘on the eleventh day’, *i.e.*, after the cessation of the death impurity in point, *vide* the text of *Viṣṇu*<sup>2</sup> “after the cessation of the death impurity”. (256).

10

15

20

With the exception of the daily *Nitya ś'rāddha* the following rule is being stated as applicable to all the remaining *Ś'rāddhas*

25

### Yājñavalkya, Verse 257.

The *Pindas*, however, one should give to a cow, or to a goat, or to the *Brāhmaṇas*, or even into the fire or into water, one may throw. While the *Brāhmaṇas* are still present, one should not sweep the leavings of the food of the twice-born. (257).

30

1. of *Kātyāyana*. see *Nirṇaya Sindhu*.

2. Ch. XXI, 1.

**Mitâkṣharâ:**—Of the *piṇḍas* or a single *piṇḍa*, which have been offered before, this is the method of disposal.

*The method of disposal* To a cow, or to a goat, or to the Brâhmana who asks for them, Piṇḍân dadyât, *one should give*

5 *the Piṇḍas; agnau, into the fire, or fathomless water, jale wâ prakṣhipet, one may throw. Satsu vipreṣhu, while the Brâhmanas are still present at the place of dinner, dwijochchīṣṭam namârjayet, one should not sweep, i.e. should not remove the leavings of the food of the twice-born. (257)*

10

Viramitrodaya.

The Author states the methods of disposal of the *piṇḍas* offered at the *śrâddha*

Yājñavalkya, Verse 257.

15 To a cow, to the *aja*, or a goat, or to a Brâhmana, one should give the *piṇḍas*, or *agnau*, 'into the fire', *wâ*, 'or', *jale*, 'into the water', *prakṣhipet*, 'one may throw'. By the use of the word *api*, 'even', are included other modes of disposal mentioned in texts such as: "the middle-most *piṇḍa*, the wife eats, when desirous of having a son", and the like. By the use of the word *tu*, 'however', when there are  
20 proper recipients for the *S'râddha* food, the Author distinctly mentions different modes of disposal. Moreover, while the *S'râddhi* Brâhmanas are still continuing at the place of the *S'râddha*, *dwijochchīṣṭam na mârjayet*, 'one must not clean the leavings of food of the Brâhmanas,' i.e., should not carry away. (257).

25

By regard to the particular kind of eatable, the Author mentions the particular fruit.

Yājñavalkya, Verses 258, 259.

30 With the *haviṣya* food, verily for a month; for a year, however, with the milk-rice, with the fish, the meat of gazelles, mutton, the flesh of birds, the flesh of kids, the flesh of spotted deer; (258).

35 The flesh of the black antelope, that of the ruru deer, the meat of boars, the meat of hares, respectively for a period progressively inscreasing by a month, are satisfied, when offered here, to Grandfathers. (259).

**Mitāksharâ:**—**Haviṣhyam**, fit for offering at a sacrifice,

\*Page 79. such as sesamum grains, rice &c., as says **Manu**<sup>1</sup>:

"With sesamum grains, rice, barley, *māṣa* beans, water, roots, or fruits, which have been given according to the prescribed rules, the ancestors of men are satisfied for one month."

5

This food is called *haviṣhya* food. "With this food the ancestors are satisfied for a month"—this

*Kinds of food offered at S'râddha* sentence which is not here, should be read here together to complete the sentence.

**Pāyasena**, with milk-rice, rice boiled in cow's milk, **samvatsaram**, for a year, vide the **Smṛti**<sup>2</sup>: "One year, however, with cow-milk and milk-rice."

10

"With the fish" i.e. with the fish that is allowable, such as *pāṭhina* &c., of that<sup>3</sup>, this, *mātsya*, of the fish. *harina*, gazelle, the copper-coloured deer; *eṇa*, the black antelope, is black coloured. As described in the **Āyurveda**: "By *Eṇa* is to be known the black antelope, while the copper colored is called *harina*." of that this, is *hārinaka*.

15

The sheep is called *urabhra*, of that, is, *aurabhra*, mutton.

**S'âkunam**, of birds, i. e. of birds allowed to be eaten as food. **Chhâga** is a goat; its meat is called **Chhagam** the flesh of kids.

20

*Prṣhat* is the spotted deer. The flesh of the spotted deer is called *pârṣhata*. *Eṇa* is the black antelope, its meat is called *aiṇam*. *Ruru* is the same as *Sâmbara*; the meat of it is called *raurava*. *Varâha* is the wild boar; its meat is called *vârâham*. The meat of *s'as'a* or hare is called *s'âsam*. With the meat of these offered to the *pitrs* 'with the *haviṣhya* food, for a month,' having expressed thus, for a month more than that, *yathâkramam*, respectively, for a period progressively increasing by a month are satisfied the *Pitrs* (258-259).<sup>4</sup>

30

1. Oh. III. 267.

2. of Manu Oh. III. 271.

3. मत्स्येदं; the word मत्स्यम् is formed by the affix *am* added to मत्स्य. See Pāṇini IV—3. 154.

4. Compare Manu III. 267-271.



## Viramitrodaya.

By regard to the particular kind of things used for the S'rāddha, and by regard to the particular place and time, the Author states the period of satisfaction by means of four (verses)

5 Yājñavalkya, Verses 258, 259.

*Haviṣhyam*, 'sacrificial', fit for a sacrificial oblation; *annam*, 'food,' such as sesamum, paddy, barley; by it being given—thus is the construction of words by an inversion of texts. In the same manner, further also. *Pitāmahaḥ*, 'the grandfathers', *māsam*, 'month', *i. e.* for the interval of a month, *abhi*, 'from all considerations', *trpyanti*, 'are satisfied'. By the word *pitāmaha*, 'grand-father', is the demonstration of all the *pitṛs*. So also *Manu*,<sup>1</sup> "By sesamum grains, paddy, barley, black-beans, roots, waters and even by fruit, being given in accordance with the ordinance, the *pitṛs* of men become satisfied for a month".

15 The word *vai* is used to fill up the foot (of the stanza). By the excellent rice and milk-pudding for a period extending over a year, the grand-fathers become satisfied. Thus is the connection everywhere. By the use of the word *tu*, 'however', the Author discriminates a shorter period. By the fish and the rest, in this *S'rāddha*, when given,

20 respectively *i. e.* in the order of the one next following by the addition of a month *i. e.* of one month each in addition to the period indicated, extending to that, they become satisfied. Thus, *mātsyāḥ*, 'with fish' *i. e.* the flesh of the fish, for two months they remain satisfied, thus in this order it should be understood. *Aurabhram*, 'of a ram'.

25 *S'ākunam*, 'of birds', *i. e.* of birds fit to be eaten as food; *Chhāgam*, 'of a goat', belonging to a goat; *Pr̥ṣhat*, is a spotted deer; of that, is *pār̥ṣhatam*; *Enaḥ* is a black antelope; of that is *aiṇam*; *Ruruḥ*, a particular kind of deer; of that is *rauravam*; *vārāham*, belonging to a wild boar; *sāsam*, belonging to the hare. (258, 259).

30 Yājñavalkya, Verses 260-261.

He who gives "The meat of rhinoceros, or of *mahā-s'ālka* or honey, or the hermits' food even, or the flesh of the red goat, or the *mahā-s'ālka*, or the flesh of *vārdhrinasa*, (260), or gives offerings while at Gayā, he causes all that to

35 give endlessness to the *Pitṛs*, so also on the *varṣhā-trayo-das'i* especially when the moon happens to be in the asterism of *Maghā* that day. (261).

**Mitākshārā:**—Moreover, *Khadga*, *rhinoceros*, the meat of that, *mahâ-sâka*, a kind of fish; *madhu*, *honey*, collected by the bees; *munyannam*, *the hermits' food*, namely, all kinds of forest produce such as the *nivâra*, &c.; *loha*, is a red goat, its flesh is *lohâmiṣham*; *mahâsâka*, *i. e. the kâlasâka*; *vârdhrinasa*, *the white goat*, 5  
“Drinking through three (ends), emaciated in the organs, the white old male goat, such a one the *Yājñikas* called the *vârdhrinasa*, (useful) in *śrâddha* rites”. *Yājñikah*, sacrificer, is well known; *Tripibah*, because while drinking, his two ears and the tongue also touch the water, such a one; he drinks through three (organs), therefore he is called *tripibah*. 10  
Of that, *i. e.*, of the *vârdhrinasa*, *mânṣam yaddadâti*, *gayâsthascha* *the flesh of this vârdhrinasa*, and also that which one gives while at *Gayâ*, anything, even vegetables, which while at *Gayâ* one gives. The force of *cha*, *and*, is to indicate that also which one offers at *Gangâdvâra*, &c. “At *Gangâdvâra*, *Prayâga*, *Naimiṣha*, *Pushkara*, 15  
*Arbuda* as well as at *Gayâ*, the *Śrâddha* offered, attains imperishableness.”

**A'nantyaamas'nute**, *enjoys endlessness*, *i. e.* he gets the merit of being the cause of conducing to endlessness as the resulting fruit. The clause ‘enjoys endlessness’ is to be connected with each. 20

Similarly, on the *varsâ-trayodas'i*, *i. e.*, the thirteenth day of the dark fortnight of *Bhâdrapada*, especially when it is in conjunction with the *Maghâ* asterism, whatever, (even a trifle), that is given, all that conduces to endlessness; such is the connection with the preceding clause. 25

Here although the hermits' food, meat, honey and the like have been mentioned in general for all the *varṇas* as fit to be offered at a *śrâddha*, still the adjustment mentioned by *Pulastya* is worthy to be respected: “The hermits' food is said to be for the *Brâhmana*, meat for the *Kṣatriya* and the *Vais'ya*; and the offering of honey 30  
for the *S'ûdra*, while for all, all that is uncongruous.”

The meaning of this is this: The hermit's food, such as the *nivâra*, &c., mentioned above as fit for a *śrâddha*, that is the principal offering for a *Brâhmana*, capable of yielding the entire fruit, while all the (varieties of) meat mentioned above, are, for the *Kṣatriyas* and 35

- Vais'yas, the principal. And what has been mentioned above as *Kṣhauḍra*, that is fit for the *S'ūdra*. And whatever is outside these three, that, if unincongruous, *i.e.*, unprohibited, such as 'the *vāstuka*<sup>1</sup> &c.', or which has been ordained, such as the 'sacrificial food, and *kālas'āka*, and the like,' that is capable of giving the entirety of fruit to all the four classes. (260, 261).

### Viramitrodaya, 260, 261.

- Of a *Khadga*, *i. e.* 'a rhinoceros', flesh; *mahāśalka*, 'with big films', the *rohita* and the like fish; flesh belonging to these is  
 10 *mahāśalkam*; '*mahāśalka* is a *śalka*' so *Medhâtithi*; *madhu*, 'honey' is well-known; *munyannam*, 'heremit's food' such as the *nivāra* grain. By the use of the word *cha*, 'and also' any edible mixed with honey; *vide* the text of Yama: "Whatever is (offered) mixed with money, that is calculated for (yielding) unendedness." *Loho*, *i. e.* 'the red ram,' its  
 15 flesh, meat; *mahās'ākam*, *kālas'ākam*, particular varieties of *pot* herbs, known as *ladichā*, *Wārdhriṇasasya*, 'of the *wārdhriṇasa*,' such as has been descriptively defined in Nigama thus: "Drinking through three (ends), with emaciated organs, white male of a goat, such a one, the *yājñikas* call the *wārdhriṇasa* useful in *Pitṛ* rites. With a black neck, red  
 20 veins, and white plumage—such a bird is called the *wārdhriṇasa*, thus is the *nigama* pronouncement." The flesh of such a one; by the use of the word *cha*, the flesh of a *wārdhriṇasa*, a particular bird, secondly defined in Nigama. Such a thing, which one gives that, the meal of a goat and all that, whatever one donates when at *Gayā*, or whichever thing  
 25 one gives on the 13th of the monsoon, or on the 13th of the second half of a month, or on the *maghā* constellation, all that and in particular in an enhanced way, *ānantyam*, 'unendedness' *i. e.* pervading over a *kalpa*, he *secures*, *i. e.* occupies as the means of the satisfaction of the *Pitṛs*. The word *eva*, 'also', moreover, is indicative of the resulting fruit  
 30 from the flesh of a rhinoceros and the like, quite independently of each other, and is connected with all. By the expression '*Gayāsthāscha*', 'and also, one, when at *Gayā*', by the word *cha* equality with *gayā* has been stated, and the expression is indicative of the inclusion of one staying at any holy place, where he has purified himself. By the word *tathā*,  
 35 'similarly', are included the periods stated by Yama *viz.*, "On that in the month of *A'shādha*, or the *Kārtika*, or the *Māgha*, whoever gives satisfaction to three or four Brāhmanas preceded by the worship of the

1, A kind of pot-herb known as *Wathuwā*. Amara II 4-158.

*Pitṛs*, that is declared as securing unendedness for him." The plural number in the expression *Maghāsū*, 'in the *Maghās*', is used by regard to the many stars which make up the constellation, or by regard to it individually. By the word *cha*, 'and also', is included the period of *Rāhu*'s attack as stated by Yama thus : 5  
'The *S'rāddha* offered at the appearance of *Rāhu*, is calculated (to last in its results) as far as the moon and stars (continue)". (260-261).

The Author mentions special fruits resulting from ( offerings on ) particular days

Yājñavalkya, Verses 262, 263, 264. 10

A daughter, the husband of the daughter, and indeed, cattle, good sons, also bets, husbandry, commerce, the two-hoofed and one-hoofed animals, likewise. (262).

Endowed with the Brāhma lustre the sons, gold and silver with base metals, the superiority of 15

\* Page 80. birth, and, one offering the *s'rāddha* always and all desires obtains (263) ;

beginning from the first day, and excepting the fourteenth day, for those who have been killed by weapons, to these on that day is offered. (262-264). 20

Mitākṣharā :—*Kanyām*, A daughter, possessing beauty, (auspicious) signs, and character; *kanyâ vedino*, the husband of the daughter, i.e., the son-in-law possessing intelligence, beauty and auspicious signs; *paśāvah*, *beasts*, small beasts such as goats, &c., *satsutâh*, *good sons*, who are well-behaved; *dyûtam*, *bets*, success 25  
in gambling; *kr̥ṣhîh*, *agriculture*, i.e., agricultural yield; *vâñijyam*, *commerce*, i.e., profit in commerce; *dwisafâh*, *two-hoofed* such as the cow and the like; *ekasafâh*, *one-hoofed*, such as horses and the rest.

*Brahmavarchasvinâh putrâh*, *sons possessing Brahma-lustre*, *Brahmavarcha* is the luminous energy generated by the study of the Vedas and its observances; those possessing that. *Svarna-rūpye* *gold and silver*; with the exception of these. The metals like bronze, lead, &c., are called *kupyaka*, *base metals*. 30

- jāti-s'raishṭhyam, superiority of birth, the excellance of one's family; sarvakāmāḥ, all the desires, what is desired is called a desire, such as heaven, sons, beasts, &c. These fourteen kinds of fruits, beginning with a daughter etc., one offering S'rāddhas on the fourteen  
 5 days beginning with the first day of the dark fortnight and ending with amāvāsyā with the exception of the fourteenth day, obtains in the respective order<sup>1</sup>.

- Those who are killed by weapons, to them one should offer s'rāddha on the fourteenth day of the dark fortnight by the Ekoddiṣṭa  
 10 rite, provided they have not been killed by Brāhmaṇas and the like others. As says the following Smṛti text:—

“ Even of the father who has been placed on a par, but who was killed by weapons, the Ekoddiṣṭa should be performed by the sons on the fourteenth day of the Mahālaya.”

- 15 ‘Placed on a par’ i.e. for whom Sapindīkaraṇa has been performed.

- During the Mahālaya, on the fourteenth day of the dark fortnight of the month of Bhādrapada, of one killed by a weapon alone should the S'rāddha be performed and of no other, thus is  
 20 this stated as a restrictive rule Niyama<sup>2</sup>; and not that of a person killed by weapons on the fourteenth day only. And, therefore, that on the day of the anniversary of death or on other days, even of a person killed by weapon, the s'rāddha should be performed for him in due course as it occurs, and not that on fourteenth day of the dark  
 25 fortnight of the Bhādrapada only. Thus is this rule to be understood. Vide this text of S'aunaka:

“In the dark fortnight of prauṣṭhapada, as well as every month likewise.” (262, 263, 264).

1 Thus of the fourteen days or tithis, the giver of s'rāddha obtains these fourteen rewards respectively, e. g., the performer of s'rāddha on pratipad gets a good daughter, on dvitīyā or the second day of the moon gets a good son-in-law, on the third day of the moon gets a large stock of small beasts like goats, &c. and so on.

2. नियमः पक्षिके सति—Therefore, in such a case there are two courses open; either on the day of death or on the fourteenth of the dark half of Bhādrapada; and not on the fourteenth only.

### Viramitrodaya

Now the Author mentions the *Kāmya S'rāddhas* on the dates and also the resulting fruits

#### Yājñavalkya, Verse 262, 263, 264

Excepting *ekām*, 'one', viz. *Chaturdashim*, 'the fourteenth,' 5  
*Varjayitvā*, 'excluding,' always and on all dates for each one beginning  
with the first and the rest, the *S'rāddhadāh*, 'one offering the S'rāddha'  
i. e., one who performs the S'rāddha, *Kanyādāin*, 'the daughter and the  
rest', obtains respectively.

Here the days should be understood as occurring in the second half 10  
(of a month). Vide the text: '*amāvāsyām sarvākāmāh*,' 'on the  
*amāvāsyā*, all desires'.

*Kanyā*, 'daughter', i. e. a child in the form of a female;  
*Kanyāvedino*, 'daughter's husbands' i.e., the sons-in-law; *Paśavaḥ*,  
'beasts', principally the sheep etc. *Sutāḥ*, 'sons,' i.e. the *Aurasa* sons. 15  
In the reading '*Paśun vai saṭ sūtānapi*' the meaning of the word '*Saṭ*'  
is 'law abidingness'. *Dyutām*, 'bets' i. e. success in bets. *Kṛshi-*  
*vānījyāpade*, the words '*Kṛshi*' and '*Vānījya*' (agriculture and commerce)  
are used in the sense of profuse profits in the undertakings; *Dviśaśāḥ*  
'two-hoofed', such as the cow and the like; *Ekaśaśāḥ*, 'one-hoofed', such 20  
as the horse and the like. Here, even in the compound, for each word  
are the days connected. (262).

*Brahmavarchasam*, 'Brahmavarchasa' is the special lumination  
generated by the study of the Vedas; those possessing that, are  
*Brahmavarchaswināḥ*, 'endowed with the *Brahma* lustre'; *Putrāḥ*, 25  
'sons'; *Swarnarupye*, 'gold and silver together'; *Kupyam*, is 'base metal'  
other than gold and silver, such as lead, bronze etc.; *Taṭsaḥite*, 'together  
with that', that is together with the base-metal. Here, where can the  
base metal be connected at the end of the day? There the mention  
together is solely by regard to their connection with the second half. 30

*Jñātīśraīṣṭhyam*, 'the superiority of birth', i.e., the excellence  
of ones' family; *Sarve Kāmāḥ* 'all the desires' stated here, such as the  
daughter and the rest, in all thirteen; here, by the use of the words *api*  
'even', and *taṭhā* 'also', are included the various kinds of resulting fruits  
stated by several sages. These, moreover, have not been pointed out 35  
here through fear of prolixity. (263).

*S'astrena tu*, 'by weapon however'. The word weapon is inclusive  
by implication of poison, and the like, that says Marichi: "Of those,  
who were killed by poison, weapons, beasts, serpents, by animals, or by

- Brāhmaṇās, the worship shall be on the *Chaturdaśī* day. Of the others it has been censured". Here death by poison indicates by implication death otherwise than by disease. Since by way of brevity they have been dealt with in one clause, such as 'in regard to the course of conduct,
- 5 in pursuance of the preceptor.' *Evam cha*, 'And Thus' of one who has died of child-labour, or one who has destroyed herself after her husband, the Ś'rāddha comes to be established to be as of one who was killed by weapon. *Tatra*, 'there' means on the *Chaturdaśī* day, these Ś'rāddhās are offered. Here by the use of the word '*tu*' are separated those who
- 10 were killed not by weapon. The word *vai*, 'indeed' is by way of filling up the gap. Moreover, this Ś'rāddha for those killed by weapon is in the form of the *Ekoddiṣṭa*. Vide the text: 'That of those killed by weapon should be performed by the *Ekoddiṣṭa* rite'. The resulting fruit of this stated in the Chapter on *Kāmya* performances should be
- 15 seen as stated by Hārītā: "For the *Chaturdaśī*, however, one who desires prosperity." Hence, also premising 'now the *Kāmyas*', Kātyāyana has stated: "Of one killed by weapon, on the *Chaturdaśī* day." On the fourteenth of the second-half of the month of Ās'vina the Ś'rāddha, although the *Nitya* also. Vide the text: "For those who had
- 20 perished in a battle or have fallen into the water, fire or by *Bhṛgupātana*<sup>1</sup> the worship shall be on the *chaturdaśī* day. On the *amāvasyā* day, however, when with a special desire". (262–264).

By regard to specific asterisms, the Author now mentions the specific fruit

- 25 Yājñavalkya, Verse 265, 266, 267, 268.

- Heaven, offspring, virility, bravery, land, strength, a son, pre-eminence, good luck, prosperity, leadership, welfare, (265) unresisted authority, commerce and the like, also absence of disease, fame, freedom from sorrow,
- 30 the highest end, (266) wealth, the Vedas, success in medical treatment, baser metals, cows, goat, and sheep,

---

1. भृगुपतन—The special ceremony by which one wishing to destroy himself may do so. Shortly stated it consists of the individual after performing the necessary rites prescribed to take a plunge into the deep waters of the Ganges or throw himself into fire; and for this, special confluences are generally mentioned as proper places. A look at these and the contemplation of the rapid flow of waters offers justification for the choice recommended.

etc., horses, long life ; one who offers S'râddha according to rules, (267).

on these asterisms beginning with *Kṛttikā* and ending with *Bharanī* shall obtain all these objects of desires respectively<sup>1</sup>, in a spirit of faith, devotion, and who has discarded arrogance and spite. (265-268). 5

Mitākṣharā:—Beginning with *Kṛttikā* and ending with *Bharanī* for any asterism, one who offers a s'râddha, he, respectively, in the order enumerated beginning with 'heaven' up to 'long life' obtains the objects of desires, provided he has faith and the spirit of devotion, and has discarded arrogance and spite. 10

Āstika, "one who has faith," one who is a believer.

S'raddadhānaḥ, who has devotion, one who is endowed with great reverence. Vyapetamadamsarah,

\*Page 81 who has discarded mada 'arrogance' i.e. pride; matsarah, 'spite', jealousy; free from these two; 15

svarga, heaven, a condition of intense happiness; apatyam, offspring, (whether male or female) without any specification; ojas, strength, exuberance of one's own power; s'aurya, bravery, i. e. fearlessness; kṣhetra, land, i.e. having crop; balaṃ, strength, i.e. bodily strength; putra, a son possessing good qualities; śrāiṣṭhyam, pre-eminence i. e. amongst kinsmen. Saubhagyam, good luck i. e. popularity among people; samṛddhiḥ, prosperity of wealth etc; mukhyatâ, leadership, front position; śubham, welfare in general; pravṛtta-chakratâ, unresisted authority, i. e. uncontradicted command; vâṇijyaprabhṛtayah, commerce and the like such as trade, agriculture, money-lending, cow-keeping etc., arogitvam 'absence of disease' i. e. freedom from disease; yas'ah, fame, distinction. Vitas'okatâ, freedom from sorrow, the absence of grief caused by the separation from what is desired; paramâ gatiḥ, the highest end, the attainment of the world of Brahman; dhanam, wealth, such as gold and the rest; The Vedâs like the R̥k-veda and others; 20 25 30

1. यथाक्रमम्—respectively, i. e. the performance on the nakṣhatras beginning with *kṛttikā* & ending with *Maghā* yields respectively the results according to the time of the performance, i.e. one performing on *Kṛttika* obtains heaven; on *Rohini*, offspring; on *Mṛgaśīrṣa*, strength; and so on.



- bhishakṣiddhiḥ, success in medical treatment, realisation of the fruit of medicines; kuppyam, metals other than gold and silver, such as copper &c; gāvaḥ, cows, are well-known; ajāschāvayascha as'vascha, so also, the goats, sheep, and horses; āyur, long life, longevity, (265, 266, 267, 268).

### Viramitrodaya 265-268.

The Author mentions the *Kṛttikā* and other *Kāmya S'rāddhas*

*Yājñavalkya*, Verses 265, 266, 267, 268.

- 10 *Āstikaḥ*, 'believer' i. e. who has accepted the authoritativeness of the Vedas; *S'raddadhānaḥ*, 'devout' i. e. who has a firm faith in the certainty of results accruing in a vaidic performance; *Madaḥ*, 'arrogance' i. e. pride; *Matsaraḥ*, 'Spite in the form of malice', these two are excluded from whom, such a one is *Vyapetamada-matsaraḥ*, one who has driven arrogance and spite. By the word *cha* is added purity.
- 15 Thus qualified, one who *Kṛttikādi bharaṇyantaṃ S'rāddham Vidhivat*, 'commencing with the *Kṛttika* and ending with *Bharaṇi* offers *S'rāddha* according to the ordinances' i.e. in conformity to the ordinance of the *S'āstras*, *Samyak*, 'well' i. e. specially characterised by the special features such as proper recipients etc., *prayachchhati*, 'offers i. e. gives
- 20 i. e. in short performs; *Sa*, 'he' *imān Kāmān āpnuyāt*, 'shall obtain the fruition of the following desires.' Which are these? anticipating this question, the Author says 'Heaven etc.'. *Ojaḥ*, 'virility' i. e. lustrous energy. *Balaṃ*, 'strength' i. e. power. *śauryam*, 'bravery' i. e. fearlessness. *S'raiṣṭhyam*, 'pre-eminence' i. e. the prominent position
- 25 among the kinsmen. *Saubhāgyam*, 'good luck' i. e. popularity with people. *Samṛddhiḥ*, 'prosperity', i. e. accumulation of wealth and the like. *Mukhyatā*, 'leader-ship' i. e. pre-eminence among the assemblies. *Subham*, 'good'. *Kalyāṇam*, 'welfare'. *Pravṛttachakratā*, 'unresisted authority,' i. e. uncontradicted command; *Vāṇijya-prabhṛtayaḥ*, 'commerce and the like', the resulting fruits of trade, agriculture etc. *Paramā gatiḥ*, 'the highest end' i. e. the attainment of the region of *Brahma*. *Vedaḥ*, 'the knowledge of the Vedas', *Bhis'aksiddhiḥ*, 'success in medical treatment' i. e. realization of the fruit of medicines. *Ājavikam*, 'the goat and sheep'. In this expression each goes with the two *nakṣatras*. *Ajaḥ*, *chhāgaḥ*, 'a goat. *Aviḥ*, 'a ram' (sheep); the prefix *kaṃ*, is indicative of its own meaning. *A'yuh*, 'life' longevity. The rest is well-known. The word *hi* is for the preservation of the metre. The words *tathā* and *cha* are indicative, as before, of the inclusion of resulting fruits stated by other
- 35

Ṛ̥ṣhis. The word *eva*, in an inverse order is with a view to single out an unbeliever or a similar other performer. (265-268).

“For a period progressively increasing by a month are satisfied, the grandfathers, when offered here” by  
An objection, this<sup>1</sup> it is shown that the ancestors obtain 5  
satisfaction through *S'râddha*; that is unreasonable;

for men gone to heaven or hell as the result of their own acts, it being impossible to have satisfaction by food and drink &c., offered by the sons &c.; and even if it be possible, how when they themselves are powerless, can they award the fruits of heaven &c? So the Author says 10

### Yājñavalkya, Verses 269, 270.

The Vasus, the Rudras, and the sons of Aditi. the Pitaras, the deities of S'râddha, give satisfaction to Pitṛs of men when they are gratified by the s'râddha offering (269). 15

The ancestors of men being thus satisfied, give life, progeny, wealth, learning, heaven, emancipation, pleasures; and they confer even a kingdom when gratified, the men's grandfathers (269-270).

Mitâkṣharâ :—It is not that merely *Devadatta* and the 20  
like who become the objects of offerings at a *S'râddha* performance are indicated by the words *Pitṛ* and the rest, but they are referred to along with the presiding deities<sup>1</sup> also, such as *Vasu* and the rest. As by the word *Devadatta* and the like not merely the physical body, nor the soul merely, of that person, but the souls qualified by the 25

1. See Verse 259 above p. 524.

2. See note No. 5 above on p. 508, and No. 2. on p. 464. Along with each *Pitṛ* invoked by the names they bore in this world, they are each linked to the deities or *devatas* corresponding to their grade in the *trio* or *trayi* made up by them, e. g. supposing that the deceased father was named Kṛṣṇa, and his father Ramachandra, and his father Nârâyana, the invocation by the performer of his *Pitṛ*'s together with the *Pitṛdevatas* would be like this:—

अस्मत्पितु-पितामह-प्रपितामहानां कृष्ण-रामचंद्र-नारायण शर्मणां वसु-रुद्र-आदित्ये-स्वरूपाणाम् &c. S.milarly in the case of women thus.—

अस्मन्मातु-पितामही-प्रपितामहीनां रुक्मिणी-जानकी-लक्ष्मी शर्मणां वसु-रुद्र-आदित्ये-स्वरूपाणाम् &c.

- possession of the particular body are referred to, in the same way along with the presiding deities are Devadatta and the rest referred to. And therefore, the presiding *devatās*, the Vasus and the rest, being pleasingly satisfied (by the food and drink offered by the sons and the rest) bestow satisfaction upon even these, viz. Devadatta and the rest, and join the offerers of S'râddhas such as the son and the rest with the fruits. As a mother during pregnancy by means of the food and drink &c. presented by another as a dohada gift with the object of nourishing the foetus in the womb when after herself eating and getting satisfaction herself, gives satisfaction to the child in her womb also, and also confers on the giver of the dohada gifts of food &c., the good merit of such gift, in the same way the Vasus, the Rudras, and the sons of Aditi, the Âdityas, are the real pitrs̥ denoted by the terms "father," "grandfather" and "great-grandfather" respectively, and not merely the souls of Devadatta &c.; these devas are the s'râddha devatās the true recipients of the offerings in the S'râddha ceremony, but they themselves being satisfied, satisfy in their turn the Pitrs̥ of men, namely Devadatta &c., and the rest, by reason of the possession of great wisdom and power. Moreover, not only they satisfy the dead ancestors, merely, but also they give to the offerers of S'râddha, "life, progeny, wealth, learning, heaven, emancipation and pleasures. These ancestors of men being satisfied give kingdoms even." The force of the word "*cha*" in the text *su'hāni cha* indicates that other rewards also are conferred by them as mentioned in other scriptures. These ancestors of men, namely Vasus &c., being satisfied, give men all good things.

Here ends the Chapter on S'râddhās.

#### Viramitrodaya.

- 30 Here that the father and the rest should be contemplated in the form of *Vasu* and the rest is the main duty in a S'râddha. With this object the Author mentions the fruit resulting from it

Yājñavalkya, Verses 269, 270.

- 35 The sons of Aditi, the Âdityas, viz. *Vasu* and others, the three, the S'râddha devatās, pitrs̥, by means of concentration, being contemplated to be in the place of one's own father and the rest, and being satisfied by that much; *tarpitāḥ* i.e. pleased, *Manushyānām*, 'of men'

i. e. of the performer of the *S'rāddha*, *pitṛn S'rāddhena prīṇayanti*, the pitṛs pleased on account of the *S'rāddha* made by the performers give pleasure to them, by warding off the devils; *tathā*, 'similarly' by reason of the satisfaction of *Vasus* and the rest, being pleased themselves, the grandfathers i. e. the father and the rest of the men performing the *S'rāddha*, confer on the performers of *S'rāddha* long life and the like fruits. By the use of the word *cha* are added the fruits of the *S'rāddha* mentioned in other Smṛtis. 5

Here ends the Chapter on *S'rāddha*  
in the commentary upon *Yājñavalkya*.

## CHAPTER XI.

10

\*Page 82. The Rules relating to Gaṇapati.

(Desirous of teaching the ceremony of *S'ānti* rites in the next chapter) The ceremonial rites which are the means of obtaining visible and invisible fruits have been described before, and will be mentioned later on also; of these, the consummation of the form as the means of securing the results, can be possible by an absence of obstruction. 15

Therefore, for securing an absence of obstruction, the Author mentions the causative and the informative sources of obstruction

*Yājñavalkya*, Verse 271.

20

*Vināyaka*, for the purpose of bringing about obstacles in the performances, has been appointed at the headship of the *gaṇas* by Rudra and Brahmā as well. (271).

**Mitākṣharā** :—*Vināyakaḥ karmavighnasiddhyartham, Vināyaka for the purpose of bringing about obstacles in the performances*, this verse—by knowing both sorts of causes, for guarding against the antecedence of obstacles, and also for the annihilation as well of those which have arisen, those who set about after examination begin work just as in the case of a disease, by a knowledge of both sorts of causes. 25

30

**Vināyaka**, i. e. *Vighnes'wara*, Lord of obstacles, in the ceremonies performed as means to accomplish worldly objects, **vighnasiddhyartham**, to bring about obstructions, to bring about destruction of the

means of securing the form and the fruits; viniyojitâḥ, *has been appointed*, has been set up, Rudreṇa Brahmaṇâ, *by Rudra and Brahmâ*; by force of the word cha, *and*, by Viṣṇu also; Gaṇânâm, *of the Gaṇas* like Pushpadanta and the rest, âdhipatyē, *at the headship*, and as the Lord also. (271).

Thus having mentioned the causative source of obstruction and with a view to point out its informative source, the Author proceeds

Yājñavalkya, Verses 272, 273, 274 (a).

By him, one who is obsessed by him, of him know  
10 the symptoms. In dreams he bathes in deep water, head-shaven persons also, sees; (272.)

wearing red garments, or mounts on carnivorous animals, or that he is in the company of the antyajâs, donkeys, or camels; (273)

15 that although (himself) walking, still he thinks he is being pursued by others. (274) (1).

Mitâkṣharâ :—Tena *i.e.* by Vinâyaka, upasr̥ṣṭaḥ, *obsessed i.e.* possessed, yastasya lakṣhaṇâni, *he, of him the symptoms i.e.* the informative signs, nibodhata *know*, O sages. The allusion to the  
20 sages again is with a view to the commencement of the chapter on S'ânti.

Svapne *i.e.* in a dream, in the condition of dreaming Jalamatyarthamavagâhate, *he bathes in deep water*, by the current is carried away (or sinks in it). He dreams of persons with shaven heads; pas̥yati, *he sees* of kâṣhâya wâsaso, *red*  
25 *garments*, red, blue or the like clothes and garments; krawyâdâ, *carnivorous animals*, i. e. flesh eating birds such as vultures &c., and beasts also such as tigers &c. adhirohati, *mounts*. Similarly antyajaiḥ *by the low born* such as Chaṇḍâlas and the like; by gardabhaiḥ, *by donkeys*, ushtraḥ, *by camels* called Kramelaka<sup>1</sup>,  
30 is surrounded by such. Vrajan-*while walking*, or going âtmânam paraiḥ, *he finds himself followed by others*, i. e. by enemies running

1. See Aṃaya II 9-75. ऋग् वाङ्मित्रिणे.

from behind as 'he considers himself followed' and overpowered, *manyate, thinks*. [272, 273, 274 (1).]

Having thus mentioned the visions in dreams, the Author mentions actual sights

**Yājñavalkya, Verses 274 (2), 275, 276.**

5

Absent-minded, unsuccessful in undertakings, is depressed without cause. [274 (2).]

When obsessed by him, does not obtain the kingdom (althoguh) the son of a king; a maiden likewise, not a husband, a woman, not a child, or conception; (275).

10

The A'chârya's honour, a S'rotriya, nor a pupil, education likewise; the merchant does not get profit, and also the crop, an agriculturist. (276).

**Mitāksharâ :—Vimanâh, absent-minded, with a distracted mind; viphalârambhaḥ, unsuccessful in**

15

\* Page 83

*undertakings, unsuccessful are the undertakings of whom, such a one, so called, never anywhere obtains the fruit; sansīdatyanimittataḥ, is depressed without causes, without any cause becomes low in spirits, rājanandano, though a king's son, though born in a royal family, and though possessed of learning, bravery, courage, and the like qualities &c., rājyam na labhate, does not obtain kingdom; kumārī, a maiden, although possessing beauty, auspicious marks, and good family, &c., does not obtain a desired bhartāram, husband.*

20

**Anganâ, a woman, (when) pregnant, apatyam, a child; (when) menstruated, garbham, conception.** Although possessing learning and a knowledge of its meaning âchâryatwam, *the Âchârya's honour, a S'rotriya.* Nor though endowed with humility and good conduct s'ishyodhyayanam wâ, *a pupil, education either, na labhate, does not get; is connected everywhere.*

30

**Vanik, the merchant, living upon trade, though an expert therein, in the purchase and sale of corn &c., lābham, profit; kṛṣhīvalaḥ, the agriculturist, tilling the soil, and, though labouring**

therein with industry, *nāpnoti*, does not obtain the fruit of agriculture. Thus if one who earns his livelihood by a particular occupation finds his undertaking fruitless in it, then it should be understood that he is possessed by him. [274 (2), 275, 276.]

5

### Viramitrodaya.

While describing the worship of Vināyaka and the stars and the rest which is part of the procedure regarding *Mahādānas* which are expected to be fruitful by way of abating difficulties, and as if pointing out the sources of the knowledge of obstructions to the remedies under operation, and by reason of Vināyaka being the origin of obstructions, the Author mentions the causes of Vināyaka's non-propitiation which is the source of difficulty

### Yājñavalkya, Verses 271-276.

The production of the fruit in the form of obstructions, the desired fruit of actions in the form of the worldly and the Vaidic rites, and in accomplishment of that, *Gaṇānām*, 'of the gaṇas' viz., of Puṣhpadanta and the rest, at the head, *Purā* 'in the former age,' by Brahmā, by Rudra, and by the use of the word *cha*, by Viṣṇu also—the tendency is always of giving to the beings the desired or undesired fruits according to their actions—*Vināyakaḥ*, 'Vināyaka, i.e., the Heramba, *Viśeṣheṇa*, 'particularly', i.e., with special request, viz., of those who do not worship Vināyaka and the other *gṛahas* to cause undesirable results and for his worshippers give the desired result, thus *Niyojitaḥ*, 'appointed', i.e., ordered. *Tena*, 'by him', i.e., by Vināyaka, *apṛitena*, 'when displeased', *upagṛṣṭaḥ*, 'obsessed', i.e., when one is possessed, of such a one, O sages, know the symptoms.

*Lakṣhaṇānyewāha*, the Author mentions the symptoms themselves thus: One obsessed by Vināyaka, *swapne*, 'in a dream', i.e., when he is in a state of dreaming, sees that he is immersed in deep waters or *jale majjati*, 'sinks in the water,' is carried away by the stream. (272). All visions in a dream should be understood as prepared by the mind. *Munḍitaśhiraśaḥ*, 'with heads shaven', *kāśhāya vāsasaḥ*, 'with red garments', i.e., garments dyed red with barks of trees, etc., *kravyādān*, 'carnivorous', i.e., those who eat raw meat, such as the vultures, etc., and tigers, etc., *adhirohati*, 'mounts,' i.e., rides. Along with the *Antyajās*, i. e., chaṇḍalas, and donkeys and camels, in one place is staying, i. e. surrounded by them, is standing. (273).

After having mentioned the symptoms in the dreams, the Author mentions those which occur when awake. *Vrajan* etc., although as a matter of fact going himself, he feels himself to be pursued by others i. e. followed after, and thus through illusion he considers that to be real. Some, however, describe this also as part of the dreams, and explain as *paraiḥ*, 'by others' i. e. enemies, *dhāvadbhīḥ*, 'followed in hot pursuit' and threatened, thus he considers, *Vimānāḥ*, 'with a perturbed mind' i. e. with a disturbed intellect, *Viphalārambhaḥ*, 'one whose undertaking is generally unsuccessful'. Without any reason whatsoever one who feels despondency in mind. By the use of the word *cha*, 'many others' such as being besmeared with oil and the like stated in their respective places, are included. (274).

Having thus stated the symptoms, the Author mentions the obstructions to the undertakings, and the results proceeding therefrom: *tenopasṛṣṭo labhate ityādi*, 'possessed by him one obtains etc.' This has been explained before. *Rājanandanāḥ*, 'one born in the Royal family' i. e., 'the king's son', although deserving the acquisition of a kingdom, does not get a kingdom. The expression *na labhate* 'does not get' is connected everywhere upto the end of *adhyayana*. *Kumārī*, in the words maiden and woman in conception, and the *Upasṛṣṭaḥ* connection should be taken by an inversion of the sex. The *śrotriya* has been described. The position of an *Āchārya* is the special capacity produced as a teacher of those after initiation. The rest is clear. The several *Chas* include, by addition, the occurrence of undesirable things in spite of attempts at avoiding the undesirable and of securing of desired objects wished for at the respective periods of desires. (271-276).

Thus having described the causative (*Kāraṇa*), and the informative (*Jñāpaka*) causes, the Author mentions the rite for the abatement of the obstruction

Yājñavalkya, Verse 277 (1).

Bathing should be made of him on an auspicious day according to rites—277 (a).

Mitākṣharā:—*Tasya*, of him i. e. of one who is obsessed by Vināyaka, or of that person who though not actually obsessed, is anxious to remove the apprehension to an approach of such obsession; *snapana*, bathing i. e. a wash, *kartavyam*, should be made, *pūṇye*, on an auspicious on which the stars &c. are propitious to oneself, *anhi*, on the day i. e. during day time, and not at night time.



vidhipūrvakam, according to rites, according to all the details of the ceremony taught in the S'âstra. 277 (1).

The author states the bath ceremony

Yājñavalkya, Verses 277 (2)-278.

5 With the paste of white mustard and with ghee also, besmeared.—277 (b).

With all the herbs and with all sweet scents the head besmeared likewise; to him, seated on *Bhadrâsana*, the holy Brâhmaṇas should be made to pronounce the  
10 auspicious Svasti.—278.

Mitâkṣharâ :—Gaurasarṣhapakalkena, with the paste of white mustard i. e. with the paste of the mustard called Siddhârtha, sâjyena, with ghee, with ghee well-agitated and made into an emulsion, utsâditasya, besmeared, rubbed over the  
15 body; tathâ, likewise, sarvaushadhaiḥ, with all the herbs viz., with the Priyangu, Nâgakesara &c., sarvagandhaischa, with all sweet scents, the sandal, aguru, musk &c. viliptas'irasah, with the head besmeared, and hereafter to be described bhadrâsanopavi-  
20 shṭasya, seated on *Bhadrâsana*, dwijâḥ, the twice born Brâhmaṇas who are 'holy,' endowed with the study of the Vedas and good manners, having handsome appearances, and over four in number should be made to pronounce the blessing with the request "May ye venerable Sirs, pronounce Svasti." Thus should they be requested. The meaning is that on such an occasion he should perform the *Punyâha* formula  
25 according to the method given in one's *Gṛhya*. (277-278.)

Yājñavalkya, Verses 279-80.

From the stable of horses, from the place of elephants, from an anthill, from a confluence (of rivers), and from a pond, earth as well as Rochanâ the perfumes, and guggula  
30 also, one should throw into waters, (279).

which have been brought in four vessels of the same colour from a pond. On the hide of a red bull the *Bhadrâsana* should be placed thereafter. (280).

**Mitākṣharā** :—Moreover, the earth brought from the stable of horses, the stables of elephants, the anthill, the confluence of rivers, and from a pond which does not dry up, thus earth of five kinds together with the drug *Gorochanā* and the *gandhān*, perfumes, such as the sandal paste, saffron, musk &c., and *guggula* also, resin, incense, one should throw into those waters; *yā*, those, waters which *āhṛtāḥ*, were brought, *ekavarṇaiśchaturbhiḥ*, in four jars of one colour, white, which are without scars, are clean and free from blackness, *ṛhadāt*, from a pond, which is inexhaustible, *sangamādvā*, or from the confluence of rivers.

And thereafter, *anaḍuhe charmaṇi rakte*, on a bull's hide of red i. e., of red colour, with the hair towards the North and the head towards the East, *bhadram*, charming to the mind, *âsanam*, seat, made of *śripaṇi* wood and leaves, *sthâpyam*, should be placed.

Then the above-mentioned waters in which had been mixed aforementioned earths and perfumes and which are contained in four pitchers adorned with the leaves of mangoes and other trees, the pitchers being surrounded with various garlands of flowers and smeared with sandal paste and adorned with new untorn cloth, the four pitchers should be placed in the four quarters, such as the East &c., on a platform pure and plastered, on which is painted the figure of *Svastika* with five colours and on which is placed the hide of a red bull with its hair bristling up to the North and its neck pointing to the East, and on it should be spread another seat covered with white cloth. Thus this is called the *Bhadrâsana*, or the auspicious seat. On this seat being seated the *Brâhmaṇas* should be made to pronounce *swasti*. (279-280).

### Yājñavalkya, Verse 281.

Having thousand eyes and hundred streams, and made pure by sages, with that (water) I sprinkle thee; may these sacred waters sanctify thee. (281)

**Mitākṣharā** :—Moreover, after the *Svastivāchana* is done, and after the ladies whose sons and husbands are alive, possessing handsome beauty and good qualities, dressed in good clothes and

- taking up the pitcher placed in the eastern quarter, and over which the auspices have been administered, with this mantra should sprinkle *guru*. *Sahasrākṣham*, *having thousand eyes* i. e. having manifold power; *satadhâram*, *with hundred streams* i. e. having many currents; *ṛṣibhiḥ*, *by sages*, like *Manu* and the rest that water which *pāvanam kṛtam*, *has been made sacred*, or sanctified and whose sanctity is produced by sages, *tēna*, *by that water*, *twām*, *thee*, who art *vināyakopasṛṣṭam*, *obsessed by Vinâyaka* with the object of removing the evil influence of *Vinâyaka abhi-*  
 10 *s'hinchāmi*, *I sprinkle* and with *pāvamānis* also. May these waters *punāntu* etc. *purify thee*. (281.)

Then afterwards taking hold of the second pitcher placed on the southern quarter, with this mantra he should sprinkle him

Yājñavalkya, Verse 282.

- 15 Auspicious may the King *Vâruṇa* be to thee, and auspicious may be *Sūrya* and *Brhaspati*, auspicious be also *Indra* and *Vāyu*, and may the Seven *Rṣhis* give thee auspiciousness. (282.)

- Mitākṣharâ*:—*Bhagam* i. e. *auspiciousness*, *te*, *to thee*.  
 20 may the King *Varuṇa*, *bhagam Sūryo*, *may the Sun* give thee prosperity, *bhagam Brhaspatiḥ* (give thee) prosperity, *bhagam Indra*, also (give thee) prosperity, and *Vayu*, (give thee) prosperity; *bhagam saptarṣhayscha* *the seven sages* give thee prosperity.

Then taking hold of the third pitcher, with the following Mantra he should sprinkle

Yājñavalkya, Verse 283

- 30 Whatever ill luck may be in thy hair, whatever in the parting of thy hair, and whatever in the crown of thy head, or in thy forehead, or in thy two ears and eyes, may these waters destroy them always. (283.)

*Mitākṣharâ*:—*Te*, *of thine*, *kes'eṣhu daurbhāgyam*, *in the hair ill luck* or want of prosperity, *sīmānte mūrdhāni cha*

lalāte karṇayorakṣṇos'cha, or in the parting line of thy hair, or in the crown of thy head, or in the two ears, or in the two eyes, may all that these divine waters destroy or abate sarvadâ, always, (283.)

After that, taking, hold of the fourth pitcher of water, he should sprinkle with all the above three mantras, because of the 5  
mantra text "with all the mantras, the fourth."

### Viramitrodaya.

Now the Author mentions the propitiatory ceremony for the abatement of obstructions, by the whole chapter. There, first he mentions the bath of one possessed by Vināyaka 10

### Yājñavalkya, Verses 277-283.

Tasya, 'of him', i.e., of the one possessed by Vināyaka, punye, 'on an auspicious', i.e., when the moon and the constellations are favourable anhi, 'day', vidhipārvakam, 'according to rites', i.e., preceded by the ritual prescribed in S'āstra, snapanam kartavyam, 'the bath should 15  
be performed'.

The Author mentions the ceremonial itself. Sājyena, 'with ghee', i.e., profusely besmeared with ghee, and with the paste of white mustard powder rubbed over; "Suramansi, vachāpusta śaileyam, benzoin, rajanidwayam, 'two kinds of turmeric and lac', S'ālī, 20  
'garment', champak musta, these are known as sarvaushadhiḥ"; or "paddy, corn, green beans, wheat, mustard, sesamum, barley, these seven vegetables auśhadhayāḥ, 'when worn annihilate difficulties. Thus technically characterised are sarvaushadhis." "Two parts of musk, four of saffron, sixteen of sandal, and one of camphor, all 25  
these four mixed together, is known as sarvagandha". Samasta suravallabhaḥ, 'loved by all the Gods', thus technically characterised, sarvagandha, with that his head besmeared. According to Kalpataru, "Kunkuma, saffron, aguru, camphor, the Jāti fruit is sarvagandha". Bhadrāsanaṁ, 'the auspicious seat', viz., the seat upon a raised plat- 30  
form well besmeared and a swastika of five colours made over it, placed on a hide spread as will be described hereafter and covered by a cloth produced in Kashmir, tatra, 'there' seated three Brāhṁṇas śubhāḥ 'of auspicious form,' and endowed with Vedic scholarship and good conduct should be made to pronounce the benediction with the request. "May 35  
you pronounce the benediction". The substance in short is that one should perform the Pūnyākṛmāṇa according to the prescribed rites in

the *Grihya* through the Guru. According to the *Mitākṣhara* four should pronounce the 'Swasti'. (278).

- There the Author mentions by two verses the ceremony to be performed before seating on the *Bhadrāsana* commencing with
- 5 'Aśwasthāna, etc.' From the horses' stables and the like other places; clods of earth brought over from such five places, the five varieties of *rochandaś*, sandal, *aguru*, and other kinds of perfumes, guggula, and waters brought in four pitchers of one colour and of one kind, one should pour on the place of the *Kalaśa*. *Hradaḥ*, 'the undrainable lake' a
- 10 particular kind of water reservoir. By the use of the word *cha*, 'and' are included in addition the directions given in other *Smṛtis*, viz., 'the jars of this kind surrounded by the mango and other leaves and encircled at their necks with various garlands besmeared with sandal, covered with new cloth, one should establish in the four quarters such as the
- 15 East and the rest'. Then, on the place mentioned before, the red hide of a bull with its neck towards the East and the hair towards the North, so placed, spread on that, *Bhadram*, 'auspicious', i.e. charming to the mind, *Āsanam*, 'a seat' prepared with the *S'riparni* leaves, should be established. It is on this *Bhadrāsana*, when seated that the benedictory
- 20 pronouncements should be caused to be made. *Tathā*, 'and', with the benedictory auspices performed by women with husbands and sons living, and seated on the *Bhadrāsana*, the Guru should bathe him, with the four jars placed in the East and other directions with the mantras contained in the three verses beginning '*Sahasrākṣha*', etc., (i.e.,
- 25 verses Nos. 281-283), respectively repeating one mantra for each pot. With these preliminary performances, the investment of the Guru should follow. Thus only can the mantras *Abhiśhinchāmi*, etc., 'I sprinkle (over you), etc.', be reconciled. Some, however say, relying upon other *Smṛtis* that of the three mantras, each consisting of one verse, the bathing with
- 30 each of the three pitchers (*Kalashāḥ*) and by the repetition of the three together with the fourth pot prescribe the bath, citing the text; "With all the mantras the fourth".

- Mantrārthāstu*, 'the meaning of the mantras', however, *Sahasrākṣham*, 'With thousand eyes', i.e., with a thousandfold power,
- 35 *S'atadhāram*, 'with hundred streams', i.e., with numerous water courses, such water which was consecrated by *ṛṣhis*, i.e., by sages like Manu and others and created. That water I sprinkle over you, who are possessed by *Vināyaka* for the abatement of his attack. *Pāvamānyascha etaḥ āpaḥ*, these purifying waters, moreover, may purify you. (281).

- 40 May King *Varuṇa* give you good fortune, also *Sūrya* and *Bṛhaspati* may bestow good luck, *Indra* and *Vāyu* may give you fortune,

and may the seven Ṛṣhis give good fortune; *Dadyuḥ*, is the same as *dadyuḥ* 'may give.' (282).

In the hair, in the parting line of the hair, in the forehead, on the head, in the ears, and in the eyes, whatever *daurbhāgya*, 'ill luck', may be about you, that may the water divinities always *ghnantu*, 'destroy', *i.e.*, abate. (283). 5

### Yājñavalkya, Verse 284.

In regard to him thus bathed, holding in his left hand the Kus'as, mustard oil through a ladle made of the Udumbara wood he should pour on his head. (284). 10

**Mitākṣarâ** :—In the afore-mentioned manner on the head of the person who had been thus bathed, covered with the kus'as held in his left hand, mustard oil with a ladle made of the Udumbara trees, with the mantras hereafter to be stated, the Âchārya should pour as oblations. (284). 15

### Yājñavalkya, Verse 285.

To Mita, Sammita, S'âla, Kaṭankaṭa. Kuṣhmāṇḍa, and Râjaputra, at the end of each, with the word Svâhâ added. (285).

**Mitākṣharâ** :—With Mita, Sammita, &c., which are the names of Vinâyaka, with the word Svâhâ at the end and with the Pranava in the beginning he should 'perform the Homa', *Juhuyât*, thus is the connection with the preceding verse. By the addition of the word Svâhâ, the terms Mita &c., should be in the dative (case). Thus, "Om Mitāya svâhâ, Om Sammitāya svâhâ, Om S'alāya svâhâ, Om Kaṭankaṭāya svâhâ, Om Kuṣhmāṇḍāya svâhâ, Om Râjaputrāya svâhâ". 25 these six mantras arise. (285.)

### Viramitrodāya.

The Author mentions the performance after the bath

### Yājñavalkya, Verses 284-285.

Of one, on whom a bath had been administered, who had been possessed by Vinâyaka, on the forehead by the left hand having held blades of the *kuśa* grass and placed them as intervening, with the mustard oil, with the six names of: Vinâyaka viz., Mita, Sammita, S'âla, Kaṭankaṭa, 30

Kuṣhmanḍa and Rājaputra, with these six names, accompanied with the word *svadhâ*, and by the use of the word *cha*, commencing with the *Om*, and ending in the dative case, in this manner he should offer oblations in accordance with the rites prescribed in the Śâstra. The word  
 5 *eva* 'only' is followed by the word *iti* 'thus.' Thereby a distinction is stated that these should be in these names only and not by the name Vinâyaka. By the use of the word *cha* 'and', in the preceding verse is added by inclusion the *sthâlipâka* sacrifice on the *Laukika* Fire with the food prepared on it mentioned by other *smṛtis*, to be performed  
 10 after the oil oblations on the head. In the expression '*mitascha*' by the word *cha* is indicated the character of a *mantra* in each of the six names. (284, 285).

---

### Yājñavalkya, Verse 286.

With the names and with the Bali mantras accompani-  
 15 ed with Namaskâra, he should offer at a cross way, in a winnowing basket, having spread Kus'as on all sides. (286).

Mitâkṣharâ :—Thereafter, the obsessed, in the *Laukika* Fire, having cooked according to the rule of *Sthâlipâka*

\* Page 85 the *Charu*, with the very same six mantras,  
 20 in the same fire having offered oblations with whatever remains of that *Charu*, with the Bali mantras to *Indra*, *Agni*, *Yama*, *Nirṛti*, *Varuṇa*, *Vâyu*, *Soma*, *Indra*, *Brahmâ* and *Ananta* as the last with their names being in the dative case and with the word *Namaḥ* added, he should offer Bali to them.

---

25 Then what should he next done ? So the Author proceeds  
 Yājñavalkya, Verses 287-290.

he should invoke "Husked and unhusked rice as well as cooked rice mixed with sesamum paste, fish, raw and cooked fish, so also meat of a similar type. (287.)

30 Flower of various colours, perfumes and liquor of three kinds; also radish, *Pūrikâs*, *Apūpa* and so also *Underaka* garlands. (288.)

Rice mixed with curds, *pāyasa* (milked rice), *Gudāpiṣṭam*, together with *modakas*, having brought together all these, and having then placed his head on the ground, (289).

he should then humbly offer obeisance to *Ambikā*, the mother of *Vināyaka*. 290 (1) 5

**Mitākṣharā** :—Afterwards, he should place the things mentioned above, such as the husked and unhusked rice &c., and all the consumable articles having placed in front of *Vināyaka*, and by reason of contiguity, of his mother also, and with his head having bowed on the ground with the following *Gāyatri* mantras: 10

To *Vināyaka* he should address this mantra respectively: “*Tat Puruṣhāya Vidmahe Vakra-tuṇḍāya dhimahi, tanno-danti prachodayāt*”, “We know that Spirit, and meditate on him; having a crooked neck, may that tusked one illumine our intellect.” with this mantra, to *Vināyaka*. 15

“*Subhagāyai vidmahe kāmamālinyai dhimahi, tanno Gauri prachodayāt*.” “We know the most prosperous, we meditate on the lady adorned with the garland of desire, may that Gouri command our intelligence.” and with this mantra to *Ambikā* also, he should make a bow to her. Thereafter having placed the remaining offerings in a winnowing basket on which kus’a grass has been spread, he should place it at the junction of the four roads with the following mantras: “This bali may the Devas accept viz., the *Adityās*, and also the *Vasus*: *Maruts*, and the two *As’vinas*, *Rudras*, *Suparnas*, *Pannagas*, *Grahas*, *Asuras*, *Yātudhānas*, *Pis’achas*, *Uragas*, *Mātaras*, *Sākinis*, *Yakṣas*, *Vetālas*, *Yoginis*, *Pītanās*, *Sivas*, *Jṛmbhakas*, *Siddhas*, *Gandharvas*, the *Mayas* and *Vidyādharas* of men, the guardians of the quarters, the guardians of the worlds also. All the *Vighna-Vināyakas*. May all the peace-makers of the worlds, may *Brahmā* and the great *Ṛṣhis* be not obstructive to me; may they not be evilly inclined towards me; may they not be destructive to me, may they be quiet and satisfied also; may all the spirits and the dead bring happiness.” 20 25 30

With these mantras.



- Kṛtâ-kṛtâḥ**, husked and unhusked, i.e., which have been pounded, once; **tandulâḥ**, rice; **palalam**, means sesamum paste, mixed with that the cooked rice, **palalodana**; **matsyâḥ**, fish, raw and cooked; so also **mânsam**, meat, **etâvadeva cha**, raw and cooked also, **puṣhpam chitram**, variegated flower, i.e., of red, yellow and various other colours, sandal paste and other sweet-scented things; **surâ**, liquor of three kinds, viz., *Gauḍi*, made from gooda or raw sugar, *Mâdhvi*, made from honey, and *Paishṭi*, distilled from grain flour; **mûlaka**, a particular kind of edible of the form of the root called radish or *mulaka*. **Purikas**, are well-known. **Apupas**, wheat preparation boiled in ghee or oil. **Underaka srajaḥ**, the underaka garlands; *underakas*, are made of flour; a garland of these; **dadhyanam**, rice mixed with curd; **pâyasam**, milk-pudding; **guda-pisṭam**, rice flour or other flour mixed and prepared with raw sugar; **modakas**, the sweet balls called *laddus*.

After this he should offer respectful obeisance to Vinâyaka and his mother Ambika with the mantra to be mentioned hereafter. (285-289).

After doing what ? so the Author says

- 20 **Yājñavalkya, Verse 290 (2).**

Filled with *durvâ*, sesamum, and flowers, after having given the *arghya*, he should give *anjali* filled with the same. 290 (2).

- 25 **Mitâkṣharâ** :—He, with water and flowers after having given *arghya*, and after giving a handful (*Anjali*) consisting of *durva*-grass, mustard, and flowers, he should respectfully offer obeisance; this is the connection with the preceding line. 290 (2).

The Author mentions the 'upasthâna' mantra

**Yājñavalkya, Verses 291-292.**

- 30 Grant me beauty, grant me success, grant me oh prosperous Lady ! good luck ; Grant me sons, grant me wealth, and grant me all desired objects. (291).

---

1. उपस्थान—उप—near, स्थान—standing; standing near in a posture for offering prayers and offering them.

## Yājñavalkya, Verse 292.

Then dressed in white raiments, and garlanded with white flowers, and besmeared with paste, one should feed Brāhmaṇas, and present a pair of garments to the Guru also. ( 292 ).

5

Mitākṣharā :—In the prayer to Vināyaka the substituted  
\* Page 86. word should be *Bhagavan*, Oh Lord.

Tato, then, after the abhiṣheka bath is over, the Yajamāna the performer, dressed in white raiments, wearing white garlands, and being annointed with white paste, *should feed the* 10  
*Brāhmaṇas*, ( who officiated in the ceremony ). Let him also give according to his power a *vastrayugmam*, *pair of cloth*, to his Guru. By the word *apī*, *also*, is indicated that according to his means he should give *Dakṣhiṇā* to the officiating Brāhmaṇas also in honour of Vināyaka. 15

There this is Procedure :—With the help of four Brāhmaṇas the Guru possessing the above-mentioned qualities, and knowing the mantras, after preparing the Bhadrāsana, after going near it, and after placing with proper rites Vināyaka and his mother Ambikā, and worshipping them with scents and flowers &c., with the two 20  
mantras given above ; and having cooked a mess of charu, and having pronounced *punyāha* on the Yajamāna seated on the Bhadrāsana, they should sprinkle him with the waters of the four jars. After this a homa of mustard oil should be performed on the head of the Yajamāna and the charu oblation should be offered; after 35  
that the bali offering should be given in the abhiṣheka Hall on all the four sides to the Lokapālas, Indra, Agni and the rest. The Yajamāna, however, after the bath should dress himself in white raiments and in the company of his Guru should offer upahāras to Vināyaka and Ambikā, and stooping down with his head on the 30  
ground, and giving arghya with flower and water and anjali with *durvā*, mustard, and flower should humbly offer his obiesance to Vināyaka and Ambikā. Then the Guru putting the remainder of the eatables in a winnowing basket, and having bowed down his head on the ground to the deities, should carry the basket to the 35

cross-roads, and leave it there. After this the Yajamāna should present the Guru with a pair of cloth, and the dakṣiṇā and a meal also to the Brāhmaṇas.

Here ends the ritual of the bathing of Vināyaka,

5

### Viramitrodaya

Thereafter,

Yājñavalkya, Verses 286-291.

Then one should give in the names of Indra, Agni, Yama, Nirṛti, Varuṇa, Vāyu, Soma, Íśāna, Brāhmā and Ananta, bali offerings with the recitation of the Bali mantras ending with the expression *Namaḥ*, and by the word *cha*, beginning with *Om̐kar* should offer with dative ending<sup>1</sup>.

The residue from the oblations should be offered to Indra and others as a Bali offering in the form of Sthālipāka. This follows from the above. Then all the things enumerated, such as the husked and the unhusked rice etc., all these taking near the Vināyakās and their mother, and having offered to them with head bowed to the ground, and in the winnowing basket having spread the Kuśa grass and of course having also spread the residue of the *Upākāra* articles, he should abandon it at the cross-roads; thus is the connection. The meaning is that it should be offered as placed in the basket. For the obeisance to the Vināyaka the Mantra should be *Tatpuruṣhāya vidmahe* etc., 'We know that great being and contemplate in our mind the Vakratuṇḍa; may the husked one inspire us.' For the bow to Ambikā however, the mantra is: "We know Subhagā and contemplate in mind the deity who dims desires; may that Gauri inspire us".

For throwing at the cross-roads the mantras, however, are: "May this Bali offering, the Gods, the A'dityas, and similarly the Vasavas accept; similarly the Maruts, the twin Gods As'wins, the golden plumaged divine birds, and also the grahas; the Asuras, Yātudhānās, the ghosts, the reptiles, and the mothers; the S'ākinis, Yakṣhās, and Vetālas, Yoginis, Putanas and the S'ivas; Jṛasmbhakās, Siddhās; Gandharvās, and of men the Nāgās and Vidyādharās; the guardians of the quarters, the guardians of the worlds, and the Vighna-

1. So that the form would be ॐ इन्द्राय स्वाहा नमः and so on,

Vināyakas ; as also the Brahmā and other great Ṛṣhis who spread peace over the worlds ; may not any obstruction be in my way, nor any evil influence ; may all these be gentle, satisfied, and auspicious, as also the spirits, and the dead". (286).

*Kṛtākṛtaḥ*, 'husked and unhusked' once pounded rice; *palalam*, 5  
'sesamum paste cooked rice' mixed with it, is *palalodana*; cooked as well as raw fish, *matsyāḥ*, meat of similar kind. (287).

*Chitram*, of various i. e. red, yellow and various other colours 'flowers' *puṣhpam*; *sugandham*, 'perfume' such as sandal and the like ; *surā*, 'liquor' of three kinds, viz. *Gauḍi*, made from raw sugar, *Mādhvi*, 10  
from honey, and *Paiṣṭi*, from flour ; *mūlakam*, 'root' ; *purikāpuascha* well-known; *Underaka srajaḥ*, 'underaka garlands.' Underi is a flour preparation, the garlands of that. *Dadhyannam*, 'curds rice', rice mixed with curds; *pāyasam*, 'milk-pudding' a highly delicious food; *gudapiṣṭam*, 'raw sugar and flour mixed', flour of rice or other corn; *modakas*, 15  
'sweet balls'; with all these. The words *cha* and other adverbial words are indicative of these being mutually required together. Then, after depositing the winnowing basket with fragrant flowers and water, and after having offered the arghya, and with folded hands having offered *durva*-grass, with mustard and flowers i. e. to the mother of Vināyaka to 20  
whom the prayer is to be given ; the prayer should be offered to her with the mantra *Rupam dehi* etc. 'may you give me good form' etc., One should offer obeisance to Ambikā, the mother of Vināyaka. Hereafter giving the arghya to Vināyaka and the anjali as before, he should also make humble obeisance to Vināyaka in the Mantra however, 25  
*Bhagawan*, 'Oh Lord,' in the masculine' gender, should be substituted, thus say the traditional scholars. Here, the offering of the *upahāra* etc. all this is to be done by the Yajamāna as is apparent from the mantra about the *upahāra*. (286-291).

### Viramitrodaya, Yājñavalkya, Verse 292.

30

Thereafter, the performer dressed in a white cloth and decked with white flower garlands should offer meals to the Brāhmaṇas and a pair of clothes to the Guru also. By the word *api*, 'also', is added the *Dakṣhiṇā* as part of the ritual. Some say that the cloth itself is the *dakṣhiṇa*, and that the word *api* suggests the addition of meals. (292). 35

Of this very Vinâyaka bath, by way of supplement to the abovementioned description and with a view to show another fruit the Author proceeds

### Yājñavalkya, Verse 293.

- 5 Thus having worshipped Vinâyaka and the Grahas also, according to rules, one obtains the fruit of all actions, and also gets the highest fortune. (293).

- Mitākṣharâ:—*Evam, thus*, according to the above-mentioned method, *Vinâyakam sampujya, having worshipped*  
10 *Vinâyaka, karmanām phalam āpnoti, one obtains the fruit of all acts.* This is the summary of what has been said above.

- The Author mentions another result, *s'riyam cha, fortune* also, *āpnoti*, he *obtains*, highest fortune; the meaning is, that a person desirous of good fortune should worship Vinâyaka according to the  
15 method above laid down.

- The one who desires to perform S'ānti for removing the malefic influences of planets like Ādityas &c., or who desires to obtain prosperity &c., and for which purpose the ceremony of the worship of planets will be described in the next chapter, the Author  
20 hints at the planet worship.

*Grahāṅschaiva vidhānataḥ, the Grahas also according to rules, i. e. a person worshipping the planets such as the Sun &c., according to the rules to be mentioned hereafter, obtains success in all undertakings, and also gets good fortune. (293).*

25

### Viramitrodaya.

Of the S'anti described before, the Author mentions the fruit

### Yājñavalkya, Verse 293.

- Evam, 'thus' i. e. in the manner stated, Vinâyakam sampujya, 'having worshipped Vinâyaka'; karmanām phalam, 'the fruit of the*  
30 *performances' in the form of the pacification of the obstruction; āpnoti, 'he obtains'; not only that this performance is a pacificatory one, śāntikāḥ, but it is also paushtika, conducive of prosperity. So the Author says S'riyam cheti, 'good luck also'. Anuttamām S'riyam, than*

which a better one does not exist, is the best, and the best good luck is *uttamām śriyam; dhanādi sampattim āpnoti*, 'and he obtains profuse wealth etc.' By the use of the word *cha* are included the other fruits from the Graha-yajña to be mentioned hereafter.

After the fruit of the performance is secured, the Author 5  
mentions the fruit of the worship of the Grahās to be treated  
hereafter. *Grahaṅścheti*, 'the Grahās also'. One worshipping the  
Grahās in accordance with the ceremonials to be detailed hereafter,  
secures the result of the performances. The form *pujya* is a poetic  
license. The use of the word *cha* suggests the addition of the feeding 10  
of the Brāhmaṇas and the other final acts in the worship of the  
Grahās. Here the use of the word *Eva* is assertive. Thus—'he certainly  
obtains'—is the connection. (293).

The Author now mentions the nitya kāmya accessory fruits

Yājñavalkya, Verse 294.

15

He who always performs the Pujâ to the A'ditya and  
makes the tilaka of the Swâmi and of the Mahâ Gaṇapati,  
obtains success. (294).

Mitākshârâ :—A'dityasya, with the divine power, *sadâ*,  
*always*, daily, the adorable Âditya with red sandal paste, saffron 20  
and red flowers, *pujam kurvan*, one who *performs the worship*, of  
Skanda, and to the Mahâ-Gaṇapati always offers worship, obtains  
*siddhim*, *success*, absolute emancipation through the avenue of the  
knowledge of the Supreme Self. This is a *nitya* perpetual result.

So also, by making a *tilaka*<sup>1</sup> of gold &c., or of silver &c., of 25  
Âditya, Skanda, and Gaṇapati, or of any one of them, one obtains  
success, or the wished for result, as also one who makes the two eyes;  
this is the Kāmya or transitory reward.

Here ends the chapter on the worship of Gaṇapati.

Viramitrodaya.

30

On the occasion of the Vinâyaka Śanti, the Author mentions acts  
conducive to the fruits resulting therefrom

1. The word 'tilaka' means a full size image. One who cannot make a  
full sized image in gold or silver, he may make merely the eyes of these  
deities and he will get the same reward.

## Yājñavalkya, Verse 294.

- Sadā* 'always' *i. e.* everyday, of the Sun as also of Gaṇapati, *pūjām* 'worship'; *Swāminah*, *i. e.* of the Kārtikaswami with the Goroḥaṇā and other auspicious stuffs, the tilaka, and by the word  
 5 *tathā*, 'also', one offering the worship obtains the fruition *i. e.* the resulting fruit of the performances begun or in contemplation. The prefix *mahat*, 'great', is, as in the expression Mahābhārata, indicative of praise, or as in the expression Mahendra; as Mahāgaṇapati is praised by other Devatas also. By the word *cha* is indicated worship and the  
 10 other results mentioned in the various Purāṇās. The word *Eva* is a conjunctive adverb of action showing the necessary resulting fruit. In the Mitākṣharā, however, the word Siddhi has been explained as Mokṣha. The worship with the golden ṭilaka is connected with Āditya and all others. By the context of tilaka, its offer also is introduced. (294).

15

## CHAPTER XII.

## On the Propitiation of the Planets.

- "By worshipping the Grahas also according to the rules, one obtains the fruit of performances as well as he gets great good fortune." by this text,<sup>1</sup> it has been stated that by the worship of the  
 20 planets, by reason of the removal of obstructions from performances, results are accomplished. The Author now mentions other results

## Yājñavalkya, Verses 295.

- One desirous of S'rī, or S'anti, should perform Graha Yajña. So also one desirous of rain, long life, and health ;  
 25 similarly also one resorting to sorcery. (295.)

- Mitākṣharā :—S'rīkāmaḥ, one desirous of good fortune, this is merely a repetition of what has already been said.<sup>1</sup> S'anti-kāmaḥ, desirous of S'anti, *i. e.*, desirous of abating calamities. Showers for the growth of crops, etc., is *vṛṣṭiḥ*, rain. Āyuh, life,  
 30 by conquering untimely death, living for a long time. Puṣṭiḥ, possessing a faultless body. One who desires these is Yṛṣṭyāyuh-puṣṭikāmaḥ, desirous of rain, life and health. These, *i. e.*, those who desire good fortune, etc., should perform Graha yajna, *i. e.*, do the worship of the planets. Tathā abhicharannapi, similarly also one

---

1. See Verse 293 above.

*resorting to sorcery*—by invisible means causing injury to others is *sorcery*—one desirous of that, *also* may perform Graha-yajña. (295).

### Viramitrodaya

“Grahas also according to the rules!”, so it has been stated before. There, while demonstrating the rituals, the Author mentions the additional fruit resulting from the completion of performances stated before 5

### Yājñavalkya, Verse 295.

*S'riḥ*, ‘prosperity’, has been explained; *śāntiḥ*, ‘quiet’ by means of religious observances, the avoiding of worldly evils; *vr̥ṣṭiḥ*, ‘rain’, shower; *āyuh* ‘life’, by overcoming untimely death, living for a long time; *puṣṭiḥ*, ‘accession’, acquisition of what was not possessed before and also the preservation of what is acquired; a person having desires other than these, and *abhicharan*, ‘resorting to sorcery’, by invisible means wishing for the affliction of others, *graha yajñam* ‘the sacrifice to the *grahas*’, *i. e.*, a sacrificial performance with the *grahas* as the objective, *samyak*, ‘well’. *i. e.*, in pursuance of rites prescribed by the Śāstras, ‘*ācharet*’, ‘should conduct’ *i. e.* should perform. 15

By the use of the word *vā*, ‘or’, has been stated what already is established under the maxim of *yāgasiddhi* viz. ‘in one performance, one fruit only’. By the use of the word *api* ‘even’, is the addition of absence of disease. By the clause, *tuthaiva*, ‘and similarly also’ it has been pointed out, that even of one wishing to resort to sorcery, the details of procedure are the same, as in the case of one desiring *śri*, and not that like the *abhichāra* sacrifice, there is any particular rule. (295). 25

The Author now mentions planets

### Yājñavalkya, Verse 296.

*Sūrya*, the Sun, *Soma*, the Moon, *Mahiputra*, Mars, *Somaputra*, Mercury, *Br̥haspati*, Jupiter, *S'ukra*, Venus, *S'andīś'chara*, Saturn, *Rāhu*, the ascending node, and *Ketu*, the descending node; these are remembered as the *Grahas*. (296) 30

**Mitākṣharā**—These *Surya* and the rest are the nine *Grahas* or planets. (296).



## Viramitrodaya.

The Author mentions the grahas.

## Yājñavalkya, Verse 296.

- Smṛtāḥ*, 'have been declared', *i. e.* stated in the *Smṛti*; by the  
 5 use of the word *cha*, 'also', in the *śruti* also have been stated. By the  
 use of the word *eva*, the Author excludes others from being regarded as  
*grahas*. Of these, although exhibited by the word 'son of the earth'  
 and the like, the divine character is to be understood from the *mahādāna*  
 and other rules stated. The singular number in *Ketuḥ* is by regard  
 10 to the collected group, as *Ketus* are many. (296).

It has been mentioned that the planets should be worshipped.

By doing what? so the Author says

## Yājñavalkya, Verses 297, 298, 299.

- Of copper, crystal, red sandal wood, gold for two,  
 15 silver, iron, lead, and bell-metal should the images of  
 the planets be made respectively. (297).

- Or in their own colours they may be inscribed on  
 a piece of cloth, or by sandal paste in different discs;  
 according to their respective colours, should be offered  
 20 raiments and flowers also; (298).

Perfume and *balis* also, incense should also be offered  
 as well as *Guggula*; and should be offered boiled rice  
 (*charu*) with their respective mantras to every deity. (299).

- Mitâkṣharâ:—Of the Sun &c., the images should be made  
 25 respectively of copper &c. In the absence of that, their images should  
 be drawn on cloths of their respective colour, or even on the ground  
 within discs, with sweet scents like red sandal paste &c. according to  
 their respective colours and painted. This is the construction.

- The particulars such as two arms &c, may be learnt from the  
 30 *Matsya Purâna*.<sup>1</sup>

Thus, the image of the Sun should always be made as seated  
 on a lotus, having a lotus in his hand, and having the colour  
 of the pollen of lotus and seated in a chariot drawn by

1. See Vol. 54, *Ānandāshrama Series* Chapters 93 and 94 pages 163-170.  
 The verse No 2 is identical with Verse no. 295 of Yājñavalkya. ‡

seven horses, and having two arms, such should always be **Ravi**, the sun."

"His colour should be, white in colour dressed in white raiments having ten horses and white ornaments, with a mace in his hand, having two arms, should be made **S'asi**, the **Moon**, the bestower 5 of boons."

"Adorned with garlands of red flowers, and wearing red raiments, holding a javelin, triad, mace in his hand, having four arms and driven by rams shall be the son of the Earth, the bestower of boons." 10

"Adorned with yellow flower garlands, and dressed in yellow raiments and his colour like that of **Karṇikāra**, holding a sword, a shield of hide, a mace and seated on a lion is **Budha**, Mercury, the bestower of boons." 15

"The **Two Gurus** of the Devas and Daityas—Jupiter and Venus—should be similarly made of yellow and white colour respectively, and having four arms holding a staff, should be made as conferring boons, holding a rosary of beads and a **Kamandalu** (water pot)." 20

"The son of the Sun, **Saturn** should always be made of the colour and lustre of an emerald, having a vulture for his conveyance, and having a lance, a bow and an arrow always should be made the son of the Sun - Saturn, prepared to bestow a boon."

"Having a terrible mouth, armed with a sword, a leather shield, spear armed, of blue colour and seated in a lion seat, prepared for a boon. Thus is **Rāhu** praised here" 25

"Of smoky colour, for his conveyance all having two hands, holding a mace, with distorted faces, always ready to bestow a boon, seated on a vulture seat, thus should be made the **Ketus**." 30

"All the planets should be made with a crown on their head calculated to bring benefit to the people and all the images should be 108 times size of one's own thumb finger."

The places of these images also are stated in the same work<sup>1</sup>. Thus

- “(1) In the centre the Sun should be located; (2) The scarlet i.e. the Mars in the South; (3) the Jupiter in the North; (4) the Mercury in the North-East; (5) the Venus in the East, (6) the Moon in the South-East, (7) the Saturn, in the West, (8) the Rāhu in the South-West, and (9) the Ketu in North-West. All the planets should be drawn with white rice.”

The Author now mentions the method of the worship of the nine planets :—

- 10 “Yathâvarṇam, in respective colours, viz. of the particular graha, whichever colour may be of that colour the garments, perfumes, and flowers should be offered, balayas'cha, the balis also, dhûpascha, and the incense to all guggula should be given.

- 15 Charavaḥ pratidaivatam Charus should be offered to every deity obtains prepared after having established the sacred fire and performed the anvâdhâna ceremony etc, and then should be performed the Homa. According to the rule one should offer four handful each with the mantra ‘Amuṣmai twâ juṣṭam nirvpaṃi.’ ‘To you who are pleased I offer this’ &c.,

- 20 After that, in the well-lighted blazing fire one should perform all the rites beginning with the oblation of the Idhma bundle into the fire, and ending with the Âghâra homa; that after offering samidh, oblations in honour of the Sun and the rest, into the fire reciting the proper Vedic mantra for each planet as will be stated hereafter, and  
25 then he should offer the Charu oblations. (297, 298, 299).

### Viramitrodaya

As the worship of the *grahas* can be accomplished through images, the Author mentions the materials for these

### Yājñavalkya, Verse 297

- 30 Here the ablative has the sense of Instrumental case. The shape of the graha images, however, may be noted from other *Smṛtis*; out of fear of prolixity, these have not been written here. (297).

Viramitrodaya.

This, moreover, is in regard to the performance of the *Ayuta homa* which lasts for a long time; in other cases, however, the worship of the *grahas* should be made on images drawn on cloth &c. So the Author says

Yājñavalkya, Verse 298 (1).

5

*Swavarṇaiḥ*, 'in their own colours', *i. e.*, in colours similar to those stated for the several *grahas*; *paṭe*, 'on a cloth', the *grahas* should be 'written' *lekhyāḥ*; or *gandhaiḥ*, 'with perfumes', *i. e.*, with sandal paste or the like, *maṇḍalake*, 'in the discs', *i. e.*, on well polished portions of the ground, should be drawn. By the first use of the word *vā*, the Author states an alternative choice with copper and other pots not mentioned. To that effect is the *Devi Purāṇam*: "In a copper pot should be made the *grahas* with portions designed; or also in a black circle even, capable of bestowing forth the fruition of all desires." (298).

10

15

Viramitrodaya 298-299.

The Author states the Pūjā ceremony

Yājñavalkya, Verse 299.

*Gandhāścha*, 'perfumes also', *yathāvarṇam* 'according to the colours', *i. e.* in accordance with the colours of the respective *grahas*, *deyāḥ*, 'should be offered'. *Balayo*, 'the bali offerings', as will hereafter be stated, should be given. *Dhupaścha* 'the incense also'; when not possible, *guggula* for all should be given. On a possibility however, a special rule in *Chintāmaṇi*. "For the Sun, the *Kunduraka*, incense; *ghee* is for the Moon; for the Mars the *saṅgarasa*, the *aguru* has been declared for Mercury; the *siṅhalaka* should be offered to Jupiter, for *Venus* is remembered the *bitwāguru*; *guggula* for the Saturn, and the *lac* for *Rāhu* and *Ketū*." For each Deity, addressing it. "To thee the Sun, I offer this portion etc." with this and the like mantra charu oblations of cooked rice boiled in sweet-scented vapour, should be offered. *Kusumāṇi cha*, in this expression by the word *cha*, has been expressed that *akṣhatās* also according to the respective colours should be given. *Gandhāścha*, in this the word *cha* is indicative of the lamp to be included. In *balayascha*, the *cha* includes *naivedya*. The word *eva* 'also' indicates that it is necessary. In *deyaścha*, the *cha* brings in the betel leaves as meaning an accession to the fruit. In *mantravantaścha* by the word *cha* is included the four offerings measured by four handfuls (298, 299).

20

25

30

35

The Author mentions the mantras

### Yājñavalkya, Verses 300, 301.

With the mantras *Ākr̥ṣṇena*<sup>1</sup> he should offer to the Sun. With *Imam Devaḥ*<sup>2</sup> to the Moon. With *Agnir mārḍhā divaḥ*<sup>3</sup> to the Mars, With *Udbudhyasva*<sup>4</sup> to the Mercury. Thus are the R̥ks in the order of the enumeration stated. (300).

With *Br̥haspate atiyadarya*<sup>5</sup> to the Jupiter. With *Annāt paris'rutah*<sup>6</sup> to the Venus. With *S'anno devī*<sup>7</sup> to the Saturn.

1. This Mantra is for रवि (Sun). The full Mantra is,—

आकृष्णेन रजसा वर्तमानो निवेशयन्नाश्रुतं मर्त्यं च ।

हिरण्येन सविता रथेना देवो याति भुवना विपश्यन् ॥

Trans:—"Throughout the dusky firmament advancing, laying to rest the immortal and the mortal. Borne in his gold chariot he cometh, Savitṛ, God, who looks on every creature".

2. With this Mantra he should throw the fire stick into the fire in the honour of the सोम (Moon). (See. Vājasaneyī Saṃhitā IX. 40).

3. This Mantra is for मंगळ (Mars). The full Mantra is:—

अग्निर्दूर्वा दिवः कक्त्यातिः पृथिव्या अयं । अपात्रेताः सजिन्वति ॥

Trans:—"O Agnī, brother, made by strength, lord of red steeds and brilliant sway; take pleasure in this land of mine". (Rv. VIII. 44.).

4. This Mantra is for बुध (Mercury). The full Mantra is:—

उद्बुध्यस्वामिपतिजागृह्येनमिष्टापूर्ते सत्सृजेधामयं च ।

धुनः कृण्वस्त्वा पितरं युवानमन्वा तांसी त्वायि तंतुमेतं ॥ (V. S. 15. 54).

5. This mantra is for गुरु (Jupiter). The full mantra is:—

बृहस्पते अतियदर्यो अर्हाद्युमद्विभाति क्रतुमज्जनेषु ।

यद्वी यच्छवर्त्तते प्रजातनदस्माद्भद्रविणं धेहि चित्रं ॥ R. V. II. 23. 15.

Trans:—"Br̥haspati, that which the foe deserves not, which shines among the folk, effectual, splendid. That son of land, which is with might refulgent—that treasure wonderful thou bestow upon us."

6. This mantra is for शुक्र (Venus). See Vājasaneyī Saṃhitā XIX. 75

7. This mantra is for शनि (Saturn). The full Mantra is:—

शंनो देवीरमिष्टं आपो भवंतु पीतये । शंनो रमिष्वंतु नः ॥ (R. v. X. 9.4).

Trans: "The waters be propitious to us for drink ; Goddesses for our aid and bliss ; Let them stream to us health & strength".

With *Kāṇḍāt*<sup>1</sup> to the Rahu. With *Ketum kṛṇvan*<sup>2</sup> to the Ketu likewise. (301).

**Mitākṣharā** :—The mantra *Ākrṣṇena rajasā vartamanah* and the rest, in all nine mantras should be understood to be for the Sun and the other planets in the order of enumeration. (301). 5

### Viramitrodaya 300-301.

In the *koma* to be hereafter described, and in the *pājā* and the *bali* oblation, the Author mentions the mantras for the Sun and the rest in respective order

### Yājñavalkya, Verses 300-301.

*Ākrṣṇena rajasā, Imam devā śc., Agnirmārdhā divaḥ kakut śc.* 10  
*Udbudhyaswagne śc., Bṛhaspate atiyadarye śc., Annāt-pariśṛvāḥ rasam*  
*śc., S'anno Devirabhiṣṭaye śc., Kāṇḍātkāṇḍāt prarohantī śc., Ketum*  
*kṛṇvanna śc.,* these Rks. *yathāsāṅkhyam*, 'in their respective order of  
enumeration', 'have been declared', *prakīrtitāḥ*. By the word *tathā*, 15  
and the word *cha*, the mantras stated in each *S'ākhā* or school of Vedas  
as the result of special arrangements in those *S'ākhās* are intended.  
By the word *eva*, are excluded the mantras of other *s'ākhās* (300, 301)']

Now the Author mentions the Samidhs

### Yājñavalkya, Verse 302.

For the Sun Arka, for the Moon Palâsa, for Mars 20  
Khâdira, for Macury Apâmârga, for Jupiter Pippala,  
for Venus Udumbara, for Saturn S'ami, for Râhu  
Dûrvâ, for Ketu Kusa. Should be the Samidhs (for the  
planets in respective order). (302).

1. This Mantra is for राहु. The full Mantra is:—  
कांडात् कांडात्परोहन्ती परुषः परुष परि । एवानो दुर्वे प्रतप्त सहस्रेण शतेन च ॥ (V. S. XIII 20).

Trans:—"Upspringing from thine every joint, upspringing from  
each knot of thine; thus with thousand, Durva, with a hundred  
do thou stretch us out."

2. This Mantra is for केतु. The full Mantra is:—

केतुं कुण्वन्केतवे पेशो मर्या अपेशसे । सप्रवद्विरजायथाः ॥

Trans:—"Thus making light where no light was and form O men,  
where form was not; wast born together with the Dwnas".

**Mitâksharâ** :—Arka, Palâsa and the rest in the order of enumeration are the Samidhs for Sûrya and the other in their respective order. Moreover, these should be fresh, moist, unbroken, with barks and of the length of a span.

5 **Yājñavalkya, Verses 303.**

For each one, one hundred and eight, or twenty-eight even, should be offered as oblations, moistened with honey, clarified butter, with milk, or curds. (303).

**Mitâksharâ** :—Moreover, beginning with the Sun and the  
10 rest to each one should be offered 108 fire-stricks or, 28 for each as may be possible, either with honey, clarified butter, or with curds, or with milk, being besmeared, samidhs of Arka etc., should be offered as oblations. (303).

**Viramitrodaya**

15 While pointing out the special kinds of *Samidhs* for the several *grahas*, the Author mentions the particular rules about the number of oblations for each

**Yājñavalkya, Verses 302, 303.**

For the Sun and the others, in the order for each *aṣṭasatam*,  
20 'eight and hundred' i. e. eight plus one hundred, *aṣṭāvimsatirvā*, or 'twenty-eight', should be made besmeared with honey, ghee, or with curds or with milk, should be offered into the fire as oblations. The number of the *samidhs* also indicates by implication the number of oblations too. According to the reading of the traditionals, before the  
25 clause "*kṣhîrena* &c., *chaiva samanvitā*," *Apāmargaḥ*, well-known as *chavachadi*. The word indicates that in all *graha homas* this number is necessary. In the *ayutahoma* and the like, along with the ghee, sesamum, paddy, barley, milk, and the *samidhs*, the oblations to be made should be of an equal number, under the maxim *samam syāt*,  
30 'equal shall be' &c. Or, even there the number of the *samidhs* must have been mentioned. With ghee and the like are to be completed the required number such as *ayuta* or any other, according as may be procured.

By the use of the word *atha*, 'thereafter', after the oblations  
35 with *samidhs* for one *graha* are completely over, should be the *samidh* oblations of another *graha*—thus the Author indicates the order. By the word *cha*, in the *Ayuta* and other sacrifices, the addition of *ghee*

and other articles is indicated. The use of the word *tu* twice is to supplement the foot of the stanza. In the Chintāmaṇi, however, in the chapter on Graha homa, particular kinds of *samidhs*, as set out in other *smṛtis*, have been stated thus: "One thousand and eight, or one hundred and eight, or twenty eight, or eight, for each one should be offered as oblations. Of a span in length, without tops, also not dried, of the *pālāśa* tree, the wise should select the *samidhs* for all performances, and always. Even for all the Gods, one knowing the great truth, the *pālās'is*." These (for their details) should be ascertained from those places. (302, 303). 5

\* Page 89. The Author now mentions the foods 10  
Yājñavalkya, Verses 304, 305.

To each planet in due order should be offered Guḍaudanam, Pāyasam, Haviṣhyam, Kṣhiraśhāśṭhikam, Dadhyodanam, Haviḥ, Chūrṇam, Māmsam, Chitrānnam, respectively, in the order of the planets, to the twice-born, the twice-born 15  
should give dinner according to his means or according as secured, after having honoured them according to the rules. (304-305).

Mitākṣharâ :—*Rice* mixed with raw sugar is guḍaudanam. Pāyasam, *milk-rice*, viz., rice cooked in milk. Haviṣhyam, 20  
*sacrificial food* such as the hermits' food, &c. Kṣhiraśhāśṭhikam, the *śhāśṭhika*<sup>1</sup> rice mixed with milk is called Kṣhiraśhāśṭhikam; *rice mixed with curd* is called Dadhyodanam. Haviḥ, *clarified butter* mixed with rice. Chūrṇam, *powder*, powdered sesamum mixed with rice. Māmsam, *meat*, i.e., eatable meat mixed with 25  
rice. Chitrānnam, *various kinds of Odana*, i.e., boiled rice of various colours.

These Guḍaudana &c., should be offered in due order intending them to be for the Sun and the rest, should be given as meals to the Dwijas, i.e. Brāhmaṇas. The number of Brāhmaṇas to be according to the means. In the absence of Guḍaudana &c., as he can procure, 30  
cooked rice &c., which after having washed the feet of the invited Brāhmaṇas vidhipūrvakam according to the rule, and satkr̥tya, after having honoured them i.e. after respectful greetings &c., he should give. (304-305).

1 Rice obtained from paddy which becomes ripened into a crop within sixty days.



## Viramitrodaya.

While stating the bali articles, the Author states their appropriation

## Yājñavalkya Verses 304, 305.

- 5 *S'aktitaḥ* 'according to means', if means exist, this *guḍaudana* &c. for the Sun and the other grahas in the order respectively. If *guḍaudana* be not available, then according as may be procured, ghee, milk-pudding, or the like, or of one kind only to all the *grahas* according to rules, having abandoned as a Bali, that also should be offered as a meal to
- 10 the Brāhmaṇas after doing honour to them. *Kṣhirashāṣṭikam*, is the *shāṣṭika* rice mixed with milk *haviḥ* 'cooked rice with ghee', *chūrṇam*, 'cooked rice mixed with sesamum powder.' *Chitrānnam* "Sesamum, rice, and green bins, the goat's milk and also blood, and taken by the ears and the nose, is known as *Chitrānnam*" technically described. The rest
- 15 is well-known. By the use of the word *eva*, 'only', when means permit, the Author points out the necessity of the articles mentioned. By the word *cha*, 'and', the Author permits other articles stated in other Smṛtis. Thus, "*Guḍaudanam*, one should give to the Sun; to Soma, the clarified butter and milk-pudding; to Mars, the masura meal, the
- 20 milk-pudding to Mercury, the son of Soma, curds and rice to Bṛhaspati or Jiva, and to Venus, ghee and cooked rice; to Saturn—one with a slow pace; The *kṛsara*, and the goat's meat to Rāhu; the *Chitrānnam* to the Ketu, and one should worship with all eatables". (304, 305).

The Author mentions the Dakṣhiṇā

## 25 Yājñavalkya verse 306.

A milch cow, a conch shell, a strong bull, gold, cloth, a horse, in respective order; a black cow, and a goat, these are declared to be the *dakṣhiṇās*. (306).

- 30 *Mitākṣharâ*:—*Dhenuḥ*, a cow i. e. a milch cow; *sāṅkhaḥ*, a conch shell, is well-known; *anadvân*, a strong bull, who can bear burden and is strong; *hema*, gold; *vâsaḥ*, cloth, of yellow colour; *hayaḥ*, a horse, grey; *Kṛṣṇâ gauḥ* a black cow. *âyasam*, iron, i. e. weapons made of iron. *Chhâgaḥ*, a goat, is well known.

- 35 These, i. e., the cow and the rest in the respective order intending them for the *A'ditya* and the rest are for Brāhmaṇas, *dakṣhinâḥ smṛtâḥ*, declared as *dakṣhiṇas*, by **Manu** and others.

This, moreover, when it is possible. When it is not possible, any thing as may be procured may be given, even a trifle, according to capacity. (306).

### Viramitrodaya

The Author mentions the *dakṣhiṇā* for the *graha-yajña*

5

#### Yājñavalkya, Verse 306.

Cows and the rest respectively in the order, as *dakṣhiṇās* for the sacrifice to the Sun and other *grahas*, one desirous of securing the favour of those *grahas* should give to the twice-born—thus is the connection with the last verse. By the word *tathā*, ‘also’, it is stated that when these are not possible, gold should be used as *dakṣhiṇā* for all. The word *vai*, ‘indeed’ is a complement to the foot of the stanza (306). 10

It has been stated before that all the planets should be worshipped by a person desirous of quiet. There the Author mentions a particular rule 15

#### Yājñavalkya, Verse 307.

For whomsoever a planet is standing in a bad place, that person should worship him with great care. By *Brahmā* a boon has been given to them thus “when honoured, you will honour.” (307). 20

*Mitākṣharā*—*Yasya*, of him, of the person, a particular planet, *yadā*, when, *duṣṭaḥ*, i.e. in a bad place, e.g., is in the eighth place, &c., *sa*, he, *taṁ*, him, i.e. *graham*, at that time *yatnena*, with great care, i. e., particularly, *pūjayet*, should worship, since *eṣhām*, to the planets, *Brahmaṇā*, by *Brahmā* in ancient times *varo dattaḥ*, a boon was given.

‘When *Pūjitāḥ*, you are honoured by securing what is desired and warding off what is not desired, the worshipper you should honor”; (307.) 30

### Viramitrodaya.

‘One desirous of quiet, should perform the *graha-yajña*.’ By this text when possible, it has been stated that all *grahas* should be worshipped; when, however, it is not possible, the Author says

## Yājñavalkya, Verse 307.

- Yasya, 'of whom' i. e., of the man *yo graho yada duṣṭhaḥ* 'when a particular planet is badly placed' i. e., occupies the eighth or a like place, he, that man, at such a time should worship that graha by collecting together all the accessories stated above. The word *Cha* 'and' is used in the sense of *tu*, 'however'. By this, any of other than the one badly placed, the necessity of special worship is excluded. Small worship however, of the other grahas should indeed be made: *Vide* this text: 'He, however, who is always troublesome to one, with small means that wise man should with effort worship him, and do honour also to the rest.' The Author states the reason for the statement that "By the worship of Grahas quiet takes place". *Brahmaṇeti*, 'by the Brahṁā etc.' When you are worshipped you will honour the worshippers and will give them satisfaction by securing to them the objects desired in the form of the Śāntis etc. Thus, *eṣhām* 'to these' i. e., to these grahas, *Brahmaṇā varo dattaḥ* 'By the Brahṁā, the boon was given'. This is the meaning. (307).

- In general, and in reference to the twice-born the S'āntika and the Pauṣṭika performances have been detailed. There, of a king annointed with the coronation bath, is a special duty as the Author says

## Yājñavalkya, Verse 308.

- Upon the planets are dependent the rise and fall of monarchs, so also the existence and non-existence of the worlds. Therefore the grahas must be worshipped first of all. (308).

- Mitākṣharā;—Narendrāṇām, of lords of men i. e. of the annointed Kṣatriyas. *Grahāḥ pūjyatamāḥ*, planets should be highly honoured. Now, moreover, by others also should they be worshipped so it looks. The Author gives the reason for both by saying "The prosperity and adversity of all living beings *grahādhiṇaḥ*, is dependent upon planets, therefore, by those who are entitled should these be worshipped."

Moreover, of the world, viz., consisting of the immoveable and the moveable, *bhāvābhāvau*, existence and non-existence, i. e., the

origin and destruction, is dependent upon the planets. Therefore, if these planets are worshipped, then the births and deaths will take place in their own time. Otherwise, at the proper time of birth, there may not be birth, and there may occur untimely, a death. And the monarchs being the lords of the world and being entrusted with the weal and woe of the beings under them, and with their prosperity and protection, should highly honour the Grahas. Thus, therefore, of them, more particularly is the duty in regard to the S'ântis, &c. 5

So says Gautama

"The king is the master of all, with the exception of the Brâhmanas." In regard to the king "He shall protect the classes and shall lead orders in accordance with justice. And those who swerve away, he shall lead back (to it)." 10

Having thus mentioned a few duties he (Gautama) goes on

What also the astrologers and interpreters of omens declare [him] he shall, also, take heed of that. For some declare, that the acquisition of wealth and its preservation depend upon them. 15

Thus having mentioned the cause and reason for the performance of S'ânti and Pushti ceremonies, he goes on<sup>1</sup>.

"He shall perform in the Hall-fire the rites ensuring prosperity which are connected with expiations (S'ânti), *punyâha swastyayana* festivals, a prosperous march, long life and auspiciousness; as well as those that are intended to cause enmity, to subdue (enemies), to destroy (them) by incantations, and to cause their misfortune." 20

Thus are S'ântika and other rites set out. (308). 25

Here ends the chapter' on Graha S'ânti.

1. Ch. XI. 17.

2. The whole of this chapter is an abridgement of chapter 93 of the Matsya Purâṇa. It is clear that this portion of the Yājñavalkya Smṛiti is posterior to that Purâṇa. The opening verse of this chapter is a verbatim reproduction of verse 2 of the Purâṇa. The first verse here is:—

Śrikâmāḥ Śāntikāmo va Grahayaḥjñam Samâcharet

Vriṣṭiyauḥ putiṣkâmva Tathaiv, abhicharannapi

Compare this with the verses 93, 2 of the Matsya Purâṇa:—

Śrikâmāḥ Śāntikāmo vo Grahayaḥjñam samârabhet

Vridhyâyuh pushtikâmo va Tathaivâbhicharan punaḥ.

## Viramitrodaya

In the matter of the worship of the Grahas for the performance of Śānti etc. although all have a right, still, they should be particularly worshipped by the king for the purpose of the prosperity of the kingdom.

5 So the Author says

Yājñavalkya, Verse 308.

*Narendrāṇām*, 'of the Lords of men' *i. e.*, of the annointed Kṣatriyas, *Uchchhrāyāḥ*, 'rise' *i. e.*, wealth etc. and *patanāni*, 'falls' *i. e.*, deprivation of them. *Grahādākindh*, 'are in the power of the planets.' *Jagataḥ*, 'of the world' *i. e.*, of the mass of mankind which must be protected *bhāvābhāvau*, 'existence and non-existence' *i. e.*, birth and death, *grahādākinam* are within the control of the planets. Therefore the king, in the interest of the acquisition and preservation of wealth of himself and for the benefit of the people under his protection, the Grahas must be specially worshipped, as they are to be worshipped by others even more than that they must be worshipped by him. This is the meaning. (308).

Here ends in the Commentary on Yājñavalkya  
On the Chapter on Ś'ānti.

20

## CHAPTER XIII.

## Of the Duties of a King.

Having described the general duties of a house-holder in general, of the particular gentleman house-holder who is endowed with the qualities of being appointed, &c., the Author now mentions

25 the special duties

Yājñavalkya, Verse 309–311.

The ruler of men (a king) should be of great enthusiasm, vast aims, remembering the deeds, serving the elders, disciplined, endowed with equanimity, of good family, truthful in speech, pure, (309), non-procrastinating, of strong memory, non-petty-minded and not-carping; religious, without bad habits, intelligent, brave, and a knower of secrets, (310), guardian of his weak points, well-versed in the science of metaphysics, and similarly also in

30 the rules of punishment and in polity, and in *vārtā* and so also in the three-fold sciences called Trayi so should be the ruler of men. (309-311).

35

**Mitākṣharā:**—Constant and continued application to an undertaking commenced as a means of securing objects in life is energy, one whose energy is great is *mahotsâh*, of great enthusiasm or energy.

One who gives much and can see into the real object is a *sthûladars'î*, of vast aims. One who does not forget the obligations and injuries made by another is a *kṛtajña*, one remembering the deeds. One who serves the elders in austerities and knowledge and the like is *vr̥ddha sevaka*, one serving the elders. 5

One endowed with the quality of discipline is a *vinîta*, 10 *disciplined*; by the word *Vinaya* are described all that bundle of duties of a *Snâtaka*, mentioned before,<sup>1</sup> and which are not inconsistent (with the duties of a king). Such as “Never should one resort to a risk, nor wantonly speak unpleasantly &c

*Sattvasampannaḥ*, endowed with equanimity, in prosperity 15 or in adversity free from elation or dejection; from the mother's, as well as from the father's side nobly born is *kulîna*, of good family; *satya-vâk*, truthful in speech, who is by habit always truthful in his utterances. *s'uchiḥ*, pure, endowed with both external and internal purity. (309). 20

One who makes no delay in commencing the acts which must be done, or in completing those which have already been commenced is *adîrgha-sûtraḥ*, non-procrastinating; he who never forgets the the things he has learnt is *smṛtimân*, of strong memory; *akṣhudraḥ*, not petty minded, who does not hate good qualities; 25 *aparusaḥ*, not carping, who does not proclaim the faults of others; *dhârmikaḥ*, religious, i.e., who is endowed with the duties of his class and order; one who has no bad habits, *Avyasaṇaḥ*, without bad habits.

The *vyasanas* or evil habits are eighteen, as says *Manu*<sup>2</sup>. 30

“Hunting, gambling, sleeping by the day, censoriousness, women, inebriety, (an inordinate love for) dancing, singing, and

1. See Chapter VI; pp. 330–369. Vol. II; Part I.

2. Ch. VII, 47, 48.

music, and useless travel, and that born of lust are the tenfold set of vices.

- “ Wickedness, violence, treachery, envy, slandering, spoliation of property, reviling, and assault by speech and also on the body, and also that produced by wrath is the eighth vice.”

Out of these the following seven are the most pernicious as says **Manu**.<sup>1</sup>

- “ Drinking, dice, and women also, and hunting, these four (which have been enumerated) in succession, he must know to be the most pernicious in the group that springs from love of pleasure.

“ Doing bodily injury, slander by speech, and the seizure of property, these three he must know to be most pernicious in the set produced by wrath. Among the eighteen *vyāsanas* these seven are the most pernicious.”

- Prâjñâh**, *intelligent*, having the capacity of understanding deep and recondite subjects; **sûrah**, *brave*, fearless; **rahasyavit**, *a knower of secrets*, one dexterous in concealing things which ought to be concealed. (310).

- Sva-randhra-goptâ**, *guardian of one's weak points*. In the seven constituents<sup>2</sup> of his own kingdom that through which an outsider can enter is one's weak point. He who protects these weak points, *i.e.*, covers them up.

- A'nvikṣhikī**,<sup>3</sup> *in the metaphysics, i.e.*, the knowledge of self, in the *Ātma-vidyâ*; **daṇḍanītyām**, *the rules of punishment and polity*, so necessary as a means for the acquisition and protection of wealth; **vârtāyām**, *in the Vârtâ*,<sup>4</sup> *i.e.*, in the rules of agriculture, trade, and the tending of live-stock which are the means of accession of wealth; **Trayyām**, in the three-fold lore consisting of *Rik*, *Yajus*,

1. See Ch. VII. Verses 50-51.

2. सप्ताङ्गं राज्यम्—See Verse 353 *infra*. Also see Manu Ch. IX. 14.

3. According to Nârada आन्विषिकी means the science of dialectics *i.e.*, the Nyâya, Sâṅkhya & so forth.

4. वार्ताः—Bühler translates this as “the theory of various trades and professions”.

*Sāmans*. **Vinitāḥ**, well-versed, i.e., made accomplished by experts in each. As says **Manu**.<sup>1</sup>

“From those versed in the Three Lores; the science of polity also, from the experts in that; the *Ānvikṣhikā* from the scholars of metaphysics, and the trades and professions from the people.”

5

**Narādhipaḥ**, the ruler of men, ‘a king annointed in government’, should be as above; is the connection everywhere.

### Viramitrodaya

Having mentioned the general duties of a house-holder, and while describing in detail the government of a kingdom with its seven parts, the king, particularly known by the description of the lord of men, of this king, the householder, the Author states special duties by an entire chapter

10

### Yājñavalkya, Verses 309-311.

*Kulīnaḥ* ‘high born’ i.e., born in a Kṣatriya family. **Narādhipaḥ**, 15  
‘the supreme protector of men’, when annointed as a king, he must have great energy etc. This is the meaning. One who has great energy i. e., the means of accomplishing worldly objects, i. e. the continued application to particular acts, one who has this, is *mahotsāhaḥ*, ‘of great energy’. *Sthūlam*, i.e., liberal; *lakṣham*, ‘mind’ i.e., the subject of his 20  
desire as a donation being given to the Brāhmaṇas and others; one, of whom is this, is *sthūla-lakṣhaḥ* ‘with a liberal vision’. *Kṛtajñaḥ*, ‘grateful’, i. e., forgetful of injury done by others. Of the seniors, i. e. superiors in knowledge, age, and austerities, of these the servant i. e., one who serves these, is *vrddhasevakaḥ*. **Vinitaḥ**, 25  
‘restrained’ i. e., who has subdued his organs. *Satvam*, ‘equanimity’ i. e. absence of excessive elation or depression in prosperity or adversity, one having that, is *Sattvasampannaḥ*. *Satyavāk* ‘truth-speaker’, i. e. who never speaks anything which is false, i. e. which is not permitted by the Śāstras. *Sūcīḥ* ‘pure’ i. e. possessing 30  
external and internal purity. In the matter of commencing acts which must necessarily be performed, and of not delaying the completion of those begun, is, *Adīrghasātrāḥ*, ‘non-procrastinating’. *Smṛtimān*, ‘with good memory’, not forgetting things useful for the kingdom. *Akṣudraḥ*, ‘not petty-minded’; averse from the hatred of good qualities. 35  
*Aparuṣhaḥ*, ‘not harsh’ i. e., devoid of any harsh speech, not sanctioned by the Śāstrāḥ. *Dhārmikaḥ*, ‘religious’, who by habit observes the duties of *Varṇas* and *Āśramas*. *Avyasanaḥ*, ‘not addicted to bad

1. Ch. VII. 43.



- habits', *i. e.* not addicted to hunting, dice, drinking and the rest. *Prājñah*, 'well-versed', by hearing historical accounts etc., *S'urah*, 'brave' *i. e.* fearless. *Rahasyavit*, 'knowing the secrets.' *Swarandhram*, 'one's own weakness', *i. e.* of his kingdom, consisting of the seven parts, that part  
 5 which is likely to be the entrance door for the outsider, *tasya goptā*, 'one protecting that', *Ānvikṣhikīyām*, 'in metaphysics' *i. e.*, the science of logic. *Dandanīyām*, 'in the science of polity' *i. e.* politics. *Trayyām*, 'in the three lores' in the form of Ṛk, Yajus, and Sāma Vedas. *Vārtāyām*, 'in the Vārtā' *i. e.* in the form of agriculture, merchandise and the rest; there  
 10 *vinītaḥ*, 'well-versed' *i. e.*, made proficient by experts in it, as says **Manu** : "From the scholars of the three lores the three-fold learning; the science of polity from experts in it; the science of metaphysics from the philosophers; and the Vārtā (the people's transactions) from the people". By the use of the word *eva* at several places the necessity of many of  
 15 these qualities; by the use twice of the word *tathā*, 'also' and by the use of the word *cha* 'and', has been indicated the inclusion of the internal qualities of a king mentioned by other Ṛṣhis. It should be understood that by this has been detailed the parts of the kingdom of a ruler. (309-311).

- 20 Having thus mentioned the internal attributes of an annointed king, the Author mentions the external attributes

### Yājñavalkya, Verse 312.

- He should appoint ministers who are talented, nobly descended, steady, and pure; with them, he  
 25 should hold counsel of the Kingdom; with the Brâhmaṇa; thereafter, himself. (312.)

- Mitâkṣharâ** :—The king possessing the qualities of great energy &c., *mantriṇah kurvīta*, should appoint ministers. How qualified? *prājñān*, talented *i. e.* experts in discriminating good from  
 30 bad; *maulān*, nobly descended, *i. e.* descended in the line of their own family; *sthirān*, steady, viz., who on occasions of joy or grief remain unperturbed; *sūchin*, pure, viz., who are uninfluenced by motives of Dharma, Artha, Kāma or fear.

- These, moreover, seven or eight, should be appointed, as  
 35 says **Manu**.<sup>1</sup>

"Descended from a noble ancestry, versed in the sciences, brave, skilled in the use of weapons, and descended from good families, ministers, he should appoint, seven or eight in number, after they have been well tried."

Having thus previously appointed the ministers, *taiḥ* 5  
*sārdham rājyam*, along with them the kingdom, such as making  
treaties, declaring war, &c., he, should *chintayet*, hold counsel, all  
together as well as severally. Afterwards, after ascertaining their  
view, with a Brāhmaṇa Purohita, expert in the knowledge of all 10  
S'āstras and their meanings, he should hold consultation about the  
matter, and *then*, *tataḥ*, *swayam*, *himself*, according to his own  
reason and understanding, think over the matter. (312).

What kind of a Purohita should he appoint? so the Author says

Yājñavalkya, Verse 313. 15

He should appoint a Purohita, one who should know  
astrology, who is endowed with high qualifications, who is  
well-versed in the science of Polity, and also in Atharva-  
āṅgiras. (313).

Mitākṣharā :—Purohita, the family priest, in all acts with 20  
visible or invisible results, he is placed (*Hitam*) in front (*Purataḥ*), and  
thoroughly attached by donations, honour, and other respectful acts,  
he should *appoint*, *kuryât*. How qualified? *Daivajñam*, who  
*knows astrology*, i.e., who knows the evil influences of planets as well  
as the means of counteracting those influences; *uditoditam*, who is 25  
*endowed with high qualifications*, i.e., on account of his learning, high  
birth, and the constant performance of sacred duties, &c., as taught in  
the S'āstras, who is exalted, i.e., profusely endowed. *Danda-*  
*nītyām*, in the science of polity, i.e., in Politics, who is an *expert*,  
*kusalam*, and also, i.e., *Atharva-āṅgirasa*; i.e., in rituals relating 30  
to S'ānti, &c. (313).

Viramitrodaya.

Thus after having stated the internal qualities of a king, while  
pointing out the minister as part of the kingdom, the Author states the

external parts ending with 'after having controlled them establish them in the right path'

### Yājñavalkya, Verse 312.

- 5 *Sa*, 'he' *i. e.*, the King characterised by the afore-mentioned qualities, *prājñān* 'well-versed' *i. e.* experts in discriminating profitable and unprofitable acts. *Maulān*, 'hereditary' *i. e.*, servants by family continuance. *Stīrān*, 'constant' *i. e.* not at any time resorting to others. *S'uchin*, 'pure', *i. e.*, possessing external and internal purity, *mantriṇaḥ*, 'ministers'; *prakuroṣṭa*, 'should make'. By the plural in the word
- 10 ministers, seven or eight should be made. As has been expressed, it is indicated that "Ministers seven or eight, one should instal after good examination". *Taiḥ*, 'with these' *i. e.*, with the ministers severally and all together (*i. e.*, jointly) *rājyam* 'kingdom' *i. e.*, acts useful to the king such as peace, war etc. *Chintayet* 'should contemplate' *i. e.*
- 15 should consider (312).

Of what kind should the Brāhmaṇa priest be made? so the Author says

### Yājñavalkya, Verse 313.

- 20 *Purohitām*, 'priest', in all undertakings, visible as well as invisible, pleased before by donation and respectful treatment made him identify himself with oneself. Of what qualities? *Daivajñam*, 'knowing astrology', one who knows the evil influence of the Grahas, and the means of their abatement; *uditaiḥ* 'by the exalted', *i. e.*, as stated in the S'āstrā, by the study and practise of the dictates of the
- 25 S'āstras, *daṇḍanītyām* 'in the science of polity' *i. e.*, in politics; *atharvāṅgirase* *i. e.*, the incantations regarding sorcery and the special portion of the Atharva veda mainly dealing with Śāntikas. *Kuśalām* 'expert' *i. e.*, well-versed. By the use of the word *tathā*, 'also' are included the three lores. By the use of the first *cha* is included the quality of
- 30 purity stated as for the ministers, and by the second *cha*, the *ānvikṣiki*, the science of metaphysics. (313).

### Yājñavalkya, Verse 314.

- For the purpose of performing S'rauta and Smārta rites, he should choose and appoint Ṛtviṇas, and he should
- 35 also perform sacrifices according to rules, giving large presents. (314).

**Mitākṣharā** :—The S'rauta rites such as the Agnihotra &c., the Smārta rites like Upâsanâ &c., for the purposes of accomplishing the performance, these *ṛtwijo vṛnîyât* should choose *Ṛtwîjs*; i.e. officiating priests; *yajñânścha*, sacrifices likewise, such as the Râjasûya and the like, *vidhivat* according to rules, 5  
*bhûridakṣhiṇân*, giving large presents i.e., only where large presents are given, should be performed. (314.)

### Viramitrodaya

Moreover, S'rauti, i. e. Agnihotra etc., Smârta, such as the Mahâdâna etc. performance, for that, one should select and appoint a 10  
sacrificing priest. He should choose i. e. he should select Brâhmanas who are accomplished with the capacity for those performances which can be performed by a *Ṛtwik*. By the word *eva* the necessity of choosing a *Ṛtwik*, and by the word *cha* the selection of the Purohita mentioned before, is included. So it is said. 15

The Author mentions the purpose for the selection of a *ṛtwik*. *Bhûridakṣhiṇân*, 'with profuse dakṣhiṇâs' i. e. endowed with dakṣhiṇâs according to one's capacity. Here the word *eva* follows the expression *vidhivat*, Vide the text: "Without food it may destroy a kingdom, a 20  
*ṛtwik* without the rules; the yajamâna without the dakṣhiṇâs; thus there is no enemy like a sacrifice". *Yajñanścha*; *yajñân*, 'sacrificer' i. e. the subsidiary performances of a big sacrifice. By the use of the word *cha* is included the Pas'nyâga. (314).

### Yājñavalkya, Verse 315.

And also giving objects of enjoyment and riches of 25  
various kinds to the vipras, this is the inexhaustible treasure of the kings, that which is bestowed on Brâhmanas. (315.)

**Mitākṣharâ** :—Moreover, to the Brâhmanas he should give *bhogân*, enjoyments, that is pleasures, by 30  
\*Page 92 means of donations which are the means of getting these; *vasûni cha*, and riches such as gold, silver, land, &c., *vividhâni*, of various kinds, *râjñâm akṣhayo nidhih*, because this is the inexhaustible treasure of kings, most valuable, that which is given to the Brâhmanas. As the making of 3

gifts has been ordained as a general rule for all, and a donation necessarily follows, yet, for the purpose of establishing that for kings, etc., making of gifts is one of the principal duties, is its repetition here. (315).

5

### Viramitrodaya

Moreover, *Bhogañścha*, 'pleasures' i.e., enjoyable pleasures such as house, bed, etc. *Vasāni*, 'wealth' such as gold etc. By the use of the word *cha* twice are included medicines and immunity from harm. Here the author mentions the reason; among the Brāhmaṇas whatever  
10 has been bestowed i.e., given such as a house etc., *ayam akṣhayyo rājñam nidhiḥ*, 'this is the imperishable treasure-trove of the kings,' consequent upon the donation of a desired object. (315).

### Yājñavalkya, Verse 316.

This gift is without any flaw, without any destruction,  
15 and untainted by penances. Near the fire, whatever is offered as oblation in the Brāhmaṇa fire, is declared to be superior here. (316).

Mitākṣharâ:—Moreover, *agneḥ sakāśāt*, near the fire, than what can be accomplished by offerings into the Fire, than even the  
20 Râjasūya sacrifice with profuse *dakṣiṇās*, *viprāgnau hutam śreṣṭham* *ihochyate*, whatever is offered into the Brāhmaṇa fire is declared to be superior here. Because this (gift) is *askannam*, without any flaw, is without any leakage, *avyatha*, without any destruction, without the killing of beasts &c., and *prâyas'chittairadûṣhitam*, is  
25 untainted by penances, viz. (therefore) devoid of the trouble of penances.

### Viramitrodaya.

The Author mentions another reason. *Agneḥ sakāśāt*, 'more than from the fire' i.e. in the performance to be accomplished by the fire, from oblations in these, *Viprāgnau hutam śreṣṭham*, the oblations  
30 given into the fire in the form of a Brāhmaṇa is declared to be superior *iha*, 'here' i. e., in the Dharmaśāstra. The reason for the superiority is that such a gift *askannam* 'without a flaw' i. e., without leakage; *Avyayam* 'undiminishable', i. e., without decay. *Avyatham*—in the reading *Avyathān* 'without disease', devoid of the destruction of beings—  
35 *Prâyaścittaiḥ adûṣhitam*, 'not contaminated by the taints of the performance of penances' (316).

It has been stated before<sup>1</sup> that “one should give riches to the Brāhmaṇas,” In what method should one give? The Author states that

### Yājñavalkya, Verses 317.

What he has not got, he should seek to acquire by 5  
lawful means; what he has acquired, he should guard  
with effort; what is preserved, he should increase by  
moral ways; and what has been increased, he should consign  
to proper recipients. (317.)

**Mitākṣharā:**—For acquiring what he has not got, he should 10  
exert according to the rules of Dharmaśāstra; *yatnena labdham*,  
*what he has acquired with effort*, one should guard *pālayet*, *i. e.*  
himself by constant supervision, should protect; what is so guarded  
pertaining to it, *nītyā*, *by moral ways i. e.* by engaging it in trade  
&c. he should cause it to increase; *vrddham cha*, *and what has been so* 15  
*increased*, *pātreṣu*, *in proper recipients, i. e.* proper in the three  
*viz. Dharma, Artha and Kāma, nikṣhipet, consign i. e. give*  
*away.* (317).

### Viramitrodaya.

While mentioning the highest fruit of a donation to a Brāhmaṇa, 20  
the Author mentions the inclusion of wealth properly acquired among  
doubtful things

### Yājñavalkya, Verse 317.

*Dharmena*, ‘By law’, *i. e.* by lawful means; *dhanam*, ‘wealth’,  
*labdhum iṣeta*, ‘one should wish to acquire’, *i. e.*, should try to make 25  
one’s own; and the wealth ‘which is acquired’, *labdham, yatnena*, ‘with  
effort’, carefully, *pālayet*, ‘one should guard’; *pālitaṃ cha*, ‘and what is  
guarded’, *nītyā*, ‘by moral means’, *i. e.* by employing means of increasing,  
which are in accordance with morality, and not opposed to Śāstra,  
*vardhayet*, ‘should develop’; thus increased, the wealth, *pātreṣu*, ‘to 30  
proper recipients’, *i. e.*, to the Brāhmaṇa, *nikṣhipet*, ‘one should consign’,  
*i. e. give*; this is the meaning. (317).

After having donated to a proper recipient, what should one do ? So the Author says

**Yājñavalkya, Verse 318.**

- 5 After having made a gift of land or having created a corrody, the king should have a document drawn up for the information, in future, of good kings ( who will come). (318.)

- 10 **Mitâksâra** :—In the manner as aforesaid, **bhûmim dattwâ**, *having made a gift of land*, by abnegating his ownership, **kṛtvâ nibandham vâ**, *or having made a corrody*, as in ' for one potful, so many rupees ', or ' for one bundle  
**Execution of a** of leaves so many leaves ', thus having created  
document. a charge, **lekhyam kârayet**, *a document should be caused to be drawn*. With what object ?  
15 **Âgâminah**, *coming i. e. coming in future*, such as are good and virtuous, **nṛpatayah**, *kings*, may get information that by so and so was given, and by such and such a person was accepted  
**Parijñânâya**, *for their information*.

- 20 **Pârthivah**, *the King*, lord of the earth. By this, it is shown that the lord of the land alone, is entitled to make a gift of the land or assign a corrody on such land, but not the person entitled merely to possession. (318).

- It has been mentioned above that " he should cause the document to be drawn up." In what manner should it be caused to  
25 be done ? So the Author states

**Yājñavalkya, Verses 319, 320.**

- 30 On a piece of a cloth, or on a copper plate marked on the top with his signet seal, having written (the names of) his own ancestors, as well as of himself, the lord of the earth, (319).

Should cause to be recorded a royal order in perpetuity containing the extent of the accepted gift, and the detailed description of the donated property and its parts, bearing his own autograph and the date. (320).

**Mitākṣharā** :—**Paṭe**, on a piece of cloth, made of cotton, **tāmrapaṭṭewā**, on a copper plate, i.e., or on a tablet of copper, **âtmāno vānsyān**, one's ancestors, i.e., great-grand-father, grand-father, the father; and by way of justifying the use of the plural as being for a purpose, also a description of the family, i.e., its qualities of bravery, learning, &c., **âmtmānam cha**, and his own name. By the force of the word *cha*, 'and' in the text, (the name of) the donee, **pratigraha-parimānam**, the extent of the accepted gift, **dānachchhedopavarṇanam**, the detailed description of the donated property and of parts, **abhilekhya**, having caused to be written. 5 10

What is accepted is *pratigraha*, such as a corrody, the proportion of the rupees, &c. What is given is *dāna*, the donated property, of that *chchhedāḥ*, parts by which it is separated, i.e., marked off, such as a river and the limit, the extent with its measurements, and its description. Such as, "Of such and such a river to the south, this village, or field, on the east, by so much portion of such and such a village and its extension near town &c." All this should be well recorded. 15 20

The *Āvāṭa*, i.e., the limit such as the river, town, road, &c., being capable of fluctuation and there may be increase or decrease in (the area of) the land; to avoid that contingency, it is proper that in his own hand, i.e., written by himself in his own hand. "This is approved of me, of such and such a name, son of and so, what has been written upon this" with this it should be accompanied i. e. should contain; 25

By date i. e. of two sorts, one calculated from the years from the *S'aka*<sup>1</sup> king, and the other in the form of *Samvatsara*<sup>2</sup>; so 30

1. **शकः**—is the family name of the race of kings in which the great *S'alivāhana* prospered. It also means an epoch or an era. But the term is specially applied to the Era of *Śri S'alivāhana* which has a difference of 78 or 79 years between the Christian Era. Thus 1937 A. D. would correspond to 1859 *Sāka* Era or 1858.

2. **संवत्सरः**—This also means Era. It was formed by *S'ri Vikramāditya*, the celebrated King of *Ujjain*, whom tradition regards as the patron of *Kālidāsa*. This *Samvat* Era is said to have commenced at 56 B. C.



also should contain the reference to the happening of solar or lunar eclipses &c.

- With his own signet seal containing as the figure of an eagle, a boar, &c., marked on the top i.e. marked on the face of the document  
 5 fixed i. e. finally fixed; a command such as recommending to the “future kings should show that better than a donation (of new) is the maintenance (of old gifts)” thus he should cause the Royal edict to be drawn.

- The lord of the earth and not one having the right of  
 10 possession of the land, and the Lord must be the one who can declare peace and war, and not any owner. Vide the following text:

“He who has the jurisdiction to declare peace or war, for such a one, should there be a writer, who under the Command of the king himself, should write out the king’s command.”

- 15 By the mere fact of the donation itself, the gift becomes established; still executing the Royal command in the form of the document is in support of the right to the entire income by an addition to the right of possession. (319–320).

### Viramitrodaya.

- 20 There, in regard to a gift of land, and on that occasion, in the subject of a corrody or *nibandha*, the Author states a special rule

### Yājñavalkya, Verses 318, 319, 320.

- Bhūmim*, ‘land’, to the Brāhmanās and others, *dattvā*, ‘after having given’, on this land such a tax should be taken, such and the like  
 25 arrangement having made, *āgāminam*, ‘coming’, i. e. coming in future, *bhadrānām*, ‘of good and virtuous’, i. e. straightforward, *nṛpatinam*, ‘of kings’, *parijñāndya*, ‘for the information’, *lekhyam*, ‘a document’, containing a recital in support of the donation &c., *Kārayet*, ‘one should cause to be made’. (318).

- 30 In what manner should one cause it to be made? So the Author says. *Paṭe vā*, ‘on a cloth or &c.’.

- Paṭe*, ‘on a paṭa’, i. e. on a cloth, *tāmrapaṭṭe vā*, ‘or on a copper plate’, i. e. on a board of copper, *swamudrayā*, ‘with his signet seal’, i. e. with his general sign, *upari*, ‘on’, i. e. at the top of the written  
 35 document, *chinḥitam*, ‘marked’, *śāsanaṃ*, ‘royal command’ i. e. the document detailing the royal order about the donations &c.; *ātmaṇo*

*vaṁśyān*, 'one's own descendants', *ātmanam cha*, 'one's own self also';  
*pratigrahasya*, 'of the accepted gift', *i. e.* of the land to be donated',  
*parimānam*, 'measurements'; *dānasya*, 'of the donation', *i. e.* of the  
donated land, *chhede*, 'piece cut off', *i. e.* of the acceptance after  
separation, *upawarnanam*, 'detailed description' such as : "For sixty  
thousand years, in heaven resides the donor of a land; while one who  
cuts it off or abets it, for the same (number of years), shall reside in hell",  
this and the like sentences, demonstrating the resulting fruit, *abhilekhyā*  
'having written out', *swaḥastachinḥena*, 'with the sign of one's own  
hand', and *dānakālalikhānena cha*, 'with the writing of the time of  
the donation', *sampannam*, 'containing', and therefore also permanent, *i. e.*  
incapable of being attacked with any doubt about its reliability,  
*mahipatiḥ*, 'the lord of the land', *kārayet*, 'should cause to be made'.

By the use of the word *tu*, 'however', is excluded the necessity of  
a document for any other donation. In the clause, *ātmanam cha*, 'by the  
use of the word *cha*, 'and also', is included the person accepting.  
(318-320).

Now the Author mentions the place for the residence of  
the king

**Yājñavalkya, Verse 321.**

Pleasant, fit for cattle, and which is good for a liveli-  
hood, and which is picturesque, he should dwell in such a  
country. There he should build fortresses for the protection  
of his people, of himself, and of his treasury. (321.)

Mitākṣharâ:—*Ramyam*, pleasant *i. e.* delightful on account  
of trees like Champaka, Asoka, &c.; *paśavyam*, fit for cattle *i. e.*  
which is good for cattle, which would be favourable for cattle-breeding,  
*ājīvyam*, good for a livelihood, *i. e.* on account of the abundance  
of tubers, roots, fruits, flowers &c. *jāngalam* though this  
word generally means a country where there is a little of water, and  
which is full of trees and hills, yet here by the word *Jāngala* is  
indicated a country where there is abundance of water, trees, and  
hills. That country, *āvaset*, he should dwell in; *tatra*, there, in such  
a country for the protection of his subjects and of the treasury, such  
as gold &c., and of himself, he should build a fortress.

That has six varieties as described by **Manu**: "A desert  
fortress, a land fortress, a water fort, a forest fort, one fortified by

armed forces, and a hill fort; taking shelter of these he should locate and build up his town. (321).

### Viramitrodaya.

The Author mentions the things which are necessary in the  
5 administration of a kingdom, and which favour and are useful in the  
protection of the subjects

### Yājñavalkya, Verse 321.

*Ramyam*, 'pleasant' i. e. charming; *paśavyam*, 'for the beasts',  
i. e. useful for the beasts; *ājīvyam*, 'fit for a residence, i. e. on account  
10 of beets, fruits, and roots, fit as a residence by the people. *Jāngalam*,  
'a table-land', a country with profuse supply of water and hills; some  
say 'with a high level'. In a country like this, one should dwell, i. e. to  
say, in such country one should take his residence. By reason of the  
grammatical rule<sup>1</sup> by which the prepositions Upa, Anu, Adhi, and Â,  
15 are used in connection with the root *vas* the accusative case has the sense  
of the locative. *Tatra* 'there', i. e. in such a country; *janānām*, 'of  
the people' i. e. of the inhabitants of one's kingdom; *kośasya*, 'of  
treasure', such as gold and the like; *atmanascha*, 'and of oneself'  
*rakṣanārtham*, 'for the protection'; *durgāni kuruṣvita*, 'he should  
20 build fortresses'. Fortresses have been mentioned by Manu<sup>2</sup> thus :  
"A desert-fort, a land-fortress, a water-fort, and a forest-fort, a fort  
consisting of armed men, and a mountain-fort; taking shelter under  
these, one should establish a town". By this, that part of the kingdom  
which is in the form of forts has been pointed out. (321).

25

### Yājñavalkya, Verse 322.

In every one of these, skilful officers who are experts  
and pure, he should appoint, who are diligent in matters of  
income and expenditure. (322.)

*Mitākṣharâ* :—Moreover, *tatra tatra*, in every one of  
30 these, i. e., in the matters concerning Dharma, Artha and Kāma,  
religion, wealth and pleasure (in these various departments),  
*adhyakṣhân*, officers, i. e., proper persons as exercising authority;  
*prakūryât*, appoint, i. e., invest.

1. Pāṇini I. IV. 48. अकर्मकारक.

2. Ch. VII. 70. See also Kauṭilya 2nd Adhikaraṇa, Chapters 24 and 25,

They say :—"In matters of Dharma, those who know Dharma; in matters relating to wealth, learned men ; in matters relating to women, eunuchs, he should appoint; and low men in reprehensible acts."

What sorts of men ? *niṣhnâtân*, *experts, i.e.*, not devoted to any other occupation ; *kusalân*, *skilful*, clever in those particular occupations; *śuchin*, *pure, i.e.*, free from all the four sorts<sup>1</sup> of upadhâs. 5

*A'yakarmasu*, *in matters of income*, such as the places of the production of gold, &c., *vyayakarmasu*, *in matters of expenditure, i.e.*, regarding ways, &c. of the appropriation of gold etc., *udyatân*, *diligent, i.e.*, unfagged. 10

By the use of the word *cha*, 'and,' is indicated possession of other attributes like wisdom, &c., and so has it been said :—

"Wisdom, freedom from vices, absence of mistakes, zealous application in undertakings, an absolute absence of bad habits, devotion to the master, this makes for fitness." (322). 15

### Viramitrodaya

Moreover,

### Yājñyavalkya, Verse 322.

There for offices regarding religion, treasury, elephants, horses, and the like, and the harem, *Adhyakṣhân*, 'officers', i. e. persons having authority, *prakuryât*, 'one should appoint', i. e. should install. 20  
As they say,—“For religious duties, those who know Dharma; for money transactions, learned men ; the eunuchs for women, and low men for reprehensible transaction.”; *keedyśân*, 'of what sort'? *niṣhnâtân*, 'experts', i. e. having no other occupation; *kusalân*, 'intelligent' i. e. 25  
skilled in those transactions; *śuchin*, 'pure' i. e. devoid of impurity on account of accepting another's wealth. By the use of the word *cha*

---

1. उच्यते—Means a trial or test of honesty. This test is said to be of four kinds, viz., (1) Loyalty, (2) Disinterestedness, (3) Continence, and (4) Courage. The purport here is that the king should appoint such tried men who are of approved loyalty, i.e., who have stood the four tests mentioned above without any taint, and hence उच्यतेऽङ्गुलः The four sorts mentioned above relate to वयं, अयं, कस्य and यय. See Balamhātṭi (Āchārā) [Gharpure's Edition], p. 619,

are added the aforestated qualities of firmness &c. *āye*, 'income' such as for the production of the gold etc. ; *harmānte*, 'for the completion of acts' i. e. for the carrying out of transactions begun. *vyayakharmaṇi*, 'in the matter of expenditure' i. e. in the transactions where money has to be spent for necessary acts like forts etc. which are useful as means of protection. By the use of the word *cha*, 'and' is indicated the place for the protection where the income is kept. *Udyatān*, 'diligent' i. e. active. (322).

“ The king should give to the Brāhmanas objects of enjoyment and various kinds of riches ” thus in a general way gifts from his own property have been mentioned.<sup>1</sup>

The Author now mentions the high merit accruing to the kings for donating objects won by valour.

### Yājñavalkya, Verse 323.

Than this there is no higher virtue for kings than what is acquired in war and is given to Brāhmanas that property, and immunity from harm to the subjects always. (323.)

Mitākṣharā:—Than this a higher merit for kings does not exist *yadraṇārjitam dravyam viprebhyo dīyate*, that property won in battle is being given to Brāhmanas, *yachcha prajābhyo abhaya-dānam*, and further to the subjects, an offer of an assurance of security from harm. (323.)

Viramitrodaya.

More than any other donation, the donation of wealth acquired on a field of battle, as also the donation of assurance of immunity from harm to the subjects, is the best ; so the Author says

### Yājñavalkya, Verse 323.

*Rane*, 'in the battle' i. e. in a fight ; *arjitam*, 'earned' ; *yad dravyam*, 'such wealth' ; *viprebhyo dīyate*, 'is given to the Brāhmanas, and also that *prajābhyah*, 'to the subjects', *sadbhayaṃ*, in the form of 'perpetual assurance of immunity from harm' i. e. for all times. *Dīyate*, 'what is given', *ataḥ parataḥ utkr̥ṣṭo dharmo nṛpāṇām*, 'more

1. See Verse 315 *supra*.

than this a better religious merit for the kings does not exist. By the use of the word *cha*, 'and', are added what is earned in a battle i. e. who have submitted themselves in battle and the like. (323).

"The wealth won<sup>1</sup> in battle should be given", so it has been stated above. To one engaged in battle for the purpose of acquiring wealth, a calamity also is possible; thus there would be neither merit nor wealth; thus, than this an abstention is certainly better. To those who entertain such doubts, the Author says

**Yājñavalkya, Verse 324.**

Those who in battles are killed, for the sake of land without turning their face back, fighting all the while with weapons which have no hidden traps, they certainly go to heaven just as the Yogins do. (324.)

*Mitākṣharā* :—*Ye bhumyâdyartham âhaveshu, those who for the sake of land &c., being engaged in battle, aparâṇmukhâḥ without turning away their faces i. e. facing the enemy, vadhyante, are killed i. e. are destroyed, swargam yānti, they go to heaven, just as those persons go, who are engaged in the practice of Yoga; yadyakūṭaiḥ âyudhaiḥ, provided with weapons which have no hidden trap i.e. not dipped in poison, &c. they fight as combatants. (324)*

**Yājñavalkya, Verse 325.**

All their steps are like sacrifices of those who though broken, do not turn away; (while) the king acquires the merits of those who are killed while running away. (325.)

*Mitākṣharā* :—Moreover, when his own forces like elephants, horses, chariots, and foot soldiers *bhagneṣhu, are broken, anivartinâm, of those who do not turn away, padâni, the steps, kratutulyân, are like sacrifices, i.e., like that of an As'vamedha*<sup>1</sup>. The Author mentions the offence of a contrary action. *Vipalâyinâm, of those running away, i. e., while turning away their*

1. अश्वमेधः.—A horse sacrifice. In Vedic times this sacrifice was performed by any king desirous of offspring; but in later periods it was performed only by kings desirous of being styled as 'the king of kings'. Its performance therefore implied that the performer was the supreme conqueror. The consequential fruit of an As'vamedha is therefore very great. One not turning away from battle acquires this fruit.

faces, *hatânâm*, killed, *rājâ sukṛtamâdatte*, the king acquires all the merits. (325.)

### Viramitrodaya.

The donation of what is earned in battle has been stated; that is not proper. For, by the text, such as, 'one should not resort to doubtful transactions,' a doubt may arise that one should not make battle, and this demonstration of what must not be done is just like a heinous act not approved of by the Śāstra. Anticipating this objection, the Author says

10 Yājñavalkya, Verses 324–325.

*Aparājitāḥ*, 'not defeated', *aparāñmukhânām*, 'of those who have not turned their faces'; *bhūmyartham*, 'for the sake of land'; *āhavesṣhu*, 'in battles'; *ākūṭaiḥ*, 'free from tricks', i.e. with weapons which are free from any tricks, viz., which have not been poisoned; *kṛyamāneṣhu*, 'while making'; *vadhyante*, 'who are killed,' *Yoginaḥ*, 'they are Yogis' i. e. those who are given to the study of Yoga practices; *swargam yānti*, 'go to heaven'. As for the yogis, for them the heaven has been stated in the Bhagwdagītā<sup>1</sup>.

"Having attained the regions of meritorious men and having resided there for a long time, in the houses pure of fortunate men one should return whose powers of yoga have ceased". *Bhagneṣhu*, 'broken i. e. defeated'; *swasañnyeṣhu*, 'among one's own forces', *anivartinām*, 'not returning' i. e. not turning their faces back, which are being given in battle, each one is equal to a horse sacrifice. This is the meaning. In the reading, *Vinivartinām*, 'returning from a broken army'. Bearing in mind the rule that a king should not run away in a battle, the Author mentions a fault of the runner away, *Rājâ Sukṛtamiti*, 'the king merits etc. *Hatânâm*, 'killed' i. e. of those who have been attacked with weapons in a battle. *Vipalāyinām*, and therefore those who run away, 30 *Sukṛtam*, 'their merits' the opponent king, takes. The meaning is that of those who run away, their merits perish. (324–325).

### Yājñavalkya, Verse 326.

"I am thine", one so declaring, a eunuch, one who is without any arm, one who is fighting with another, these, one 35 should not kill; as also one who has turned away, or who is merely a spectator, or such like, in the battle. (326.)

1. Adhyāya VI. 41. See also Adhyāya, II. 37.

**Mitākṣharâ** :—Moreover, *tavâham*, I am thine, one who so declares, him, or *klībam*, one who is a eunuch, *nirhetim*, without arm, i.e., without any weapon, *parasāṅga am*, who is fighting with another, i.e., who is engaged in battle with another, *vinivṛttam*, who has turned away, i.e., from the battle-field, or *yuddha prekṣaṇako*, who is a spectator in the battle, who is a looker on, even such a one *na hanyât*, one should not kill; thus is this connected with all clauses. By the use of the expression, *âdi*, and such like, are included the drivers of the chariots, &c. As says **Gautama**:<sup>1</sup>

5

10

“No sin in slaying in battle, excepting those who have lost their horses, charioteers, or those who are without arms, those who join their hands (in supplication), those who flee with dishevelled hair, those who sit down with averted faces, those who have climbed on eminences or trees, messengers, and those who declare themselves to be cows or Brâhmaṇas”.

15

**S'ankha** also has said :—

“No one who is drinking, or who is eating, or who is taking off his shoes, or one who is not clothed in armour by one with an armour, not a woman, nor an elephant, nor a horse, nor a charioteer, nor a messenger, nor a Brâhmaṇa, nor a king, one who is not himself a king, one should kill.” (326).

20

### Viramitrodaya

The Author mentions other rules for the kings in battle

#### Yājñavalkya, Verse 326.

25

*Tavâham*, ‘I am thine’, *iti*, ‘thus’, *vâdinam*, ‘saying’; *klībam*, i. e. ‘eunuch’; *nirhetim*, ‘without an arm’ i. e. without a weapon; *parasāṅgatam*, ‘engaged with another’ i. e. fighting with another. *vinivṛttam*, ‘turning away’ i. e. from a fight which he had commenced, *yuddhaprekṣaṇakam*, ‘a spectator at the battle’, i.e. who is there only as a spectator; by the use of the word *Âdi* &c. is included one who surrenders by holding a grass blade in his mouth. The prefix *ka* is used in the primary sense. The use of the word *cha* is with a view to include those who have been without a horse, and also the charioteer etc; that has been stated by **Gautama**<sup>1</sup> thus: “No fault in killing in battle, 35

1. Oh. X. 17-18.



excepting those who are without a horse, a charioteer, one without a weapon, those who have folded their arms, one having dishevelled hair, those who have turned their faces, those who have sat on the ground, those who have climbed up the tree, a *dāta*, a messenger, and those who  
5 declare themselves as a cow and a Brāhmaṇa.”

S'ankha.—“Not one who is drinking water, nor who is eating, not one who is putting off the shoes; not one who is clad in an armour, by one who wears an armour; not a woman, nor an elephant, or a horse, not a charioteer, nor a messenger, nor a Brāhmaṇa, nor a king who is  
10 not a king, should kill. (326).

### Yājñavalkya, Verse 327.

Finishing the protection<sup>1</sup>, rising up, he should inspect the income and the expenditure personally. After that having looked into cases, and after having bathed, he may  
15 eat at his pleasure. (327.)

Mitākṣharā :—Kṛtarakṣhaḥ, *finishing the protection*, of the city and of himself, also having made arrangements for the protection, every day in the morning *utthāya*, *rising up*, *swayameva āyawyayān pasyet*, *himself personally he should*  
20 *inspect the income and the expenditure*. *Tato vyawahārān dr̥ṣṭvā*, *after that having looked into cases*, at midday time, *snātvā*, *having bathed*, *kāmato*, *at his pleasure*, at the proper time, *bhūñjīta*, *he may eat*. (327).

### Viramitrodaya.

25 For a king who has commenced one of the routine duties of the morning the Author mentions other morning duties

### Yājñavalkya, Verse 327.

*Kṛtā rakṣāḥ*, one, of whom the protection, i.e. a protective action both divine and human of two sorts, has been taken. One of this  
30 character is *kṛtarakṣhaḥ*, ‘of whom the protection rite has been performed’, *samutthāya*, ‘having got up’ i. e. having refreshed; *swayamāyavyayau pasyet*, ‘himself should examine the income and the expenditure’; *tato vyawahārān* ‘after that the judicial trials,’ which will be explained hereafter, consisting of four parts viz. the plaint, the  
35 answer, and the rest, up to the stage of success or defeat; *dr̥ṣṭvā*, ‘having determined’ i. e. having considered; at midday, *snātvā*,

---

1. i. e. the ceremony repeating the Rakṣhā mantras &c.

'having taken his bath'; *kāmato*, 'according to his pleasure' i. e. at his leisure, *bhujjita*, 'he may take his meals,' excepting such as has been prohibited. (327).

### Yājñavalkya, Verse 328.

The gold brought over by his agents, in the treasury houses, one should deposit. He should interview the spies thereafter, and the messengers he should send away, in company of his ministers. (328). 5

**Mitākṣharā** :—Afterwards *hiranyādikam*, gold, &c., *vyāpṛtair*, by his agents, i.e., appointed to bring gold, &c., *ânitam*, brought over, after himself personally having inspected *bhāṇḍā-gāreṣhu nikṣhipet*, he should deposit it in the treasury house. 10

After that *chârân*, spies, i.e., trustworthy, and who have returned (from their work), *paśyet*, he should interview, and those who were sent into the enemies' kingdom for ascertaining news in the disguise as ascetics, mendicants, &c., and moving in secret, *chârân dr̥ṣṭwâ*, having seen the spies, he may seat them at some place. 15

And, after that, he should interview *dûtân*, the messengers.

The *Dûtas*, i.e., those who openly are sent to 20

\* Page 95. other kings and go and return from that place (openly).

They are of three kinds, *Nisṛṣṭârthâh*, *Sandīṣṭârthâh*, and *S'âsanârthâh*. Among these, the *Nisṛṣṭârthâs* are those emissaries who are competent to explain themselves the purport of the king's message, in their own words appropriate to time and place. Those who merely repeat the errand in the words told are *Sandīṣṭârthâs*.<sup>1</sup> The *S'âsanaharâh*, however, are those who carry the edicts of the king. 25

These, who had been sent before and who had returned *mantrisaṅgatâh*, being attended by his ministers, *paśyet*, he should see. Having seen these envoys and having heard their report, he should send them out again. 328. 30

1. Somewhat like heralds and couriers.

## Yājñavalkya, Verse 328.

- Then, brought by the officers engaged for that purpose, gold and other things, *Bhândāgāre*, 'in the treasury house' i. e. in the treasury house he should deposit either himself or through his officers, as may be proper; by this has been pointed out that the treasury is one of the principal departments of an administration; *tataḥ*, 'then', *chārān*, 'spies', secret messengers of news who had returned, *paśyet*, 'he should see', and ascertain what they would relate. *Mantrisaṅgataḥ*, 'being in the company of ministers', he should send messengers in accordance with the strength or weakness of his enemies as communicated by the spies. He should despatch his messengers, with secret messengers for negotiations of peace or declaration of war. The plural in the word messengers is with the object of pointing out the three-fold division of messengers namely *niṣṣṭhārtha*, *sandiṣṭhārtha*, and *śāsandhastāḥ* among these, one who himself is a spokesman of the affairs of his kingdom by proper regard to the country and time is known as *niṣṣṭhārtha*; one who communicates the verbal message to the other is a *sandiṣṭhārtha*; one who carries the written communication of the king is *śāsanahasta*. (328).

## Yājñavalkya, Verses 329.

- After that, he may divert himself as he may like, alone or in the company of the ministers; and having inspected his forces, he should have consultation with the commander of the army. 329.

- Mitākṣharà:**—Afterwards in the afternoon, *swairam*, as he may like, according as he wished, alone, in the harem, *vihāri syāt*, he may divert himself, *mantribhirwâ*, or in the company of his ministers, who were in his confidence, skilled in arts &c., accustomed to wits, surrounded by these, also by women possessing beauty, youth and accomplishments. As says **Manu**.<sup>1</sup>

- “After taking his meals he may divert himself in the company of women in the harem; and having diverted himself, at his pleasure he should again discuss the affairs of the state.”

After that, dressed in a special uniform, and adorned with flowers, sandal paste, and ornaments, having reviewed the forces consisting of elephants, horse (cavalry), the chariots and foot-soldiers, *senāpatinā saha*, with the commander of the army, with the commander-in-chief, regarding the protection of these forces appropriate to time and place, he should consider, *chintayet*. (329). 5

### Yājñavalkya, Verse 329.

*Tataḥ*, 'thereafter', *aparāṇhe*, in the mid-day, *swairam*, 'according as he liked' i. e. according to his desires, *viḥāri antaḥpuram pura-* 10  
*striḍbhissaha Ekāki kridāyuktaḥ syāt*, 'he may divert himself in the company of women in the harem all alone in sports'.  
*athavā mantribhiḥ*, 'or in the company of ministers, such of them as had his confidence, and who were soft friends, he may divert himself. *Tataścha*, and after that, *balānām*, 'of the forces' consisting of the elephants and the horses, *darśanam kṛtvā*, 'having taken a review', 15  
*senānyā*, 'with the chief officer of the army' i. e., with the commander-in-chief, he should contemplate the proper ways about the preservation of his power by regard to the conditions of the country and time, as says **Manu**<sup>1</sup>: "After having had his meals, he may indeed divert himself in the company of women in the harem; having, according to his desire, 20  
enjoyed diversions, he should again resume the consideration of the affairs". By this the army referred to hereafter<sup>2</sup> by the word *daṇḍa*, has been shown to be an important part of the political organization. (329)

### Yājñavalkya, Verse 330.

Then having finished his evening prayers, he should 25  
hear the secret reports of the spies. Then with music and dancing he may enjoy his meals, and should read sacred books also, (330).

**Mitākṣharā** :—Afterwards in the evening time, *sandhyā-*  
*mupāsya*, having finished his evening prayers. Of that which as a 30  
general rule has been already ordained, a repetition again is that it may not be forgotten under pressure of business.

After that, in his interior apartments, *chārāṇām gūḍha-*  
*bhāṣhitām*, the secret reports of those spies, those whom he had

1. Ch. VII 221

2. See Verse 346.

already seen before, and had caused them to be kept seated in a particular place, with an arm in his hand. **S'ṛṇuyát**, *he should hear*.

As has been said by **Manu**.<sup>1</sup>

- 5 “Having performed his twilight-devotions, he should hear in the inner apartment well-aimed, reports of secret reportes and the doings, of the spies.

After that, with music and dancing, having divreted for some time and entering a separate apartment, **bhuñjîta**, he may take his meals, *vide* the text.<sup>2</sup>

- 10 “Having gone to another secret apartment and bid those people go, he may go for the meals, enter the harem, along with women.”

Thereafter, that these may not be forgotten he may, according to his capacity, *repeat the sacred texts*, **swádhyâyân paṭhet**. (330).

15

#### Viramitrodaya

Having performed the evening prayers, from all the spies arrived after the afternoon, he should hear the secret reports, thereafter accompanied by singing, dancing, and sports and other diversions he should thereafter take his meals.

20

*Swáddhyāyam*, the sacred texts', *i.e.*, the Vedas for the purpose of study, with a view to study, as appears from the use of the word *eva*. By the use of the word *cha* is included the hearing of music. (330).

#### Yājñavalkya, Verses 331, 332, 333.

- 25 He should retire with the sound of musical instruments, and wake up also in the same manner. Then he should think over the scriptures, after having awakened from sleep, and then also all other duties to be performed. (331).

- 30 He should dispatch his spies after that to his own and to others, with honours. By the **Rtvij**, **Purohita**, and **A'chârya** being blessed with the benediction., 332.

1. Ch. VII. 223.

2. Manu Ch. VII. 224.

Having seen the astrologers, and physicians, he may give them a cow, gold, and land, and household accessories, and then to the śrotrīyas, houses as well. 333.

**Mitākṣharā** :—After that, *tūrya*, *s'ankha*, *ghoṣheṇa*, with the sound of musical instruments, like conch-shell, *Samviset*, 5  
he may retire, i.e., go to sleep; *tathaiva*, and in the same manner, i.e., with the sound of musical instruments and the like, *prati-*  
*budhyet*, he should wake up. After having arisen, alone, during the last quarter of the night, *S'āstrāṇi chintayet*, he should 10  
contemplate the scriptures. *sarvakartavyatāścha*, and also all other duties, viz., all the matters.

This, however, has been stated in regard to one who is in the enjoyment of normal health. But one not in good health, should appoint another for all these acts. As says **Manu**<sup>1</sup>.

"These rules a king should observe when in good health, but, if 15  
he be unwell, he may entrust all these to his chief minister." (331).

Afterwards, while still there, those in whom he had confidence *swān chārān*, his own spies, having  
\*Page 96. honoured them with gifts, honours, and other 20  
marks of regard, *sweshu*, to his own feudatories and officials in charge of provinces, and *anyeshu cha*, to other  
kings also, *preṣhayet*, he should despatch, for the purpose of finding out their plans of action.

After that, having performed the morning prayer, and offered his oblations to the fire, *purohitaṛṭwigāchāryādibhi-* 25  
*rāsībhirabhinandito*, being felicitated with the benedictions of the Purohita, Ritvijas and the Āchārya, *Jyotirvido dṛṣṭwā*, and having seen the astrologers, and from them having ascertained the positions of the planets &c., and having directed the purohitas &c., to perform the propitiatory rites and, *vaidyañś'cha dṛṣṭwā*, and having seen the 30  
physicians, and having told them the condition of his own bodily health, and having directed, the prescription of remedies, *gām*, a cow i.e., a milche cow, *Kāñchanam*, *mahim cha*, gold and land also, and *naives'ikāni*, household accessories, also such as may be useful at a marriage, viz. ornaments for a bride etc., *grhāṇi cha*, and houses

whitewashed with lime, *s'rotiyebhyo*, to the *śrotriyas*, to the scholars of the Vedas the *Brāhmaṇas*, *dadyāt*, he should give ; this applies to each one of the above. (331-32-33.)

### Viramitrodaya.

- 5 *Turyaghoṣheṇa*, 'with the sound of the music' i. e. with the accompaniment of musical instruments, *tathaiiva*, 'in the same manner,' with the sound of music i. e. *pratibudhyeta*, 'he should wake up'. By the use of the word *cha* he may be awakened by the singing, by the praises of the bards and singers, *swabudhyā śāstrāni*, 'by his own efforts', and in accordance with the *śāstra*, the bundle of duties he should 'contemplate' i. e. consider. (331).

### Yājñavalkya, Verse 332 (1).

- 15 Then while yet there in his own place like the harem etc., *sweṣhu*, 'in his own' place like the harem, etc., *anyeṣhu*, 'of others' i. e. in the foreign territory, he should despatch spies after conferring on them gifts, honors, and other signs of regard. By the use of the word *cha* are included the *Śrauta* and *Smārta* performances viz. the offering of oblations to the fire and the performances of the *sandhyā* worship. 332 (1).

### Yājñavalkya Verses 332, 333.

- 20 *Ītwiḥ*, etc. as have been described' before, with their benedictions, *abhinanditāḥ*, 'pleased', greeted, *jyotirvidaḥ*, i. e. the students of the stars i. e. *jyotiṣhikān*, 'astrologers', *vaidyān*, i. e. medical men, seeing these, and from them having ascertained the condition of the planets, and of his body, and consequently having directed the performance of *graha* sacrifice, useful for the *grahasānti*, and the use of the medicine, useful for bodily health, and having bestowed on the *purohitas* and *s'rotriyas*, *gām*, *kānchanam*, *mahiṇcha*, 'cow, gold, and land also,' he should also give articles useful for a marriage, such as ornaments for the bride and the like, and also houses. By the use of the first
- 30 *cha*, are included things useful for the performance of the *upanayana* and other rites, and by the use of the word *tathā*, also, are included *Brāhmaṇas* other than the *śrotriyas*. By the second *cha*, are included the materials for the *grahas*. Moreover, these performances having to be performed daily, whenever "possible, oneself should observe them.
- 35 When however, it is not possible, some of them may be got done by a proper *Brāhmaṇa*. *Yadāhā* as they say "this course of conduct should be

perform when free from disease; if he be unwell, all this may be delegated to the chief of the ministers" (332-333.)

### Yājñavalkya, Verses 334.

Towards Brāhmaṇas forebearing; towards his friend, without duplicity; towards his enemies, angry; should be a king, to his servants and subjects, as a father. (334.) 5

**Mitākṣharā**—Moreover, Brāhmaṇeṣhu, towards Brāhmaṇas, although insulting him, kṣhamî, forbearing, having for bearance; snigdheṣhu, towards friends, who were affectionate such as friends and the like ajimhaḥ, without duplicity, not crooked, krodhanorishu, he should be angry towards enemies, bhrtyawargeṣhu prajāsu cha, and towards the whole class of servants and subjects, by promoting their welfare and by removing what is injurious to them, pitâ, like a father, full of kindness and mercy, syât, he should be, this is to be connected with all, with every one of the above phrases. 10 15

### Viramitrodaya.

The Author mentions another duty of the king greater than all

### Yājñavalkya, Verse 334.

Rājâ 'a king', Brāhmaṇeṣhu, towards the Brāhmaṇas, even though they have committed an offence; kṣhamâvân, 'forbearing'; snigdheṣhu, 'towards friends' i. e. to persons who are friendly, and relations. ajimhaḥ; 'without duplicity' i. e. not crooked; ariṣhu, 'among enemies', krodhanah, 'angry' i. e. by habit irate; bhrtyavargeṣhu, 'towards the class of dependents such as sons, servants etc.', prajāsu, 'towards the subjects' i. e., towards the citizens.—By the use of the word cha, those who have surrendered themselves to his mercy,—piteva, 'like a father' i.e., entitled to protect and control their manners and habits; syât, 'he should be'. (334.) 20 25

The Author mentions the fruit of governing subjects

### Yājñavalkya, Verse 335.

From their meritorious deeds he takes the sixth part by protecting them with justice; since the greatest of all gifts is the protection of the subjects. (335.) 30



- Mitākṣharâ ;—Yasmānnyāyena, *because by justice, i. e.* according to the method in the s'âstra, prajāḥ paripālayan, *protecting subjects*, puṇyât, *from meritorious deeds*, accumulated by the subjects who have been so protected, śadbhāgam, *a sixth portion*,  
 5 *i.e., the sixth part*, âdatte, *he takes*, because, of all gifts like those of land and the rest, prajānām paripālanam adhikam, *protection of subjects is of greater fruit*, therefore, towards subjects just as father, so he should be; is the connection with the past. (335).

### Yājñavalkya, Verse 336.

- 10 By cheats, thieves, men of bad livelihood and of violent deeds, and the rest, when troubled, he should protect his subjects; from the Kāyasthas, particularly. (336.)

- Mitākṣharâ:—S'athas, *cheats*, deceits, those who, by getting into confidence, take away the property of another by  
 10 defrauding them; those who take away in secret are, taskaras, *thieves*, durvṛttâḥ, *men of bad livelihood*, such as jugglers, gamesters, &c. Sahaḥ, means force; by force whatever is done is Sâhasam. Where the Sâhasam is mahat or great, it is called Mahâsâhasam. Those who live by this great force are called  
 15 Mahâsâhasikas, *of violent deeds, i.e., those who take away openly by force*.

By the word âdi, 'and the rest', are included persons who are hereditary conjurers, and live by that profession.

- By these pīdyamânâḥ, *troubled, i.e., oppressed*, prajā  
 20 rakṣhet, *the subjects, he should protect*. Kāyasthas, accountants as well as scribes. Oppressed by them the subjects, one should viśeṣhataḥ, *specially*, protect, from their oppression. Because, they being the favourites of the king, and being excessively cunning, and because they are most difficult to be controlled. (336).

With a view to point out the protection of subjects as a principal one among the duties of a king, the Authour mentions the highest fruit from the protection of subjects.

Yājñavalkya, Verse, 335 336.

*Rājā*, 'king'; *nyāyena*, 'by justice' i. e. by the path in accordance with the S'āstrā; *prajāḥ*, 'subjects'; *pari*, 'on all sides', about; *sarvatoḥkṛāve*, 'by all means', i. e. on all sides, namely by doing what is good, and by preventing what is bad; *pālāyan*, 'by thus protecting', 5  
*kṛtāt*, 'from the acquired', *puṇyāt*, 'meritorious virtue'; *ṣṭhabhāgam*, 'the sixth part' i. e. one sixth portion, *prāpnoti*, 'he gets', *yataḥ*, 'since', *prajānām paripālānam*, 'the protection of the subjects' is capable of yielding greater merit, meritorious rewards, than all other donations, i. e. the donations of a weighment; therefore from the *chātās* i. e. cheats 10  
and the like, and in particular from the writers authorized by the king viz., *kāyasthas* &c. when oppressed, he should protect the subjects, i. e. free them from oppression. 10

*Chātās*, 'cheats,' by deceit taking away others' property; *taskarāḥ*, 'thieves', *durvṛtāḥ*, 'men of bad conduct' such as gamblers and the like; 15  
*mahāsāhasikāḥ*, 'men of violent deeds', men who commit violent actions which would jeopardize the lives of others; by the use of the word *ādi* are included those, who accept bribes and the cheats etc stated by Manu<sup>2</sup> :— By the use of the word *cha* are included those authorised by the corporations. By this has been indicated the people hereinafter to be 20  
described as a part of an administration. (335-336).

Yājñavalkya, Verse 337.

Being unprotected, whatever little offences the subjects commit, from that verily goes to the king the half, inasmuch as he takes taxes from them. (337). 25

Mitākṣharā:—*Arakṣhymānāḥ prajāḥ*, unprotected subjects, *yatkinchit kilbiṣham*, whatever little offence like theft, adultery etc., *kurvanti*, commit, *tasmāt*, from that, i.e. from the sin, *ardham nṛpateḥ*, half to the king, goes as his share, *yasmādasau*, because he the king, in consideration of protection, *karān gṛṇhāti*, takes 30  
taxes, from the subjects. (337).

Viramitrodaya.

The Author mentions the fault in not providing for the protection of the subjects

1. This is the rite under which one gets himself weighed in silver and gold, and the amount is distributed as a donation. It is called तुलदान.

1. Ch. IX, 258,

## Yājñavalkya, Verse 337.

*Araḁṣhamāṇāḥ*, 'not protected', *prajā*, 'subjects', *yat kinchit*, 'whatever a little', *chouryādākam*, 'such as thefts' etc., *kilbiṣham*, 'offences', *pāpam*, 'evil deeds', *kurvanti*, 'they perpetrate', *tasmāt*, 'from that' i. e. from the sin, *ardham*, 'half', of the demerit, *ṇāpateḥ*, 'of the king', *bhavati*, becomes.

Here the oblativē is in the sense of the genitive. By the use of the word *tu*, 'however', from the meritorious acquisitions sixth is taken off.

It may be said that by saying that the sixth of the meritorious virtues and the half of the evil deeds accrue to the king, there is an incongruity, so the Author says :—

*Asau*, 'this', *rājā*, 'king', *rakṣaṇārtham*, 'for protection', *karam grahṇāti*, 'levies taxes', *tasmāt*, 'therefore', it is but proper that there should be a transmission of half the sin. In the case of meritorious acquisitions, however, even by the king engaging himself in the matter of protection of the subjects, no money payment is made; therefore a sixth of the meritorious merit is the quantity transmitted. (337).

## Yājñavalkya, Verses 338-339.

Those who are placed in a responsible position in his kingdom, of them, having known through the spies the conduct, the king should honour the righteous, and punish the opposite. (338).

Those who subsist on bribes, after having deprived them of their wealth, he should banish them; after endowing, them with donation, honour, and with hospitality, he should always make the S'rotriyas settle (in his kingdom) (338-339),

**Mitākṣharâ** :—Of those appointed by the king on the posts of authority *vicheṣṭitam*, the conduct, i.e. the behavior *châraiḥ*, through the spies, possessing the qualities described above, having properly known; *sâdhun*, the righteous, officials who are well-behaved *sammānayet*, he should honour, with donations, honour and hospitality; *viparītān*, and the opposite, whose conduct is bad, the king, after investigating fully into their misdeeds, *ghâtayet*, should punish them, according to the extent of their guilt. (338).

And again, those *utkochajivinaḥ*, who live by bribe-taking, should be deprived of thier wealth, and the king should banish them from his kingdom. While *śrotriyān saddānamānasatkāraiḥ*, the *śrotriyas*, with grants, honour, and hospitality, he should *sadaiva*, for all times, *vāsyet*, induce to settle, in his kingdom (338-339.) 5

### Viramitrodaya

#### Yājñavalkya, Verses 338-339.

In the kingdom, those who are employed in the matter of collecting rents by the king, their actions, all these, good or bad, having ascertained through spies, those who are well behaved should be honoured 10 by donations, honours and other respectful treatment. Those who act the other way i. e. who are ill disposed, the king should punish, when the offence deserves punishment, i. e. when the offence deserves corporeal punishment. Elsewhere, however, the punishment should be according to the offence. This is the purport. Therefore, the word *tu* is 15 with a view to point out their degradation. It has been stated in matters of judicial administration such as deciding suits etc. the recovery of money should be by lawful means, *upajivinaḥ*, 'those living by that,' i. e. those who have been appointed as officers, those, should be deprived of everything and should be banished i. e. should be driven out of the territory. 20 *Śrotriyān*, 'learned men' i. e. students of the branches of learning. By means of honour and the like, he should induce them to reside always. *Sammānāḥ*, 'by good treatment' i. e. by salute, by standing, and by greeting, and by following them when departing, pleasing them in these ways. *Satkārah*, 'honourable treatment' i. e. investing them as priests 25 in sacrifices etc. (338-339).

#### Yājñavalkya, Verse 340.

Through unjust ways, the sovereign who from his kingdom increases his treasury, he not long afterwards, bereft of good luck, goes to destruction along with his kinsmen. (340.)

30

Mitākṣharā:—Yo, that sovereign, who *swarāṣhtrāt*, from his own kingdom, *anyāyena*, through unjust ways, taking wealth increases his own treasure, so *achirāt*, he not long afterwards, i. e.

soon, indeed *vigataśṛiko*, being bereft of good luck, with lost wealth, along with his kinsmen, goes to destruction. (340.)

### Yājñavalkya, Verse 341.

The fire arising from the heat of the sufferings of the  
5 subjects does not cease without fully burning the family, fortune, and life also, of the king. (341.)

*Mitākṣharâ*:—*Prajânâm*, of the subjects, *pidanena*, by suffering caused by robbers &c., *yah santâpah*, that heat which arises through it, *tasmâtudhbhuto hutâś'ana iva*, is like the blazing physical fire arising from that ; by reason of its causing intense heat, the  
10 heap of misdeeds is expressed by the word *hutâś'ana* (the consumer of the oblations) ; *râjñah kulam śriyam prâṇânscha*, adagdhwâ, not without destroying the family, fortune, and life of the king. i. e. without leading to destruction *nanivartate*, does not cease. (341).

15

### Vīramitrodaya.

The king should not take money from the subjects by illegal means, nor should he trouble them by imprisonment or beating; thus intending, the Author says

### Yājñavalkya, Verses 340 341.

*Anyâyena*, 'by illegal means', i. e. by punishing those who ought not to be punished and by recovering more taxes'; *Svakośam*, 'one's own treasury', i. e. wealth *vardhayet*, 'increases'. 'he immediately *Sabândhavaḥ* along with his relations,' i. e. with the sons etc. deprived  
20 of his wealth and deposed from his kingship, perishes. By troubling, viz. by imprisoning and beating the subjects, and otherwise giving them trouble, that rage i. e. pain which is created from that, when intensely developed, the fire which is created in the form of anger of the subjects, or in the form of illegalities of the king, without burning the families of the king i. e. destroying the families of the king, does  
30 not abate. (340–341).

### Yājñavalkya, Verse 342.

That very duty which exists for a sovereign for the protection of his own country, that very one in entirety, he incurs when he brings under his sway another kingdom. (334).

**Mitākṣharā** :—For protecting his own people according to just laws, whatever duty exists for the king, all that for the reason to be hereafter stated, **pararāshtram vasam nayan**, *one bringing another people under his sway*, i. e. assimilating to his own, **āpnotī**, *he incures*, one sixth share of their merits also. (342).

5

#### Viramitrodaya.

Even when the troubling of other nations has been laid down as a necessity under pressure how can the obstruction of other's territories be proper? so the Author says

**Yājñavalkya, Verse 342.**

10

*Vasam nayan* 'after subjugating them,' he should merge them in one's own.

Moreover, with a view to subjugate a foreign nation, ways which have been laid down such as troubling their subjects, killing, just as in the case of sacrificial beasts have been ordained, it is unobjectionable; this is the meaning. (342)

#### Yājñavalkya, Verse 343.

In whichever country, whatever be the customs, laws, and family usages, those verily should be maintained by him, when the country has come under his control. (343).

20

**Mitākṣharā** :—Moreover, when an enemy's country has come under his control, then he should not make an intermixture of the customs and laws of his country. **Yasmin deśe, in whichever country, ya āchārah**, *whatever be the customs, kulasthitirvyawahāro wā, or family usages and laws*, as they were before, those should be maintained by him in the same state, unless otherwise repugnant to the S'āstras. By the expression **yadā vasamupāgata** etc., *when the country has come under his control*, is shown that before the country coming under his full control, there is no rule (because it is in a state of war still). As has been said<sup>1</sup>.

25

30

"Having obstructed the enemy, he should encamp, and his kingdom, he should harass; and should frequently pollute the corn, water, and the fuel." (343).

## Viramitrodaya

After subjugating, giving trouble to the subjects of that territory is against the ordinance; intending this, the Author mentions the duties of a king in regard to a nation which has been brought under subjugation

## 5 Yājñavalkya, Verse 343.

When this foreign country has been brought under one's own sway, then up to that time whatever the customs and the usages, such as marriage with a maternal uncle's daughter &c. were prevailing in the  
10 country, these customs and usages in that country should be maintained. In a particular country whatever may be the usage as to public transactions such as the levying and recovering of taxes, that should be maintained in the same manner at that place. (343)

## Yājñavalkya, Verse 344.

15 Based on mantra as the kingdom is, therefore the mantras should be kept well protected; so that, of it, the acts, should not be known, until the appearance of their results. (344).

20 Mitāksharā:—As 'along with them, should contemplate the kingdom'. thus has been stated before.  
\*Page 98. mantramulam rājyam, a kingdom is based on  
mantra, tasmānmantram, therefore the  
mantra, with efforts, should be made as well surakṣhitam, very  
carefully guarded, yathā, so that, asya, of him, i. e., of the  
25 king karmanām, of acts, such as peace, war, and the like, āphalodayāt, until the appearance of results, others should not  
know the mantras. (344).

## Viramitrodaya.

Moreover,

## 30 Yājñavalkya, Verse 344.

Mantrah, 'secret Counsel,' will be stated hereafter tanmulam, based on that' i. e. dependent on that, is the stability of a kingdom. Therefore all counsel should be made with perfect secrecy. The Author explains how it should be kept carefully guarded. In such a way: that the result  
35 of the king's actions, such as peace, war, etc., should be known to none

excepting those who have been admitted into confidence until the accomplishment of the result. (344).

### Yājñavalkya, Verse 345.

An enemy, a friend, a neutral, an adjoining one, the one next to him, and the one beyond, should be thought of in due order by means such as friendship and the like. (345) 5

Mitāksharā :—Moreover, *ariḥ*, enemy; *mitram*, a friend, an ally. One different from both these, is *udâsinaḥ*, a neutral, unconcerned. These three again are three-fold: Born, Artificial and Natural. Among these is a 'born enemy' such as, half brothers, uncles, and their sons etc. 'An artificial enemy' is one of whom some wrong has been done, or by whom some wrong has been done. 'A natural (enemy)' is the ruler of an adjoining country. "An inherent friend' is a sister's son, a father's sister's son, a mother's sister's son, and the like. 'An artificial friend' is one who has done a good turn, or towards whom some good has been done. 'A natural friend' is the ruler of a state next beyond the adjoining state. 10 15

Free from the characteristics of inherent and artificial, friends and enemies, is an inherent 'unconcerned' and an 'artificial unconcerned'. A 'natural unconcerned' is the ruler of the country which is intervened by two other kingdoms. 20

The enemy is fourfold on account of its division into (1) *Yâtavya*, who is to be harassed, (2) *Uchchhettavya*, who must be extirpated, or uprooted, (3) *Piḍaniya*, who is to be troubled, and (4) *Kars'aniya*, who is to be humbled. There, a ruler of an adjoining country, is *yâtavyaḥ*, to be harassed. The king who is addicted to vice, who is weak in force, who has become averse to worldly business, who is without fortress, has no allies, is not strong, *Uchchhettavyaḥ* to be uprooted. One wanting in *Mantra* and force is *Piḍaniya*, to be troubled. One who has powerful allies and strong forces is *Kars'aniya*, to be weakened. As says a text :— 25 30

"A complete extirpation by harassment, controlling the forces, and weakening, they say, is by exacting penalty from his treasury, thus it has been said."



A friend is two-fold : One who is to be strengthened, and one who is to be weakened. One weak in money and forces is *Brñhaṇīyam*, to be strengthened. One strong in finance and forces is *Kars'aniyam*, to be weakened.

5        *Anantarāḥ*, one adjoining, *Tatparaḥ*, the one next to him, and *Paraḥ*, the one beyond. The Author mentions, a natural enemy, a natural friend, and a natural neutral respectively. A close neighbour is a 'natural enemy.'

10        The one next to him is a 'natural friend' or ally. The one still beyond, 'natural neutral'. The rest being well-known, have not been described here, again.

15        This *Maṇḍalam kramasaḥ chintyam*, circle of neighbouring powers should be thought of in due order, i. e, their intrigues should be got known, and having known, *Sāmādibhir-upāyaiḥ* to be described later on, he should adjust by means of negotiations and the rest.

20        Thus, in front, in the rear, and on the flanks, three each, and himself the one, thus this circle consisting of thirteen kings, is called the 'royal circle' in the shape of a lotus. In the above enumeration the unconcerned are included. *Pārṣṇi-grāha*, *Ākranda*, *Āsāra* &c. and are included in the enemies, friends, and neutrals. Their difference in terminology has been mentioned in other works and so have not been separately stated here by the Lord of the Yogis. (345).

#### Viramitrodaya

25        The Author mentions the mantra itself

#### Yājñavalkya, Verse 345.

30        *Anantarāḥ*, 'neighbour', the king of a country which is closely contiguous to one's own region, and who is on inimical terms, *tatparaḥ*, 'one beyond him', i.e., the king of a country which is closely contiguous to the country of the enemy, is a friend, and the king of a country which is closely contiguous to the region of a friendly king, is indifferent. These three in their order when situated, on the East and the rest of the directions making up in all twelve, the whole group would make up a circle of twelve. That circle should be so arranged that by  
35        means of the expedients of peace and the rest, they should be incapable

of doing any harm to oneself, the king should consider these ways by deliberation, in short viz. such and such a one should be brought under control by such and the like means should be thought over. This itself when done with deliberation is meant by the word *mantra*. This should be remembered. The enemy and the rest of the foreigners situated on the rear are included among these, and therefore the Author has not separately mentioned them. All the mandalas have been also dealt with there, and for fear of polixity have not been mentioned here. (345). 5

“By peaceful negotiations and other means,” so has been stated before. 10

Now the Author mentions these means

### Yājñavalkya, Verse 346.

The means are *Sāma* peace, *Dāna*, presents, *Bheda*, division, and *Danḍa*, force of arms as well. When properly employed they lead to success, while force of arms is the last course when any other is not possible. (346), 15

**Mitākṣharā** :—*Sāma*ḥ, peace, *i.e.*, pleasant talk; *dānam*, presents, such as of gold and the like ; *bheda*ḥ, division, *i.e.*, causing splits. That consists among the neighbouring kings of causing enmity with each other. *Danḍa*ḥ, force of arms, *i.e.*, causing injury. By secret and open means commencing with the deprivation of property leading upto killing. 20

These *Sāma* and the like means by a blockade, etc., these, however, according to country, time &c., *samyak prayuktāḥ*, when rightly employed, *siddhyeyuḥ*, should succeed. Among these *danḍastwagatikā gatiḥ*, the force is the course when any other is not possible,—as long as any other mode is possible, it should not be employed. Moreover, this is in regard to those who are to be harassed (*pīḍaniya*), or who have to be weakened (*Kars'anviya*), With regard to those against whom an attack has to be led (*Yātavya*), or one who has to be extirpated (*Uchchhetavya*), force alone is the principal. 30

These (modes) *Sāma*, &c., are not only applicable in regard to the affairs of state, but also they are the resorts

\* Page 99. for every day dealings of the people. Thus  
“Study, O child, study, I shall offer you *modakās*;

5 or I shall give these to another, and pull out thy ears.’

### Viramitrodaya.

While mentioning *sāma* and the other means, the Author states the result of the mantra

#### Yājñavalkya, Verse 346.

10 *Sāma*, ‘peaceful negotiations’ and the other means; *samyak*, ‘well’, *i.e.*, in accordance with the rules of the *mantra*; *prayuktāḥ*, used *i.e.*, brought in practice; *śidhyeyuḥ*, ‘become successful,’ *i.e.*, have their fruits realized. But among these, *danḍa* is an inevitable course invariably associated with the impossibility of any other course, and therefore  
15 is the last means. Therefore, if other means exist, *danḍa*, *i.e.*, punishment should not be used. This is the substance.

*Sāma*, ‘negotiations’, *i.e.*, pleasant talk, etc., *dānam*, ‘gifts’, *i.e.* of gold, etc., *bhedaḥ*, ‘split’, *i.e.*, among the enemy and the neighbouring kings, creating mutual enmities; *danḍaḥ*, ‘punishment’, *i.e.*,  
20 killing by attacking kingdoms and the like; by the use of the word *cha*, four times, in an indclinable form, it has been stated that the four means according as may be possible, independent of each other, are some times intertwined with each other, may be used for the production of result. (346).

#### 25 Yājñavalkya, Verse 347.

Alliance and war, as also marching, camping and seeking protection, and bifurcation; these expedients he should employ appropriately. (347).

Mitākṣharâ:—Moreover *sandhiḥ*, *alliance*, *i.e.* making an  
30 adjustment; *vigraha*, *war*, *i.e.* doing an injury; *yānam*, *marching*, *i.e.* advancing against the enemy, *âsanam* *camping*, indicative of contempt, or indifference; *samsrayaṣṭ*, *protection*, *i.e.* seeking protection

---

1. Here the four feet of the verse illustrate all the four modes; thus: first a gentle approach, *Sāma*, then an offer, *dāna*, then threat that others may get the benefit, *bheda*, and lastly the threat of punishment, *danḍa*.

of a stronger one. **Dvaidhi-bhâvaḥ**, *bifurcation*, i.e. his own forces dividing in two.

**Etân**, i. e. these alliance and the rest, **guṇân**, *expedients*, **yathâvat**, *appropriately* i.e. by regard to place, time, power, friend, &c., **kalpayet**, *he should employ*. (347).

5

### Vīramitrodaya

Moreover

#### Yājñavalkya, Verse 347.

We should not do any harm to each other, such mutual adjustment is *sandhi* i. e., peace; *vigrahaṃ*, 'split' i. e., war; *yānam* 'attack' i. e., 10  
setting out towards an enemy; *āsanam*, 'camping' i. e., remaining indifferent; *saṅśrayaḥ* 'shelter', taking shelter of a powerful king; *dvaidhibhâvaḥ*, 'split', i. e., making two powerful opponents follow one-  
self by separate talks and other means. As they say: "Of two powerful enemies as opponents, carrying on one's own negotiations with them, one 15  
should behave in a course of duplicity like the eye of a crow, without being found out".

These have been technically known as the six qualities, *yathâvat*, 'according as stated', and having regard to time, country, capacity, and 20  
friendship and the like, one should employ i. e., make use of them severally. By the use of the word *tathâ*, 'also', has been indicated that what is stated in the preceding word is good. By the use of the word *cha* has been shown the non-feasibility of these means. (347).

The Author now mentions the (proper) times for marching

#### Yājñavalkya, Verse 348.

25

When rich in corn and provision is the enemy's country, then should one march; and also when the enemy is weak and when, one himself has spirited men and animals. (348).

**Mitâkṣharâ** :—**Yadâ**, *when*, **pararashṭram**, *enemy's* 30  
*kingdom*, is **sasyaiḥ**, *with corn, such as rice etc*, **gunaiṣcha**, *and also in provision*, such as accessible water, fuel, fodder, &c. **upetam**, *rich (with corn &c.,)* and when the enemy is **hinaḥ**, *weak in forces &c.*,

âtmā cha hr̥ṣṭavâhanapūrushaḥ, and one himself has spirited men and animals.

- 5 *Vāhṇās* are horses, elephants and the like. These and *Puruṣhas* (make the compound) 'animals and men.' *Hr̥ṣṭāḥ* 'spirited' are the animals and men, of whom, he, as aforementioned. *Tadâ* at such time, *pararâṣṭram*, enemies' territory, in order to absorb it into his own *vrajet*, one should march against. (348)

### Viramitrodaya.

- 10 Ignoring the details as regards the time of peace, etc. The Author mentions the time for an attack

### Yājñavalkya, Verse 348.

- 15 *Sasyaiḥ*, 'with crops', such as paddy, etc., *gunaiḥ*, 'provisions', such as water, fuel, etc.; *pararâṣṭram*, 'enemy country' when it is full of it, and when the enemy is wanting in the matter of conveyances, etc., and when oneself is armed with efficient conveyances and warriors, at such a time one should set out for a conquest. By the first *cha* is added the enemy's friend. By the second *cha* is included one's own friend. (348).

- 20 If by reason of the rise of beings being under the control of destiny, if when destiny is favourable, then of itself verily the enemy's kingdom and the rest will come under control;  
An objection if however it is not (propitious), then notwithstanding human efforts, it will not be so; hence it is futile indeed—this trouble of marching against an enemy &c.  
25 To this the Author says

### Yājñavalkya, Verses 349.

In providence and in efforts of men rests the fulfilment of efforts. Of these, providence is the manifest, and human effort of the former birth. (349).

- 30 **Mitākṣharā** :—*Karmasiddhiḥ*, the fulfilment of efforts, i.e. getting the fruit in the shape of either as desired or not desired. That not merely daive, in destiny, *vyavasthitâ*, rests *Puruṣhakāre*, but also in human effort. Seen in the world, such

being the like experience and the uselessness of medical and other sciences also.

Moreover, in the absence of human effort the destiny also is of no use, and so the Author says **Tatra daivan, there the destiny**, etc. since the acquisitions of the former birth is itself called destiny. 5  
Even from small human effort may arise great fruit, therefore **Abhivyaktam pauruṣham paurvadehikam, the manifestation of human efforts of the previous birth is Karma** i. e. destiny. Therefore, in the absence of human effort, destiny has no use, and so in the human effort exertion should be made (349.) 10

Now the Author mentions other opinions

**Yājñavalkya, Verse 350.**

Some, on account of destiny, or on account of accident; on account of time, and on account of human effort, or in combination; some expect the resulting fruit, 15  
these with keen intellect. (350.)

**Mitākṣharā:—***Kēchit, some, the fruit, in the form of what is desired or not desired as resulting from daivāt, destiny, alone. Others swabhāvāt, on account of an accident, i. e. of itself it happens, and it does not stand in need of any cause, Others kâlât, 20 on account of time; while some puruṣhakârataḥ, on account of human effort alone. The Author gives his own opinion :*

Of destiny &c. **sañyoge, in the combination** i.e. by a concatenation of the three results fruit ; thus **kusalabuddhayaḥ, men of keen intellect**, such as **Manu** and the rest, think. (350.) 25

By means of any one of these separated by itself, fruit is not  
\*Page 100. obtainable; So the Author shows by an illustration:

**Yājñavalkya, Verse 351.**

As verily by one wheel alone of the chariot there can be no motion; even so, without human effort, the destiny 30  
does not succeed. (351).

**Mitākṣharā:—**Here nothing is obscure. (351)

## Viramitrodaya.

It may be said :

Indeed, the mantra, the application of the means or the operation of the six measures are useless ; since the prosperity and adversity of  
5 beings is under the control of destiny. So the Author says.

Yājñavalkya, Verse, 349, 350, 351.

- Daiva* 'in the divine influence'; *puruṣakāre*, 'human efforts,'  
*karmasiddhiḥ* 'accomplishment of acts, i. e. the acquisition of the  
 results of actions; *vyavasthita* 'has been declared' by adjustment,  
 10 *vā dhedena* 'or has been particularly stated.' *tatra*, 'there' i. e. between  
 these two *paurvadehikam*, 'pertaining to or in the form of invisible results  
 pertaining to the last birth is known as *daiva*, 'luck', while that which  
 is manifest in this body, and which is visible and being executed such as  
 the fight etc. in the form of other activities of men is known as *puruṣa*,  
 15 'human efforts.' The use of the word *cha*, is inclusive of time and inher-  
 ent qualities stated hereafter. Their characteristics being plain have  
 been ignored. (349.)

---

Yājñavalkya, Verse 350.

- The Author points out the double sidedness of the disputants by  
 20 *kechit* etc. From merely divine dispensation or luck some expect results,  
 i. e. they assume that the resulting fruits are entirely dependent upon  
 luck alone, and some to inherent nature, without any cause, expect the  
 result. This is the connection everywhere, *kechit kalat*, 'some from time'  
 i. e. time alone; and some however to human efforts alone, such as the  
 25 mature results of a sacrifice and so on. Some however, of keen intellect  
 i. e. who are endowed with mature thinking, by a combination of time,  
 luck, and human efforts i. e. by a reciprocal union of all these expect the  
 result. It should however be seen that by regard to the inherent nature of a  
 thing its results are realized. So in the *Matsyapurāṇa* " Luck, human  
 25 efforts and time, Oh the best of men ! these three are for the man who is  
 learned, intended for a fruition." By the use of the experience of the keen  
 in intellect has been shown that the proposition which has been stated is  
 the last that could be deduced, and therefore the Author confirms it by  
 an illustration. The word *hi* is used in the sense of *cha*, and is connected  
 30 with the word *daiva* by that the 'time' is included. *Na sidhyati*, 'does  
 not fructify', i. e., does not produce results. This moreover has been  
 stated, as it is useful to the context. In reality, however, it should be

remembered that each one by itself without a reciprocal combination can never reach accomplishment. (349-351).

‘ That the enemy’s country should be marched on ’ has been mentioned above<sup>1</sup>. Acquisition is three-fold: the acquisition of gold, the acquisition of land, and the acquisition of allies. Among these the acquisition of allies is the highest. Therefore, to get it, an effort should be made. The means to get it, is speaking the truth. Therefore the Author says

Yājñavalkya, Verse 352

As the acquisition of allies is superior to the acquisition of gold, or of land, therefore, he should strive to secure it, and scrupulously maintain the truth, (352).

Mitâksharâ:—As *hiranyabhūmilābhebhyaḥ*, *than the acquisition of gold or land*, *mitralabdhirvarā*, the acquisition of friends is better, therefore, *tatprāptyai yateta*, *one should endeavour to secure it* i.e. should make an attempt. And by conciliation and the rest *satyam cha rakṣhet*, *he should maintain truth*, *Samāhitāḥ*, *scrupulously*, i. e. with utmost care, because *on truth* is founded the acquisition of friends. (352).

Viramitrodaya.

While pointing out that part of administration known as ‘a friend’, the Author declares the necessity of their acquisition

Yājñavalkya, Verse 352.

*Hiranyalābhāt*, ‘more than the acquisition of gold’, and more than the acquisition of land, the acquisition of a friend is superior. Therefore in the acquisition of that, i. e., in securing a particular friend, one should endeavour. Therefore the Author mentions the principal duty namely *samāhitāḥ*, ‘with care’ i.e., always diligently. Whatever promise has been given to a friend, one should keep it truly, i. e., he should maintain it in its true aspect. In short there should be no inconsistency with what has been promised. The plural in the expression *bhūmilābhebhyaḥ*, ‘acquisition of land, which is indicative of *ādī* i. e., etc., is with a view to include the acquisition of ministers etc. (352).

1. Verse 348.



Now the Author mentions the seven constituent parts of a kingdom

20

### Yājñavalkya, Verse 353.

The Lord, the ministers, the people, the fortress, the treasury, the Rod, as well as the allies, these are the Prakṛtis or constituents; (hence) the kingdom is said to have seven limbs. (353).

Mitākṣharā :—' Possessing great energy &c., ' as aforementioned' thus characterised is the Lord of the earth, Swāmi; 10 Amātyāḥ, the ministers i. e., the advisers, Purohitas, and the rest. Jano, the people, i. e., the subjects, like the Brāhmaṇas and the rest. Durgam, the fortress i. e., the Dhanvadurga and the like; kosahḥ; the treasury i. e., accumulation of riches like gold and the rest; daṇḍo; the Rod i. e., the army consisting of the four-fold forces, viz., elephants, 15 horses, chariots, and infantry. Mitrāṇi, the allies, of three kinds, inherent, artificial, and the natural. Etāḥ, these, the Lord and the rest are the Prakṛtis, constituent elements of a kingdom; thus Rājyam, saptāṅgam, a kingdom is Saptāṅga stated to have seven parts. (353).

20

### Viramitrodaya.

The seven parts have already been stated; while stating these again in brief the Author mentions the duties of kings after their acquisition

### Yājñavalkya, Verse 353.

Swāmi, 'the king' i. e., Lord of the earth characterised by the 25 possession of qualities such as great energy etc., tadavāpti, 'and the acquisition of that' is intended to be the special acquisition; amātyāḥ, 'ministers' including the Purohita etc., janāḥ, 'the people', i. e., subjects known or indicated by the word rāṣṭra, nation; durgam, 'fort', such as the desert fort &c.; kosah, 'treasury' i. e., accumulation of gold etc.; 30 daṇḍyo, 'force', that by which punishment is administered, viz., the collection of elephants, horses etc.; mitrāṇi, 'friends' in the form of natural, inherent, and artificial; etāḥ, 'these' prakṛtayaḥ, 'elements,' are the basic principles of a kingdom. Possessed of these seven elements alone is a kingdom known as a kingdom with seven parts. (353).

### Yājñavalkya, Verse 354.

That, having obtained, the king should use the Rod against evil-doers; for in the form of the rod justice (dharma) itself was created formerly, by Brahmā. (354).

Mitākṣharā :—Tat, *that, i.e.*, the kingdom of such a type, 5  
prāpya, *having obtained*, durvṛtṣhu, *against the evil-doers*, like  
cheats, knaves, scoundrels, stealers of other men's properties and  
wives, and those who injure others. Nṛpaḥ daṇḍam pātayet, *the*  
*king should use the rod. Hi, for, dharma, eva, daṇḍa rupeṇa,*  
*dharma himself in the form of Daṇḍa, purâ, formerly—the word* 10  
Daṇḍa has here its etymological sense—Brahmaṇâ nirmitaḥ,  
*was created by Brahmâ. This term Daṇḍa has the*  
*etymological significance. Vide this text of Gautamâ:<sup>1</sup> "The word*  
*daṇḍa Punishment is that which chastens; so they declare, with*  
*that, those who are not chastened, one should chasten"* 15

### Yājñavalkya, Verse 354.

That kingdom with seven constituents, having acquired *durvṛt-  
tṣhu*, 'to the evilly disposed' i. e., those intending the deprivation of  
others' women and others' wealth, *daṇḍam*, 'punishment' according to  
their guilt i. e. in the form of deprivation of the entire property, or of 20  
capital punishment, *nipātayet*, 'should inflict', i. e., should administer.

It may be asked, indeed, of a king whose principal duty is to keep  
the subjects pleased, how can punishment and its infliction be possible? so  
the Author says '*dharma hi*' 'dharma etc., *Hi*, 'since', it is in the form of  
*daṇḍa* or punishment, formerly by *Brahmâ*, was created. These, moreover, 25  
have been stated by regard to the identity of the receptacle and the  
thing contained. Keeping the people content by behaving according to  
dharma itself involves the infliction of punishment, while pampering the  
people is not part of the duty of a king. This is the substance. By the  
use of the word *eva*, 'only' the Author points out such as have come in as 30  
instruments to be regarded as only subordinates. By the use of the word  
*tathâ*, and *cha*, and by their mutual combination the Author intends the  
fulfilment of the original rule.

## Yājñavalkya Verse 355.

That to wield equitably is not possible by one who is greedy or has not formed his mind; but by one who is true of promise, is pure, well-assisted, and wise. (355).

Mitākṣharâ:—Sa, *that*, the afore-mentioned daṇḍa, 5  
lubdhena, *by the greedy one, i.e.*, by one who is miserly; akṛtabud-  
dhinâ, *by one who has not formed his mind, i.e.*, by one fickle-minded;  
nyâyataḥ, *equitably, i.e.*, according to justice; netum, *to wield,*  
*i.e.*, to use, it will not be possible.

By what kind of a person, then? So the Author says, 10  
satyasandhenâ, *by one who is true to his promise, i. e. by one who*  
*is not unfaithful; s'uchinâ, by the pure, i. e. by*

Page 101 one who has conquered the sixfold group<sup>1</sup> of  
enemies; susahâyena, *by one who is well assisted, i. e. by him who*  
has the allies above-mentioned; dhimatâ, *by the wise, i. e. by one* 15  
expert in the rules of what is politic and what is non-politic. To  
wield the rod according to the rules of Dharma. Such a person  
has the power. (355).

## Yājñavalkya, Verse 356.

According to scriptures, when employed, the whole 20  
world of Devas, Asuras, and men, that (rod) gladdens; but  
otherwise, it produces wrath (throughout) the world. (356).

Mitākṣharâ:—Sa, *that*, rod according to the modes mentioned  
by the Sâstras, when utilising them, along with the Devas, Asuras and  
men this entire world jagadânandayet, *gladdens, causes delight;* 25  
anyathâ, *otherwise*, by a transgression of the rules of scriptures if  
employed, it might enrage, prokopayet, the whole world etc. (356).

Not only by unrighteous punishment, there is the enragement  
of the world, but on the other hand, to the person employing it, there  
is loss of the visible and the invisible (fruit); so the Author proceeds 30

1. The six passions,

### Yājñavalkya Verse 357.

The unrighteous punishment destroys the heaven, fame, and all the worlds; the proper punishment, however, for the king, procures heaven, glory and victory. (357.)

- 5 **Mitākṣharâ:**—Again by transgressing the sacred law and actuated by greed &c., the punishment which is imposed, that, by reason of the sinful motives, destroys *heaven, glory and, worlds*. However, when made by reason of the religious motives, it becomes the cause of securing heaven, glory and victory. (357).

### 10 Viramitrodaya

That punishment should be administered according to the s'âstra, otherwise the King would be to blame, so the Author says.—

### Yājñavalkya Verses 355, 356 357.

- 15 *Sa*, that, in the form of dharma; *dandaḥ*, 'punishment'; *alubdhena*, 'uncovetuously', i.e. absolutely without any greed; *kṛtabuddhiṇā* 'with a firm mind', i.e. with a firm idea; *satyasandhena* 'by the truth abiding', i.e. whose declarations are meticulously maintained; *śuchinā*, 'pure', *jītarīṣhaḍvargeṇa*, who has conquered all the six evil influences; *susahāyena*, 'with good assistance' i. e. having good efficient ministers; *dhīmatā*, 'possessing good intellect', knowing the rules of morality; *rājñā*, 'by the king',  
20 *nyāyataḥ*, 'according to the rules of justice. *Netum*, 'for carrying', i. e. for reaching, *s'akyaḥ*, 'is possible'. Similarly, with the abnegation of avarice &c., and according to rules of law, *susahāyaḥ*, 'properly assisted' *danḍayet*, 'should punish'. This is the substance.

- 25 In the *Mitākṣharâ*, however, the reading adopted is, 'that it is not possible for one to carry according to the rules of justice who has not a firm mind', and a different meaning of this clause has been expounded; and the second half, *satyasandhena* etc. treating it as different sentence, has been expounded. (355)

- 30 For one employing the punishment in that manner, and in a manner opposite to that the Author expounds, desirable and undesirable results, while *yathāśāstram*, 'according to s'âstra etc. i. e. in accordance with s'âstra i. e. without transgression of what is stated in the s'âstra what is administered, that *danḥa* which is so administered gladdens  
35 the whole world entirely as is together with gods, demons, and the human beings. *Anyathā*, 'otherwise' i. e. by transgressing the limit

of *daṇḍa* which is so administered and has been explained before, he might enrage the world i. e. he might make it angry. (356).

*Evam cha*, in this manner, that prosperity is the result of the love of the people' and the like, having stated these, the acquisition of a twofold result from donating property according to the prescribed ways, and its opposite, the Author also states another result. 5

*Swargah*, 'heaven' such as is characterised by the text namely where 'no pain' is experienced, etc., a special kind of happiness; *kirtim*, 'reputation', i.e., reputation for goodness; *lokaḥ*, 'people', i.e., in the form of subjects; *tadvindāsam*, 'its destruction', i.e., of a king who acts contrary to these, viz., administering punishment by illegal means, there occurs destruction of the people on account of a defeat in battle and the incidental result of the deprivation of power as a ruler, is inferred by the word *tu*. (357). 10 15

### Yājñavalkya, Verse 358.

Even a brother, a son, or a venerable individual, a father-in-law, or the maternāl uncle, as well, are not immune from punishment by the monarch, when from their duty they fall away. (358). 10

**Mitākṣharā:—***Arghya*, one venerable, i.e. who is deserving of respect, such as the preceptor and the rest, The rest are well-known. These, brothers, sons and the rest even, when fallen from their duties must be punished; what then of the others? Since one falling away from his duty, *adaṇḍyo nāma*, cannot go without punishment i. e., there can be none, *nāsti*. 15

This however is, except the father and the mother, and the like. Thus says **Another Smṛti**: "Immune from punishment are the mother and the father; *snātāka*, the family priest, a hermit, wandering ascetics conducting themselves in accordance with the rules of *śruti* and morality, they are the authorities on Dharma," (358). 20

### Viramitrodaya.

The Author states particularly about indifference in the matter of punishment,

Yājñavalkya, Verse 358.

The brothers and the rest are well-known. *Arghyaḥ* 'venerable', *i.e.*, deserving of respect, such as the preceptor, etc.; by the words *api*, and *cha*, are included the father and the rest; even the brothers, if swerving from their own duty, *i.e.*, go acting against its dictates, *rājñyā*, 'by the king',—*nāma*, shows possibility—it is not possible for such persons to be immune from punishment. 'Even the brother' by this expression it is indicated what then of one who is a neutral or an enemy? (358).

Yājñavalkya, Verse 359.

10

He, the king, who punishes the punishable properly, and executes those deserving capital punishment, shall be deemed to have performed many sacrifices consummated with rich gifts, (359).

Mitākṣharā :—Moreover, *yaḥ*, *he who*, *daṇḍyān*, *fit to be punished* (a king) who punishes the punishable *on account of these having fallen from their duty*, and who are deserving of punishment, *samyaḥ*, *properly*, *i. e.*, according to the rules of Śāstras, inflicts punishments such as verbal reproach, and the rest, *daṇḍayati*, *punishes*, and who *vadhyān*, *those, fit to be executed i. e.*, those who *deserve death*, *ghātayati* *kills*, by that king, consummated with many gifts, are *kratubhīṣṭam*, *the sacrifices deemed to have been performed*. He accumulates the fruit of *bahudakṣhiṇakratu i. e.*, of sacrifices in which large gifts are given. This is the meaning. 15

It should not be supposed that on account of the mention of the fruit, the enforcement of punishment is a *kāmya* duty, for in the non-observance of it, a penalty (*prāyaschitta*) is laid down. As says Vasistha :<sup>1</sup>

"For discharging one deserving of punishment, the king shall fast for one night; for three nights the Purohita; a Kṛcchra for the Purohita for punishing those and who ought not to be punished; and for three nights, the king." (359). 25

It has been said that "In the case of the guilty a proper punishment should be administered" and the detection of the guilt is not

1. Vasistha-Dharma sutra (XX, 40 and 41).

possible without a judicial trial. Therefore, for the ascertainment of that, the king himself in person should daily hold judicial proceedings. So the Author says

### Yājñavalkya, Verse 360.

- 6 Thus bearing in mind, the king, equal to sacrificial merit, separately, the judicial proceedings personally should attend in the company of the councillors, every day. (360).

- 10 Mitākṣh'arâ :—Iti, *thus*, in the mode aforementioned, **kratu-**  
tulyam phalam, *fruit equal to the sacrifice*;  
Page 102. by punishing those deserving of punishment  
the loss of heaven and the like, and thus  
properly sanchintya, *bearing in mind*, prthak, separately,  
*i.e.* in the order of the *varṇas*, sabhyaiḥ, by the Councillors  
15 possessing the qualifications mentioned hereafter, parivṛtaḥ, *sur-*  
*rounded*, pratidinam, *every day*, the king swayam pasyet  
should, surrounded by the Councillors, *himself decide*; vyavahârân,  
*judicial proceedings*, according to the method to be described later on  
with the object of finding out the guilty and the non-guilty.

20

### Viramitrodaya

The result of inflicting punishment is the acquisition of heaven ; therefore the Author mentions the source of *daṇḍa* namely the judicial trials, and says that a judicial trial should be held by a king

### Yājñavalkya, Verses 359, 360.

- 25 Yo rājâ 'that king ;' *daṇḍyân* 'who deserve punishment' *i.e.*  
who deserve to be punished excepting capitally; *samyak* 'well' *i. e.*  
in accordance with *S'âstra*; *daṇḍayet*, 'should punish' of course  
excluding the corporeal punishment ; *badhyân* 'who deserve to be bodily  
punished, *i.e.* those who have incurred a corporeal punishment; *samyak*,  
'well' *i.e.* in accordance with the procedure stated in the *Sâstra*,  
30 kills them, by encircling them with grass and faggots and then burning  
them. By the use of the word *cha* is included the dispelling of doubts  
of those who felt any doubt and did not do anything. By that the king  
will have secured the merit of performing the sacrifice where profuse  
*daḥṣhîrâ* such as hundreds of thousands of gold coins have been  
30 distributed; in short, the king obtains the merit of securing the result of

that character which is produced from such sacrifice. Somewhere the reading is 'the *dakṣhiṇā* which is given by a student after completing his study', there the meaning is 'those who have distributed the *dakṣhiṇa* in profuse quantity.' (359).

Bearing this in mind, viz. that the result is equal to 5  
the performance of a sacrifice, surrounded by his councillors  
i. e. in their company; *swayam*, 'himself', the judicial trial in the form  
of plaint and answer. *prthak* 'severally'; *pratyaham*, 'every day',  
*paśyet*, 'should investigate' i. e. take into consideration with a view to  
a decision. *Swayam*, 'himself' this should be, when it is possible; 10  
otherwise the course stated in the text: "Is not able to attend himself  
owing to absorption of business etc." will be stated in the next chapter.  
This very arrangement is stated in the following text of Brhaspati also:

"The king should examine the causes, or the chief justice, or the  
twice-born; after placing before them the parts of justice, and in 15  
accordance with the opinion of the sabhyas and the dictates of the  
*śāstra*". Manu<sup>2</sup> also:

"Of a king whose decisions about dharma are made by a *śūdra*,  
of that king the kingdom perishes like a cow sunk in a mud helplessly."  
Vyāsa:—"he who, abandoning the twice-born, examines actions in the 20  
company of the low-born, his subjects are enraged, and his power and  
treasury perishes, By this the assistance of a sudra is also excluded.  
(359-360).

### Yājñavalkya, Verse 361.

The families, castes, the S'reṇis, the Gaṇas, and the 25  
Jānapadas also, when deviating from their duty, the king  
having chastised, should establish therein the right path.(361).

Mitākṣharā:—Kulāni, *families*, such as Brāhmaṇas and  
the like; *jātayaḥ*, *castes*, such as the Mūrdhāvasikta and the rest;  
*s'reṇayaḥ*, *guilds*, like those of betel-sellers and the rest; *Gaṇāḥ*, 30  
*Gaṇas*, *associations*, groups, viz horse-dealers and the like; *janapadāḥ*,  
*people*, communities such as the artisans and the like. These  
*swadharmāchchalitān*, *swerved from their own duty*, i. e.,  
fallen, *rājā*, *the king*, according to the gravity of their offence,  
*viniya*, *having chastened*, i. e., punished, *pathi*, *in the* (right) path, 35  
to their own duties, *sthāpayet*, *should establish*. (361)

1. Yājñavalkya Vyawahâr Verse 3.

2. Ch. VIII. 21.



## Viramitrodaya.

After the punishment is administered to the kulas etc. the Author mentions the duties of a king in that connection

## Yājñavalkya, Verse 361.

5        *Kula* 'groups' collections such as of Brāhmaṇas etc; *jāti*, 'castes', such as the *Murdhābhīṣikta* and, other mixed castes; *śreṇi*, 'associations' i. e., collections of tradesmen etc; *gaṇaḥ*, 'assemblies of men'; *jānapadaḥ*, 'people', such as agriculturists, artists etc. The use of the word *cha* includes other residents in one's territory not specifically  
10 mentioned. These, when swerving from their own duties i. e., acting contrary to their own *dharma*, *viṇīya*, 'having brought under control' i.e., after punishing them according as they had deserved, *pathi*, 'in the way', i. e., in the proper path, the king should establish. In short, he should make them perform their own duties. (361).

15        'Punishment towards the evil-doers should be employed' thus has been said. That punishment is two-fold, bodily and pecuniary. As says Nārada:<sup>1</sup>

20        "Punishment is thus pronounced to be twofold: bodily, and pecuniary punishment. Bodily is known to be commencing with beating and ending with death. With a Kākiṇi and the like, begins the pecuniary punishment ending with one's entire property as well."

Although two-fold, still, according to the nature of the crime, it becomes manifold.

25        "Bodily is declared to be ten-fold, while pecuniary punishment manifold."

There, by the word 'the pecuniary punishments' are to be pronounced Kṛṣṇaḥ, Māsha, Suvarṇa, Pala &c. These however, in different provinces are of different measures; thus in order that for the same kind of offence there may not arise in different provinces  
30 different kinds of punishments, a fixed standard of measure for Kṛṣṇaḥ, and the like, in matters of penal law should be fixed. In order to show this, the Author says

## Yājñavalkya, Verse 362, 363, 364 (1).

35        In the sunbeams as they shine through a window a particle of dust is called a *Trasarāṇu*; these eight make a *Likṣhā*; these three make a *Rāisarashapa*. (362).

These three make a *Gaura-sarṣhapa*; six of these make a *madhya yava*; these three make a *Kṛṣṇala*; these five make a *Mâṣha*; and these when sixteen make a *Suvarṇa*. (363.)

Four *Suvarṇas* make a *Pala*; or five even, so it is declared. (364).

**Mitākṣharâ:**—In a sunbeam entering through a window, a particle of dust which is seen, that is called *trasareṇuh* by the Lord of Yogis, and the like, who are the seers of truth. *Te aṣṭâu*, eight of these, viz., these eight *Trasareṇus* make one *Likṣhâ* the egg of a louse born of sweat *tisraḥ*, these three, i. e. the three *likṣhas* make one *Râjsarṣhapa*<sup>2</sup> or *râjikâ*. The *Râjasarṣhas* when three, make one *Gourasarṣhapa*<sup>3</sup>. The meaning is clear. *Gaura-sarṣhapâḥ ṣhaṭ*, six of them make a *yavomadhyah*, a middle-size barley i. e. a barley seed which is of a medium size, neither too thick nor too thin. By this it is inferred that the *Gourasarṣhas* also may be of medium size. And likewise the *Râjasarṣhas* even.

By the expression 'of a medium size' the words "mustard" &c., are not only mere terms denoting a measure but also they are terms denoting the substances measured thereby; these should be so construed. As the barley measuring one *prastha* is denoted by the word *prastha*, similarly, any substance such as mustard &c., which is measured, now being here, shall be denoted by the word *Sarṣhapa*. But by taking the words *sarṣhapa* &c., as mere denominations for a measure, and on account of the impossibility of measurement by annihilating the *Trasareṇus* measures, transactions about measures like *Kṛṣṇala* and the rest would not be possible thereby. There, a medium size mustard may also be thick, thicker, thickest, or, thin, thinner, thinnest; and in different provinces it may have different standards of measures; so (to obviate this) it has been stated as a rule, that in matters of penal regulations, the medium size of mustard &c., should be taken. *Te yavâḥ madhyamâḥ*, those *yavâs* of middle-size, *trayaḥ*, when three, make one *kṛṣṇala*. Those *Kṛṣṇalas*, when five, make one *Mâṣhaḥ*. Those sixteen *Mâṣhas* make one *Suvarṇaḥ*. Those Four

1. (Y. marathi *Likha*. (लिखा).

2. The black mustard.

3. The white mustard.

Suvarṇās make one Palam. These are the tables thus given. Or five (Suvarṇas) make one Palam, so has been stated by Nârada and others. There, by taking a Kṛṣṇāla as being

\* Page 103 equal to three thick barley-corns, it follows that  
5 a Kṛṣṇāla is equal to one-sixteenth of a Vyâwahârîka Nishka.<sup>1</sup>

With five of them (Kṛṣṇālās), a Mâsha. With sixteen Mâṣhas, a Suvarṇa. This (Suvarṇa) is also equal to five legal or customary Nishkas. These Four (Suvarṇas) make one Palam, (or in  
10 other words) twenty Nishkas make one Palam.

Where, however a Kṛṣṇāla is taken to be equal in weight to three thin barley-corns, then of the legal Nishka Kṛṣṇāla becomes a thirty-second part.

In this alternative a Suvarṇa is equal to two and half  
15 Nishkas, and a Pala equal to ten Nishkas.

When, however, a Kṛṣṇāla is measured with a middle-sized barley, then, the Kṛṣṇāla is the twentieth part of a Nishka, and Suvarṇa equal to four Nishkas, and Pala equal to sixteen Nishkas. Similarly, in the case where five Suvarṇas are taken as being equal  
20 to a Pala, there, twenty Nishkas make a Pala. Similarly, in other cases also, where a Kṛṣṇāla is taken to be the fortieth part of a Nishka, there a Suvarṇa is equal to two Nishkas, a Pala is equal to eight Nishkas, and so on.

All this is to be inferred from this very Sutra<sup>2</sup> according to  
25 the customs of different people.

Having thus demonstrated the measure of gold, now the Author mentions that of silver

**Yajnavalkya Verse 364 (2), 365 (1).**

Two Kṛṣṇālas make one silver Mâsha, these sixteen  
30 make one Dharaṇa. Ten Dharaṇās verily make a S'atamâna Palam. (364) (2).

1. Vyâwahârîka Nishka is the legal or customary Nishka used as a measure, and which is equal to 16 Kṛṣṇālās. It is just as taking a rupee which is equal to 16 annas.

2. The Sutra is that four Suvarṇas make a Pala (पलं सुवर्णाश्चत्वारः), and a Suvarṇa is equal to eighty Kṛṣṇālas (अशीतिकृष्णलं सुवर्णम्).

A Niṣhka is four Suvarṇās. (365) (1).

Mitākṣharā :—Dwe Kṛṣṇale, two Kṛṣṇalas, above mentioned make a Rupya māśah, silver Māśa, relating to silver. These silver Māśās when Ṣhodaś'a, sixteen, make a Dharāṇam. Purana, of this even, is the other designation: "Sixteen of these make a silver dharāṇa, or purana." thus has been said by Manu.<sup>1</sup> 5

Das'abhirdharanaiḥ, by ten dharanas, S'atamānam palam, are measured a S'atamāna Pala. So it is to be understood. The above-mentioned four Suvarṇas form one silver Niṣhka. [364-365 (1)]. 10

Yājñavalkya, Verse 365 (2).

A Kārṣhika is a copper paṇa. [365 (2)].

Mitākṣharā :—Of a Pala, the fourth part is a Karṣha is well-known among men. Measured by a Karṣha is kārṣhikaḥ, &c. A transformation of copper is tāmrikaḥ, made of copper, a copper coin. A modification of copper weighing one Kārṣha is called Paṇa, which is also called Kārṣhāpaṇa. As says Manu<sup>1</sup>: "A kārṣha for copper is a kārṣhāpaṇa, or Paṇa". By taking five Suvarṇas as making a pala, then twenty Māśas make a Paṇa. In that case the statement "a Māśa is said to be a twentieth part of a Paṇa" becomes valid for business purposes. By taking four Suvarṇas as making a Pala, however, sixteen Māśās make a Paṇa. In this alternative, though the words 'a suvarṇa', 'a paṇa' or 'a kārṣhāpaṇa' have the same meaning, still the words 'paṇa' and 'kārṣhāpaṇa' are copper coins only. 15 20 25

Thus have been described the measures for gold, silver, and and copper as they are necessary for penal purposes. Of the measures of bronze, ritika (brass) etc, which form part of the every day transactions of people, this same measure should be understood. (365) (2).

The Author now mentions the terminology of his own law 30

Yājñavalkya, Verse 366.

One thousand and eighty Paṇas is the highest punishment, and is called Uttama-sāhasa; half of that

is the middle, or **Madhyama-sâhasa** ; half of that (again) is declared to be the lowest, or **Adhama sâhasa**. (366).

**Mitākṣharâ** :—Of **Pañās**, the thousand, i.e. thousand **Pañas**; one of which that is the measure is **Panasâhasrah**. Along with  
 5 eighty, this is **sâs'itih**; that **Daṇḍah** the measure of which is thousand **Panas** with eighty more, is the amercement **Uttama sâhasah** should be called **Uttama-sahas**. **Tadardham**, *half of that*, viz. half of one thousand eighty **Pañas** is **Madhyama**, *middle* i.e. five hundred and forty **pañas** *daṇḍah*; of this, measures middle **sahas**, or **Madhyama-sâhasa**;  
 10 **tadardhamadhamah**, *half of that* is the lowest viz. half of five hundred and forty **Pañas** i.e. two hundred and seventy **Pañas** is the a amercement for the lowest **Sahas**, which is called **Adhama-sâhasa**, declared by **Manū** and others. As to what **Manu**<sup>1</sup> has said viz<sup>2</sup>:

“One hundred and fifty **Pañas** are declared (to be) the first  
 15 amercement; the middle one, five; and one  
 \*Page 104. thousand as the highest.” that alternative course has reference to offences committed unintentionally. (366).

### Viramitrodaya.

Punishment will be laid down as of four kinds. Therefore a part  
 20 of the punishment being dependent upon the knowledge of the money measure, the meaning of the technical terms are being given

### Yājñavalkya, Verse 362-366.

**Jāle**, ‘in a jāli’ i.e. in a window, ‘*sūrya marichi*’, ‘rays of the Sun’,  
*yadrajah*, ‘the dust’ there that which is actually being seen, *sukṣhma*,  
 25 ‘in the form of soft dust’. So says **Manu**<sup>2</sup>:—“That is known as *trasareṇu*, when the sun’s rays are passing through a window and its nitches, the soft dust that is seen, these that is known as the first of the measures, and is called *trasareṇu*”

These *Trasareṇus*, eight of these make up *Likṣhā*. These three  
 30 *Likṣhas* are known in scientific works as *Rājsarṣhapa*, (black mustard). three such *rājsarṣhapas* make one *Goursarṣhapa*, (white mustard); six

1. Ch. VIII. 138.

2. Ch. VIII. 133,

Gaurṣarshapas make a Madhya, and which is known as Yava also. The word *madhya* also goes with *Rājsarṣhapa*; three *madhya*-Gold measures. *yavas* are known as *Kṛṣṇālas*; five *kṛṣṇālas* are called a *Māsha*; sixteen *māshas* make a *Suparna*; four or five *suvarṇas* are known as a *Pala*. As another alternative, five make a *yava*. 5  
By the use of the word *api*, 'also' another measure of *Pala* used in books of medicine is included.

In regard to the measures of silver, the Author mentions a special rule. *Kṛṣṇala* has been stated before. The two make Silver measures. a silver *māsha*. Sixteen of these silver *māshas* make 10  
a *Dharaṇa*; *dharāṇa* has another designation namely *Purana*. So says Manu<sup>1</sup>:—"These sixteen of these especially is known as *Dharaṇa* also *Pāraṇa*, the silver."

Ten *dharāṇas* make a hundred silver *Palas*. *Suparṇāḥ* have been formerly mentioned; four of these make a silver *Niṣhka*. Here by the use 15  
of the words, *cha*, *tu*, *vā*, are dispelled doubts about less or greater measure in the tables of measurements stated.

The Author mentions a special rule in regard to copper measures. *Tāmrikāḥ* relating to copper, a variety of it. *Kār-*  
Copper Measures. *ṣhikāḥ*, in the form of one fourth *Pala* and by 20  
reason of its being known among people as *Karṣha* is known as *Kārṣhikapāṇa*; that also is known as *Kārṣhāpāṇa* as otherwise designated. So says Manu<sup>2</sup>:—"Kārṣha *pāṇa* is known as a copper *hārṣhika pāṇa*." Nārada:—"Kārṣhāpāṇa in the southern part is in circulation as a silver. In the East it is associated with the *pāṇas* and it 25  
consists of sixteen *pāṇas*," also, "*Kānini* is the fourth part of a *Māsha* and of a *pāṇa*".

*Sāshiti*, 'with eighty', i.e., together with eighty *pāṇas*; of the *pāṇas* a thousand of the measure is 'a thousand *pāṇas*'. That in the form of punishment is known as the *Uttama sāhasa*, 'the highest 30  
amercement'; thus it follows that a fine amounting to one thousand eighty *pāṇas* as the *Uttamāsāhasa*, i.e., *daṇḍa* is the 'Highest amerce-ment'. Half of the *uttamāsāhasa* is declared as *Madhyamasāhasa*, 'the Middling amercement' in the *śāstra*, and half of the *madhyama sāhasa* has been declared, i.e., stated as the *Adhama sāhasa*, the 'Lowest amerce- 35  
ment', so it is said in the *Smṛtis*. In Manu<sup>3</sup> however: "two hundred and fifty of the *pāṇas* has been declared the 'first *sāhasa*', five hundred is the *middle*, and the *uttama*, i.e., the highest, is one thousand'. Thus has it been defined. (362-366).

1. Ch. VIII. 137.

2. Ch. VII. 137.

3. Ch. VIII. 139.

The Author now enumerates the kinds of punishments

### Yājñavalkya, Verse 367.

- 5 A reprimand, afterwards the reproof, then fine, and after that corporal punishment; these should be employed separately, or together, according to the nature of the crime. (367).

- 10 Mitākṣharā:—Dhikdaṇḍah, *reprimand i. e.*, rebuke by the words "fie etc."; vâgdaṇḍastu, *a reproof*, however, consists of harsh and imprecatory words; and dhanadaṇḍah, *fine*, consists in deprivation of property; as also tathâ vadhaḥ, *death*, punishments commencing with the confinement of the person and ending with the taking away of life.

- 15 These four-fold punishments vyastâḥ, *taken separately i. e.*, by one at a time, or samastâḥ, *conjointly i. e.*, by two, three, or four at a time, according to the nature of the crime, yojyâḥ, *should be administered*.

In the above order, on failure of each former, each subsequent is to be employed. As says Manu:<sup>1</sup>

- 20 "The reprimand should first be employed, reproof afterwards, thirdly a fine, after that a corporal chastisement." (367).

The Author now mentions the points in the regulation of punishment

### Yājñavalkya, Verses 368.

- 10 Having ascertained the guilt, the place, and the time, as also the capacity, the age, the act, and the means, punishment should be given to those deserving punishment. (368).

- 15 Mitākṣharā:—Aparâdham jñâtwâ, *having ascertained the guilt*, in accordance with it, punishment should be fixed having regard to the place, time, age, act, and wealth (of the defaulter); in accordance with these, daṇḍyeshu, *upon those who are punishable*, i. e. upon those deserving punishment, one should administer the punishment.

Also after taking into consideration whether the elements of intentional or unintentional, whether it is the first offence or a repetition.

Although with regard to the king, this 'collection of duties of king' has been stated, still even for other castes also which are authorised to administer and protect the subjects and districts, this very law should be considered to be applicable to them also. 5

In the text "The duties of kings I will declare (and) show how a king should conduct himself,"<sup>1</sup> the separte mention of the word Nṛpa (protector of men) indicates his capacity to levy taxes, and also his duty of protecting and the inevitability of the power to administer punishment. (368). 10

Here ends the First Book known as regards the 'Rules of Conduct of the Good' in the Commentary on the Dharmasāstra of Sri Yājñavalkya, called the Easy Mitākṣharā. 15

The Composition of great Bhaṭṭa Vijñānes'wara, the Paramahansa Parivrājaka, the son of Sri Padmanābha Bhaṭṭopādhyāya of great glory.

"Of one bearing the surname Uttama, is this composition, his own, an exposition of Dharma S'āstra, by Vijñanesvara Yogin." 20

In this Book, Chapters, (1) Introductory (2) Of the Celibate Student. (3) On marriage. (4) Caste divisions. (5) Duties of a Householder. (6) Of the Snatakas. (7) Of the eatables and non-eatables. (8) About the Purification of things. (9) The Rules about Donations. (10) On S'rāddha. (11) Of the Ganapatikalpa. (12) The Graha-S'ānti. (13) The Duties of kings. Thus Thirteen Chapters. 25

"This exposition of the S'āstra treatise by the sage Yājñavalkya, for what learned person is this not ordanied? Although of measured words, still having profuse meaning, it sprinkles the nectar round the ears." 30

May Prosperity be.

1. See Manu. Ch. VII. Verse 1.



## Viramitrodaya.

Now while giving the divisions of the punishments, the Author mentions the alternatives about their application

## Yājñavalkya, Verses 367, 368.

- 5 *Dhik danḍaḥ, dhik*, ‘punishment’ i. e. ‘fine upon you’, *vāk danḍaḥ*, ‘an abuse’, i. e. harsh words, such as ‘you are a sinner, ‘I shall beat you’, and such like harsh words at random; *dhana danḍo*, ‘monetary fine’, in the form of payment of money; *vadhah*, ‘bodily punishment’ in the form of the cutting off of the limbs, or of killing. By the word *tathā*, are included the imprisonment and beating. These punishments, either jointly or severally, each by itself, one, two, or three, according to the guilt, should be used for the guilty. The word *hi* is used respectively i. e. thereby the distribution of punishments would be according to the guilt. (367).
- 20 Not only that the punishment should be in pursuance of the guilt, but the conditions of the place, and of the offence also, should be followed. So the Author says:—*aparadham* viz. the offence. Whether it was done, once or often, whether it was of little importance or of great, whether the *des’as*, country, has been troubled or not; then
- 25 as to *kālam* time whether it was in famine time or in a time of plenty; *balam*, strength whether the bodily strength was great or not; *vayah*, age, such as infancy and so on; *karma*, ‘act’ such as, relating to *agnihotri*; location such as the slaughtering place &c. Of these, after knowing about the person who has incurred the punishment, after
- 30 giving consideration to it, for the guilty i. e. one should let the punishment fall on the offender i. e. he should administer the punishment.

---

Here ends the first chapter entitled the *duties of a King*,

- Of the commentary of Śrī Yājñavalkya known as the
- 35 Śrī Viramitrodaya composed by Śrīmitramisra the best among the learned scholars of all the lores, the son of Paṇḍurāma Mīśra with the special honour, the son of Hansapandita.

- And who was appointed by Śrī Veersinhadeva, the Sun blossoming the lotuses of the earth surrounded by the four oceans, the
- 40 great king the son of Śrī Mahārāja Madhukara Sāhaya whose lotus like feet are illuminated by the rays of the crest-jewels of all the dependent kings his feudatories.
-

